ANSCHAUUNGEN ÜBER
DIE LEHRE DER KIRCHE
IM ALTFRANZÖSISCHEN HELDENEPOS

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

EINER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

UNIVERSITÄT ZU TÜBINGEN

VORGELEGT

VON

C. JOSEF MERK

AUS SCHRAMBERG

HALLE A. S.

DRUCK VON EHRHARDT KARRAS

1912

ANSCHAUUNGEN ÜBER
DIE LEHRE DER KIRCHE
IM ALTFRANZÖSISCHEN HELDENEPOS

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

EINER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

UNIVERSITÄT ZU TÜBINGEN

VORGELEGT

VON

C. JOSEF MERK

AUS SCHRAMBERG

HALLE A. S.

DRUCK VON EHRHARDT KARRAS

1912

Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät der Universität Tübingen.

Referent: Professor Dr. Haas.

2. März 1911.

Ein zweiter Teil zu dieser Arbeit, das Leben der Kirche im altfranzösischen Heldenepos behandelnd, wird in Verbindung mit dieser Dissertation unter dem Titel „Anschauungen über die Lehre und das Leben der Kirche im altfranzösischen Heldenepos“ als Heft XLI der

Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie

begründet von Prof. Dr. Gustav Gröber †

fortgeführt und herausgegeben von Prof. Dr. E. Hoepffner

im Verlage von Max Niemeyer in Halle a. S. erscheinen.

Meinen Eltern

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41552714_0127

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Bibliographie . . . . . VII—XII

Einleitung: Religiöser Gegensatz im Epos, Ziel und Zweck der Arbeit . . . . . XIII—XXV

I. Abschnitt. Anschauungen über die Glaubenslehre.

1. Kapitel: Das Epos und die Schriften des Alten und Neuen Testaments . . . . . 1—28
   1. Über die Kenntnis der hl. Schriften im Epos 1. 2. Das Alte Testament im Epos 2. 3. Das Neue Testament 12. 4. Über die Verwendung der Hl. Bücher im Epos 25.
2. Kapitel: Anschauungen über Gott . . . . . 28—65
   1. Das Wesen Gottes 28. 2. Eigenschaften und Attribute Gottes 31. 3. Das Wirken Gottes 44. 4. Die epische Gottesverehrung 64.
3. Kapitel: Die Engel . . . . . 65—71
   1. Wesen und Eigenschaften 65. 2. Name, Zahl und Aufenthaltsort 67. 3. Die Tätigkeit der Engel 68.
4. Kapitel: Anschauungen über Maria . . . . . 71—80
   1. Die Würde Marias 71. Attribute und Eigenschaften 75. 3. Die Marienverehrung im Epos 78.
5. Kapitel: Die Heiligen . . . . . 80—86
   1. Name, Zahl, Herkunft 80. 2. Das Epos und die Legende 82. 3. Die epische Heiligenverehrung 85.
6. Kapitel: Anschauungen über Reliquien . . . . . 86—93
   1. Name, Zahl, Herkunft 86. 2. Die epische Reliquienverehrung 90.
7. Kapitel: Tod und Jenseits . . . . . 93—102
   1. Leben und Tod 93. 2. Der Himmel 94. 3. Fegfeuer und Hölle (Teufel) 96.

II. Abschnitt: Anschauungen über die Sakramente.

8. Kapitel: Die Taufe . . . . . 103—114
   1. Notwendigkeit der Taufe 103. 2. Ort, Art und Zeit der Taufe 105. 3. Vorbereitungen zur Taufe 107. 4. Tauf-

Seite

ritus und Taufakt 109. 5. Folgen der Taufe. Namengebung. Patenschaft 111.

9. Kapitel: Das Sakrament der Beicht . . . . . 114—125
1. Notwendigkeit, Ort und Zeit der Beicht 114. 2. Spendung und Empfang. Laienbeicht. Sündenübernahme 118. 3. Beschaffenheit der epischen Beicht 122.

10. Kapitel: Anschauungen über das Altarsakrament. Die Kommunion . . . . . 125—130
1. Notwendigkeit der Kommunion 125. 2. Spendung und Empfang. Ersatzkommunion. Symbolische Kommunion 126. 3. Name und Empfangsvorschrift 129.

11. Kapitel: Die Ehe . . . . . 130—138
1. Das Verlöbnis 130. 2. Die Trauung 131. 3. Charakteristische Seiten der epischen Ehe 135.

Bibliographie.

A. Benützte Texte.

Der Arbeit liegen folgende Epen und Epenstücke zu Grunde:

a) Epen.

hrsg. I. in „Société des anc. textes français".

1.	Raoul de Cambrai p. p. P. Meyer et A. Longnon. Paris 1882.	Raoul
2.	Mort Aymeri de Narbonne p. p. J. Couraye du Parc. Paris 1884.	MAym.
3.	Aymeri de Narbonne p. p. L. Demaison 2 Bde. Paris 1887.	AymN.
4.	Le couronnement de Louis p. p. E. Langlois. Paris 1888.	CorL.
5.	La prise de Cordres et de Sebille p. p. O. Densusianu. Paris 1896.	Cordres
6.	Les Narbonnais p. p. H. Suchier. 2 Bde. Paris 1898.	Narb.
7.	Orson de Beauvais p. p. G. Paris. Paris 1899.	OrsB.
8.	Moniage Guillaume I p. p. W. Cloëtta. Paris 1906.	MG. I
9.	Moniage Guillaume, II. Ibidem.	MG. II.

II. in „Anciens poètes de la France".

10.	Gui de Bourgogne	GB.
11.	Otinel — p. p. F. Guessard et H. Michelant Paris 1859. 1. Bd.	Ot.
12.	Floovant	Floov.
13.	Doon de Maience p. p. M. A. Pey. Paris 1859. 2. Bd.	DMay.
14.	Gaufrey p. p. Guessard et P. Chabaille. Paris 1859. 3. Bd.	Gaufr.
15.	Fierabras p. p. A. Kroeber et G. Servois — Paris 1860. 4. Bd.	Fier.
16.	Parise la Duchesse p. p. G. Guessard et L. Larchey — Paris 1860. 4. Bd.	Parise
17.	Huon de Bordeaux p. p. F. Guessard et C. Grandmaison. 1860. 5. Bd.	Huon
18.	Aye d'Avignon p. p. G. Guessard et P. Meyer — Paris 1861. 6. Bd.	Aye
19.	Gui de Nanteuil p. p. P. Meyer — Paris 1861. 6. Bd.	GN.
20.	Gaydon p. p. J. Guessard et S. Luce. Paris 1862. 7. Bd.	Gayd.
21.	Hugues Capet p. p. La Grange. Paris 1864. 8. Bd.	HCap.
22.	Macaire p. p. F. Guessard. Paris 1866. 9. Bd.	Mac.

III. in „Collection des poètes de Champagne antérieurs au XVI^e^ siècle".

23. Le Roman d'Aubery le Bourgoing p. p. Pr. Tarbé. Reims 1849. 6. Bd. Aub. I.
24. Le Roman de Girard de Viane par Bertrand de Bar-sur-Aube, p. p. Pr. Tarbé. Reims 1850. 10. Bd. GirV.

IV. in „Romans des douze Pairs de France".

25. Li Romans de Garin le Loherain p. p. P. Paris. Paris 1833 u. 1835. 2 Bde. 2. u. 3. Bd. GarL.
26. La Chevalerie Ogier de Danemarche, par Raimbert de Paris p. p. J. Barrois. Paris 1842. 2 Bde. 8. u. 9 Bd. ChevOg.
27. La mort de Garin le Loherain p. p. Edélestand du Meril. Paris 1846. 10. Bd. MGar.

V. in "Bibliotheca Normannica".

28. Der anglonormannische Boeve de Haumtone, hrsg. v. A. Stimming. Halle 1899. 7. Bd. Boeve
29. La chançun de Guillelme, hrsg. v. H. Suchier. Halle 1911. ChançG.

VI. in „Gesellschaft f. rom. Lit."

30. Hervis von Metz, Vorgedicht der Lothringer Geste, hrsg. v. E. Stengel. Dresden 1903. 1. Bd. Herv.
31. Foulque de Candie von Herbert le duc de Dammartin. I. Teil. Dresden 1909. 21. Bd. Foulq.

VII. in „Bibliothek des Stuttg. Lit.-Ver."

32. Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfr. Gedicht, hrsg. v. H. Michelant. Stuttgart 1862. LXVII. Bd. RenM.
33. Anseïs von Karthago, hrsg. v. J. Alton. Tübingen 1892. CXCIV. Bd. Ans.

VIII. in „Ausg. und Abh. aus dem Gebiete der rom. Philologie".

34. Das anglonormannische Lied vom wackeren Ritter Horn, hrsg. v. R. Brede u. E. Stengel. Marburg 1883. 83. Bd. Horn
35. Galïens li Restorés, hrsg. v. E. Stengel u. Pfeil. Marburg 1890. 84. Bd. Gal.
36. Jean Bodels Sachsenlied, hrsg. v. F. Menzel u. E. Stengel. 2 Teile. Marburg 1906 u. 1909. 99. u. 100. Bd. Sax.
37. Esclarmonde, Clarisse et Florent, Yde et Olive. 3 Fortsetzungen der Ch. von Huon de Bordeaux, hrsg. v. M. Schweigel. Marburg 1889. 83. Bd. S. 93—126. Escl.

IX. in „Romania".

38. La destruction de Rome p. p. G. Gröber. Bd. 2 (1873) S. 1 ff. — DestrR.
39. Mainet, Fragments d'une ch. d. g. p. p. G. Paris. Bd. 4 (1875) S. 305 ff. — Mainet

X. in „Böhmer's rom. Studien".

40. Fragment de Gormund et Isembard, hrsg. v. R. Heiligbrodt. Bd. 3 (Bonn 1878) S. 501 ff. — GI.
41. Girart de Rossillon. Bd. 5 (Bonn 1880) S. 1 ff. Dazu Girart de R., trad. p. P. Meyer. Paris 1884. — GirR.

XI. in „Revue d. langues rom."

42. Maugis d'Aigremont, ch. d. g. hrsg. v. Castets. 36. Bd. (1892). — Maug.
43. Vivien de Monbranc, hrsg. v. Castets. 30. Bd. (1886) S. 105 ff. — VivM.

XII. Einzelausgaben.

44. Aiol et Mirabel und Elie de saint Gille, hrsg. v. W. Foerster. Heilbronn 1876—82. — Aiol, Elie
45. Aliscans. Kritischer Text, hrsg. v. E. Wienbeck, W. Hartnacke, P. Rapf. Halle 1903. — Alisc.
46. Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies, zwei altfranz. Heldengedichte, hrsg. K. Hofmann. Erlangen 1882. — AA. Jourd.
47. L'Archanz. (La Chançun de Willelme), Privatdruck. Freiburg 1904. [Hrsg. v. G. Ragoczy. Freiburg 1910.] S. auch no. 29. — L'Arch.
48. Le roman d'Aquin ou la conqueste de la Bretaigne par le roi Charlemagne, ch. d. g. p. p. Joüon des Longrais. Nantes 1880. — Aqu.
49. Li romans de Berte as grans piés par Adenés li Rois, hrsg. v. A. Scheler. Bruxelles 1874. — Berte
50. Li Charrois de Nymes } in „Guill. d'Orange" p. p. — CharN.
51. La prise d'Orange } W. A. Jonckbloet, La Haye 1854, — Prd'O.
52. Li Covenans Vivien } I. Bd. — CovV.
53. Les enfances Ogier par Adenés li Rois, hrsg. A. Scheler, Bruxelles 1874. — EnfOg.
54. Les enfances Vivien, ch. d. g., hrsg. von C. Wahlund und H. v. Feilitzen. Upsala und Paris 1895. — Enf V.
55. Florent et Octavien, afr. Roman, hrsg. v. K. Vollmöller. Heilbronn 1883 (altfr. Bibliothek). 3. Bd. — Oct.
56. Karls des Grofsen Reise nach Jerusalem und Konstantinopel, hrsg. v. E. Koschwitz. Leipzig 1900[4] altfr. Biblioth. 2. Bd. — KarlsR.
57. La prise de Pampelune, hrsg. v. A. Mussafia. Wien 1864. In „Altfr. Gedichte aus venet. Hss. I". — Prise de P.
58. La chanson de Roland, texte critique, traduction et commentaire, grammaire et glossaire p. p. L. Gautier. Tours 1899. — Rol.

b) Epenteile.[1]

59. Aus dem Agolant, in „Der Roman v. Fierabras prov.“, hrsg. v. J. Bekker. Bl. LIII—LXII. Berlin 1829. Agol.

60. Der Roman von Aspremont, altfr. hrsg. v. J. Bekker in „Abh. d. Kgl. Akad. d. Wissenschaften zu Berlin“, ein Teil, 1839, S. 252 ff. Aspr. I.

61. Ein andrer Teil, ibidem, 1847, S. 1 ff. Aspr. II.

62. Bruchstücke von L'Entrée de Spagne in „Nouvelles recherches sur l'E. d. Sp.“ par A. Thomas, Bibl. des Ecoles d'Athènes et de Rome. fasc. 25. Paris 1882. E. d'Ep.

63. La reine Sebile, fragments uniques p. p. A. Scheler, Acad. roy. de Belg., Bulletin, avril 1875. Sebile

64. Fromondin als Klosterbruder, Episode aus d. ch. v. Girbert de Metz, nach 11 Hss., hrsg. E. Stengel. (Festgabe für W. Foerster.) Halle 1902, S. 71 ff. From.

65. Fragments de la chanson de Girbert de Metz. hrsg. von Rachambeau in „Le Cabinet historique“. 13. Bd. Paris 1867. GirM. I.

66. La Chanson de Doon de Nanteuil. Fragments inédits p. p. M. P. Meyer. Romania XIII (1884). DNant.

67. Über die Pariser Hss. 1451 u. 22555 der Huon de Bordeaux-Sage, hrsg. v. H. Schäfer. Marburg 1892. (Ausg. u. Abh. XC. Bd.) Dazu Chanson d'Esclarmonde. Beilage zum Progr. d. Gymn. u. d. Realsch. zu Worms, 1895. Escl. I.

68. Anfang der Chanson de Girbert de Metz, hrsg. v. E. Stengel in „Rom. Stud. I“, (Bonn 1874), S. 442 ff. (cfr. I, 376 ff.) GirbM. II.

69. Die Befreiung Narbonnes durch Gerbert de Mès, Episode aus dem Schlufsteil der Chanson de Gerbert de Mès, hrsg. von E. Stengel in Behrens' Zeitschr. 23. Bd. (1901). S. 271. GerbM.

70. La délivrance d'Ogier le Danois, fragment d'une ch. d. g., hrsg. v. A. de Longpérier in „Journal des Savants“ 1876, S. 219 ff. Dél. Og.

71. La mort du roi Gormond, fragm. d'une ch. d. g. inconnue, (Bibl. roy. de Belg.) par A. Scheler. Bruxelles 1876. MG.

72. Mitteilungen aus afr. Hss. von Ad. Tobler. I. Aus der ch. d. g. von Aubri. Leipzig 1870. (Genau benützt.) Aub. II.

73. Aus derselben ch. d. g. findet sich ein Buchstück in „Der Roman v. Fierabras. prov.“, hrsg. v. J. Bekker, 66—68, Berlin 1829. Desgl. aus Gerhard v. Viane, aus den Haimonskindern und aus Aspremont.

74. Romvart, Beiträge z. Kunde mittelalt. Dichtung aus Ital. Bibliotheken v. A. Keller, Mannheim 1844. Darin finden sich Auszüge aus folg. altfr. epischen Texten: AsprR.

Romans d'Aspremont
Romans de Roncevaux
Romans de Charlemagne

---

[1] Dieselben sind nur verwendet, wenn sich aus ihnen eine neue Seite der Darstellung ergab.

La bataille d'Aliscanz
Romans de Guy de Nantoil
Dodo de Magance
Auberis li Borgignons
Garin de Monglaune
Beuve de Hanton

75. E. Stengel, der Schlufsteil d. Chanson d'Anseis de Mès nach den Hss. L. S. N. in Paris und U in Rom, Festschrift der Universität Greifswald, 1909. AnsM.
76. Berta de li gran pie p. p. Mussafia. Romania III (1874), S. 339 ff. Berta

B. Sekundäre Literatur.

a) Allgemeine,

1. Gautier, L.: Les épopées françaises, sec. édit., t. I—IV. Paris 1873² ff.
2. — — La Chevalerie. Paris 1895³.
3. Gröber, G.: Französische Literatur (in „Grundrifs d. rom. Phil." II, 1, p. 432 ff.). Strafsburg 1902.
4. Histoire littéraire de la France. 32 Bde. Paris 1865 ff.
5. Paris, G.: La littérature frçe. au moyen âge. Paris 1890.
6. — — Esquisse historique de la littérature frçe. au moyen âge. Paris 1907.
7. Schultz, A.: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesänger. 2 Bde. Leipzig 1889.
8. Voretzsch, C.: Einführung in das Studium der afr. Literatur, Halle 1905 (in „Sammlung kurzer Lehrbücher d. rom. Sprachen u. Literaturen". 2. Bd.).
9. Faral, Ed.: Les Jongleurs en France au moyen âge. Paris 1910.
10. Holtzmann, R.: Französische Verfassungsgeschichte (von der Mitte des 9. Jh. bis zur Revolution). München u. Berlin 1910.
11. Glasson, E.: Histoire du droit et des institutions de France. Bd. I—VIII. Paris 1887—1903.

b) Spezielle Abhandlungen.

12. Büchner, G.: Die chanson de geste des Loherains und ihre Bedeutung für die Kulturgesch. Leipzig 1886.
13. — — Das altfr. Lothringer Epos. Betrachtungen. Leipzig 1887.
14. Falk, J.: Etude sociale sur les chansons de geste. Nyköping 1899.
15. Fellinger, K.: Das Kind in der altfranzösischen Literatur. Göttingen 1908. S. 80. Taufe und Namengebung.
16. Kalbfleisch, W.: Die Realien in dem altfr. Epos Raoul de Cambrai. Diss. Giefsen 1897.
17. Modersohn, H.: Die Realien in den altfr. chansons de geste Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies. Lingen 1886. Diss. Münster.
18. Rust, E.: Die Erziehung des Ritters in der altfranzösischen Epik. Diss. Berlin 1888.

19. Schröder, R.: Glaube und Aberglauben in den altfr. Dichtungen. Erlangen 1886.
20. Zeller, Paul: Die täglichen Lebensgewohnheiten im altfr. Karlsepos. Diss. Marburg 1885.

c) Vergleichend wurden herbeigezogen.

1. Busch R.: Die Beteurungs- und Beschwörungsformeln in den Miracles. Diss. Marburg 1886.
2. Drees, H.: Gebrauch der epitheta ornantia im Rolandsliede. Diss. Münster 1883.
3. Forkert, M.: Beiträge zu den Bildern aus dem altfr. Volksleben auf Grund der Miracles de Notre Dame. Teil I u. II. Glaubensleben und kirchliches Leben. Diss. Heidelberg 1901.
4. Keutel, G.: Die Anrufung der höheren Wesen in den altfr. Ritterromanen. Diss. Marburg 1885. A. u. A. XLVI.
5. Krick, Charles: Les données sur la vie sociale et privée des Français au VII^{e} siècle contenues dans les romans de Chrétien de Troyes. (Progr.) Kreuznach 1885.
6. Pfeffer, P.: Beiträge zur Kenntnis des altfr. Volkslebens meist auf Grund der Fabliaux, I u. II. Diss. Heidelberg 1901.
7. Schönbach, A.: Das Christentum in der altdeutschen Heldendichtung. Graz 1897.
8. Zolle: Das Beteuern und Beschwören. Erlangen 1883.

Aufserdem ist die einschlägige Spezialliteratur bei jedem einzelnen Paragraphen in der Anmerkung beigegeben.

Einleitung.

Schon der flüchtigste Blick in die afr. Epen läfst eine ungewöhnlich starke Hervorkehrung des christlichen Elementes erkennen. Das liegt im Stoff, den dieselben behandeln. In ihnen ist der Kampf Ideal, vornehmlich jener gegen die Ungläubigen. Christ und Heid — das ist der unversöhnliche Dualismus, der in allen nur möglichen Variierungen zum Durchbruch kommt und der sich in erster Linie als Glaubensgegensatz auftut. Der Heide höhnt den Christengott, der ans Kreuz geschlagen wurde,[1] dieser könne nimmer helfen, wenn sein Schwert den Christen treffe.[2] Des Christen Glaube, Sakramente, Messen, Gebete seien wertlos,[3] Heilige und Engel nur würdig der Verachtung.[4] Der Heide will das Herz des Christentums treffen, darum mufs in der Peterskirche zu Rom,[5] auf

[1] Estes des gens Charles le mescreü?
Qui croit celuy qui en crouez fu pendu,
Ne fut pas Dieu, touz estes deceü,
auch in Alisc. 1223 f. { Dieu est es cieulx qui fait mainte vertu
Il n'a ça jus monté [crouez] d'un festu!

Aqu. 1256 ff. Er nennt ihn malveys Dieux. Aqu. 369, cfr. Gaufr. 2445 ff.; ChevOg. 11344 f.; Horn 68.

[2] Alisc. 5731 und viermal; ChevOg. 11373; cfr II, 513 Anm.; Okt. 2411 f.; Gaufr. 8867; Escl. 9705 ff. (schöne Stelle).

[3] Am besten ist der Hohn des Heiden über die christliche Religion wiedergegeben in Alisc. 1213 f. (ähnlich CorL. 835 ff.):

Crestienté k'ele ne vaut noient,
Ki sor son cief le met, a tort le prent,
Et le bautesme i met jou ensement
Ke il ne vaut plus c'un trespas de vent.
Toutes vos messes ne li Dieu sacrement,
Li mariage ne li nochiement,
Vos orisons ne vo espousement,
Ne cele loi ke tienent vostre gent,
N'est pas droiture, ains est soudoiement,
Ites creance vient par encantement.

Andere Stellen: Ot. 1396 f.; Aqu. 2952 ff.; Gaufr. 2445 ff., 3554; RenM. 414, 11.

[4] Fier. 5570.

[5] Nach Alisc. s. AsprR. 6, 23 ff., 8, 5 ff., 717 ff.

Petri Altar,[1] und auf dem Altar in S. Denis[2] der Heidengott aufgestellt, in S. Denis die grofse Moschee erbaut[3] werden und hier[4] oder in Paris[5] der König der Heiden die Krone tragen: der Papst mufs getötet werden.[6] Dabei preist er seine eigene Religion und seine eigenen Götter[7] (Apolin, Baratron, Belial, Burgibuz, Cahu, Fabur, Jupin (Jupé), Jupiter, Luciabel, Mahon(-met), Margot, Noiron, Pilate, Platon, Pharaon, Tervagant[8]), die über die Erde gebieten, wenn er auch freilich in ihrem Lobe nicht immer eines Sinnes ist.[9] — Ähnlich macht es der Christ. Über den Heidenglauben gieſst er die Lauge seines Spottes.[10] Ihre Idole verdienen zerschlagen und in den Kot gezogen zu werden. Ihre Götter sind ohnmächtig[11] und nur soviel wert, als eben das Metall dieser Idole.[12] Ungleich

---

[1] Aub. I, 25, 15ff. Die Heiden ziehen heran:

Auec iaus portent Mahon et Tervagant,
Essillier vuelent Rome, que heent tant;
N'i remandront clerc ne prestre chantant,
Et l'apostoile ocirront tout auant;
Deseur l'autel saint Piere le plus grant,
La metront il Mahon et Tervagant Aub. II, 137, 14ff.

[2] Aqu. 152ff.; AymN. 3569ff.; Sax. 7305ff.; Gaufr. 1128f., 1534, 8443.

[3] Agol. 737; MG. II, 4716f.

[4] Aqu. 391; Aiol 4066 (4157); EnfOg. 485f. und dreimal; MG. II, 2938 (2978), 3610, er mufs gekrönt werden zu Rom (4231), zu Laon oder Rains (4256), zu Montlaon (Maug. 7180f.).

[5] Gal. 119, 12f.; MG. II, 4101, 4659. [6] Aub. I, 25, 14.

[7] Alisc. 1225ff.; Gaufr. 2447f.; Rol. 921; Aiol 4667.

[8] Die Etymologie des Namens Tervagant und seine Herkunft hat bis in die neueste Zeit Schwierigkeiten bereitet, s. M. Rempis, Die Vorstellungen von Deutschland im altfr. Heldenepos. Tüb. Diss. Halle 1911, S. 54f. Auch er versucht die Frage nicht zu lösen. Tervagant ist etymologisch nichts Anderes als der terra vagans = der auf der Erde Umherschweifende, der Teufel, eine Ausdrucksweise, die im kirchlichen Sprachgebrauch der epischen Zeit bis zum heutigen Tag ganz geläufig ist, und die Haupteigenschaft dieses Wesens trefflich wiedergibt. In Okt. (1414) heifst er deutlich terre vogant. Der Ausdruck stammt also aus kirchlichem Milieu.

[9] Im Zorne schimpft und schlägt der Heide seine Götter (Götzenbilder), Boeve 1163; OrsB. 1500ff.; Ans. 5914ff.; Okt. 3502ff., 4365ff.; flucht auf sie Gal. 194dff.; Narb. 7510, 7591f.; MAym. 928, 935ff.; MG. II, 6267; Maug. 7379 u. ö.; EnfOg. 1421f. (1132ff.), 3941f., 5886f.; cfr. ChevOg. 11380, droht ihnen Foulq. 1657, 1840; Okt. 4268ff., 4747; Gaufr. 3493, 3579; Elie 450f., 980ff.

[10] Boeve 1405; CorL. 845ff.; CovV. 397ff., 531; Foulq. 1100; Aiol 5412; Horn 3086.

[11] Horn 4811 u. ö. Sie haben nicht mehr Macht als ein fauler Apfel Gal. 310, 37b (161, 32). Es sind „faus deu" Horn 3293.

[12] Mahomet ne vaut .II. oes peles
Fors [que por l'or qui i] est amasses
auch Si le puet on ruer en ces fosses
Agol. 904ff. Com un vil chien, se il estoit fues.

Alisc. 6934; ChevOg. 2799f.; Elie 749ff., 906ff. (schönes Beisp.); cfr. Gaufr. 3580f.; OrsB. 1500ff.; Foulq. 7842; MAym. 1326ff. Auch der Christ werdende bezw. Christ gewordene Heide verspottet die Heidengötter Narb. 7888; Sax.

höher steht der Christengott. Er ist der Mächtige, Zuflucht in der Not, Helfer im Streit, Wundertäter, dem gegenüber der Heidengott nichts vermag.[1] Heute noch wirst du sehen, sagt der Christ zum Heiden, welcher Gott wahrhaftig ist: Mahomet oder Apollo oder Jesus,[2] und im Heidenland müssen Messen gelesen werden.[3]

Dieser Glaubensgegensatz zwischen Heid[4] und Christ verbindet sich im Epos mit dem grimmigsten gegenseitigen Hasse. Der Heide will nur morden und brennen, Städte zerstören und Kirchen schänden im christlichen Land.[5] Karl Martel klagt dem Papst, wie die Heiden aus Kirchen Pferdeställe machen, wie sie Priester und Bischöfe hinmorden, geheiligte Kreuze ins Wasser werfen und der Verhöhnung aussetzen.[6] — Aber auch der Christ zieht aus, alles, was heidnischen Namen trägt von Grund aus zu vernichten, und keine Lanzenlänge weicht er zurück.[7] Dieser Kampf für seinen

---

7910 ff., 8011 ff. — Von der Mahometsage findet sich im Epos einigemal der Zug, der ihn ein Opfer der Schweine werden läfst.

[1] Z. B. Floov. 548, 2495 f. Der Heidengott schläft Foulq. 1656, 8609; cfr. Gaufr. 3778; Horn 1527 f. Der Christengott wacht GB. 485; Foulq. 1656, 1839.

[2] Elie 440 f. [3] Elie 2697 f.

[4] Ungezählt tritt, so oft das Wort „Heide" kommt, auch ein Zusatz auf:

Ne croient Dieu ne le S. Esperit GarL. I, 100.
qui Damedieu ne croit ne son baptizement DMay. 7739
- - qui Dieu ont en vilte (auch 11432)
Qui ne croient en Dieu ne en la Trinite
Ne en la sainte Vierge - ~ DMay. 8298 ff.
qui ainc Dieu ne crei Aiol 4998; cfr. Okt. 4937
qui Dieu ne croient, le pere droiturier EnfOg. 8036
qui vers Dieu } n'ont amor Elie 1378; cfr. Escl. 5512; DMay. 8761
- - - } sont en desperance DMay. 23
qui onques Dieu n'ot chier DMay. 6033; ChevOg. 10233
qui heent Dieu } EnfOg. 5359
} et l'apostre s. Piere 5446
qui la foi Dieu tienent a antroigne
Et qui dient que c'est fable et mençoigne EnfOg. 5450 f.
Diex anemis ChevOg. 11327; Pamp. 3451. 5456; EnfOg. 6132
anemis sainte crois Pamp. 4611

vgl. ähnl. Formen: Horn 1299, 1312, 3024; Pamp. 2980, 4544, 5830; DMay. 6832, 9881; ChevOg. 10241, 10627; GarL. I, 25, 30; EnfOg. 4962, 5255, 5679, 6942; Maug. 7246; Aiol 4988, 5615.

[5] CorL. 486 f.; Ans. 8407, 8480; Gal. 179, 11; ChevOg. 10740 ff.; DMay. 6353, 10784 ff.; GarL. I, 73. 75; EnfOg. 2148; Okt. 1445 ff.; Aiol 4550 f.

Jamais crestien n'ameroi Okt. 2815.

[6] GarL. II, 73. 4 f. 18. 75; I, 33. 41; cfr. MG. II, 4657.

[7] Oft z. B. OrsB. 1733 ff.; Elie 17 ff.; Aqu. 2027; Alisc. 3007 ff.; GarL. I, 21. Den Heiden erschlägt er mit Freude Aiol 658; EnfOg. 186 f. — Die Christen sind „gient Yesu Crist" Pamp. 5377 u. ö., und auch bei Erwähnung des Christen finden sich häufig Zusätze wie:

Molt ama Diex omnipotent
Et crust en Diex molt fermement Okt. 21 f.
qui aime mout damelde, le roi de maieste Aiol 9267

s. Seite 104 Anm. 3.

Glauben, die Propaganda mit dem Schwerte, hat er zum besten Teil seiner Lebensaufgabe gemacht.[1] Beide Teile handeln im Interesse ihres Glaubens, aber das Epos läfst keinen Augenblick einen Zweifel, dafs der Christ im Recht ist.[2] Darum will er seinen Namen ins Heidenland tragen, ihn erhöhen, für ihn sterben[3] und er erwirbt sich damit Lohn, den Himmel,[4] die Märtyrerkrone,[5] die Liebe Gottes,[6] in dessen Dienst er steht, wenn er kämpft.[7]

---

[1] EnfOg. 9 ff., 521 ff., 896 ff.:

De tout son cuer ert mise li amours
En Dieu servir qui est nos creatours. 5750 f.
Tant com vivons, alons paiens ferir Alisc. 162

cfr. 427 (435); Rol. 3367; CovV. 1330 ff.; DMay. 7372, 10481 f.; ChevOg. 10635 u. o.; Huon 4615 (klassisches Beisp.); AymN. 65 ff. (von Karl gesagt).

[2] Ils ont tort et non droit, läfst das Epos den Christen sagen Sax. 4761, cfr. Rol. 3367 (3597). Dasselbe sieht man auch aus Zusätzen wie:

que dex { ne puet amer Maug. 7948; Gayd. 7134
{ n'ama Pamp. 2007
{ desprise Pamp. 6106 u. oft
car mieus vaut Diex que ne fait Apollis GarL. I, 31.

Als Verstärkung einer Aussage dient die Formel:

Tant que Diex soit servis et essaucies Huon 208, 696.

[3] lever (guarder) [acroistre] et essaucier la loi dieu (s. eglise). Sax. 262, 4728; Cordres 2815; Gaufr. 21, 250, 1458; Mac. 12 f.; Ot. 1482; EnfOg. 4974; GarL. I, 19; MG. II, 6007; ChevOg. 10635 f., 11074, 11127; Aub. I (130, 20 ff.), 131, 9; Gal. (179, 44), 226, 38; Alisc. 631 und dreimal; GirV. 154, 22; Ans. 8869; Char. 649, 654; Berte 190, 7; DMay. 6440 f. u. o., [7067]; vgl. Ans. 8803, 10480; Gaufr. 2539; Aqu. 575; CovV. 53, 1331; Herv. 9090 f. Als Zus.:

Crestiente essauça et cheri AymN. 19.
Qui ont la loy Ihesu Crist creue et alevee DMay. 28, 6690.

Die Wunderzeichen bei der Geburt des Dons, Charles u. Garis werden gedeutet auf ihre späteren Kämpfe für das Christentum DMay. 5407 ff. — Vassallensöhne gehen zu Karl, wollen von ihm „terres et herite" Heidenland, wo noch nie der Christenglaube war DMay. 11421 ff., eben um ihn dorthin zu bringen. Hier ist eine Anspielung auf die im 9. Jh. entstandenen duces limitis und ihre Aufgabe ist episch die Mission des Heidenlands. Der Heidenkampf ist grant amoisne Elie 2526.

[4] Die Franken:

Ne chaçoient adont nul autre don
Forsque de Dieu avoir le haut pardon
Pour metre l'ame a asolucion EnfOg. 5040 ff.
Li roi du ciel boin loier l'en rendra
Qu'en paradis s'ame herbergera MG. II, 4055 f.

cfr. CovV. 375 und fünfmal; EnfOg. 256 ff. und dreimal, 6051 ff. (schöne Stelle); Gaufr. 448 f.; Gal. 83, 7; 122, 42; CorL. 427 ff.; GirV. 154, 23; Narb. 5949 f.; Aqu. 562 f.; Huon 8406; Rol. 1134, 1479; Foulq. 307, 3628, 8415; DMay. 10496, 11386; Ans. 10294; Jourd. 2745; Gal. 217, 4; himmlische Kronen Sax. 2512, 4727 f.; RenM. 413, 20. Am Tage der Schlacht:

Molt crut en ciel jor li pueples infernaus
Et diex assist les ciens es sieges glorious. Sax. 5339 f.

Diese einmütige Ergebung für seinen Glauben auf seiten des Christen mehr als des Heiden, welche die blutigste Intoleranz in sich trägt, ist ein Zug, der die ganze epische Welt beherrscht. Nur darin findet er eine, freilich harte, Milderung, dafs der einzelne wählen kann zwischen Tod oder Absage an seinen Glauben.[1] Häufig ist gegenseitig letztere Forderung gestellt, von seiten der Christen an den Heiden wie umgekehrt, mit dem bisweilen angeknüpften Versprechen, den Kampf zu unterlassen, Frieden zu schliefsen oder Geschenke zu geben.[2] Der Christ indes läfst sich nicht bewegen.

---

[5] Rol. 1134f. (1448, 35); GarL. I, 2; Aiol 2610; Gal. 128, 7f. (schöne Stelle). se laissierent pour Dieu martyrier EnfOg. 8225.

[6] CovV. 685; Aqu. 570f.; EnfOg. 5555f.; 7724ff.; Elie 1791; Horn 2903; GirV. 154, 11.

[7] Der Kampf ist en l'onor Deu Herv. 9091; por Damedeu servir AymN. 1232; ChevOg. 1775; CovV. 776; Narb. 7827 (6666, 7484); Ans. 10292; Foulq. 5256, 8041; Sax. 5613; Gal. 333, 44f.; EnfOg. 2548

faisons de Jesu, nostre signor
De Damelde, le glorious Aiol 4965f.

Darum wird auch jede Herausforderung zum Kampf (Zweikampf, der geschieht por droit deu et le sien desraisnier), eingeleitet mit:

je vous defi de dieu } AymN. 4055; ChevOg. 2801; CorL. 2535; Aiol 835, 1511; OrsB. 3522; Gaufr. 2375, 10916f.; Narb. 6387; HCap. 2737

mit d. Zus. } omnipotent DMay. 9879; Huon 6520
de maieste Huon 5173
au glorieus-Ihesu ChevOg. 11342

Je vos desfi de cors s. Nicolai Raoul 2794
je vous deffi de par la Trinite,
le gloriex du chiel qui plain est de bonte DMay. 6786f.

Ebenso die Verteidigung: De dieu les defendrai par sa bonte Aiol 1466; cfr.

vous desfenc de dieu, } le pere droiturier
Des martirs et des } virgenes qui tant font a proisier 8033f.
- - - - } le fieu sainte Marie
Et des lois presieuses, des martirs et des virgenes 8047f.

[1] Tous seront crestiens - - -
Ou tous seront ochis, detranchie et honni Gaufr. 2227f.

und dreimal; Aqu. 176f. und dreimal; Narb. 4446; Ans. 10984ff.; GN. 3002; GB. 3438, 3662ff.; MAym. 2888; Herv. 682; RenM. 22, 17f.; Horn 4836f., 4855 (4861); Pamp. 2042f. und fünfmal; Maug. 3830 und viermal; EnfOg. 2203f., 2392; Boeve 3644; Huon 6662f.; MG. II, 3999ff.; DMay. 6558 und achtmal. — Auch auf Seiten des Heiden: ChevOg. 9844f.; EnfOg. 1522ff., 2136ff. u. ö.; Horn 1331ff.

[2] Ludwig vor Palermo schickt zu Synagon:

(Qu'il) croie Dieu, qui soufri passion MG. II, 3982
- - - , le pere esperitable 3998

cfr. Maug. 3787f., endlich glaubt der Heide 3807ff.

Karl fordert den Baligant auf vor dem Zweikampf:

dictes moi . . .
Se croire veulx en dieu qui souffri passion
Et avoir le baptesme Gal. 356, 24f.

Er weist jeden Versuch, sei er in Gutem oder mit Gewalt gemacht, ihn zum Abfall von seinem Glauben zu gewinnen, energisch zurück.[1] Lieber Stück für Stück vom Leibe trennen als abfallen, lieber brennen als von Gott sich trennen ist sein hochherziges Wort.[2] Auch der Heide weigert sich oft, betont seine Zugehörigkeit zu Mahon, und will sich lieber in Stücke zerhauen lassen,[3] aber

---

und wiederum: croi en damedieu qui estora le mond. 356, 31
Baligant lehnt beidesmal ab und fordert Karl heraus:
ie te deffy de dieu et de son nom 357, 46. 3. 14.
Boten müssen diese Forderung bringen Pamp. 2501 ff., 2532 ff., 2606; Maug. 7351 ff., 7542 ff. Wenn der Heide glaubt, kein Kampf Aqu. 604, 616 ff.

Horn 1388 ff., 3006 (3021 ff.); Agol. 755 ff., 1067 ff., 1128 ff., 1239 ff.; Okt. 3338 f.; MG. II, 5359 ff.; Jourd. 1890 ff.; EnfOg. 2136, 2157, 2361, 3216 ff., Weigerung des Christen. Der Heide belohnt den Abfall Aiol 9461 ff.

Einer oder beide Gegner fordern unter Versprechungen einander auf, ihrem Glauben zu entsagen, vor, während oder nach dem Kampf Ot. 2016 ff.; Maug. 2927 ff., 9031 ff. [3122 ff.; Okt. 4629 ff.; Aub. I, 31, 13 ff.; ChevOg. 11310 ff., 11748: der Christ lehnt hier ab], 1372, 2791; Ans. 1505, 2570; Foulq. 7718, 7788; GB. 3323 ff., 3636 ff.; Sax. 6865, 7776, 7411; Char. 1428 ff.; Huon 6516 ff.; Elie 745 ff. Auch gegenseitiges Fragen nach ihrem Glauben findet sich, Elie 384 f., 1412; Agol. 860 ff., (899 ff.), schöne Stelle, wo auf die Frage des Christen die Aufforderung des Heiden folgt.

[1] Ot. 144 ff.; OrsB. 283, 1463 ff. u. ö.; Boeve 384; Elie 74 f.; MG. II, 3274 f., 3957 ff. (3964); EnfOg. 2181 ff., 3111 ff. u ö.; Horn 1458 ff., das geschieht auch bei Aussicht auf eine heidnische Ehe. OrsB. 399 f.; CorL. 812; cfr. Alisc. 6490 f., 6882 u. ö.; Sax. 7747.

[2] Alisc. 1204 ff., 6898; GarL. I, 78; Okt. 4633; Maug. 2934; Escl. 3848 f.; Aub. I, 31, 17; 33, 21 ff.; 34, 19 ff. Rainoart sagt:

Onques plus n'en parles;
Je nel feroie por estre desmembres;
Je croi en Deu et ses saintes bontes;
Et en la Vierge ke[l] porta en ses les;
Tant que je vive n'en ert mes cuers tornes

Alisc. 6919 ff. (6404), eine schöne Stelle Aub. II, 140, 27 f., 141, 8. Selbst auf verlockende Versprechungen hin sagt Miles:

Jai ne croirai Mahon;
Je ne gerpirai Deu por ardor au cherbon

OrsB. 1407 f.; Jourd. 283 ff. Freilich gibt es auch Ausnahmen: Gal. (120, 36 f.) ist die Rede von einem abgefallenen Spion. Im Zorn wirft auch Raoul seinen Glauben ab (3021 ff.) und Herchembaut (DMay. 5100 ff.), weil er Unglück hat im Kampf, Hardre (Gayd. 8042 f.) und Gui drohen abzufallen, wenn es ihnen nicht gut geht: Deu et son sacrement renoi je tout Gayd. 6686 oder

Mieus voil iou dameldeu le pere renoier
Que fuisse cha dedens ocis et detrenchies

Aiol 9467 f., (9630 ff., 10506, 10542, 10660). Ein Renegat wie Isembart (GJ.) bereut seinen Abfall und kehrt zurück, vollends wenn sein Abfall erzwungen gewesen wäre wie in Cordres 60 ff. Die momentane Verleugnung seines Glaubens rettet dem Christen das Leben. GarL. I, 78.

[3] Maug. 3668 ff.; Pamp. 789 ff.; Char. 1435; Rol. 2680 ff.; GB. 3656; Sax. 6870, 7744, 8533; ChevOg. 1378 f., 3057; EnfOg. 7091 ff.; Ot. 249 u. o.;

weit öfter fällt ihm der Entschluſs Christ zu werden, nicht gerade schwer und bei Aussicht auf einen Vorteil: das Leben,[1] Heirat mit einem Christen,[2] Verzeihung.[3] trägt er wenig Bedenken, eher Verlangen danach.[4] Auch aus freien Stücken und aus innerem Drange läſst das Epos den Heiden Christ werden[5] und zeigt, daſs aus manchem Heiden ein tüchtiger Christ geworden ist.[6] Der Christenglaube gilt dem Christen als das höchste Gut und darum wünscht er ihn auch dem Heiden. Als Christ erst wäre dieser der ritterlichste Held, der vollkommenste Mensch und einer heidnischen Braut fehlt zur Vollendung ihrer Eigenschaften eben der Namen Christin.[7]

MG. II, 4010; Pamp. 2622 ff.; Gaufr. 2445, 3446 ff., 3587 ff.; Aiol 5379 ff.; Narb. 5372; Aqu. 370; Huon 5727, 6664; Okt. 2825 f. Der Heide spricht bisweilen noch eine Schmähung aus. Ans. 10741 lehnt der Heide ab, nachdem er, was er sich ausbedungen hatte, gesehen, wie der Christ seinem Gotte dient.

[1] Boeve 1833; OrsB. 1733; MAym. 2097; Rol. 37, 85 u. ö.; Elie 1377 f.; Pamp. 975 f., 5141, 5486; Sax. 3630 ff., 7427; Aqu. 2927, 2948; GB. 3365; Okt. 5088 ff.; ChevOg. 11785 ff., 12963 f., (13002).

[2] Gaufr. 1889 f., 7152, 9094; GN. 2984; Okt. 3876 ff.; Maug. 3250 ff.; Aye 1727; Floov. 1556 ff.; Herv. 679 (687); Foulq. 1607 u. o.; Boeve 768 f.; Huon 5901; Elie 1821; Ans. 6095.

[3] GB. 2999 ff.

[4] Ja sein ganzes Volk soll dann Christ werden Elie 2393. Wenn der Heide in Not ist und durch den Christen ihm Hilfe kommt, schmeichelt er dessen Gott Huon 6503 ff. Auch heiſst es im Epos, Gott schütze den Heiden, weil er ihn zum Christen machen will Narb. 7580 f.

[5] Maug. 8324 ff. (8392); Foulq. 9600; GB. 3056; Escl. 5630, [1921 ff., cfr. 1586], der Heide aus freien Stücken querroit Dieu et son saintisme non 515, Cordres 794 f.; Pamp. 2313, cfr. 3867 das „Muſs“ wird hier ein Verlangen. — GB. 4962; Agol. 1266; Maug. 9515 (Dieu les aspira li fiex s. Marie), cfr. Aiol 10848 f., 5600 (5611): aus Freundschaftlichkeit. — Aus Liebe zu Christus Cordres 471 f., 751 f., 872; GB. 3424, — zu Maria Cordres 1390.

Feites moi baptizer à honour s. crous Pamp. 910 u. ö.

[6] Escl. 1634 ff.; Sax. 8049 ff.; Cordres 184; Pamp. 1098 ff.; Aye 4129; MAym. 2110; Ot. 1295, 2130; Aiol 9674 ff. Er fordert Heiden zur Bekehrung auf Alisc. 3392 u. oft, weist eine Rückkehr zum Heidentum ab Ot. 1269 ff., selbst wenn der Christengott Unrecht zuläſst Huon 9998, verachtet seine früheren Götter Aiol 5613, 9711 ff., hält es für keine Sünde den heidnischen Vater, der nicht Christ werden will, zu töten Huon 6241 ff.

[7]
Se il creist en Dieu le creatour,
Karabues fust hom de tres grant valour EnfOg. 1734 f.
Mult fust pruz sil creist le rei esperital Horn 4781
Se il creist en deu de maiestez
N'eust tel home en la crestiente Jourd. 1944 f.
Onques ne fu tel roi, se il fu beptisiez Aye 1799; Ot. 247.
Deus! quel vassal s'oust chrestientet! Rol. 3164
C'est grans meschies k'en cors si soufisant
Coume cis a n'a cuer en Dieu creant. EnfOg. 2108 f.

Solche und ähnliche bald kürzere bald längere Formen sind überaus häufig, cfr. Rol. 899, 1448, 19; Ot. 247; Ans. 3127; Foulq. 2913, 5580; Sax. 5016 und viermal; EnfOg. 4869 f., 2347 f., 3561; Aiol 6809; Ans. 1387, 8620; GJ. 29 ff.,

Die epische Darstellung des Glaubenskampfes bringt es mit sich, dafs die Religion des Christen, so wie sie sich in Leben und Lehre äufsert, zu nicht geringem Teil zum Ausdruck kommt und auch, nachdem sie vom epischen Ideal herabgestiegen ist, das ganze Heldenepos belebt und durchweht. Auch jene Epen, in denen die Vassallenkämpfe dargestellt sind, tragen dieselbe religiöse Verflechtung und der Verräter oder Schurke steht auf gleicher Stufe mit dem Heiden.

Diese religiöse Seite des Epos ist nun nie ganz übersehen, aber auch nie systematisch behandelt worden, obwohl es überaus wichtig ist, einmal ein abgeschlossenes Bild von dem religiösen Gehalt des Epos zu bekommen. Denn gerade hier läfst sich mehr als anderswo in der altfr. Literatur erkennen, wie tief die religiösen Begriffe und Anschauungen eingeschnitten haben. Es wäre freilich verfehlt, die gewonnenen Resultate für reine Geschichte nehmen zu wollen. Aber über das Ganze hin zieht doch der Hauch der Geschichte und die religiöse Kulturstufe, auf welcher das Heldenepos uns entgegentritt, kommt der Wirklichkeit sehr nahe. Wir stehen episch in der Zeit des 12. und beginnenden 13. Jh. und vor uns tritt die Bedeutung, welche die Kirche in jener Zeit für alle menschlichen Betätigungen gewonnen hat. Beim Auftauchen eines kirchlichen Gebrauchs im Epos aber ist nicht anzunehmen, dafs er jetzt zum erstenmal auf der Bildfläche des kirchlichen Lebens erscheint: Dezennien, Generationen, ja vielleicht schon manches Jahrhundert liegt hinter seinem Ursprung zurück.

Die Arbeit will nun nicht den in den Epen enthaltenen Stoff unter einem schon fertigen Schema etwa alter Riten oder einer aus der Geschichte genommenen Arbeit unterbringen, wie es Spirago, Henninger, Massing und auch Albrecht in ihren Einzeluntersuchungen getan haben,[1] sondern es soll ein selbständiges episches Resultat gewonnen werden. Überall liegt der Nachdruck auf der theologischen, nicht auf der historischen Seite, und wie bei der

---

541 ff., 532 f.; GN. 2397, 2713; J. 1944; Aspr. II, 7, 21; AA. 2327; ChevOg. 1541 f.; Alisc. 3227

> Se Dieu creussent qui en la crois fu mis,
> Plus bele gent onques nus hons ne vit GarL. I, 100

Cordres 2928 f.; Foulq. 9198, 9414, 9438; Aqu. 545 f.; ChevOg. 2750, cfr. DMay. 10214. Auch der Heide hat umgekehrt solche Formeln EnfOg. 3322 ff., für Ogier sei es schade, dafs er Christ sei (4449). — In Foulq. 1571 heifst es von der Schwester Ribauts: Assez fu gente s'ele fust baptiziee, cfr. Prd'O. 204 f., 258 ff., 281 f. Darum die Formel: que Diex puist convertir GB. 2778. Elie sagt: Je ne prendrai ior feme, se ne croit en mon de 1807. Auch bei einem Christen ist der Mangel christlicher Gesinnung ein Mangel seiner Tüchtigkeit:

> S'il fust preudon et amast Deu dou ciel,
> N'éust en France home tant fust prisiéz. Gayd. 1106 f.

s. Stellen wie DMay. 10564.

[1] Die Arbeiten sind am ang. Orte zitiert.

Ausführung, so ist dieser Gesichtspunkt auch bei der Einteilung stets maſsgebend geblieben. Diese veränderte Methode hindert nicht, mit der Geschichte in steter Fühlung zu bleiben. Sie hat aber, da sie die Resultate nicht der Zeitgeschichte anpaſst, den Vorteil, daſs sie die Verbindung mit dieser erst herausstellt, die merkwürdigen religiösen Eigentümlichkeiten schärfer hervorhebt und leichter die Möglichkeit gewährt, den Epiker auf seinen Stand und sein religiöses Niveau zu prüfen, den inneren Zusammenhang und die verdeckten Gänge zwischen seiner Dichtung und deren religiöser Gewandung klar zu legen. Vielleicht wirft diese methodische Untersuchung auch ein Licht auf die Entstehungsart und Entstehungszeit der Epen und auf deren schriftliche Fixierung.

Man sieht, welch wichtige Fragen bei einer derartigen Untersuchung aufgerollt werden, ganz abgesehen von den anderen, ob den Epen zeitgenössische oder ältere, echte oder apokryphe religiöse Werke zu Grunde liegen, und wo solche etwa zu suchen wären. Auch diese dürfen nicht übersehen werden. Zum voraus soviel: Bald findet man breitere Schilderung religiöser Dinge, bald rasches Hinweggehen über die interessantesten Erscheinungen. — Durch das Bemühen ins Kleine zu gehen, ist die Arbeit umfangreich geworden. Aber nur auf diese Weise war es möglich, zu erfolgreichem Ziele zu gelangen. Mag auch die eine oder andere Stelle entgangen sein,[1] am Gesamtbild ändert sie nichts. Um sich leichter zurecht zu finden, ist der ganzen Arbeit aufser der ausführlichen Disposition und dem Sachinhalt ein die christlichen Wörter enthaltender Index mit der Anfügung des lateinischen Etymons beigegeben.

[1] So sind alle christlichen im Munde der Heiden gebrauchten Ausdrücke weggelassen.

Motto.

Mes crois en Deu lo fil s. Marie:
T'ame en ert sauve et a toz jorz garie.

Foulq. 8528 f.

I. Abschnitt.

Anschauungen über die Glaubenslehre.

1. Kapitel: Das Epos und die Schriften des Alten und Neuen Testamentes.

1. Über die Kenntnis der hl. Schriften im Epos.

Es ist kein Zufall, wenn im Epos gerade die hl. Schriften des Alten und Neuen Testamentes (unter diesem Namen sind sie auch dem Epos bekannt[1]) in ausgedehntem Maſse verwertet sind. Sie bilden ja in ihrer Einheit das Buch *κατ' ἐξοχήν* (l'escriture[2]) und sind in der angezogenen Zeit wenigstens in Auszügen dem Volke nicht fremd geblieben. Schon frühe wurden Teile des Alten Testamentes und nicht gerade selten des Neuen Testamentes ganz übersetzt.[3] Nicht weniger bekannt sind die in die Volkssprache (altfr. u. altpr.) übertragenen Apokryphen des Neuen Testamentes, deren Charakteristikum: die ausschlieſsliche Beschäftigung mit Jesu Kindheit und Tod, auch in der Helden (Volks) dichtung sich findet.[4] Wenn man nun bedenkt, daſs die Übersetzungen des Neuen Testamentes verschiedentlich Anleihen beim Nikodemusevangelium gemacht haben, daſs die Predigt der Kirche, die Katechese, im Anschluſs an die Bibel geschah, daſs während der Messe Epistel und Evangelium[5] vorgelesen wurden, daſs Stoffe der Bibel stets das

[1] El premier pan ot escrit Ysrael
Le Testament, le viez et le novel. Narb. 3829 f.

oder Vielle loi, novele loi. Huon 2201.

[2] RenM. 228, 15.

[3] S. Berger, La Bible frçse. au moyen âge. Etudes sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl, Paris 1884. J. Bonnard, Les traductions de la Bible en vers frçs. au moyen âge, Paris 1884.

[4] Wülker, Das Evangelium Nicodemi in der abendländ. Literatur, Paderborn 1872. R. Reinsch, Die Pseudoevangelien von Jesu und Marias Kindheit in der rom. u. germ. Literatur, Halle 1879. G. Paris u. A. Bos, Trois versions rimées de l'Evangile de Nicodème, Paris 1885. P. Meyer, L'Evangile de l'Enfance en provençal in Romania XXXV (1906), S. 337 ff.

[5] L'evangile = Botschaft des Friedens Sax. 2737.

Hauptgut der geistlichen Literatur bildeten,[1] und häufig auch der Kunst dienten,[2] so ist es verständlich, dafs die Kenntnis des Volkes von den grofsen Wahrheiten des Herrn im allgemeinen zwar eine klare und bestimmte war, aber, da der Inhalt obiger Apokryphen infolge märchenhafter, phantastischer Ausschmückung immer anziehend wirken mufste, im einzelnen doch apokryph gefärbt war. Apokryphes kann im Epos übrigens direkt erwiesen werden. Auch Legenden kennt dasselbe, und sie bilden wie das Erklären und Lehren der Schriften, auch den Gegenstand der Unterhaltung.[3] Wie sich nun das Epos zu diesem religiösen Stoff verhält, was von demselben kanonisch ist und was nicht, zeigen die folgenden Paragraphen. Gesteigert worden ist endlich die Bibelkenntnis des Volkes sicher durch die im Zusammenhang mit der kirchenpolitischen Lage jener Zeit stehende hohe Entwicklung und Entfaltung des religiösen Lebens nach aufsen, wie denn z. B. das Aufblühen der Marienverehrung in gesteigertem Mafse ihre Beziehung zum Gottessohne wachrief.

Die Stellen, in denen im Epos die hl. Schriften verwendet sind, treten meistens in Gebets-, Dank-, Grufs-, Abschieds-, Beteurungsformeln, Segenswünsche und Verwünschungen auf, und dies ist auch für deren Verwendung nicht ohne Einflufs geblieben.

2. Das Alte Testament im Epos.

Ein biblisch chronologisches Verfahren in der Darstellung des dem Alten Testament Entnommenen ergibt folgendes Bild:

---

[1] Bourgain, La chaire frçe. au XII[e] siècle, Paris 1879. A. Lecoy de la Marche, La chaire frçe. au moyen âge, spécialement au XIII[e] siècle, Paris 1886[2]. Reimpredigt ed. H. Suchier (Bibl. Norm. 1. 2), Halle 1879. — Cfr. Voretzsch, Einf. l. c., c. IV, p. 137 ff.

[2] Darauf weist Narb. 3825 f. (s. S. 1 Anm. 1), wo erzählt ist, dafs in dem von Fanoels Frau aufgeschlagenen Zelte das A. u. N. Test. dargestellt sei. In Foulq. 9367 ff. wird noch ein Zimmer folgendermafsen beschrieben:

Buene est la chambre et li piler gimel,
Tote l'antree de chiere uevre a neel:
Adam fu mis el premier eschamel
Et li pechiez d'Evain et cil d'Abel,
Si com Caïns l'ocist a un coutel,
Li poinz del siecle, li viez jusqu'au novel,
Et les prophetes des lo tens Möysel
Et les Marïes dont Damedeu fu bel,
Totes les lois et li fil Israel.

Auf Garnier's Schild ist gemalt

.I. gent miracle
Ainssi com Nostre Sire resuscita s. Ladre
Aye 2730 f., s. auch Narb. 3424 f.

Dazu W. Lübke, Die Kunst des Mittelalters, Stuttgart 1901 (neu bearbeitet von M. Semrau), p. 103 ff.

[3] Sax. 889 f.

Gott hat die Welt gebildet (erschaffen)[1], die Erde (ein runder sich drehender Thron) ganz nach seinem Willen[2] fest gegründet auf marmornem Stein[3] und um sie herum das Meer[4], das salzige[5], aber doch geschieden von ihr.[6] Er hat Tiere, Fische, Vögel, das Gras geschaffen.[7] Er hat den Himmel gemacht[8] auf seinen Befehl[9], Sonne, Mond (und Sterne)[10], und die dunkle Nacht[11], Kälte, Wärme, Wind, Regen, Frost, Wolken, Licht usw. Diese kreatürliche Schöpfung wird so oft im Anschluſs an die Psalmen ausgemalt.[12]

Dann schuf Gott den Menschen nach seinem Bilde[13] und verlieh ihm die Sprache[14]. Aus Erde[15] schuf er sie, Adam und Eva[16], Adam zuerst, hernach Eva[17], seine Gemahlin (aus ihm) aus seiner Seite[18], Mann und Weib[19], welche die Stammeltern der Völker[20] und damit die ersten Menschen überhaupt[21] sind und segnete sie[22]. Einmal findet sich die Erschaffung des Menschen aus nichts, was offenbar eine Kreuzung mit der Erschaffung der Welt aus nichts[23] ist.

Erschaffen hat Gott auch geistige[24] Wesen, herrliche wie er selbst[25], die Engel[26], von denen aber Luzifer und sein Anhang

---

[1] Cfr. DMay 1464. S. Kap. II, 2 Die Welt hat einen Anfang

Bone pieche a li siecles commencha,
Molt a duré et encor duerra. Alisc. 8398 u. 8404.

[2] CorL. 696; RenM. 152, 19; GirV. 148, 18. Par vostre election GirV. 148, 7. In Maug. 6557 ist die Erde gedacht als trosne reont einsi que il tornie.

[3] CorL. 977. Qui chiel et terre fist et tout a compasse DMay 6813.

[4] CorL. 697; Maug. 6558. [5] CorL. 978.

[6] Alisc. 7076. [7] Maug. 6559.

[8] GirV. 148, 17 f.; Alisc. 7077. [9] Maug. 6556.

[10] Narb. 1167; MonG. I, 806 f. [11] Maug. 6560.

[12] S. Kap. II, 2.

[13] Cfr. die Formel qui nous fist a s'ymage (s. Anhang). Qui me forma en la forme de soi Aub. I, 31, 26 f. Quant moi deigna former a son ymage Escl. 5429. Deshalb gilt der Mensch als mit Gott verwandt Alisc. 827 f.

[14] Gaufr. 2624; qui feistes homme et feme et oïr et parler Aiol 6242.

[15] MG. II, 1682; CorL. 979; Alisc. 964, 5682, 7078; GirV. 148, 19; RenM. 277, 11; Ans. 10018; Gal. 357, 48.

[16] Maug. 5669. [17] ChevOg. 10959.

[18] Adam feis et puis Evain sa pere CorL. 697. Diese Stellung CorL. 979; Fier. 920 f., 1180; GirV. 148, 20; Foulq. 418; GB. 263; Narb. 6802; H. Cap. 972; OrsB. 2071 f.; Alisc. 7078; DMay. 6814; Aye 2740 (s. Anhang). Umgestellt selten Narb. 1166, 6802; MonG. I, 807 f.; GarL. I, 22.

[19] Huon 1942 ff.; Horn 77 (Berte 100, 14); Ans. 10019; Alisc. 965.

[20] ChevOg. 11604; DMay. 4051; Fier. 921; GB. 2636; Cordres 1166.

[21] Aiol 6221; Huon 1941. Dies kommt oft allgemein in der formelhaften Wendung zum Ausdruck

puis (cele eure) que diex (Jhesus) fist Adam Alisc. 709 f.

Cfr. 5682; HCap. 972; Narb. 4406, 6802 (Huon 5713).

[22] In Aiol 4 (cfr. Raoul 2238).

[23] RenM. 343, 11. [24] S. Kap. III, 1.

[25] Maug. 6561. [26] S. Kap. III, 2.

aus Stolz, da sie Gott gleich sein wollten[1], sich gegen ihn erhoben und dafür vom Himmel, der bisher ihr Aufenthaltsort war, hinausgestofsen wurden[2] hinab in die Hölle[3], wo sie nun Teufel sind[4]. Bei diesem Streit im Himmel gab es noch eine andere Klasse von Engeln, die nicht wufsten, ob sie an Gott (Jesus Christus) oder an Lussiabiax sich halten sollten. Darum wurden sie auf die Erde verbannt, wo sie Land und Meer, Schlösser und alles entstehen lassen, aber an Gott nicht denken, ihn nicht sehen und bei ihrem Gottesdienst den Namen Jesu nicht aussprechen können bis zum jüngsten Tage, und nicht wissen, ob sie dann Gnade finden[5]. Auch die Engel gelten, was von den Menschen vorausgesetzt ist, als im Garten (Paradies) erschaffen[6]. Einmal sind die Menschen als Ersatz der gefallenen Engel gedacht[7].

Adam und Eva wurden in das Paradies gestellt[8]. Es ist der

---

[1] Maug. 6563) GirV. 2, 10 f. Daran knüpft der Epiker die Bemerkung, dafs der Stolz schon manchen Menschen zu Fall gebracht habe. Gir. 7477; GirV. 2, 4 ff.

[2] Gaufr. 3990; GirV. 2, 10; Maug. 6565, schöne Stelle Aub. I, 105, 22 ff.

[3] Escl. I, 2724 f.; Maug. 6567.

[4] Gir. 7480 f.

[5] Hues trifft vermeintliche Mönche. Auf die Frage, wer sie seien, erhält er zur Antwort (Escl. 2711 ff.):

Nous fumes angle sacies em paradis
A icel jour que diex sen departi
Lussiabiax remest v liu de lui
Dont otrïerent li grant et li petit
Que il fust dix et que en lui creïst
De tex i ot qui se tinrent a lui
Lautre partie se tint a Jesucrist
La tierce pars ne se sot u tenir
Ou a celui ou an vrai Jesucrist
Et nonporquant quant damedix revint
Riens ne vaut faire Lussiabiax pour lui
Dix sen courcha tous nous quemant issir
Ne remest angle ne saint en paradis
VIII jors mesimes et un nuis a caïr
Lussiabiax fu en enfer tramis
Et trestout chil qui se tinrent a lui
Dix emmena avoec lui ses amis
La tierce pars remesent esbahi
Ce sommes nous . . .
Castiax faisons trestout a nos devis
Et mer et terre et vitaille autresi
Ensi serons duscau jour du juis
Que Dix fera de nous tout son plaisir
. jou ne sei se nous arons merci

(didaktischer, tendenziöser Schlufs).

[6] Raoul 3425, s. vorige Anm. Dafs der Mensch ein erschaffenes Wesen ist, kommt in vielen formelhaften Wendungen vor. (Anhang.)

[7] Maug. 6568 f.

[8] CorL. 700, 981; Aspr. I, 289, 10; Foulq. 2145; OrsB. 2073; Narb. 4318; Fier. 1181; Maug. 6570; MG. II, 1684; Huon 1945, 7016; Gal. 357, 49.

Garten der Wonne[1], wo sie ewig hätten leben können[2], wo ihnen alle Güter[3] und (Baum)früchte[4] nach Gottes Weisung[5], der selbst im Paradiese weilte, um sie auszuteilen[6], zur Verfügung gestellt wurden, die eines einzigen[7] ausgenommen, eines Apfelbaums[8]. Doch beide aſsen davon[9] in ihrer Torheit[10], das Gebot Gottes übertretend[11], zuerst Eva[12], vom Teufel verführt[13], ein Weib, durch welches die Sünde in die Welt kam[14] (jene, welche auf alle Menschen überging[15]), dann Adam[16], auf Ver-

---

[1] Place joïe Maug. 6575. Zum Teil ist die Vorstellung vom Paradies die eines wohlduftenden Gartens: Im Heim von Lorion wachsen die wundervollsten Arzneikräuter, so daſs, wer hindurch ritt, glauben konnte:

itant soef lor flaire
Remembrer vos peust de paradis terrestre Aye 973 f., 2001 f.

Aus dem Paradies, da, wo der nach Osten flieſsende Strom sich befindet, stammt die Salbe des Arztes Forre. Wer damit die Wunden bestreicht und ein wenig den Hals hinunterläſst, ist alsbald gesund Narb. 4322. Diese Anschauung des irdischen Paradieses (paradis terrestre Aye 974, 2004; Gal. 357, 49; Gaufr. 3968, 3988; OrsB. 2073) hängt wohl damit zusammen, daſs das Abendland alle seine Würzen und Spezereien aus dem Morgenland bezog, wo man sich das Paradies als von Gott bepflanzt dachte. Auch vom Paradiesesstrom weiſs der Epiker zu erzählen. Im Garten Gaudisse's ist eine Quelle

de paradis vient li ruis sans fauser Huon 5540 f., 5549.

Jeder im Alter Ergraute, der seine Hände darin wäscht, wird jung. Unter dem Namen „Quelle der Jugend" ist dieses Wasser auch in Escl. 3327 ff. bekannt und Proben beweisen, daſs Untertauchen in demselben oder Trinken von ihm die Jugendfrische herbeiführt. Letzteres bringt sogar einer Frau wieder ihre Jungfräulichkeit Huon 5543 f., 5556 ff. Die Quelle wird von einer Schlange bewacht.

[2] Foulq. 6328.

[3] Fier. 922, 1182; Aspr. I, 289, 11; GirV. 148, 21; Huon 1946.

[4] CorL. 701, 982; OrsB. 2064.

[5] Fier. 922. [6] GB. 2637 f.

[7] Fier. 923, 1183; Aspr. I, 289, 12; OrsB. 2076; Huon 7017.

[8] CorL. 701, 983; GirV. 148, 12; Fier. 923, 1183; RenM. 277, 12; Foulq. 2146; Maug. 6571.

[9] CourL. 702, 984; GirV. 148, 23; OrsB. 2077; Aiol 6222.

[10] CorL. 702; GB. 2539; GirV. 148, 23; RenM. 277, 13; Foulq. 3748; DMag. 6814.

[11] Maug. 5573.

[12] GB. 2639; Fier. 924; Huon 1948.

[13] Huon 1948, 7018; Fier. 924; Foulq. 40, 2; Aye 1153.

[14] Par fame vint en terre li premerains pechiez Aye 1151. Im Anschluſs an diese Stelle ist der Ruf der Frau nicht immer der beste. Stellen wie Fous est qui croit ne dame ne meschine Aub. I, 42, 28 u. ä.; cfr. Raoul 5783, Horn 4397 f.; cfr. Foulq. 4577, 9482; Par fame sont venu maint mortel encombrier Maug. 1669 kehren immer wieder. Sie gilt als die, welche kein Geheimnis bewahren kann DMay. 2471 ff. und untreu ist Gayd. 8299 ff. Schon David und Salomon seien von Frauen getäuscht worden Foulq. 4024; auch Konstantin litt unter der List einer Frau Aub. II, 159, 14 ff.; vgl. Th. Krabbes, Die Frau im altfr. Karlsepos, Marburg 1884 (Ausg. u. Abh. XVII); M. Winter, Kleidung und Putz der Frau nach den altfr. ch. d. g., Marburg 1886 (Ausg. u. Abh. XLVIII).

[15] GirV. 148, 24; Fier. 1185. Sonst wird auf die Erbsünde nie mehr hingewiesen. [16] Huon 1949, 7022.

anlassung Evas[1]. Auch zur Verführung Adams hatte sie Satan verleitet[2], und umgekehrt hatte dieser auch Adam die Lust zu essen ins Herz gegeben[3]. Jetzt erst, nachdem er gegessen, erkannte er sein Vergehen[4] und beide erfuhren, dafs sie nackt waren[5]. Als Adam merkte, dafs er getäuscht war, wollte er sich das Leben nehmen. Aber Gott liefs es nicht zu[6]. Die Übertretung des Gebotes hatte für die Stammeltern schwere Folgen: Verlust des Paradieses (das geschlossen wurde)[7] — Gott stellte einen Cherubim mit feurigem Schwert hin, um den Eingang abzusperren[8], — ferner körperliche Arbeit[9] und Tod[10]. Der Teufel erstarkte in seiner Macht[11]. Durch Adams und Evas Sünde war die Erde verflucht wohl 100000 Jahre[12]. Denn wir alle[13], 100000 Menschen[14], stürzten in grofses Elend, da niemand mehr der Hölle entging[15]. Kein Kleriker, so gelehrt er war, kein Mensch, so viel Gutes er auch getan hatte[16]: alles, selbst die Propheten, mufste dort hin, wo grofse Dunkelheit ist[17] und der Teufel die Herrschaft über die Seelen führt[18]. Aber Gott erbarmte sich Adams[19], befreite ihn vom Heidentum und von der Hölle durch seinen Tod[20] und mit ihm manch andere. Die übrigen Folgen aber sind geblieben und dauern bis ans Ende der Welt[21].

Von den Söhnen Adams und Evas erfahren wir, dafs Kain seinen Bruder Abel grausamer Weise tötete[22] in der Wüste Abilant[23]. Die Erde schrie über diese schreckliche Tat[24]. Kain aber verwarf der

---

[1] Fier. 924; Aspr. I, 289, 13; Huon 7019; cfr. Fier. 1184.
[2] GB. 2640; MG. II, 1585.
[3] Foulq. 6330. Beide hat demnach der Satan verführt. OrsB. 2077; Maug. 6572.
[4] Sot autre latin Foulq. 2147.
[5] Aspr. I, 289, 15 f.; Foulq. 2148.
[6]
Quant il parçut qu'il estoit enganés,
Tantost se vaut ocire et estranler;
Tu nel vausis, biau Sire, endurer. Huon 1950 ff.
[7] CorL. 704; Aspr. I. 289, 16; Fier. 925; Huon 1953 (1960).
[8] Foulq. 6333 ff.
[9] CorL. 705; Fier. 926; Huon 1954; Maug. 6575.
[10] CorL. 706. [11] Fier. 927 ff.
[12] Huon 1955. [13] Fier. 1185.
[14] MG. II, 1688.
[15] DMay. 4046 ff., 6815; ChevOg. 10944 ff.; MG. II, 1685, s. Anm. 11.
[16] Huon 1956 ff.
[17] MG. II, 1689 ff., s. Kap. I, 4.
[18] Maug. 6576 ff. Er fügt hinzu: ce conte Iheremie. Hölle und Vorhölle wurden also hier verwechselt.
[19] Foulq. 2149—1153a.
[20] Huon 7019.
[21] OrsB. 2079 f., z. B. der Tod Foulq. 6336 f.
[22] CorL. 985 f.; Gir. 9154; Escl. 1846 ff., Kain und Abel erwähnt ChevOg. 6644.
[23] GB. 2541, por l'onor d'Aubilant Aub. II, 38, 13. Von dem Worte ist noch keine befriedigende Deutung vorhanden, vgl. Romania IX, 29.
[24] CourL. 707 ff.

Herr[1]. Er gilt für schlimmer als Judas[2], deshalb mufs er auch beständig in einem Fasse in einem Sumpfe bei Abilant umherrollen, damit er nicht mehr schaden kann. In diesem Fasse sind Spitzen, die ihn fortwährend stechen, und vor Schmerz rollt er immer das Fafs in der Hoffnung, es vielleicht einmal zu zerbrechen[3]. Seine Nachkommen zeigten nun Empörung und Auflehnung gegen Gott[4]. Da machte er ihnen allen ein Ende durch die Sintflut[5], der nur Noa[6], der die Arche bauen mufste[7], seine drei Söhne und die Weiber derselben entkamen[8], und zwar in der Arche[9], in welche Noa zur Erneuerung der Erde[10] jegliches Ding[11], von sämtlichen Tiergattungen ein Männliches und ein Weibliches, nahm[12].

Ausführlicher erzählt ist im Epos die Episode von der Opferung Isaaks in zwei Fassungen, einer kürzeren und einer längeren:

a) Abraham hat von Gott den Auftrag erhalten, seinen Sohn zu opfern. Als er eben im Begriffe war, denselben gehorsamst aus-

---

[1] S. die Formel qui confondy Chayn GN. 218; Foulq. 2144.

[2] Escl. 1854 f. Wegen seines Mordes ist er typisch wie Judas MGar 251; Huon 2423 ff.; Aiol 7173; Pamp. 1002. Die Heiden sind deshalb lignage (gieste) Cayn EnfOg. 4795 (Pamp. 5193, 6059), fiz Kain nun Abel Huon 1811. Formelhafte Wendung:

puis cele eure . . .
Que Kains, qui tant fu foursenés
Ocist Abel, son cher frere carnel — Huon 9700 ff.

Dafs Adam mehrere Kinder hatte, folgt aus Alisc. 8400.

[3]
. . . Hues arresta
Le vois dun home oit . . .
. . . cele part sadrecha
.I. grant markais dales lui auisa
.I. tonel a dedans qui rouela

Huon beschwört ihn

Di moi coi tu i es si atournés
Dist a Huon . . .
Je sui Cayns Dix ma ci enferme
Il me maudi si ma chi enserre
Chaiens a brokes de fer a grant plente
Toutes me fierent as flans et es costes
Tour le tourmente quil mestact endurer
Jou me rouelle si que tas esgarde
Car le tonel cuide rompre et fausser

Dann bittet er Huon das Fafs zu zerschlagen, was dieser aber nicht tut Escl. 1776 ff.

[4] CorL. 711 f.; Aspr. I, 289, 17.

[5] CorL. 713; Alisc. 8401; Aspr. I, 289, 20, deluge DMay. 8754. Aus dieser Zeit stammt Garin's Schwert.

[6] CorL. 714; Aspr. I, 289, 21; Alisc. 8402.

[7] Dèsque dieu quemanda fere l'arche Noé DMay. 11158.

[8] CorL. 716.

[9] S. Anm. 5, cfr. Foulq. 327. que mist Noe en l'arce MG. H, 553.

[10] CorL. 716 f.; Aspr. I, 289, 22.

[11] Elic. 1644. [12] S. Anm. 10.

zuführen, kam ein Engel vom Himmel, entrifs ihm das Opfermesser und trug das Kind zu den Unschuldigen in den Himmel[1].

b) Gott erschien dem Abraham in einem Garten und verlangte von ihm das liebste, was er habe, seinen Sohn. Durch die Opferung desselben wollte er ihn auf die Probe stellen. Nach der Gewohnheit des Landes, den Zehnten zu opfern, gab nun Abraham diesen dafür hin. Auf einem Esel reitend, ein Schwert in der Hand, führte er ihn nach dominus videt aufserhalb Jerusalems auf den Berg Belcler und zündete das Feuer zum Opfer an. Eben im Begriffe, den Sohn zu töten und zu verbrennen und ihn dem Herrn als Opfer anzubieten, erschien ein hl. Engel und raunte ihm ins Ohr, dafs er die Prüfung bestanden habe und den Widder dort an Stelle seines Sohnes opfern möge[2].

Aus den Büchern Moses findet noch Erwähnung die Erscheinung des Herrn im brennenden Dornbusche, wo Moses sah, dafs er brenne und doch nicht verbrenne[3], die göttliche Führung des Volkes Israel durch das rote Meer[4], (ohne Brücken und Kahn zog Moses hindurch, Pharao aber ertrank[5]), der Schutz, den Gott dem Volke Israel in der Wüste angedeihen liefs[6], dessen Murren und wunderbare Ernährung durch das Manna[7], aber auch das Umherirren und Sterben in der Wüste Abilant infolge dieses Murrens[8]. Endlich, dafs Gott den Moses hierbei rettete, quand fud jecte petit al flum del des ruban.[9]

Wir erfahren im Epos von dem Verluste der Stärke Samsons, die in der Länge seiner Haare bestand, durch Abschneiden derselben seitens einer Frau[10]. (Eine Episode des Richterbuchs).

Wir hören vom Kampfe Davids mit dem Riesen Goliath[11], den er besiegte, von Salamon und seinem Reichtum[12].

Einmal ist die Rede von Job, dafs er ein Diener Gottes gewesen sei[13]. Dem Namen nach in einer Beteurung ist Isaias genannt[14].

---

[1] AA. 1277—1284.

[2] Aiol 6245—6268. Zugrunde liegt Gen. XXII, 14, wo Abraham wegen der nahen Hilfe des Herrn den Ort, wo er den Widder sah, dominus videt nennt. Sor le mont Belcler ist hervorgegangen aus der Übersetzung der Stelle: Abraham soll gehen in terram visionis, und von hier aus ist das Wort in die Literatur übergegangen und findet sich im Epos als Bergname ohne Beziehung auf die Bibel AA. 3221; Foulq. 7006, 7623, 8159; Gayd. 7138, cfr. Montesclair GB. 2068, ein Schlofs Maug. 2324, 2332.

[3] CorL. 1020 f.

[4] Aub. II, 204, 5; s. Anm. 5; MG. II, 1426 qui se mist en la nue bezieht sich vielleicht auf die Wolkensäule, welche die Israeliten aus Ägypten führte. Formelhaft qui salva Ysrael, Horn 2082.

[5] MAym. 1459 ff.

[6] Gir. V. 5, 35 ff.

[7] Gir V. 6, 3 f.

[8] Gir. V. 6, 5 f.

[9] Horn 75 f.

[10] Aub. II, 159, 20; Aub. I, 42 ff.

[11] Aye 83 f.

[12] Mac. 2615. An Salomon haftet das Epos gern. Er gilt ihm als kunstsinnig, reich und prachtliebend (s. unten).

[13] Gir. 7668.

[14] Par s. Yzaye Gayd 7108.

Den Psalmen Davids, in ihrer Gesamtheit Psalter (grant sautier)[1] genannt, sind zwei Stellen entnommen, von denen die eine sich mehr an den Sinn, die andere mehr an den Wortlaut anschliefst. Erstere bezieht sich auf den Wert der Gerechtigkeit[2], letztere auf die kurze Dauer des Sünders[3].

Aus den prophetischen Büchern sind zumeist formelhaft angeführt die Beschützung des Jonas' im Bauche des (Wal)Fisches und seine Befreiung[4] bei Ninive[5], die Schonung Ninives sowohl der Stadt, als auch des Königs und des Volkes[6], die Rettung Daniels aus der Löwengrube[7] und der drei Jünglinge aus dem Feuerofen[8], die Bewahrung der hl. Susanna vor den Folgen des falschen Zeugnisses[9] durch den jungen Daniel[10] und ihre Befreiung aus den Händen der Bösewichte[11], die Abschneidung von Samsons Haaren durch eine Frau, wodurch er seine Stärke verlor[12].

Für eine Stelle, die sich auf den Charakter der Frauen be-

[1] Je an sai plus
Que clerc ne fet de grant sautier Davy Narb. 5166 f.

sagt Aymeri bezüglich der Handhabung seiner Armbrust.

[2] Nach Psalm 148 ist die Stelle gebildet:

Segner per comant deu dauid despon
Beati sun qui gardent iudition
E qui iustice font tote fazon
Dreite iustise vaut bone-orison. Gir. 9929 ff.

[3] Genau an Ps. 36, 35 f. lehnt sich an

Si cum dient escrit del redemptor
Nostre don lai montar con pechador
Cum sere sor le pui de libanor
Puis devale plus tost quan cel dolsor. Gir. 9981.

Vidi impium super exaltatum et elevatum sicut cedros Libani Et transivi et ecce non erat et quaesivi eum et non est inventus locus eius.

[4] Si guaresis Jonas tut veirement
De la baleine, ki en sun cors l'out enz Rol. 3101 f.
oder Jonas savas el ventre au poison

Alisc. 7111; Pr. d'O. 807; Gayd. 2336; Elis. 1962; Gir. 9862; AA. 1180, 1764; MAym. 1449; MenM. 175, 25, 224, 20, 247, 28, 227, 7 (s. Jonas); ChevOg. 11665; GirV. 137, 3; CorL. 1016; GM. 456; qui garanti Jonas RenM. 388, 24 s. Befreiung Horn 1405.

[5] Gayd. 1391.

[6] Et espargnas le rei de Niniven
(Et la citet et trestute sa gent) Rol. 3103 f.

[7] Rol. 3104 f., 2386; Alisc. 7108; Pr. d'O. 808; MAym. 1450; RenM. 224, 19, 277, 10, 175, 24; Horn 1403 f., 2084; AA. 1181, 1670, 1765; Gayd. 2337, 7993 f.; ChevOg. 11666 (s. Daniel); Maug. 3728.

[8] Rol. 3106; Elie 1963; ChevOg. 11667.

[9] AA. 1182, 1766; Alisc. 6803, 7107; ChevOg. 11664; Gayd. 1392; Horn 2083; CorL. 1018.

[10] Horn 2083. [11] Foulq. 6499. [12] Aub. I, 42, 10 f., II, 159, 20 f.

zieht, wird Salamon als Autor genannt[1]. Auf ihn bezieht sich auch die Sage von dem betrogenen Ehemann[2]. Aufserdem kennt das Epos die Propheten als Prediger[3] und speziell jene Begebenheit aus dem Leben des Propheten Balaam, wo Gott für ihn einem Esel die Sprache verlieh[4].

Von Esau erfahren wir, dafs er 100 und mehr Jahre alt geworden sei[5].

Endlich hat das Alte Testament dem Epos eine ganze Reihe von Eigennamen abgegeben. Für die Heiden werden Namen, wie Kaiphas[6], Kain[7], Jeremias[8], Jonatas[9], Loth[10], Goliath[11], David[12], Jonas[13], Josua[14], Judas[15], Metusalem[16], Roboam[17], Pharaon[18], Salamon[19], Salatiel[20], Samson[21] und Samuel[22], Adam[23], Malcus[24], und für die Christen David[25], Daniel[26], Jeremias[27], Elias[28], Sabaoth[29], Sam-

---

[1] Or sai je bien, Salemons se dist voir
En set milliers n'en a quatre non trois
De bien parfaitez qui croire les voldroit AA. 1220.

Angespielt ist auf Pred. 7, 29. Virum de mille unum respexi, mulierem ex omnibus non inveni = Unter Tausenden findet sich bisweilen ein Mann der vollkommen und weise ist, nicht aber ein Weib.

[2] Rosamunde möchte Elie heiraten, in welchem Falle sie sich bekehrte.

Mout feres (sagt sie) bel seruiche, s'a dieu rendes .I. ame
Elie 1791.

Da sagt Elie 1793 ff.

Salemons si prist feme dont souent me ramembre,
.IIII. iors se fist morte en son palais meesme
Que onques ne crola ne puinge pie ne menbre;
Puis en fist .I. uasaus toute sa consienche.
Par le foi que uous doi, fole cose est de feme:
Certes c'om plus le garde, donques le pert on sempre.
Elle (fame) sot bien Salemon engingnier Gayd. 8825.

[3] Narb. 5764.
[4] Ki fist lasne parler le prophete balaan pur Horn 78.
[5] Aub. I, 40, 9.
[6] Elie 1512, 1546.
[7] Alisc. 1429; MG. II, 2799.
[8] Foulq. 9023.
[9] Ans. 2884, 3521.
[10] Gayd. 4791 (ein christlicher König).
[11] Foulq. 1147; Alisc. 4223; Ans. 2485, 3501; Prd'O. 346, 594; GarL. I, 40 u. ö. Goliath als Beiname für einen Riesen ChevOg. 10068. Das Motiv des Kampfes zwischen dem Riesen Goliath und dem jungen David ist wiederzufinden im Kampfe des Riesen mit Florent in Oktavian.
[12] Aye 2173
[13] Ans. 7121; Foulq. 4725; Pamp. 2266.
[14] Alisc. 4223 u. ö.; Gaufr. 10139; Elie 1513 u. ö.; MG. II, 2799.
[15] Elie 2310.
[16] Alisc. 178 u. ö.; als Künstler Ans. 10404.
[17] GirV. 129, 35; Robouant Aub. II, 137, 9.
[18] OrsB. 1510; Prd'O. 1109; Elie 2310.
[19] Pamp. 1886 (1891) u. ö.
[20] AsprR. 3, 10, cf. Salatiant Jourd. 1249.
[21] Pamp. 2149.
[22] Ot. 354; Rol. 3244; Alisc. 5446.
[23] Sax. 177.
[24] ChevOg. 12303.
[25] Narb. 1272; Gayd. 5026; GarL. II, 257; ChevOg. 7075 u. ö.
[26] Maug. 784.
[27] ChevOg. 4877.
[28] Maug. 1757; Maug. II, 917.
[29] Boeve 1939.

son[1], Salamon[2], Susanna[3], Moses[4] und Goliath[5] gebraucht. Aufserdem finden wir im Epos die Namen Kaphernaum[6], Babel[7]. Es redet vom roten Meer[8], vom Jordan[9], vom Tal Josua[10], von einer Insel Moysant[11] und von einem roche-Cayn[12]. Das Christentum ist ihm gleich Israel[13] und das Heidenvolk stammt aus Madian[14], Kanaan[15], oder Samaria[16]. Typ für Reichtum und Kunstsinn ist ihm Salamon[17], für körperliche Schönheit Absalom[18], für riesenhafte Gröfse Goliath[19] und für Tapferkeit Judas Machabäus[20].

Endlich sei hingewiesen auf formelhafte Ausdrücke, wie:

por le tresor David[21], = Samson[22],
des (puis) le tens Moisant[23], = Salemon[24], = Abel[25], = Daniel[26],
por l'avoir Pharaon[27],
por tot l'or de Salemon[28],
el tresor Pharaon[29].

Auch bei Bezugnahme auf das Alter einer Stadt[30], oder bei Angaben von Entfernungen[31] wird gern auf die Bibel verwiesen. Die Ausnutzung der Bibel auch in dieser Beziehung ist sehr lehrreich und genügt für den Gedankenkreis des Epikers und für seine auf biblischer Grundlage beruhende Anschauungsweise.

---

[1] in den meisten Epen.
[2] Gaufr. 1768 u. ö.; ChevOg. 8242 u. ö.; in GarL., Maug. u. sonst häufig.
[3] DMay. 2012.
[4] Aiol. 51, 85 u. ö.
[5] Maug. 1900.
[6] OrsB. 1569; Gayd. 3391.
[7] Gaufr. 1545.
[8] GN. 2699; CorL. 310; MG. II, 287 u. ö.
[9] Horn 84.
[10] Gaufr. 10039 (= Josafat).
[11] Huon 7044.
[12] GarL. I, 92, 8. In Palermo ist eine Mauer „Cain" Maug. 2532.
[13] Alisc. 6031.
[14] Ans. 3706.
[15] Sax. 2963; Horn 1463, 1620.
[16] OrsB 1632.
[17] GirV. 136, 32; Gayd. 409; Huon 9471. Rigmont hat einen Becher del œuvre Salemun Ki fud rei disrael Horn 567f.; fiz david le pussant 2399 (cfr. 2433 [4186]).
[18] Mac. 3401.
[19] Alisc. 3959 (3965).
[20] HCap. 58, 1079, 3744.
[21] OrsB. 2605; RenM. 214, 28; DMay. 782; Aub. I, 109, 1; Gayd. 7691; Maug. 7567; Aub. II, 53, 30, 122, 29, 145, 25, 172, 22.
[22] GirV. 139, 7; Maug. 1165, 3559; Aub. II, 8, 22.
[23] GirV. 35, 20.
[24] GirV. 129, 3; Raoul 1309; MG. II, 1723; Gal. 139, 46.
[25] Cordres 1468; ChevOg. 465; Maug. 764.
[26] Horn 560 (Gayd. 6713).
[27] Gayd. 9724, 10093.
[28] Maug. 7843.
[29] ChevOg. 9883 (Maug. 6895).
[30] Vom Schlosse Castelfort heifst es

Cains le fist et li fil Israel ChevOg. 6666.

cfr. . . . la roche qui fu du temps Abel, Maug. II, 410.

[31] Es gibt keinen schöneren Jüngling jusqu'a Cefarnaon OrsB. 1569, cfr. Aub. I, 62, 27; Escl. 6047; Maug. 2691, 4414, 4636; jusqu'a la mer rouge DMay. 7652; Jourd. 1389; Aub. II, 180, 11.

3. Das Neue Testament.

Reichlicher noch als aus dem Alten Testament und oft mehr detailliert ist im Epos der dem Neuen Testament angehörige Stoff. Er gestaltet sich im Anschluſs an die Ordnung der Bibel unter Angabe aller Einzelheiten folgendermaſsen:

Um uns, die Welt oder wenigstens die guten Menschen[1] zu retten, da er den Himmel nicht länger verschlossen halten wollte[2], ist Gott vom Himmel herab gekommen[3] und hat aus der Jungfrau Maria, die aus nachsintflutlichem Geschlechte stammt[4], Fleisch angenommen[5]. Weil durch eine Frau das Menschengeschlecht verdorben worden war, sollte es auch durch eine Frau wieder gereinigt und gerettet werden.[6] Es war eine groſse Herablassung von seiten des Herrn[7], aber eine groſse Freude für uns.[8]

Die Geburt, welche durch den Engel[9] Gabriel[10] verkündet wurde[11], fand statt zu Bethlehem[12], der Wunderstadt[13], am hl. Weihnachtsfest[14], und zwar in der Nacht desselben[15]. Ohne Sünden[16], aber doch wie ein gewöhnlicher Mensch, nachdem er 9 Monate im Leibe der Mutter gewesen[17], kam er zur Welt, ärmlich[18], nur in Windeln ward er eingehüllt[19] und in eine Krippe gelegt, wo ein Ochse sich tief über sein Haupt neigte und demütig es bedeckte[20]. Auſser Anastasia war niemand bei der Entbindung behilflich. Sie

---

[1] Pour sauver bonne gent Foulg. 9527. — Cfr. DMay. 6816 f., s. Kap. I, 4.
[2] Huon 1961.
[3] Aqu. 1923; il daigna venir en trinite DMay. 6816.
[4] CorL. 718 ff.
[5] Die Geburt aus Maria s. Kap. IV. Die Geburt selbst ist auch in formelhaften Ausdrücken wiedergegeben z. B.

puis cele eure que Damedex fu nes — Huon 2271 u. ö.
Des icelle eure que naquit } Jhesus Christ — GarL. I, 107.
. . . . . } Damediex — GarL. I, 258.
ançois que Jhesu Cris fust nes — Huon 3426, s. Beteuerungsformeln.

[6] Maug. 6581. [7] Sax. 6973.
[8] ChevOg. 228.
[9] Par angelin mizage Horn 318, par angre annuncion OrsB. 1435.
[10] Fier. 931; Gaufr. 9084.
[11] Gewöhnlich heiſst es en la (s.) Virge preis anoncion MAym. 1445; Aiol. 2971; Prd'O. 806; ChevOg. 2271; Elie (1373). par (s.) Anoncion nasqui RenM. 184, 13; MG. II, 1692. qui vint par anoncement Foulq. 9526.
[12] Ständig.
[13] CorL 723 f.; mit der Beifügung sor peron Aiol 1905.
[14] Au s. jor del Noual Alisc. 548; Huon 1964; Gal. 171, 39. Solcher Anachronismus ist durchweg episch und findet sich oft.
[15] CorL. 725.
[16] Narb. 708, 5042; Gaufr. 8712; sans point estre entamee Gal. 137, 39.
[17] Narb. 5041; Gal. 78, 5; Huon 1963; MG. II, 1145 f.; Maug. 6585, en guise d'enfançon Gir. V. 148, 26; RenM. 184, 14; MG. II, 1693, charnelement comuns autre fu nez Foulq. 7797.
[18] Fier. 1171; DMay. 6817.
[19] Fier. 1172.
[20] ChevOg. 10964 ff.

aber, ohne Hände geboren, erlangte dieselben wunderbarerweise in dem Augenblick wieder, in welchem sie das Kind in ihre Arme nahm[1].

Über die Geburt freute sich alle Welt[2], die Hirten[3], die Tiere des Landes, die Vögel[4], insbesondere aber Josef, der Maria heiratete. Grofs war dessen Freude auch, als der blühende Stab in seiner Hand ergrünte und grofse Ehre erwies er der Mutter-Jungfrau[5].

Ein Stern erschien damals[6], hell und klar[7], auf Gottes Befehl im Orient[8]. Die Hirten freuten sich, als sie ihn sahen[9], und von diesem geführt kamen Ausländer[10], (die) drei Könige[11], nämlich Kaspar, Melchior und Baltasar[12], die jetzt Heilige sind[13], gnadeflehend zur Krippe und um Ehre zu erweisen[14], wohl wissend, dafs das Kind darin Gott sei[15]. Sie fanden es auch in Windeln gewickelt[16], beteten es an[17] und brachten drei grofse Opfer (Geschenke): Gold, Weih-

---

[1] Auf die Anastasialegende (s. Kap. V, 2) wird zweimal hingewiesen:

Sainte Anestase vos feistes lever:
N'ot nules mains por vos cors onorer;
Vos li rendistes tot a sa volente CorL. 726 ff.

vgl.: Il n'i ot feme pour vostre cors tenir,
Fors une dame qui ot moult cler le vis;
N'ot eu mains depuis qu'ele nasqui
A ses moignons, Dix, fustes recoillis;
Il n'i ot autre, ce set on tout de fi.
Lues que vous tint, miracles i fesis;
Tantost ot mains lons et drois et traitis,
Si biaus c'on pot ne penser ne veir. Huon 1513 ff.

[2] Jourd. 495; Fier. 933. [3] RenM. 431, 37.

[4] Fier. 934; Parise. 897; GB. 2550 f.; ChevOg. 10961 ff. Nur zu wörtlich fafste der Epiker das „tu quae genuisti natura mirante" des mittelalterlichen Hymnendichters.

[5] Nur hier wird auf die Josefslegende angespielt

. . . ce fu grant joie quant la dame enmeira;
En icele léesce saint Josep l'espousa.
Quant la verge florie en sa main verdoia,
Josep en fist grant joie et forment l'anora GB. 2543 ff.

s. Kap. IV, 2 über Maria.

[6] RenM. 431, 35 f.; Huon 1965; Berte 40, 9; Maug. 6588.

[7] Fier. 1173; Aiol 2973 u. Anm. 6. An die Erscheinung des Sternes wird die Bemerkung geknüpft,

De la vostre naissance fu li mons luminés Fier. 1175.

[8] GB. 2552. [9] Maug. 6589.

[10] Fier. 935; GirV. 148, 30.

[11] Narb. 5048; Aiol 2974; Maug. 6590; CorL. 729, RenM. 431, 38; Huon 1521, 1966; Berte 40, 9; ChevOg. 11607; AA. 1286; GirV. 148, 30 u. ö.

[12] Parise 1384 ff.; Berte 41, 11 ff.

[13] nus hons ne sera
Li jours desconcelliés qu'il les reclamera Berte 41, 9 f.

[14] Huon 1967. [15] GirV. 148, 31.

[16] RenM. 432, 13. [17] RenM. 432, 9.

rauch und Myrrhen,[1] Gold brachte Melchior, Weihrauch brachte Kaspar und Myrrhen brachte Balthasar[2] als Zeichen der Huldigung[3], welche das Kind gerne annahm[4], die Hände darnach ausstreckend[5]. Die Geschenke symbolisierten die Eigenschaften des Kindes. Gold bezeichnete ihn als irdischen König und Weihrauch als Priester[6]. Nach der Erscheinung des Sternes brachen die Könige auf und trafen wunderbar zusammen[7]. Sie kamen zu Herodes, der sie fragte, wen sie suchten, wohin sie gingen. (Sie sagten, sie suchten den Herrn, der aus der Jungfrau geboren sei vor noch nicht langer Zeit, der herrschen werde über die ganze Welt). Als er (dies) hörte, (und) dafs der Geborene derjenige sei, auf den die Propheten hingewiesen hätten, der König sei mit Macht und Homme de[8], der selbst Prophet sei, Herrscher und Herr der ganzen Welt, da erfafste ihn neidischer Zorn, da er von sich selbst wähnte, ein solcher König zu sein, und keinen andern wollte. (Man trug auf einem Teller dem Herodes eben einen „capon" zur Speise auf. Diesen ansehend sagte er, er werde Jesus nicht suchen und ihm nichts anhaben, wenn dieser capon plötzlich wieder lebendig werde, Federn bekomme und zu singen anfange. All das geschah[9] und) nun sagte er ihnen: „Gehet und suchet ihn, dann kehret eilends zu mir zurück, wenn ihr ihn gefunden habt. Auch ich will ihn anbeten und sein Vasalle sein. (Ihr sollt Gold und Silber erhalten). Die Könige taten so, ohne Verrat zu ahnen, durch den Herodes sie zu töten gedachte[10] (der lügnerische Schurke). Aber Gott gab ihnen eine gute Führung[11]. Er rettete sie vor ihm[12] und durch einen Engel belehrt[13] kehrten sie auf einem andern Weg in ihre

---

[1] CorL. 730; Aiol 2995; Maug. 6595; AA. 1288; Aqu. 1939, 2638; Huon (1968 f.); RenM. 432, 11; ChevOg. 11634.
[2] Berte 41, 11 ff.
[3] Aqu. 2639; Berte 41, 14.
[4] Aye 2743; Aqu. 1928; Berte 41, 14.
[5] Fier. 937.
[6] Aiol 2996 ff.
[7] Aiol 2975 f.
[8] Zeugt für gelehrte Abfassung.

[9]
Herodes l'ot, mult ot le cuer dolant,
Après parla mult aïreement;
Voit un capon c'on li ot mis devant,
En l'esquiele à la table séant,
Atornés iert por mengier ricemant,
Et dist Hérodes: „Jà nel querrai niant
Se cis capon que ci m'est en présant
Nen est plumeus com il estoit devant
Et se redrece à la perche en cantant."
Vertus feïstes, biaus Pères, roi amant,
Il ot luec eles et plumes et vivant.
De l'esquiele est sailis maintenant
Et s'en ala à la perce en cantant. ChevOg. 11615 ff.

[10] Die Erzählung der Weisen bei Herodes kehrt wieder RenM. 432, 1 ff.; Aqu. 1930, 2640 ff., sehr ausführlich Aiol 2974—3008; ChevOg. 11607, 34, wo auch das oben Eingeklammerte steht.
[11] Aye 2744; Maug. 6598.
[12] Parise 1388; Aiol 3004 ff.
[13] RenM. 432, 16.

Heimat[1] nach Babylon[2] zurück. Herodes, erzürnt über diese Hintergehung wie über die Geburt überhaupt, hat nun seine Knechte umhergeschickt und ihnen befohlen alle Kinder seines Reiches bis zu $2^1/_2$ Jahren (die Unschuldigen)[3] zu ermorden (martirier, decoler, depecier). Alle wurden nach Bethlehem gebracht[4], 30000 zusammen[5]. Jetzt sind sie im Himmel[6]. Das Jesuskind wollte er darunter[7] finden, um es zu töten und aus der Welt zu schaffen, aber Gott liefs es nicht zu[8].

Josef und Maria brachten es, von einem Engel gemahnt[9], nach Ägypten[10]. Nach der Geburt wird noch die Darstellung im Tempel Salomons berichtet, wo Symeon das Kind auf den Armen trug[11]. Nie in seinem Leben hatte er gesehen. In diesem Augenblicke aber hatte er hinreichende Helligkeit[12].

Bis zum Beginne der öffentlichen Lehrtätigkeit weifs das Epos nichts mehr zu erzählen; erst dann setzt es wieder ein.

Jesus wurde im Jordan getauft an Theophanie[13] [= Epiphanie]. Der Flufs wich zurück, als Jesus ihn betrat. Mitten im rauschenden Wasser setzte er sich auf einen Stein. Ein Engel vom Himmel salbte ihn an der Stirne mit Chrisam und Johannes gab ihm den Namen Christus[14]. Hier errichtete er das Christentum[15] (a la loi

---

[1] Fier. 939; Aiol 3008; CorL. 731; ChevOg. 11635.

[2] RenM. 432, 8. 14.

[3] H. Zorn und Kindermord erwähnen Fier. 942f.; Aiol 3009ff.; Narb. 5045ff.; Huon 1522ff.; Gayd. 5472. Tötung zweijähriger Kinder Huon 1976, $2^1/_2$jähriger ChevOg. 11637f., aller bis zu $2^1/_2$ Jahren Aiol 3013. Es sind die „Unschuldigen" GirV. 148, 33; Aiol 3014; Maug. 6600ff.; RenM. 432, 18ff.; deshalb weil sie so klein waren und den Tod erleiden mufsten ce fait a croire que ce sont inoçant ChevOg. 11637 (Anachr.), formelhaft puisque Diex fist les innozens Okt. 5166.

[4] Aqu. 2654.

[5] CorL. 735; Maug. 6600 sagt, niemand wisse die Zahl genau.

[6] Fier. 943, cfr. CovV. 1564.

[7] Huon 1529f. u. ö.

[8] Huon 1931, 1978.

[9] Aqu. 1931ff., 2650.

[10] Huon 1973.

[11] GB. 2554; GirV. 148, 28.

[12] Diese Legende knüpft an das biblische „quia viderunt oculi mei salutare tuum" Lc. 2, 30 an.

> Puis fustes, Sire, en cest temple aportés,
> Et sur l'autel et offers et donnés
> Saint Simions vous reçut sans fauser;
> Ainc n'ot veü en trestot son aé;
> Lues qu'il vous tint si ot asés clarté.
> Dont sot il bien vraiement, sans fauser,
> Que che fu Dix c'on li ot aporté. Huon. 2850ff.

[13] Aqu. 1936 Epiphanie genannt, weil dieser Tag einer der christlichen Taufstage war. Die Taufe im Jordan ist noch erwähnt Aspr. I, 289, 35; ChevOg. 11639; Foulq. 496. Die Tatsache der Taufe Jesu (Gottes) findet sich noch Foulq. 4798, 8553; Aye 2746; Aub. II, 144, 1ff.

[14] Der Epiker weifs, dafs, aber nicht warum Christus so viel ist als der Gesalbte. Zur Erklärung läfst er Jesus von Engeln salben und danach ihm von Johannes den Namen geben, MAym. 1462ff. Von Johannes ist gesagt: qui est uns vrais prophetes, Jourd. 2408.

[15] MAym. 1467. Dafs Jesus Urheber des Christentums ist, erwähnen verschiedene Stellen. Narb. 1306; Aqu. 348; Ans. 11510; ChançG. 309f.

Jesus). Dann ging Jesus tief in die Wüste, fastete 40 volle Tage[1] im Verkehr mit den Jüngern, denen durch das Fasten das Verständnis von Christi Predigt wuchs[2]. In der Wüste wurde er auch vom Teufel versucht[3]. Hieran schlofs sich die Predigt unter den Juden in Begleitung seiner Apostel[4], unter denen einer Judas war, der Unglückliche, der den Herrn nur hafste[5]. Doch die Juden glaubten nicht an ihn[6]. Drei Jahre lang[7] ging er umher wie ein anderer Mensch[8], seine Lehre verkündend[9] und Gutes erweisend[10] bis zum Gründonnerstag[11].

Zu Anfang der öffentlichen Wirksamkeit begegnet man im Epos dem Wunder auf der Hochzeit des hl. Archeteklin[12] — so heifst der Bräutigam — zu Kana[13], wo Jesus Wasser in Wein verwandelte

qui de l'aigue fist vin[14].

Archeteklin war König[15]. Dann folgte die Wahl von Jüngern: Petrus, Andreas und Paulus bekehrte er, als sie beim Fischen waren[16], und die Heilung eines Aussätzigen mit Namen Markus. Dieser, der erste, welcher mit dieser Krankheit behaftet war und geheilt wurde, war auch der erste, der ihn ans Kreuz schlagen half und dafür verflucht wurde[17].

Häufig erwähnt ist die Einkehr bei Simon dem Aussätzigen in Begleitung seiner 12 Jünger[18]. Diese Begebenheit wird bisweilen verwechselt mit der Einkehr im Hause Simons des Pharisäers, wo Maria Magdalena leise hereinkam während der Tafel. Weinend, in guter Absicht fiel sie dem Herrn zu Füfsen, wusch dieselben mit

---

(Aiol 5457; Gal. 75, 75; 365, 4) la lei ke iesu nus dona Horn 3090; Puisqe Diex eut establies les lois Raoul 2475; formelhaft:

la lei	que tenum de deu omnipotent	Horn 1382.
	qui nus fu par iesu en cest munde donnée	Horn 1461.
	que dix nous a donnee	Escl. 6363.

[1] CorL. 738 f.; Maug. 6608; Boeve 2412 (mit dem Zusatz por son peuple sauver); Alisc. 966; Narb. 677; el desert parfont MAym. 1468; qui junas el desert Sax. 1727. Cfr. die Formel qui fist la quarant aine (s. Anhang).

[2] MAym. 1469. Nach der Bibel war Jesus allein in der Wüste!

[3] CorL. 740.

[4] GirV. 149, 1; Alisc. 2446; AA. 1289; (Jesu Predigt oft erwähnt). O tes apostles sacrés et benéis, Huon 1532, 1981.

[5] Huon 1533, 1990 f. Die Bemerkung ist antizipierend.

[6] Maug. 6604. [7] AA. 1289, grant pieche Gaufr. 8713.

[8] CorL. 736 f.

[9] CorL. 944; Gaufr. 8713; Maug. 6603.

[10] CorL. 945, um die Sünder zu gewinnen Huon 1980.

[11] MAym. 1472.

[12] Der biblische ἀρχιτρίκλινος, der Speisemeister ist in epischer Zeit zum Bräutigam, zum König, zum Heiligen geworden, cfr. Du Cange u. d. W., Gayd. 1393; GarL. I, 75, 285.

[13] Aqu. 3057; Ans. 7272; GB. 702 f.; Parise 804 f.; Raoul 478 f.; Foulq. 30 f., cfr. Anm. 1.

[14] Die Formel s. Anhang. [15] Foulq. 30 f.; Ans. 7272; Aqu. 3056.

[16] RenM. 175, 26. Der hl. Paulus wird hier mit den zwei andern zusammengestellt, da der Epiker den dritten nicht weifs.

[17] Fier. 1186 ff. [18] CorL. 747 f.

ihren Tränen und trocknete sie mit ihren Haaren. Dann salbte sie dieselben mit kostbarer Salbe, die einen hl. Wohlgeruch zurückliefs. Judas machte Maria M. den Vorwurf der Verschwendung. Der Herr aber erwiderte, dafs ihm das wohl angenehm sei. Er hob sie auf und verzieh ihr zum Lohn ihre Sünden und nun — ist sie im Himmel[1].

Vereinzelt führt das Epos an Christi Gang auf dem Meere, ohne zu schwimmen[2], die Speisung von 1000 Menschen durch fünf Brote[3], die Auferweckung des Lazarus[4] in Bethanien[5]:

qui Lazaron de mort suscita,

nachdem er schon vier Tage der Verwesung anheimgefallen war,[6] die Hilfe des Herrn Petrus gegenüber, den ein widriger Wind am Fischfang verhindert hatte[7], und den feierlichen Einzug in Jerusalem an Weifsostern[8], wo er in grofser Demut[9] auf einer Eselin ritt und eine Schar Kinder ihn begleiteten. An diesem Tage halten darum auch Priester und Kleriker eine Prozession[10]. Einen Ort will das Epos noch kennen, den es aber nicht näher nennt. Es bezeichnet ihn als Berg. Jesus, der Erlöser habe hier geruht, ihn gesegnet und mit Früchten aller Art angefüllt, die auf dem Boden umherliegen. Wind und Wetter kenne der Berg nicht. Aus dem Boden sprossen die schönsten Bäume. Aus dem Berge habe Jesus eine Quelle hervorsprudeln lassen. Unten am Berg sei ein Wasser, das strahle infolge der von Gott hineingelegten Edelsteine wie die Sonne im Sommer. Wer davon trinke, sei immer in Sicherheit. Jesus selbst badete darin und alles Wasser jener Quelle wurde zu Stein, als es hereinflofs. Auch der Baum der Jugend sei hier. Wer

---

[1] Ausführlich, wie oben, ist die Darstellung in Alisc. 7081—97. Die Salbung der Büfserin bei Simon hat die Erinnerung an jene Salbung Marias, der Schwester des Lazarus, in Bethanien wachgerufen, wo das ganze Haus voll war vom Dufte der Salbe und wo Judas Ischariot, weil er ein Dieb war, sagte: warum hat man diese Salbe nicht um 300 Denare verkauft und das Geld den Armen gegeben? Man sieht, die beiden Personen sind in epischer Zeit identifiziert worden und der Grund mag darin liegen, dafs das Wort Magdalena nicht erklärt werden konnte. Die Szene ist Maug. 6610 auf das Abendmahl am Gründonnerstag verlegt. Einzelne Züge, insbesondere die ihrer Verzeihung (RenM. 277, 8, 175, 22; MAym. 1451; AA. 1183; ChevOg. 10968; Gayd. 2335; Prd'O. 809; Sax. 4276; GirV. 149, 2; Foulq. 419; GB. 2557; Boeve 1248) und ihrer ernsten Bufsgesinnung (MAym. 1453), fafst die epische Zeit auf, so dafs M. von den Büfsern angerufen wurde (Gir. 9877). Die Begebenheit ist kurz erwähnt CorL. 749—753. Das Abtrocknen der Füfse des Herrn mit ihren Haaren findet sich Huon 1987 ff.

[2] Foulq. 114, 6; MAym. 1459. [3] Foulq. 4718.

[4] GB. 3990; Aye 2730; Alisc. 7108, 7880; RenM. 224, 18; 226, 18; 277, 10; DMay. 404; ChevOg. 10969, 11669.

[5] RenM. 175, 23; Gayd. 7816 f.; Raoul 5268; Maug. 6606.

[6] Maug. 6606, Sax. 4279.

[7] Foulq. 6340.

[8] GB. 2550 (Anachr). Nach Prd'O. 813 f. hat auch Paulus am Einzug teilgenommen.

[9] GB 2561. [10] CorL. 988 ff.

von seiner Frucht iſst, wird jung und wäre er auch viele Jahre alt, und er fühlt keinen Schmerz, wenn er verwundet ist[1].

Am häufigsten und ausführlichsten ist im Epos die Rede von Jesu Leiden und Tod. Man denke nur an die vielen Formeln:

qui en la crois prist passion[2]
qui sofri passion, qui vint a passion
qui en crois fu mis, qui en la crois fu pené
qui a mort fu livré[3], qui en crois fu pendu.
où sa char fu penee, où Ihesu fu penez.

Jesus war 32 Jahre alt, als er den Leidensweg antrat[4]. Voran ging die Fuſswaschung der Apostel an einem (Grün)[5]-Donnerstag[6]

---

[1] Huon wird von einem Greifen fortgetragen:

Tout droit a larbre de Jouent a couru
Le fruit mengüe dont li croist la vertus
Mal ne dolour na Hüelins sentu
Le fruit esgarde tout esrāt saperchut Escl. 1298 ff.

Sains est li lix et la montaigne bele 1253 ff.
Ains ni vit nuls orage ne tempeste
La repoza Jesucris nos salveres
Si le saigna de sa main digne et bele
De tous les fruis con a veü sor terre
I a plente gisant sont desor lerbe
Bel sont li arbre gent et haut et honeste
En la montaigne ot une fontenele
Que dix i fist quant il alla par terre
La est li fruis de Jouvent
Sous ciel na home pucelle ne ancelle
Que sil avoit mil ans vescu
Sele en mengast ne sainblast jouencele

Nest hom vivans sun poi en puet uzer 1311 .
Tant soit el cors ne plaiiés ne naurés
Querrant ne soit tous haities et sanes
Et en leage de XXX ans avises
.la fontaine est de grant dignité 1323 ff.
De la montaigne quant vous departires
Envers une aigue qui jete grant clarte
En ires vous que plus natenderés
Toute aussi clere com solaus en este
Ce font les pierres que dix i a plante
Qui mont sont dignes cascune a grant pooir
Iplaire ot non u Jesus se baignoit
Tout li eaue qui de Jouent issoit
Devenoit pierre quant en Iplaire entroit.

Die Probe mit der Frucht vom Baume der Jugend wird gemacht 1586 ff., 1615 ff., 2196 ff., 2395 ff. und gelingt jedesmal.

[2] Aiol. 2097. [3] Aiol. 5470. Für die übrigen Formeln s. Anhang.

[4] Das Alter des Herrn wird im Epos verschieden angegeben. 32 Jahre finden sich bei CorL. 736 ff.; Huon 1531, 1970, 2857; Aqu. 2656; Ayc. 2747; Fier. 1178; ChevOg. 11640 — 30 Jahre bei Alisc. 7080; Boeve 2411; ChevOg. 229; Maug. 6602 — 33 Jahre bei Aqu. 1937; Aspr. I, 289, 34 und 25 Jahre in GirV. 148, 35.

[5] AA. 1292 f. [6] Gayd. 1396.

und die gleichzeitige Feier des Abendmahls mit denselben a la Table (a la Chine)[1], wo er sie bediente[2] in jenem Saale, in welchem sie später so sehr fasteten[3]. Weizenbrot wurde bei dieser Mahlzeit genossen[4]. Hierauf übergab er sich der Pein[5]. Judas verriet den Herrn,[6] in seiner Torheit (aus Haſs)[7]. Er verkaufte ihn um 30 Silberlinge (Denare)[8] aus der Zeit Metusalems[9] — denn er hatte kein Geld mehr[10] — an die Juden an einem Dienstag[11]. Es war ein schlechter Lohn für den Schatz, den er preisgab[12].

Nun erfolgte seine Gefangennahme beim Kerzenschein[13]. Es war Nacht, ein Dienstag[14]. Durch einen Kuſs[15], um nicht einen falschen zu ergreifen[16], überlieferte ihn Judas den schurkischen Juden, die ihn miſshandelten und töteten[17]. So trägt Judas die Schuld am Tode des Herrn[18]. Der Lohn bezw. die Strafe blieb nicht aus. Er erhängte sich, so sehr war er ungläubig[19]. Eine andere epische Version läſst Judas, der Jesus verraten, aber nicht gewagt habe, ihn um Verzeihung zu bitten, ins Meer verbannt sein, wo er bis zum Hals, mit verbundenen Händen und Augen in einem Strudel stehe und da bleiben müsse bis ans Ende der Welt. Alles Wasser, das in den Strudel stürze, müsse an ihm vorübergehen und sich an ihm schlagen. Das sei seine Qual und Schutz gewähre ihm nur ein (Segel)tuch, das Jesus neben sein Gesicht gelegt habe.[20]

---

[1] Aqu. 1919 (Maug. 6609). [2] Gayd. 1395.
[3] AA. 1290f. [4] AA. 1334.
[5] Aqu. 1943.
[6] CorL. 999; Huon 2421; Berte 40, 5; Raoul 1381; Escl. 1021, 1027, 1447; DMay. 374. Judas ist le traitre puant Gaufr. 8714, falis Huon 1534, mauvais lere J. Alisc. 3737. Er ist im Epos der Verrätertyp OrsB. 953f.; DMay. 2486; Pamp. 3071; Escl. 1021 ff. und alle, die sind oder handeln wie er: a la loi de Judas (RenM. 166, 16), metre son cors en le lieu de Judas (Aiol. 5837, 7364). sind Judasse GirV. 156, 14; Ans. 735; Floov. 695; MGar. 2467; Sax. 7433; vgl. Aub. I, 91. 35. Die Heiden sind dou lignage Judas Alisc. 4227. Ein Verräternest ist lin de lignage Judas RenM. 70, 14.
[7] Fier. 1191; RenM. 176, 1; Huon 2859f.
[8] Gaufr. 8714; Narb. 5053; CorL. 1000f.; ChevOg. 232, 11640f.; Parise 809; Boeve 2413; Maug. 6616f.; RenM. 176, 1; Gayd. 1398; Huon 1984 (sans plus). Daher vendre = verraten.
[9] CorL. 755. [10] AA. 1294ff. [11] Fier. 1195
[12] ChevOg. 233; Gayd. 1398f.; Parise 809.

Ains tes acas ne fu por tant donnes Huon 1985.

[13] AA. 1297. [14] Gayd. 1400; Fier. 1195.
[15] CorL. 757; ChevOg. 255. Sprichwörtlich ist der Judaskuſs Huon 2420f., 8952f.
[16] AA. 1298f. [17] ChevOg. 11318f., 11644.
[18] Huon 1535f. Nur hier, obwohl die Überlieferung an die Juden oft erwähnt ist Huon 2860 s. Anm. 6.
[19] ChevOg. 11643. Für seine Tat erhielt er die Hölle Aiol 3057f.
[20] Im Meere trifft Huon einen Menschen und auf die Frage wer er sei, erhält er zur Antwort:

Je sui Judas qui traï Damledé Escl. 1821ff.
Quant loc traï jen fui si aïres

Unter Mifshandlung wurde nun Jesus vor Pilatus geführt[1], wo ihn die Juden wiederum schrecklich mit Schlägen und Hieben traktierten[2]. Hier wurde er an einen Pfahl gebunden[3], mit Ruten blutig geschlagen, verhöhnt, mit Dornen gekrönt[4] und dann mit Unrecht zum Tode verurteilt.[5] Am andern Tag wurde er einen Hügel herauf auf den Kalvarienberg nach Golgatha geführt[6], Jesus selbst, der mit einem schändlichen Mantel bekleidet war, luden sie das Kreuz auf. Der ganze Kreuzweg war ein Marterweg. Unablässig wurde er geschlagen und gestofsen[7]. Oben auf Golgatha[8], angekommen wurde er ausgezogen, am Kreuze ausgespannt, angenagelt und aufgerichtet:

qui fu mis en la crois
qui en crois fu pendu (penes dreciez)
qui fu crocifiez.[9]

Qua mon seignour nozai merci crïer
Or ma ichi icis gouffres planté
Les mains loiés et sai les iex bendés
Je sui aposteles Jesucris mout mama
En sa compaigne maint jour honoré ma
Je le vendi mais chier vendu le ma
Toutes les iaues quanques Dix fait en a
U queles soient par ichi passera
Dedens le gouffre entrer les convenra
Et chascune iaue a moy se conbatra
Dusqua cele eure que li mons finera
Tout cel martire cis caitis souffera
Cun poi de bien li miens caitis cors na
De cele toile que vous vees ila
Lés mon vizage Jesucris mize la,
De ces grans ondes souvent deffendu ma.

Huon, der ihn anhört, fordert ihn auf, um Gnade zu bitten:

Crie merci Dix le te pardonra

Judas antwortet:

que non fera
Il est dampnés trop parleroit a tart.
Escl. 995 ff. (1446 ff.).

[1] Sax. 6978; Narb. 5055, el pretoire Pilate ChevOg. 240; GirV. 127, 29 ff. ist angespielt auf die Legende von Pilatus' Tod, welche erst Ende des 12., anfangs des 13. Jh. auftaucht. Auch Pilatus wird hier als schuldig am Kreuztod Jesu bezeichnet.

[2] ChevOg. 241. [3] CorL 758; Huon 1992 f.

[4] Aqu. 1946; Fier. 1198; AA. 1301 f.; Huon 1994. An der Stelle der Dornenkrönung war offenbar eine Kirche gebaut cf. RenM. 418, 19, wo die Rede ist von einem temple ou Dex fu couronnés.

[5] Berte 47, 15. [6] CorL. 759 f.

[7] CorL. 762 ff. [8] Aiol 6895.

[9] Neben diesen sehr häufig vorkommenden Formeln (s. Anhang) gibt es auch seltenere

qui fustes mis en crois et estendus Aiol 3050
cf. Huon 1995; ChevOg. 10943, 11158, 11310.

qui espandi son sanc Huon 5702.

Todesangst erfaſste ihn und er starb eines schrecklichen Todes[1], mitten unter Verbrechern[2] an einem Freitag[3], dem groſsen Freitag[4], wie ein Verbrecher[5]. Die heidnischen Henkersknechte aber, welche den Herrn ans Kreuz schlugen und die Nägel[6] durch Hände und Füſse trieben, hieſsen Markus und Jonatas[7], und der Schächer, der am Kreuze Verzeihung erhielt, war Dismas[8].

Die letzten Worte des Herrn waren: Mein Gott[9]. Marias Schmerz war unbeschreiblich. Jesus aber tröstete sie, indem er aus Mitleid sie dem Johannes antraute, der ihr Beschützer sein sollte vom vierten Tage an[10]. Bei seinem Tode spaltete sich der Fels Kalverias. Die ganze Welt zitterte, Wiesen, Berge und Felsen. Kein Vogel konnte an jenem Tag fliegen, und fröhlich sein kein Tier[11]. Die Fische hörten zu schwimmen auf, die Steine konnten das Blut nicht ertragen, das vom Kreuz auf Golgatha herunter floſs, im Tempel zerriſs vor Schmerz der Vorhang[12]. Nach dem Tode kam Longinus und stach mit einer Lanze den Herrn in die linke Seite, so daſs sie durchbohrt würde. Man kann Longinus nicht tadeln; denn er war blind und seine Hand muſste geführt werden. Blut und Wasser floſs aus der Wunde. Es rann an der Lanze herunter bis auf seine Hände, und als er dies fühlte, berührte er seine Augen damit und sah alsbald. Longinus demütigte sich dann, klopfte an seine Brust, erhielt Verzeihung seiner Sünden und erlangte das Paradies:[13]

qui Longis fist pardon[14].

---

[1] ou li fix Deu reçut mort et angoisse ChevOg. 8800
mort rechut et orible et pesant ChevOg. 10942

[2] Alisc. 6883; RenM. 426, 10.

[3] Narb. 5656; Ans. 1579; Sax. 6981; Raoul 1142 f., 5299; Fier. 1196; Gayd. 1400 f.; Aiol 6165, 6188.

[4] Huon 2945
. . . li grans devenres
Qe pecheor ont la crois aoure Raoul 1571 f.

[5] Alisc. 549.

[6] ChevOg. 247 ist von 3 goldenen Nägeln die Rede.

[7] Parise 811 f.

[8] Foulq. 2483 f.; cfr. RenM. 426, 11; ChevOg. 11667 ff.

[9] Deus meus, desis, adont fu denies Fier 1214.

An das erste der „letzten Worte" erinnert RenM. 226, 26 puis pardona la mort.

[10] RenM. 234, 25 ff., 235, 20 ff., 287, 29 ff.; Fier. 1203 ff.; DMay. 7969.

[11] Aiol 6196 ff. Auch nach dem Tode Rolands zitterte die Erde Gal. 227, 6 (Analogon).

[12] Huon 2005 ff.

[13] Die Longinuslegende ist ein beliebter Stoff, cfr. Aiol 3051—55, 6189—94; Alisc. 6994—99; AA. 1304—7; Maug. 6619—25; Fier. 946—51, 1207—11; Aqu. 1948—57; Narb. 585—8, 5056—62; RenM. 176, 3—6; 226, 26 f.; Gayd. 1402—07; Prd'O. 503—08; Parise 813—6; ChevOg. 248—55, 11645—50; CorL. 768—74; Huon 1997—2004; Raoul 5300—5. Im allgemeinen stimmen die Angaben überein und verlaufen in angeführter Weise; nur Aub. II, 104, 10 wird der Tod Jesu als durch den Lanzenstich herbeigeführt angegeben, ähnlich AA. 1303; May. 4043 ff., wo Longinus noch als Schurke und grausamer Mensch hingestellt wird, s. C. Cromer, Die Longinuslegende, ihre

Nikodemus und Josef gingen zu Pilatus, baten um den Leichnam[1] und erhielten ihn auch um ihr Geld[2]. Wie nächtliche Räuber nahmen sie ihn vom Kreuze ab[3] (nach der none) — Nikodemus zog die Nägel heraus[4] — salbten ihn, umwickelten ihn mit einem Linnentuch[5] und legten ihn ins Grab[6],

qui fu mis el sepulcre[7],

wo ihn Pilatus[8] bis zum dritten Tag wie einen Räuber bewachen liefs[9].

Von Josef wird erzählt, dafs er sieben Jahre bei Pilatus diente und jetzt die Freiheit erlangen sollte, wenn er Jesu Leib vom Kreuze abnehme, was er freudigst tat[10]. Nach anderer Version wollte er als Lohn für seinen siebenjährigen Dienst nichts anderes als den Leib Jesu[11].

Nach dem Tode ging Jesus zuerst zur Hölle[12], deren Tore zu brechen[13], seine Freunde zu stärken[14], zu befreien[15] in Abrahams

---

Entstehung und Ausbreitung in der franz. Lit. Diss. Münster 1899. Auch sonst werden einige Züge dieser Begebenheit genannt, so der Lanzenstich Huon 1012, 1962, 1537; GB. 1350; MGar. 3730f.; Raoul 1143; May 376, 4031, 7970; GarL. II, 239. Die Weiterbildung der Legende läfst Longinus (mit dem Attribut li grans Gayd. 402) von seinen Eltern für diese Bekehrung getötet werden. Die ganze Longinuslegende beruht auf der falschen Übersetzung von „qui vidit, testimonium perhibuit" Joh.-Ev. 19, 35.

[14] Berte 82, 13; Okt. 3298; DMay. 403; Gayd. 1409, 1380 s. Anhang. Wie Gott dem Longinus, so möge der Ritter dem Feinde verzeihen, Raoul 5184, 8433.

[1] Fier. 1214f.; Aqu. 1958ff.; Josef allein ChevOg. 11664f.

[2] CorL. 775ff.; Parise 817ff,; Aqu. 1962; ChevOg. 11659.

[3] Aqu. 1960; MG. II, 1697.

[4] Huon 2018. [5] GB. 2565.

[6] Oft wird die Grablegung erwähnt Alisc. 7102; Aqu. 285, 1963, 2660; Jourd. 1423; ChevOg. 11291, 11660; CorL. 952; Aiol 6204; Boeve 1246, 2416; Aye 2750, cfr. AA. 1308; Huon 1541, 2019; GarL. II, 339; Maug. 6627 apres complie.

[7] Aiol 5611 (s. Anhang). [8] Aiol 6205.

[9] Alis. 7103f., 8881.

[10]
Iluec avoit un chevaliers menbre;
Josep ot non, moult fu bons éurés;
.VII. ans servi Pilate en son ostel.
Tous ses services li fu quites clamés,
Maisque [fuissiés] jus de le crois ostés;
Cil l'otroia volentiers et de gre. Huon 2011ff.

[11]
Por ses soldees dont servi ot sept ans
N'en volt avoir fors vo cors solemant. ChevOg. 11656f.

[12] Der descensus ad inferos ist überaus häufig geschildert, aber fast durchweg mit denselben Worten, cf. Narb. 5067; Gaufr. 8718; Aqu. 1966; Huon 1543, 2021; ChevOg. 11667; Maug. 6670. Der Aufenthaltsort dieser inferi ist als eigentliche Hölle gedacht Aiol 6209f. Höllenfahrt und Auferstehung werden z. T. in wechselnder Reihenfolge angeführt.

[13] MG. II, 1696; Alisc. 550 (7105); AA. 1311; RenM. 426, 14; GirV. 149, 7; Sax. 6983f.; Boeve 1247; Gayd. 10010; Aiol 6209.

[14] Maug. 6630; RenM. 426, 14; Gaufr. 8718.

Par non de pax vobis vos les reconfortastes Aye 2751f.

[15] Fier. 955, 1227; Huon 1544, 2022; ChevOg. 11666; Gayd. 10011; Aiol 6211; Okt. 3300.

Schofs[1], die nichts Böses getan hatten[2], Adam[3], Noe, Aaron[4], die in Sehnsucht lange dort waren[5], aber vom Engel Gabriel getröstet wurden[6]. Jetzt sind sie im Himmel[7].

Zum Grabe gingen die vier Marien[8] mit Salbe, um den Leichnam zu salben[9]. Sie fanden ihn aber nicht, erhielten vielmehr von einem Engel die Nachricht, dafs Jesus auferstanden sei. (Betrübt kehrten sie zurück)[10].

Die Bewachung von seiten des Pilatus hatte keinen Wert[11].

Am dritten Tage ist Jesus vom Grabe auferstanden[12]:

qui vint de mort a vie[13],

nachdem sein Leib drei Tage in der modernden Erde war[14]. Es war Samstag[15], Ostertag[16]. Die Juden wollten es nicht glauben[17]. Um zu zeigen, dafs er lebe, erschien er zuerst Magdalena im Garten. Diese mufste ihre Erscheinung den hl. Aposteln erzählen und ihnen sagen, dafs er in Galiläa sei und sie aus ihren Ängsten befreien wolle[18]. Er erschien auch den Aposteln und gab ihnen den Auftrag zu predigen und zu taufen[19], Sünden zu vergeben[20]. Dem Petrus übergab er die Schlüssel des Himmels[21].

Am Himmelfahrtstage[22] stieg er endlich in den Himmel auf mit den Seelen der Unterwelt[23] und verschwand[24], wo er nun in seiner Herrlichkeit ist[25] sitzend zur Rechten des Vaters, von wo er wiederkommen wird beim allgemeinen Gerichte[26], das Erlösungswerk zu vollenden[27], wo er uns alle richten wird, die Lebenden und Toten,

---

[1] Sax. 4280.
[2] Alisc. 551.
[3] Fier. 954; Narb. 5068.
[4] Alisc. 6800, 7106.
[5] CorL. 780 ff.
[6] Aqu. 1957.
[7] GirV. 149, 9; Alisc. 552. Daran schliefst der Epiker die Bemerkung Qui t'ot servi bien fu guerredoné Huon 2023.
[8] GarL. II, 239; Maug. 6628 f. Welche vier sind nicht genannt.
[9] ChevOg. 11290 ff.
[10] GarL. II, 2396 hält sich fast wörtlich an die Bibel, verwechselt die Salbung aber mit jener vor der Grablegung. (Fier. 1220 ff.).
[11] Aiol 6206.
[12] Häufig erwähnt cfr. Narb. 5066; Fier. 953; MG. II, 1695; Aqu. 286, 1968, 2661; GirV. 149, 6; ChevOg. 11661; CorL. 779; Aye 2750, 2882, 3350; Gayd. 10009; GB. 26; Parise 819; RenM. 176, 7, 426, 13. 432, 24; Huon 1542, 2020; Aiol 2388, 6207. Tod und Auferstehung Cov. V. 396; RenM. 226, 1, Grablegung und Auferstehung Foulq. 8355, puis cel ore que Deu fu surrexit Aub. I, 120, 33.
[13] Raoul 6698 (s. Anhang).
[14] ChevOg. 10970.
[15] Gaufr. 8716.
[16] RenM. 176, 7 (Anachr.).
[17] CorL. 1004.
[18] GB. 2565 ff.
[19] Fier. 956 ff., 1230.
[20] CorL. 1013.
[21] Fier. 1228.
[22] Anachronismus. RenM. 432, 26, 176, 8; GB. 2560; CorL. 1005; Gayd. 10012; MG. II, 1698; Maug. 6632; Alisc. 7112; GirV. 149, 10; Huon 2625 f. die Himmelfahrt ist auch sonst erwähnt z. B. Gaufr. 8719.
[23] Maug. 6631.
[24] Huon 1545.
[25] RenM. 432, 27.
[26] Boeve 1249 f., 2418.
[27] CorL. 1005 f.

unterschiedslos und gerecht[1] und scheiden wird zwischen gut und bös[2]. Die Apostel waren traurig, aber in kurzer Zeit kam er zu ihrer grofsen Freude wieder[3] und schickte sie, jeden anderswohin, um seine Lehre zu verkünden[4]. Das war an Pfingsten, wo er wieder kam wie Feuer und sie mit dem hl. Geiste erleuchtete[5].

Von den Begebenheiten nach der Himmelfahrt werden noch angeführt: die Versammlung im Saale zu Jerusalem[6], die Bekehrung des Paulus (des Genossen des Petrus)[7], der anfangs Grausamkeit verübt hatte[8], gleichzeitig mit der des Simon[9], der Tod des hl. Petrus en Nocron pres[10].

Auch sonst finden wir im Epos noch einige Anspielungen auf das Neue Testament: so auf das Abhauen des rechten Ohres im Garten Getsemane[11], auf das (dreimalige) Krähen des Hahnes im Gerichtshof[12], auf den Vergleich von Jesu Leib mit dem Tempel Salomons, den er in drei Tagen wieder aufbaue[13], auf das Gleichnis vom guten Hirten (Wolf und Hirte)[14], und den Vergleich: Eher gehe ein Kamel in ein Nadelöhr als ein Reicher ins Himmelreich[15], auf das Anhängen eines (Mühl-)Steins und Versenken im Meere,[16] auf jene Stelle: andern hat er geholfen, sich selbst kann er nicht helfen[17] und auf eine Paulusstelle[18].

Endlich finden sich noch einige Namen: Kaiphas[19] und Jordan[20] heifsen heidnische Ritter, Herodes wird als Schmied eingeführt, weil er zum Kindermord die Schwerter schmieden liefs[21], Pilate ist Gott der Heiden und Teufel der Christen[22]. Häufig ist auch der Name Symon.

---

[1] Boeve 1251 ff. [2] Sax. 4282.
[3] Maug. 6633 f.; Huon 2027 f.
[4] Maug. 6635; Gayd. 10013 ff., wo erwähnt ist, dafs die Apostel reichen Lohn erhielten.
[5] Huon 1546, 2030 f. (Anachr.).
[6] AA. 1290 f.
[7] MAym. 1448; CorL. 1015; Prd'O. 811 (Huon 10039).
[8] Prd'O. 812. [9] AA. 1179, 1669.
[10] Huon 10029; MAym. 1447. Formelhaft ist

Puiske s. Pierres fu mis en pre Noiron Escl. 3429
dieus heberge s. Piere en pre Noiron Aiol. 10719

Zur Angabe einer Entfernung: dusque en Pre Noiron Escl. 6048.
[11] Aye 598; AA. 1496; ChevOg. 2968; Narb. 4760, 6513; Maug. 1644.
[12] MGar. 4426; ChevOg. 7605; Sax. 2098 (Gayd. 328, 956; Aqu. 2672).
[13]

Aussi vray qu'il souffry passion
Et qu'il resussita au temple Salemon HCap. 4674.

[14] Sax. 5623. [15] Horn 4177.
[16] DMay. 262 ff. [17] Aiol 1083 f.
[18] Ich rühme mich allein in Jesus

Fors tant a Ihesu Crist ne m'aatis je.

[19] Ans. 3522; Floov. 1492. [20] MAym. 242, 3315.
[21] Gayd. 5472.
[22] S. Einleitung u. Kap. VII, 3.

4. Über die Verwendung der Hl. Bücher im Epos.

Der Überblick zeigt, dafs in der Verwendung des Alten und Neuen Testaments letzteres den Vorzug hat. Das mag seinen Grund einmal darin haben, dafs der Stoff desselben dem Volke näher lag und näher gebracht wurde, besonders in den Episteln und Evangelien, dann aber darin, dafs das Neue Testament in einer gröfseren Reihe von apokryphen Erklärungen dargeboten wurde. Aus diesem Bereiche stammen nun die Legenden von Josefs blühendem Stab,[1] von Anastasia,[2] von der Wunderprobe des Herodes,[3] von Longinus,[4] von den unschlüssigen Engeln,[5] von Kain[6] und Judas,[7] von Salomon dem betrogenen Ehemann[8] und von dem veu de Luques.[9] Ebenso gehören hierher die Kenntnis der Namen zweier Henkersknechte[10] und des rechten Schächers[11] und eine Menge kleinere Abweichungen gegenüber der Bibel, wie Kains Selbstmordversuch, das seltsame Zusammentreffen der drei Könige, die Geschichte von Josef von Arimathia u. dgl. Die Legenden sind mit Ausnahme der Longinuslegende und der von Judas und Kain sehr kurz erzählt, und sie stechen ab von den vielen sonstigen epischen Erweiterungen, Umständlichkeiten, Wortfüllseln und Umschreibungen. Woher haben sie ihre epische Form? Man gewinnt den Eindruck, wenn man die Apokryphen vergleichend herbeizieht, dafs das Epos nicht direkt Übersetzungen aus lateinischen Apokryphen bietet, noch auch Abschnitte aus übersetzten Apokryphen herübernahm, sondern dafs ihm bei Einflechtung solcher Stellen der sensus communis[12] zugrunde lag, den die Verfasser in sich aufgenommen hatten, eine vorhandene Tradition, die sie durch ihre eigene Phantasie bereicherten. Diese Annahme erhält ihre Stütze in der Tatsache, dafs die epische Zeit überhaupt eine Zeit voll Glaubens war, die in oft naiver Weise Unverständlichkeiten der Bibel verständlich machte, dafs schon sehr früh in der Kirche, wo zu Weihnachten und Ostern die liturgische Handlung durch bildliche Darstellung unterbrochen wurde, dieselben eine gleichzeitige Erklärung erhielten, welche oft sehr stark apokryph und legendarisch ausgeschmückt war. Die epische Zeit gab sich mit der nackten, knappen evangelischen Darstellungsweise nicht zufrieden; sie brauchte Auschmückung und schuf sie auch.

---

[1] Seite 13. [2] Ibid. [3] Seite 14. [4] Seite 21.
[5] Seite 4. [6] Seite 7. [7] Seite 19 [8] Seite 10.

[9] Karl hört die Messe a Saint-Malme:

Le veu de Luques i estoit a cel tans;
Encor i est, ce dient li auquant;
Nicodemus le fist en Jerusalem. ChevOg. 9077 ff.

[10] Seite 21. [11] Ibid.

[12] Ausdrücklich auf den sensus communis beruft sich z. B. in einer Randbemerkung der Verfasser der La genesi de nostre Dame sainte Marie, die von R. Becker (Greifswald 1908) herausgegeben wurde.

— Wir finden in den Epen nun mit Vorliebe Jesu Kindheit und Tod behandelt. Auch das hat seinen Grund in der besonderen Premierung dieser Begebenheiten von seiten der Kirche und in den Apokryphen.

Dabei ist aber zu betonen, dafs die Epen durchaus nicht ein apokryphes Feuilleton durchzieht. Wir stehen im grofsen ganzen auf dem Boden unvermischten Glaubens, und die Wahrheiten desselben sind oft kurz und bündig wiedergegeben. Das Glaubensbekenntnis selbst, das im 12. Jh. eine Reihe von Versbearbeitungen gefunden hat und überhaupt zu den wenigen Stücken zählte, die zum sicheren, im mittelalterlichen Menschen stets gegenwärtigen Glaubensgut gehörten, hat seine Spur im Epos zurückgelassen.

e ore syés al destre tun pere le poestifs	qui sedes ad dexteram patris
e vendras au dreyn jour jugger morz et vifs.[1]	et iterum venturus es judicare vivos et mortuos.

Ein zeitlicher Werdegang in der Entwicklung der Verwendung der Hl. Bücher läfst sich aber kaum erkennen. Der Unterschied in den einzelnen Epen liegt gröfstenteils darin, dafs manche Verfasser der Epen entsprechend ihrer Bildung oder Veranlagung eine mehr reflektierende oder ins Dogmatische auslaufende Erzählungsweise liebten,[2] dafs sie breiter oder knapper die Begebenheiten der Heilsgeschichte einflochten. Wohl mochte auch einmal der Zuhörerkreis von Einfluſs sein. Dafs einmal eine Stelle des Epos an einen Vers der Briefe des Neuen Testamentes anklingt, bleibt vereinzelt[3] und kann höchstens an einen gelehrten Verfasser denken lassen. Dieselben sind überhaupt teils wegen des schwer verständlichen Inhaltes, teils wegen Mangels an Übersetzungen der epischen Zeit ferner geblieben.

Bei der Verwendung der Hl. Schrift ist als beachtenswert noch hervorzuheben, dafs der Epiker es nie unterläfst, gelegentlich der Geburt und des Todes Jesu in der mannigfaltigsten Weise auf deren heilsgeschichtliche Bedeutung hinzuweisen. Mit der Geburt durch Maria wurde der Himmel eröffnet[4] und durch seinen Tod wir alle der Hölle entrissen.[5] Refrainartig kehrt da wieder, dafs Jesus geboren[6] bezw. freiwillig

---

[1] Boeve 1249 f.

[2] Z. B. in Foulque de Candie, Sachsenlied, Huon de Bordeaux.

[3] RenM. 162, 23, s. Seite 24.

[4] Naymes betet: Prois ton fil, roine genitrix,
(Qui) la fontainne dou ciel en toi ouvri Gayd. 1383, 1385.

[5] qui prist pur nus charnage Horn 317
qui vint en terre por le peuple sauver Raoul 8055
dazu Aiol 1902, 3049, s. Seite 12 Anm. 1.

[6] Il fu mis en crois por nos d'infer sacier Aiol 6166
cf. ChevOg. 10944 f.; Foulq. 3747; DMay. 4946,

qui voult mort souffrir [1]
qui se laissa pener [2] = travillier [3] (pener et travaillier) = drecier [4] = cloficier [5] (laidir) [estendre]

gestorben sei [6] für uns, für Sünder, für sein Volk, zu deren Erlösung und Rettung. Die Tatsache der Erlösungsbedürftigkeit und der Erlösungsgedanke

---

Mort receustes por nous meitre à honor Aub. I, 34, 35

um den unversöhnlichen Feind zu erweichen (!) ChevOg. 10947.

[1] Gal. 39, 46; cf. Pamp. 2601. [2] Maug. 3399 (s. Anhang).

[3] Qui se laissa travellier
Por pecheor racembrer de mort et d'encombrier Aiol 7348f.

cfr. GarL. II, 239, (qui se lessa por nos pener et travillier Maug. 3663; Aiol 6187) s. Anm. 5 u. 6. [4] Raoul 6334 (s. Anhang).

[5] Aiol 6187, Puisque Diex laissa son cors crucifier Berte 29, 2 (Raoul 3194); RenM. 402, 3. qui souffri que Judas le vendi DMay. 374.

[6] qui en la crois pour nous paine soufri Pamp. 2710
ki se lessa pener pur nus traire d'enfer Horn 3091
qui pour nous en crois villainement pendi Gal. 132, 39
qui por nos mort deigna sofrir Okt. 382; cfr. Raoul 8339.
qui por nos fu pendu. Pamp. 4442.

Dazu AA. 2880, 3348; Berte 40, 6; DMay. 763; Boeve 1245; Sax. 6629; Ans. 2260; Foulq. 197; Raoul 6180, 6233; Maug. 3663; Narb. 5036; Huon 1538f.; MG. II, 1694

pour nos mefais, non por autre loier, GarL. II, 239
por nos racater Huon 3948
pour nous garder des anemis EnfOg. 5557, Huon 1540

einmal

qui por nus tos fu mis en sepolture ChevOg. 10380
qui tous fist pardon DMay. 403.

---

qui pour les pecheeur fut en la crois pendus Gal. 132, 39
qui por pecheor vostre sanç espandi Raoul 1144.

Dazu ChancW. 314 u. ö.; Foulq. 95, 6484ff.; Ot. 2018f.; Huon 431, 2944f.; Berte 47, 16; DMay. 375; Aiol 7348.

. . . par sa pité
de son precieus sanc a son peuple acheté DMay. 6818f.
qui se lessa pener (drecier).
En la seintiesme crois por son peuple sauver (avoier)

Maug. 3399f.; Raoul 6076f. (6234). Dazu Raoul 2063; GirV. 127, 12, 137, 38 u. ö.; Aqu. 201f., 282; Berte 61, 21.

---

qui nus tuz mist a salvation Horn 3626
cfr. Pamp. 4255f. (qui) mort souffristes por no redemption Gayd. 10008
Qi reciut mort por nos rendre la vie Raoul 5269
. . . che en crois soufri torment
Pour aider et sauver cescun en lui creant Pamp. 2954
. . . penetence . . .
Che nostre Sir soufri por nostre delivrance Pamp. 522

por le monde salver Herv. 1050f., 1166f.; Foulq. 6509; GJ. 644; Boeve 2410; por nos salvation GirV. 149, 5; Sax. 6472.

---

formelhaft: Puis k'en la crois fist Diex as siens secours EnfOg. 5700.

qui tout a(s) a sauver [1]

sind dem Epos zu tiefgründig, um sie zu vergessen, und die heilswirkende Kraft der Religion fühlt es zu sehr, um sie aufser acht zu lassen. [2] Gott (Jesus) ist (wahrer) Märtyrer [3] und als solcher (wahrer) Erlöser. [4]

Was vom Alten Testament im Epos eingestreut ist, darf seiner Herkunft und seiner Tragweite nach nicht anders beurteilt werden. Ist auch nicht viel Legendäres (Kainslegende) und Apokryphes zu erweisen, so ist doch auch hier das Vorhandene der Subjektivität der Verfasser der Epen unterworfen gewesen. Sie halten sich dabei ans Tatsächliche, machen aber unwillkürlich ihrem unmittelbaren Gefühle und Wissen entsprungene Zusätze. Auch die hier berichteten Begebenheiten sind im grofsen und ganzen immer dieselben.

2. Kapitel: Anschauungen über Gott. [5]

1. Das Wesen Gottes.

Es ist die Grundwahrheit des Epos: Gott ist ein Geist. [6] Darum ist bei Nennung des Namens Gottes oft auf diese unsichtbare Wesenheit hingewiesen

qui est esperiteus, [7] le roi (le sire) esperital, [8]
l'esperitable [9], le pere esperitable. [10]

---

[1] DMay. 7442; Aiol 6241 (s. Anhang).

[2] Die Religion wird genannt

nos leis ki nus deiuent salver Horn 3081

[3] le vrai martyr Okt. 381, qui pour nous fu martir Aub. I, 34, 35.

[4] li voirs sauvere Aiol. 765; Ans. 10936; Maug. 9200, li sauveour Gal. 244, 32, 383, 44; Narb. 2806; qui est sauvere Aiol 709, Dex li sauvere Aiol 500, ki salveus est puissant Horn 96 (s. Anhang).

[5] Die Verfasser der Epen ergehen sich nie in einer Schilderung über Gott, obwohl ein durchaus theokratischer Geist das Epos durchzieht. Was wir über Gott erfahren, steht fast durchweg in formelhaften Zusätzen. Bei Angabe derselben kann es sich infolge der Unmenge weniger um eine minutiöse Statistik handeln, als vielmehr um eine genau orientierende Übersicht. Ebensowenig können selbstverständliche Dinge durch Beispiele belegt werden.

[6] Dex dist Amiles . . .
Esperitables iestes . . . AA. 1216 f.
Von Jesus gesagt: Ihesu l'esperitable Char. 775.

[7] (s. Anhang).

[8] RenM. 372, 17 (Horn 382), (s. Anhang).

[9] MG. II, 5206 (s. Anhang).

[10] Berte 42, 4; Elie 1961 (s. Anhang),

Das Wesen Gottes schliefst eine Dreiheit[1] in sich und wird darum (s.) trinité genannt,[2] auch ausgedrückt in Sätzen wie:

qui maint en trinité,[3]
qu'est halt en trinité.[4]

Diese göttliche Trinität wiederum trägt den Charakter der Dreipersönlichkeit,[5] deren einzelne Personen der Vater, der Sohn und der hl. Geist sind.[6] Am seltensten kehrt im Epos die dritte Person wieder,[7] während Vater und Sohn promiscue gebraucht werden, doch so, dafs vom Vater weit häufiger die Rede ist und er gewöhnlich in der allgemeinen Bezeichnung Dieu, Damedieu wiederkehrt.

Die ausdrückliche Bezeichnung der einzelnen Personen als Gott ist vereinzelt. Man findet:

Deu (le) pere,[8] — le pere en Dieu[9]
Dieu Ihesu Crist[10] — Dieu le roi Ihesu[11]

Dieu { qu'est apelez[12] / c'on apele[13] / qui ot a non[14] } Ihesus.

Dieselbe ist in den Epen aber vorausgesetzt. Eigenschaften und Attribute werden in gleicher Weise Vater und Sohn zugeteilt[15]

---

[1] s. Anm. 5.

[2] Pamp. 2503 (s. Anhang).

Dieu et sa trinité — DMay. 7892, 8298
Sire qui . . .
Estes dieus verai en trinite — Aspr. II, 15, 2.

[3] Cfr. DMay. 4048 (s. Anhang). [4] Destr. 1148.

[5] Or te conjur de Dieu . . .
Qui le sien cors mua en trois persones — ChevOg. 8796 f.
En treis persones fu tis cors comandez — ChançW. 804, 902.

[6] Dex reclama
Sains Esperis estes et fiex et pere — Ans. 9519

oder Qu'il est pere et fix et de tous sauveor — RenM. 410, 37
Que dou Pere et dou Fils et dou Saint-Esperite
Soit vostre ame et la sève en cest jour benéite! — Berte 77, 17 f.

cfr. die Redeweise: Va au Pere et au Fil MG. II, 5838 = Geh hin, wo du willst.

[7] s. Seite 33.

[8] Aub. I, 33, 34 (Jourd. 2642; Aiol 9461, 9467). Dazu kommen die häufigen Formeln le pere esperital (= droiturier = omnipotent = de lasus (tout) puissant = roiement = dou ciel = de maiste = celestiant = de Belleant = glorieus) s. Anhang.

[9] Aqu. 2754. [10] DMay. 7687; ChevOg. 9036.
[11] s. Anhang. [12] Sax. 7844.
[13] GB. 2507; DMay. 4388 (s. Anhang).
[14] DMay. 4067. [15] s. Kap. II, 2.

und ohne Unterschied kann in der Formel von einer Person zur andern übergegangen werden[1]. Ein einziges Mal wird Gott als Vater Jesu bezeichnet[2]. Der hl. Geist, der in den Epen sehr selten genannt ist, wird in der Formel por deu le s. Espir[3] als Gott bezeichnet, aber einige formelhafte Zusammenstellungen setzen dies voraus[4].

Diese rein geistige Auffassung Gottes wechselt ab mit einer anthropomorphisierten. Auf Gott werden menschliche Stimmungen und Leidenschaften übertragen. Er haſst und sein Haſs ist mächtiger als der des Menschen[5]. Er liebt. Er zürnt. Gott ist gedacht als derjenige, der hoch oben sitzt und weithin schauen kann,

qui haut sies et loinz vois[6], qui la suz maint[7]

der über dem Firmamente wohnt,

qui est el firmament[8],

im Himmel

qui maint { en ciel[9] / en paradis[10] }

auf hohem Throne sitzt[11] und von dort aus wie ein König alles leitet[12]. Seiner Gestalt nach ist er der Unübertreffliche[13] und unvergleichlich. Mit seinen Händen hat er den Menschen erschaffen[14]. Mit seinen Augen schaut er auf uns[15]. Vor seinem Angesicht wird Vergeltung geschaffen[16]. Man begreift, daſs die epische Zeit dieser menschlichen Auffassung Gottes so nahe steht. Sie ist, wie gezeigt werden soll, innigst mit ihm verbunden.

---

[1] Gayd. 824 f. [2] Gal. 14, 31 a f.

[3] Alisc. 185 (s. Anhang).

[4] Z. B. Damedieu reclame et le vrai S. Espir DMay. 1310 (s. Anhang u. das Kap. über das Gebet).

[5] Li hons que dex het se doit moult esmaier DMay. 1993, s. Kap. II, 3; cfr. Wünsche wie (dex) venjanche li doinst DMay. 1466.

[6] AA. 1216; EnfOg. 5020; ChevOg. 5861 (s. Anhang).

[7] Gayd. 7216; Aiol 3048 (s. Anhang). Dieu de la amont Okt. 5216, Dieu de lasuz RenM. 426, 8, li pere de lasus (s. Anhang), qui maint ens en la nue Aiol 5618.

[8] Escl. 5520. Diex est lasus deseur le firmament Alisc. 1223; Narb. 762; CorL. 838.

[9] Jourd. 1836 (s. Anhang) — qui lasus el ciel siez Char. 270, dex est es cieus Aiol 245.

[10] s. Anhang.

[11] le sire de haut tron Horn 615 (von Jesus gesagt, en son tron lassus HCap. 5527).

[12] qui tout avoie (s. Anhang), qui au ciel est regnant Gal. 191, 28. Häufig ist seine Bezeichnung als König, s. Kap. II, 2.

[13] qui sor tous est eslis Aub. 126, 33 (Huon 3508 ff., 1039 ff.).

[14] Aub. I, 17, 28; cf. Gal. 305, 29.

[15] Regardes moi de vos .II. eus Okt. 4187.

[16] DMay. 383.

2. Eigenschaften und Attribute Gottes.

Den einzelnen Personen in Gott werden im Epos direkt keine speziellen Eigenschaften zugeschrieben, welche dieselben in besonderer Weise charakterisierten. Es ist im allgemeinen eben die Rede von Gott dem Schöpfer.

le creator [1], le pere creator [2]
le notre [3] / li haut [4] / li veraiz [5] / l'altisme [6] / l'umaine [7] } creator,

Seine Schöpfungstätigkeit wird in den mannigfachsten Wendungen wiedergegeben [8]:

qui me (te, nous, vous, tout) forma

qui me fist } (ne) et forma — qui fist } s. Marie / Abel / home charnal
- - - } et forma — - - } Abel / home charnal
qui forma toute gent — } home charnal

qui forma { Adam, — Daniel / — Lazaron, — Loth, — Moysant

qui (tout) le mont { fist [9], — forma, / — crea, — estora — qui le mund fud } formant / creant

qui tout { crea [10] / forma [11], — qui nos crea

qui fait m'a, — qui tot bien fist

qui tout a { estore / establi — qui le monde a } fourme / establi

qui fist { la terre — la nue [12] — la mer, / le firmament — le vent, / ciel et soleil et nue, / et grain et paille, / ciel eterose, / terre et mer, / et mont et val — qui nous fist ne [13] / ki le mund fud criaunz [14]

---

[1] Narb. 39; Jourd. 537; GN. 127; Foulq. 4276, 4599; OrsB. 2877; Sax. 4727; Aub. I, 34, 35, 135, 2 (s. Anhang).
[2] Foulq. 7741; OrsB. 3470; Gayd. 1032; Maug. 7993 (s. Anhang).
[3] Sax. 7413 (s. Anhang).
[4] Horn 3513.
[5] Maug. 314.
[6] Mac. 2271.
[7] Mac. 35.
[8] NB. Die Zitierung ist, soweit nicht vermerkt, im Anhang zu finden.
[9] Aiol 594, 2096.
[10] Horn 3085 qui toute chose cria Gayd. 10877.
[11] Horn 5601.
[12] GirV. 148, 17.
[13] Aiol. 1119.
[14] Horn 307.

qui fist { et ciel et tere et mer betee,
et mer et monde, oisel et beste,
et mer et ciel et tere et vent,
qui fist pluie et gele,

Et le chaut et le froit, ciel, terre, mer salee,

Et si fist home et fame[2],
Ciel, estele fesis e terre e mer[3],

Qui estoras { rousee, le mont[4],
terre et mer et poisson
Et le saint ciel . . . . . [5],

qui la mer fist et les poissons i mist,

qui la terre a fourme,

qui { feis
fourmas } mer et vent,

qui le ciel et le tere a establie,

qui fist naistre la flor,

qui feis
Et ciel et terre, mer et augue et champaigne,

qui tot le mont fesistes
Et le ciel et le tere et le siecle establistes[6],

Qui le ciel et le tere et le mont establi[7],

Soleil fesis et lune, vent tornians.[8]

qui feistes
Et moi et toute rien par vostre deite[9],

Tu feis le chiel et la terre ensement
Et quanqu'il i a et quanqu'il i apant[10],

(qui) le ciel fist et la terre et aussi le poisson
Il fit tout et crea le mont[11].

Daneben wird auch von Jesus Christus gesagt, dafs er bei Schöpfung der Menschen und Dinge tätig war[12]. Doch ist das seltener. Er ist im Epos mit Vorzug

li sauveor[13],
le verai salveor[14], qui fist salvation,

der Mensch geworden und darum Gott und Mensch.

[1] Aiol 2127. [2] RenM. 13, 26ff., 37, 12ff.
[3] MonG. I, 806f. [4] GirV. 148, 7. [5] MG. II, 161.
[6] Aiol 1219f. [7] Aiol 3 (209). [8] Aiol 2383.
[9] DMay 5353. [10] DMay 2257, cfr. Escl. 1032, 1859.
[11] Gal. 357, 47. 2, cfr. Ausdrucksweisen: l'air que dex cria Escl. 977.
[12] Tous les hommes que Jesucris cria, Escl. 3204, s. das Ende des Kap.
[13] S. Seite 28. [13] Ibid.
[14] tu fus Dix et hon, Huon 10041, s. Seite 14, Anm. 8.

Diese Zueignungen der zwei Personen, die bisweilen wechselseitig vertauscht sind, werden nie auf den hl. Geist übertragen. Seine Tätigkeit bewegt sich in anderer Richtung. Er steigt in das Herz des Menschen und übt dort seine Wirksamkeit aus.[1] Sein Symbol ist die Taube[2].

Gott (in seinem umfassenden Begriffe der Trinität) ist erhaben über alle Menschen:

le verai soverain[3] — le grant (moult grant)[4]
li soverein haut pere[5] — li sires sovereins[6].

Mag derselbe auch noch so hohe physische und psychische Eigenschaften haben, im Vergleich mit ihm ist er nichts. Immer wieder taucht diese Tatsache auf und findet ihren epischen Ausdruck in verschiedenen Wendungen[7], niemand mag gegen ihn sich erheben ohne nicht alsbald zu Falle zu kommen[8].

Die Erhabenheit Gottes findet nun ihren stärksten epischen Ausdruck in der Beilegung einer Reihe von Eigenschaften. Vornehmlich sind es die Macht und Gerechtigkeit, durch welche sich Gott auszeichnet. Er besitzt eine fiere poissanche:[9]

bien povoir en a[10]
Dix a force[11].

Er ist

(li) puissans[12] — mult puissans[13]
le glorious puissans — le vrai puissans
grant et puissant[14].

Dieus poestis[15]
de veraie poeste[16]

---

[1] Roland und Olivier, die gröfsten Feinde, werden plötzlich Freunde: S. Esperis les a enlumine GirV. 154, 35. Im Kampfe wächst nach einem Gebetsruf Wilhelm der Mut: S. Esperit la force li doubla Alisc. 956, cfr. Gal. 310, 21; 361, 23; CovV. 435. Vor dem Kampf wird die Bitte gemacht

S. esperis . . .
Vos soiez hui en mon cors harbergiez — Jourd 1876 f.

[2] Auf den ungläubigen Otinel . . .I. colon
S. Espirit sus Otinel descent
Le cuer li mua — Ot. 594 ff.

[3] Alisc. 828.
[4] Aiol 5884; Gayd. 9880; Mout est grans dix Escl. 46; Raoul 7097.
[5] Horn 306. [6] Horn 3052 a.
[7] Von Rainouart heifst es:

. . de sa force n'a nul homme sous de — Alisc. 3277
ne doute home né fors Damediex — Alisc. 190

cfr. GirV. 100, 3; Narb. 2808; OrsB. 1002; DMay. 7070.

[8] Se Dex te heit tu seras tost finez — Raoul 1276
Vers Damedeu ne doit nus guerroier,
En petit d'oure le fera trabuchier — GirV. 100, 5.

[9] Aiol 9102. [10] Gal. 214, 9.
[11] Mit Zusatz: qui est el firmament, Escl. 551, 9.
[12] Aye 464; Narb. 2360. [13] Gaufr. 37, 3738.
[14] DMay 3298. [15] Huon 746, 756, 793, cfr. 1047. [16] Foulq. 6502.

qui tot fist par sa poeste [1],

qui tant a de vertu [2]
le vertuoz

la vertu { poissant / louee / nommee }
qui o ciel fet vertu [3]

roi puissant [4]
rei fort [5] le pere k'est poissant [6].

Seine Macht ist universell. Darum ist geredet von Gott, welcher ist

omnipotent [7]
le roi [8] } omnipotent
le pere [9] }
le pere (tot) poissant [10] vrai roi puissant
li tut poestis [11] li sire tout puissant

qui de tout poveir a [12]

---

qui tout a en poissanche [13]

qui partout a sa poeste [14]

qui sus tous { est puissans [15] / a puissanche }
Diex a partout poissance et poeste [16]

Seine Macht ist Herrschermacht, Königsmacht, von der alles abhängig ist:

qui tot a(s) { a baillir [17] / en baillie [18] / a garder }

qui tout avoie [19]

---

[1] Meinet 317, 33.
[2] Mac. 2121.
[3] HCap. 3000; Aye 1941; Escl. 7855.
[4] DMay. 10987.
[5] ChançG. 312.
[6] Alisc. 5484.
[7] Gaufr. 2394; Huon 6526; Aiol 407.
[8] GirV. 125, 14.
[9] Alisc. 402; Maug. 4127; Narb. 259; Aqu. 1571; Prd'O. 206; Ans. 2114; Gal. 79, 26.
[10] RenM. 431, 33; CovV. 1565; DMay. 5430, 6841; ChevOg. 10940, 11031; GirV. 70, 22.
[11] Horn 1282 a.
[12] DMay. 11369.
[13] Aiol 9087.
[14] Alisc. 789.
[15] Gal. 145, 11.
[16] Escl. 7235, cfr. DMay. 4045.
[17] DMay. 6056; Huon 340; EnfOg. 7077; MG. II, 180; Maug. 3661.
[18] Maug. 6555.
[19] Gal. 47, 44.

qui ciel et (le) tere a { a baillier[1] (en baillie) / a garder[2] / trestout en sa garde[3]
a qui (tout) le monde apent[4],
par qui li munde vait[5]

Er ist

li rois des autres rois[6], sire
qui est sire et rois[7] (de tout le mont)
qui est sire de tous[8]
qui tout puet { governer / jugier / justissier
qui tot a desoz soi
qui le siecle gouverne[9]
qui gouverne la gent[10]
qui nous (tout) doit gouverner[11]
li soverein haut pere } [12]
li sires sovereins }
qui bien nous puet aidier[13] (avanchier)
qui tout { puet faire et tout puet gouverner[14] / (peus maintenir)
qui de munde a mestrie[15]

Er herrscht

par le sien voloir[16]
tout a sa volente[17]
par son quemandement[18]
par { le (son [saint]) commant[19] / con aigne

und wirkt

par la (sieue) vertu[20]
par voste grant vertu[21] par sa grant poeste[22]

---

[1] Aiol 590, 1917 (2315). [2] Aiol 2502. [3] Aiol 76.
[4] Gaufr. 3693, 5444; Mac. 565; GB. 154; DMay. 3037.
[5] Horn 3456. [6] Aiol 1660.
[7] Gayd. 8497; Raoul 6594; cfr. Aiol 1906.
[8] Aub. I, 102, 16. [9] Aiol 6453. [10] DMay. 4922.
[11] (DMay. 8222). [12] S. Seite 33 Anm. 3.
[13] DMay. 3298 (5527); Gayd. 9880. [14] EnfOg. 4338 (Gal. 202, 4).
[15] Horn 718. [16] RenM. 451, 17, s. Kap. II, 3.
[17] Dex qui fes et deffes, tout a ta volente
Toute rien terrienne par ta grant poeste DMay. 10988 f.
[18] DMay. 6224.
[19] ChevOg. 11668, 11671; GB. 4221; RenM. 451, 17; Gal. 14, 32; Maug. 967. Als Karl Auberon's Macht sieht, sagt er: cis hom est Damede, Huon 10372.
[20] Maug. 1549; Gaufr. 897; Aiol 638; Gayd. 814.
[21] ChevOg. 11350 (von Jesus gesagt). [22] MG. II, 5744.

Nicht minder umfassend ist im Epos Gottes Gerechtigkeit dargestellt. Auch hier treten alle möglichen Schattierungen dieser Eigenschaft auf. Gott ist Vergelter[1] des Guten[2]. Er läfst Schande und Unehre über den Verräter und Bösewicht kommen[3] und wenn er es mit der Vergeltung auch manchmal lange anstehen läfst, sie kommt sicher[4], und gibt dem Treuen seinen Lohn[5]. Insbesondere aber ist in zahlreichen Formeln auf die Vergeltung Gottes hingewiesen:

Damedex[6]
Sire dex[7]
le vrai dex[8]
} le vous mire

---

[1] Berte 90, 3 ff., 95, 14 ff., 180, 22
Devant la face Dieu te sera reverti DMay. 383
Dieu le vous rendra en la gloire prisie Gal. 100, 18, cfr. Berte 77, 9
Nostre Sire li meri MG. II, 39
Dieu l'en rendi guerredon mout honeste MG. II, 2083.

[2] Jourd. 537 f; Berte 100, 16 u. ö.
il li merisse les biens que fais li a Jourd. 2647
Dex li rende le grant bien qu'il me fist GarL. II, 223.
Dex } le vos renge les biens que Huon 8754; Berte 178, 10, cfr. 183, 3
mit Zus.: qui onques ne menti Aiol 540
Cil vus rende voz bien
mit Zus.: ki fist salvation Horn 1403
Dex vos en rende les bontes Okt. 5119
(Cil l'en rende) } le grez Horn 607, 2116
deu vus rende }
mit d. Zus. Li sire sovereins, ki meint en trinite Horn (1433 f.)
ki le mund fud formand Horn 1115
qui as bons fet remire Maug. 4745
L'amour vous soit de Dieu rendue Berte 75, 18
li pere esperital
Nus en rende le dun Horn 585
. . . li reis de maiste
ki sur tut est puissant . . .
Il vus rende le bien que m'avez devise Horn 550 ff.
li roi chelestres
qui fist et vent et mer et ciel et tere
vous merite les biens que vous me fetes Aiol 2180 ff.
Cil Dameldex de gloire, li fieus Marie
Qui le ciel et la tere a en baillie
Li renge . . . Aiol 2314 ff.
. . . le sire de haut trun
D'icoe que me donez vus rende guerredon Horn 615 f.

[3] Mac. 2418 ff., cfr. Gayd. 7275; Berte 40, 6 f.; RenM. 382, 29. Moult se venge Dieu bien DMay. 1798, cfr. den Wunsch: Dex li vende ceste grant cruaute, Huon 9290.

[4] Berte 90, 3 ff., 95, 14 ff.

[5] Berte 60, 2, 62, 3. Das epische Beispiel hierfür ist Karl, cfr. Wilhelm MG. II, 2528 ff.

[6] HCap. 4054; Gaufr. 7963; Parise 1283, 1307, 1312; Herv. 3127, 5572; OrsB. 1719; Horn 802; Aiol 460 und dreimal; MG. II, 1718 und viermal; Huon 7177; Berte 24, 1, 77, 16, 101, 1; ChevOg. 13057; Escl. 2962, 3971
mit d. Zusätzen: qui ne menti Aiol 2340
qui fit ciel et rousee Berte 81, 14

que Ihesus le vous mire[1]
Dex le vos puist merir[2]

Cil le vous { mire qui[3] / rende[4]

Dex[5] / Ihesu Christ[6] { le me rende

(Dame)dex t'en rende merite (guerredon)[7]

Dex l'en doinst guerredon[8]

Dex vous soit renderes[9]

De Damedeu { vous soit merit[10] / en aiez { guerredon[11] / (vous merite et gueredon)
- - - - - - - -

De Ihesu li soit guerredone[12]

Dex / (Nostre Sire) { vos en savra gre.[13]

Ebenso formelhaft sind jene Wendungen, die Gott im Besitze des Rechts

---

qui nous fist ne Aiol 1119
qui tout cria Aiol 1609
li fiz s. Marie Gaufr. 7832.

[7] Mit dem Zusatz: par cui le soleil raie Berte 81, 14

[8] Mit dem Zusatz: qui onques ne menti Berte 82, 2.

[1] Berte 120, 2.

[2] Floov. 1195; Herv. 1363, 3797; MG. II, 4501, 4570; Gayd. 2444; Huon 693 und viermal.

Oberon, von Huon gegrüßt, sagt:

Onqes salut ne fu
Mix remeris par Deu de maieste Huon 3482 f.

[3] Mit dem Zusatz: qui en crois fu penes Aiol 1692.

[4] Mit dem Zusatz: qui vint de mort a vie Raoul 6698.

[5] Jourd. 2351, 2365 mit d. Zusatz { par sa grace / qui se laissa pener Gal. 204, 17
En s. crois por son peule sauver Raoul 6233 f.

[6] Mit dem Zusatz: l'esperitals Aiol 1610.

[7] GirV. 109, 7; RenM. 20, 16 f.; Alisc. 8128; Mac. 815; cfr. Jourd. 2643; (Aiol 8104; EnfOg. 7700; Jourd. 2317).

[8] Jourd. 1282.

[9] Mit dem Zusatz: . . . qui en crois fu mis
Por jeter fors d'enfer ses bons amis EnfOg. 7385 f.

[10] Berte 76, 9.

[11] Mit dem Zusatz: de gloire { Maug. 1868 / . . . . { qui fist le mont
Et en la s. crois prist passion Aiol (2096 ff.).

[12] DMay. 537.

[13] Mit dem Zusatz: qui tot ot et tot voit RenM. 376, 4.
Le glorieus du chiel qui maint en trinite DMay. (965 f.).

(a) Diex est le droit[1]

und in der Ausübung desselben schildern:

Diex vous en mache au droit[2]

Diex en { (soit) / sera } au droit[3]

Or soit Diex au droit[4]

Dix en doinst le droit venir[5]

Dex m'envoit droiture.[6]

Charakteristisch wird er darum genannt

le droiturier[7]

(le) pere[8] / (le) roi / seigneur[9] } droiturier

pere vrai droiturier[10]

qui est vous droiturier[11].

Endlich ist er Richter

(le) verai justissier[12]

le verai roi justissiers[13]

und seine Gerichtsbarkeit erstreckt sich über die ganze Welt

qui (tot) { le monde justice / puet justicier[14] / le monde doit jugier

qui tot a(s) a jugier[15]

dont li monz est jugiez[16]

qui le mont et la mer { as toute a jugier[17] / peus justichier[18]

par cui tout est jugie[19].

---

[1] Gal. 306, 53; 358, 40; cf. Dex pour le droit l'a fait EnfOg. 4235.
[2] Floov. 1094; ChevOg. 1617.
[3] ChevOg. 1467; Raoul (6053), ctr. DMay. 6053
mit dem Zusatz: qui fu crucefie RenM. 423, 36
qui en crois fu pendu Gayd. 6597.

[4] Mit dem Zusatz: par sa redemption Aye 455
par la soie bonte DMay. 4834
qui tout a en baillie RenM. 428, 9.

[5] Huon 1586f. In der Antwort Dex le face.
[6] Jourd. 239.
[7] Gaufr. 4446; Raoul 1251; Gal. 9, 12; DMay. 6684.
[8] Aye 4017; Ans. 8620; Gayd. 3016.
[9] Gal. 64, 203. [10] Aiol 1915 [11] Jourd. 2643.
[12] GirV. 109, 7; RenM. 20, 10ff.; Alisc. 8128; Mac. 815.
[13] RenM. 445, 35. [14] Huon 202; Maug. 3662.
[15] Gal. 9, 20. [16] Maug. 3824. [17] Aiol 6890 (563).
[18] Aiol 1915. [19] Gayd. 6802.

Die übrigen Eigenschaften werden im Epos nicht in so vielen Variationen ausgedrückt. Gott ist allwissend[1]:

qui tot ot et tot voit[2]
qui tout le mont voit[3]
qui par tot le mont veille.

Er kennt selbst unsere Gedanken[4]

Diex en set nos penzez[5]
ce set } Diex[6]
- - } icil Sire[7]
Dex (le) set bien[8] (que.)

Gott ist wahrhaftig

le voir[9], la voire majeste[10],
vrai Dieu[11], (qui onques) ne menti[12]
qui ne faut ne ne ment
qui ains ne soit mentir[13].

Gott ist ewig

qui est sans fin[14],
qui { toz tans iert et fu[15],
{ toz jorz fu et estera[16],
qui touz temps est et fu[17],
qui tous jours (i)es ét fus[18].

---

[1] Stellen, die allgemein auf die Allwissenheit hinweisen: DMay. 4228 (EnfOg. 6051 ff.); Escl. 1847; Ans. 1189; Rol. 3872; HCap. 2170.

[2] RenM. 376, 4 (332, 15). [3] Aiol 7904.

[4] Darum: devant Dieu ne doit on mal penser Huon 4971.

[5] GB. 617; Parise 492, 556; OrsB. 179; DMay. 6124, cfr. 7296, 10990; Aiol 7439.

[6] Rol. 2455; Foulq. 6101; cfr. CovV. 1434;
mit Zusatz: li rois de maïste Huon 7173 (beteuernd).
Beteuernd ist auch: ce saiche Diex Gayd. 9896;
Saiche le Dex, li rois de majesté
Ainz ne pansai . . . cruauté Gayd. 10237 f.

[7] Mit dem Zusatz: qui en crois fu dreciez RenM. 224, 9.

[8] HCap. 2171; DMay. 6783, 8624, 8866; Aiol 825; Horn 2373; Mac. 50 (1535); mit dem Zusatz li rois de maïste Huon 4970.

[9] Gayd. 139, 447; Narb. 1149;
mit dem Zusatz: de sainte gloire Aiol 2121
del ciel Aiol 1914.

[10] Mac. 501.

[11] RenM. 410, 361; Huon 5362; Berte 82, 2; CorL. 724, 742.

[12] Elic. 1177; Aub. II, 172, 15; GarL. I, 43; Berte 83, 1.

[13] DMay. 9608. Ausdrücke wie qui est vrais sovereinz s. oben.

[14] Sax. 895.

[15] Narb. 4789; GirV. 151, 2; ChevOg. 2784.

[16] AymN. 3274. [17] Umgestellt GarL. II, 239.

[18] Aub. I, 89, 2, umgest. Aiol 6889.

Er ist voll Güte,

qui plain est de bontés[1]
qui tant a de bonte[2].

Geber der erhabensten Freude

qui est donneres de joie souveraine[3]

und voll Milde

qui (moult) piteus est[4].
Dex en ot pitie[5]
qui pardonne les pechies[6].

Was er tut, geschieht (bezw. möge geschehen)

par ses { (saintes) / dignes } bontez[7]

par sa { grant[8] / seinte[9] } bonté

par la (sa) soie[10] / par la vostre[11] } bonte

par sa grace[12]

par sa (la soie) pitie[13]

par { la seue dolcor[14] / (sa seinte) }

par { ses saintes merchis / sa merci[15]. }

Endlich ist noch anzufügen, dafs Jesus als Gott, wenn auch nicht so häufig, die gleichen Eigenschaften erhält, die sonst in vorzüglicher Weise dem Vater zugeschrieben sind:

omnipotent[16] — le droiturier[17] / le creator[18]

---

[1] DMay. 2619. 6787.
[2] Raoul 5297.
[3] Berte 73, 8.
[4] DMay. 2274, 10000.
[5] DMay. 1450, 10073.
[6] Gayd. 1692.
[7] Horn 23; Maug. (7369).
[8] Aqu. 645, 2445; DMay. 4050.
[9] Aqu. 1126; DMay. 535.
[10] RenM. 2, 26, 24, 5; Aiol 3228 (2492).
[11] Aiol. 6184; cfr. Verbindungen wie: Deu et la soie bonté (s. Anhang).
[12] HCap. 3386; AymN. 4622.
[13] Maug. 73.
[14] Aub. I, 33, 34; Maug. 315 (583).
[15] Maug. 2895.
[16] GB. 3429; Escl. 3398; Maug. 7708; CorL. 848.
[17] Aub. I, 151, 15.
[18] MG. II, 3233.

pere { omnipotent[1] / tout puissant[2] / creator[3] }

le vrai { criator[4] / justisiere[5] }

qui tote chose a crie[6] qui fist ciel et rosee[7]

qui le mont estora[8] qui nos fist a s'ymage[9]

qui tot a(s) a { baillier[10] }

qui tot le monde a soz soi a jugier[11]

qui ne menti[12] qui tot le mont governe[13]

le pere qui touz les biens consent[14]

Ihesu Christ a mult grant poestez[15].

Neben diesen Eigenschaften treffen wir im Epos eine ganze Reihe von Attributen an, bestehend zum Teil aus einer Häufung von Epitheta, welche Gott auf Grund seiner Herrlichkeit, seiner Wohnung im Himmel, seiner Stellung zu den Menschen und zur Welt zugeschrieben werden.

Dieus de (sainte) maieste[16]

qui { (sus) meint[17] / siet[18] } en (haute) maieste

li glorious[19] { de s. maieste[20] / de ciel[21] }

Dieu de glore[22]

le glorieus celestre[23],

vrais glorieus del ciel

biau glorios celestre

---

[1] GB. 3333; Okt. 2415.
[2] Gal. 99, 40; ChevOg. 10930.
[3] Gaufr. 9130.
[4] Sax. 7912.
[5] AA. 280; Mac. 2979.
[6] Maug. 9516.
[7] Gaufr. 7152.
[8] Gaufr. 2177.
[9] ChevOg. 3528.
[10] Aub. I, 82, 24.
[11] Narb. 5672.
[12] Aiol 602.
[13] Maug. 2490.
[14] AA. 3162.
[15] Ot. 1442, cf. sa vertu sovrine Pamp. 4544.
[16] Gaufr. 5801; Parise 335; Herv. 5233; OrsB. 3522; Narb. 4724.
[17] RenM. 152, 8.
[18] Sax. 3577; Horn. 1057.
[19] GirV. 155, 29; Narb. 2914; RenM. 382, 31; CovV. 46; Gayd. 139; mit d. Zusatz: qi fu nes de pucele ChevOg. 11789.
[20] CovV. 1811.
[21] CorL. 126; ChevOg. 2801, 3148; DMay. 6787; GarL. II, 240.
[22] Alisc. 2313, 3866, 7223; Gaufr. 132; GB. 2417; Mac. 35; Aye 2761; GarL. II, 4; Maug. 3661; GirV. 154, 27; AA. 2932 und dreimal; Aqu. 1193; DMay. 9833; Aub. I, 1, 11; 28, 22; Raoul 3031.
[23] Aiol 9685.

roi[1] { de maiste[2], / celeste[3], / de glore[4], / del ciel[5], } divin[6] / de paradis[7] } de sus[8]

roi de sainte gloire de maiste[9]

glorious[10] / vrai[11] } roi do ciel,

vrai roi { de majeste[12]. / de lasus[13] / de paradis, } doulz / beau } roi / glorios roi celestre

biaus roi { de maieste. / celestial, } deus rèis del ciel / roi hauçor[14]

bon roi de maijeste.

(Dame)Deu { celestre[15] / del ciel[17] } digne / dous } Dex dieu { de paradis[16] / de maieste[18]

---

pere { glorios[19], / de glore[21] / celestiant } - souverain[20] / - de maieste

le pere { esperital[22] / roi amant[23]

biau perè { esperital[24] / glorieus[25]

---

[1] Gayd. 10878.

[2] Ans. 10990; Aqu. 199, 2008, 2460; GB. 4019; Parise 406; Herv. 2495 und siebenmal; Gaufr. 5775; GirV. 155, 29; OrsB. 397; Alisc. 6978, 7237; MG. II, 5334; Maug. 7549; RenM. 2, 25; Huon 6613, 6622; DMay. 6558, 6810, 7869; Gayd. 1010, 1016; Huon 3958, 3964.

[3] ChevOg. 11785; celestial Gayd. 10166; MG. II, 2082.

[4] Foulq. 8362; Alisc. 1480

mit dem Zusatz: qui sostient le tron Mac. 1907.

[5] CorL. 145. [6] Pamp. 1617.

[7] Herv. 3188; CovV. 395; Escl. 1922, 3117; Floov. 9; GB. 4204; OrsB. 1069, 2346.

[8] Pamp. 5586 [9] Aiol 1016.

[10] GarL. II, 239. [11] Cordres 69.

[12] Gaufr. 152. [13] EnfOg. 1984.

[14] Horn 317.

[15] ChançW. 1143; Elie. 1439, 1447.

[16] OrsB. 1080; Gaufr. 2509; Elie 216; Horn 412; Aiol 4136; Aub. I, 122, 18.

[17] Rol. 2319; ChevOg. 1751; Gayd. 1106; DMay 79 und dreimal MG. II, 5386; mit Zusatz: le glorieus DMay. 1931.

[18] Huon 3168, 3418.

[19] Mac. 2418; GB. 2556; MAym. 1418, 1444.

[20] RenM. 190, 3. [21] Berte 100, 16.

[22] Alisc. 6503; Gaufr. 3072; CorL. 337, 884.

[23] Maug. 8393; CovV. 46; RenM. 442, 1; GB. 3655.

[24] Alisc. 546. [25] RenM. 426, 13.

vrai pere de la sus[1]
biau sire pere
pere del (de tout le) mont[2]
sainte vraie paterne.

Sire[3], Sire Dex[4], Sire pere[5]
Nostre[6] / glorieus[7] / biau[9] } Sire
Sire } du chiel[8] / de paradis
qui est et sire et voirs[10]
(Le) segnor[11]
Nostre Segnor[13] segnor du ciel[12]
li vrais sauvere justicier.

An Zahl geringer sind diejenigen Attribute, welche Jesus beigelegt sind. Inhaltlich unterscheiden sie sich nicht von den vorausgegangenen:

Ihesu { de maieste[14] / de (s.) glore[16] / li gloriosus[17] } del chiel[15]

Le glorieus { Ihesu[18] / puissanz[19]

Ihesu { le roi / - - } de paradis[20] / esperitable[22] } de maiste[21] / le roi amant[23]

---

[1] RenM. 426, 8. [2] RenM. 190, 13.
[3] Alisc. 915. Sehr häufig bei Gebeten, Anrufungen und Ausrufen.
[4] GarL. II. [5] RenM. 24, 4.
[6] Alisc. 639; Gaufr. 5344; Escl. 3308; MAym. 274, 2365; GB. 4179; GirV. 6, 2; OrsB. 1829; Aqu. 2663, 2680; RenM. 413, 21 u. ö.; Huon 2830, 10455; Berte 40, 5; DMay. 965
mit dem Zusatz: del ciel Aiol 6163
qui tot puet jugier Huon 88
[7] Alisc. 1178. [8] DMay. 11369.
[9] Gaufr. 3196; RenM. 152, 18. [10] Cordres 1610.
[11] Gaufr. 10733; RenM. 408, 12. [12] Aqu. 1941.
[13] Foulq. 519; Sax. 261; RenM. 203, 25; DMay. 2323, 2623; Maug. 317; Aub. I, 56, 10, 113, 12; cfr. die Redewendung: Nel gariroit tout l'or nostre seignour Aub. II, 166, 6.
[14] Alisc. 5850, 6882; Herv. 727, 4014; MonG. I, 812; Aqu. 1083.
[15] ChevOg. 8334.
[16] GB. 2181; MGar. 766; Mac. 2979; Ot. 641; Huon 3811; Aub. I, 31, 30, 33, 32; Gayd. 10680; Aiol (602).
[17] ChevOg. 2; Cordres 2040; Gaufr. 896; Maug. 5113.
[18] GirV. 151, 5; Alisc. 6731.
[19] AA. 2836. [20] Ans. 9305; Gaufr. 529.
[21] GB. 2020; Herv. 661 u. dreimal, GirV. 170, 35; OrsB. 67; Berte 107, 7; DMay. 314; Aub. I, 28, 26.
[22] ChevOg. 2. [23] GB. 3636; Jourd. 2438.

le roi[1]
le digne roi[2] } Ihesu
vrai roi[3]

le vrai Iesucrist[4]

le dolc Ihesu[5]

le sovrain roi[6]

vrai pere roi Ihesu[7]

li reis } altisme[8]
de sus[9]

(li) nostre[10] } pere
vrai[11]

l'aut Yesu[10].

pere { roiamant[12]
prospice[14]
esperitable[16]

vrai[13] } peres Ihesu
biaus[15]
li vraiz diex[17]

(le) Sires[18]
Nostre Seignor[20].

Nostre sire[19]

3. Das Wirken Gottes.

Schon auf Grund dieser Eigenschaften und Attribute wird man verstehen, wenn dem Wirken Gottes der weiteste Umfang zugewiesen wird. Die epische Person fühlt überall sein Walten. Alles steht in seiner Hand. Er leitet die Geschicke der einzelnen wie der Gesamtheit und greift im rechten Augenblicke, selbst wunderbar ein. Auf dem Meere gibt er günstigen Wind und im Kampfe guten Erfolg oder wenigstens Gelegenheit, seine Kraft zu erproben. Von ihm kommt alles:

qui tous les biens } depart[21]
destine[22]

Vermögen, Erwerb, Kraft, Schönheit, Verstand. Er nimmt sich um alles an, auch um den Sünder:

qui pecheors apele[23] qui pecheor n'oublie[24]
qui pecheors salve[25].

---

[1] Foulq. 6484; Alisc. 1104; Sax. 1779; GirV. 29, 11; Narb. 6666; Gayd. 813; Aub. I, 149, 11; ChevOg. 11379.
[2] ChevOg. 11335 (9), 12964; Alisc. 6731.
[3] Narb. 1583.
[4] Escl. 3718.
[5] ChevOg. 3529.
[6] Maug. 3618.
[7] ChevOg. 2967.
[8] Horn 1304.
[9] Pamp. 2977, 3080.
[10] DMay 7376; Jourd. (2241).
[11] Sax. 2480.
[12] Gal. 230, 9; GB. 1565.
[13] Gaufr. 2857.
[14] Raoul 6389.
[15] Horn 1264.
[16] Aiol 9079; ChevOg. 3529.
[17] Maug. 8193.
[18] AA. 3854; Aub. I, 82, 24.
[19] CovV. 1719.
[20] Gayd. 814; Escl. 3356 und dreimal.
[21] Gal. 186, 38.
[22] Ans. 3782; cfr. cui dex l'a destine: Foulq. 3568; RenM. 236, 35; 337, 1.
[23] ChevOg. 11788; Gayd. 8944, 9341.
[24] GB. 2365.
[25] Gayd. 9109.

Er ist überall nahe, steht rettend zur Seite und hält Tod und Ungemach fern. Es ist unmöglich, im einzelnen von all jenen Fällen zu reden, in denen die allumfassende Tätigkeit Gottes ihre spezielle Seite findet. Für die epische Auffassung ist eben das charakteristisch, dafs sie nicht dem Zufall eine Rolle spielen, auch nicht unvermutete, günstige oder seltsame Fügungen eintreten läfst, welche einer Situation eine Änderung geben können, sondern dafs Gott nach Analogie eines deus ex machina im geeigneten Momente zur Stelle ist. Von einer rein mechanischen Auffassung der Einwirkung Gottes aber, wenn es auch oft den Anschein einer solchen hat, ist jedoch nicht die Rede. Gott ist Deu purveant, und alles geschieht: si cum fud sun cumant[1]. Auch das rein Menschliche der Handlungen ist im Epos in keiner Weise aufgehoben, wie eine Menge von Formeln zeigen:

Se Dieu plest et je vif[2]
Se Dex ne fust et (Rainouars[3])
Merci Dieu et (Turpin)[4]
S'il vous plaist et Diex le me consent[5]
Diex et le bon droit vous tendra en vertú[6]
Con l'aie de Dieu et de vous[7].

Das Handeln hat für die epische Person noch selbständigen Wert, wenn gleich das Abhängigkeitsgefühl die tiefsten Wurzeln geschlagen hat und die Ergebung in den göttlichen Willen ganz im Vordergrund steht:

[(Ain)si]	com	Dex	(le)	volt		[8][voloit]
-	-	-	-	-		et la vertu do ciel[9]
-	-	-	-	-		et consenti[10]
-	-	-	-	-		et lui vint a plaisir[11]

[1] So besonders Horn 112; l'ot Dex purveu par les sues bontéz 1567, (3588) cfr. 1711, 3052 s. die Formel par son comant. A deu commant Maug. 8395.

[2] Aye 281, 1693; CorL. 1705; Herv. 3132, 9501; MAym. 1847; Gaufr. 2227; Aiol 5104, 7567, GirV. 65, 23; DMay 5039, 8688; GarL. I, 157, 241, II, 220; Escl. 3006; Ans. 9286 (3307); Berte 175, 18.

[3] Alisc. 5688, 5764; cfr. Escl. 5635; RenM. 210, 31 und viermal Ans. 9154, Floov. 302, 1551f., GB. 2507; Foulq. 6011 und viermal; GirV. 92, 1f., 115, 23f., 147, 4f.; Sax. 7328; ChevOg. 3148 und viermal; Narb. 2171, 4339; Cordres 421f.; Huon 8076f.; DMay 2200 und sechsmal; Gal. 332, 11.

[4] ChevOg. 9781, 12789; Aiol 7014, 9378.

[5] Escl. 7878, cfr. Raoul 5974; Aub. II, 147, 23; Maug. 7732.

[6] DMay. 2629 und dreimal, cfr. Raoul 3101; Gayd. 6741; Gal. 297, 47, 361, 48.

[7] Pamp. 5619; cfr. 2315. — Ähnliche Wendungen Escl. 8399f., 5476; Jourd. 4202; Gal. 309, 9f. (361, 11); Berte 173, 10; Gayd. 6520f.; Pamp. 4212f.

[8] DMay. 470 und dreimal

mit dem Zusatz: qui mainte ame a sauvee DMay. 4375
ki maint en trinitez [Horn 37]
le roi de tot le mont Aye 665.

[9] Cordres 1848. [10] EnfOg. 1108; Maug. 1854. [11] Aiol [55].

(Ain)si com Deu plot[1] }
- - - - - } et le Saint Esperit[2]

Ainsi com dieu plaist et agrée[3]
Ainsi que deus voloit et la vierge Marie[4]
Si com son plaisir fu et li vint a talent[5].

Tot } soit al } voloir De[6]
(che) } - - } Dieu commant[7]

Soit com Dieu plaira[8]

Tot est } en Dieu[9]
} au creator[10]

el roi Deu est tot[11]

c'est } (tout) en dieu[12]
- - } de par dieu[13]

ce soit } de la part De[14]
- - } au Deu commant[15]

c'est } (en) la Dieu volente[16]
- - } li plaisir de De[17]

---

[1] Aye 3371; MGar. 4715; Berte 64, 2; DMay. 10073, et qu'il en ot pite
mit Zusatz: le fil s. Marie Jourd. 3592
qui onques ne menti AA. 2681
le roi } de paradis Jourd. 2908
} de maieste Jourd. 2967, 3430.

[2] GarL. I, 31. [3] Berte 94, 13.
[4] Gal. 12, 8 b. [5] DMay. 2276.

[6] Mac. 2034 f.; cfr. Parise 714, 879. Variiert: de nous fera dex sa volente Escl. 5181, 7091, cfr. Huon 5647 oder

c'est la dieu volenté
Puisqu'il li plaist or soit tout a son gré EnfOg. 3078 f.

[7] Mac. 1439; DMay. (10289). [8] Foulq. 6036.

[9] Raoul 5202; Herv. 9311; Mac. 2149; RenM. 232, 6; GarL. II, 161
mit dem Zusatz: li verai creator GirV. 147, 2
qui soufri passion GirV. 136, 21.

[10] OrsB. 3474.
[11] mit dem Zusatz: qui fist herbe et rosée GN. 1586.

[12] Gayd. 1703; Huon 855; MG. II, 3285; RenM. (97, 24)
mit dem Zusatz: lasuz Cordres 2529, 2542
du ciel ChevOg. 4035
qui souffri passion Gal. 299, 32
li fils s. Marie GB. 2365
qui tot le monde forma GB. 1619.

[13] Huon 3659. [14] GB. 230.
[15] Aye 3150 3150.
[16] EnfOg. 3982 cfr.
Atendons le voloir damede Huon 8461
He! Dieus. — Ore en soit la vostre volente MGar. II, 3297.

[17] MG. II, 5301.

c'estoit en l'ovre de[1] — issi fu destinez[2]
Dex ne(l) volt[3] (vouloit) — Dex le volt[4]
Tout ce volt { Dex[5] / - - - Ihesu Cris[6] }
Dame deu { le consent[7] / (si com Diex) } — Tot ice voloit Dex[8]
Dex l'a { consenti[9] / destine[10] }
Nel vout pas li pere esperital[11]
Quant (Dame) Dieu { plaira[12] / voldra[13] / vint a plaisir[14] / le veut[15] }
vet tot en Dame Deu[16]
par la deu volente[17]
par le (au) { voloir (de) Dieu[18] }
par le pleisir de Dieu[19]
par vo plaisir[20]
par le sien s. plaisir[21]
a Dieu plaisir[22]
selon la Deu aie[23]

---

[1] Aqu. 1125. [2] Horn 1571, cfr. Escl. 5311.
[3] Jourd. 1291; Maug. 8959, cfr. Aub. II, 128, 9; Rol. 3609; CorL. 2595; MonG. I, 58; DMay. 116; Aub. I, 21, 10; Berte 90, 20
mit dem Zusatz: par son { disne commant Aub. I, 23, 18, II, 137, 22. / - - saintisme non Gayd. 1786 }
par sa beneison Gayd. 2950
qui bien le garanti GarL. II, 206
li rois { de paradis MG. II, 1746. / - - de majeste Aub. I, 109, 7. }
[4] Horn 56 (1564)
mit dem Zusatz: de gloire Jourd. 2255
Nostre Sire Elie 1322.
[5] mit Zusatz: par son saintisme non Gayd. 10107
[6] DMay. 7146.
[7] DMay. 2687, cfr. si com Dieus l'en maine MG. II, 5473, cfr. 2126,
mit dem Zusatz: qui forma tot le mont Maug. 2110.
[8] Maug. 459, mit Zusatz: qui tot a a baillir Maug. 466.
[9] Escl. 3263. [10] Huon 7137 (8470); DMay. 5619. [11] Horn 3203.
[12] EnfOg. 7722; Aiol 1611; GarL. I, 203, II, 182; Berte 13, 19; Gaufr. 4766; RenM. 339, 30; MGar. 1492,
mit dem Zusatz: qui le mont establi Gaufr. 2229
le roi de paradis AymN. 377
cfr. ne sai k'a Dieu plaira EnfOg. 4640.
[13] Horn 4256; Aiol 1019, 2600. [14] MG. II, 3656; Escl. 1727.
[15] DMay. 8194, mit Zusatz: li peres tot poissant ChevOg. 11031.
[16] Char. 808. [17] Ans. 184; Horn. 2346; Huon 4499 und viermal.
[18] (Escl. 8379) mit Zusatz de maiste Huon 3084, 6797.
[19] DMay. 1662, cfr. 5014. [20] EnfOg. 6206.
[21] GB. 734. [22] Okt. 111. [23] Floov. 1649.

en (au) non { Dieu[1] / de Iesu Crist[2]

Tant con { a Deu vint a gre[3] / Iesu plaira[4]

Tant qu'il plot Dieu[5]
com lui vint a plaisir[6] Diex ne vint a plaisir[7].

Wir finden im Epos in ausgeprägtester Weise die Bereitwilligkeit, alles gern anzunehmen, was Gott schickt[8], und ihm bleibt alles überlassen.

se Dieu plaist[12] { et le s. Esperit[9] / et la virge { absolue[10] / pucele[11] / - - - { hounorée[13]

[1] S. Anhang. [2] Mit Zus.: qui le monde estora DMay (10865).
[3] ChevOg. 13053.
[4] Aiol 5949, mit Zusatz: de maieste Aiol 1165. [5] MG. II, 3324.
[6] Pamp. 211, cfr. com a Yesu pleisi 3753, 5320; il pleit a Yesu Crist que 3710; Puisque il plaist a nostre Sauveour EnfOg. 6733. [7] Aiol 9273.
[8] Tout ce que dieu envoit il convient prendre a gre HCap. 1147 u. ö.; Gal. 140, 47; Escl. 5427 ff. schöne Stelle.
[9] MGar. 3018. [10] Aye 602. [11] MG. II, 3800.
[12] HCap. 2136, 2989; MAym. 3782; Aqu. 160, 184; RenM. 58, 27 und dreimal; Gayd. 556 und elfmal; CovV. 1807; Rol. 1483, 3108; Ans. 6875; GN. 142, 2810; GB. 469, 763, 2447; AA. 2535; Aub. I, 134, 26, 153, 11; ChevOg. 55 und fünfmal; Pamp. 5055; ChançG. 169; CorL. 1985; Huon 856 und dreimal; Narb. 962; Alisc. 954 und fünfmal; Raoul 2560 und viermal; Maug. 7325; Fier. 4088; Gaufr. 1417 und viermal; MG. II, 493 und zwölfmal; AymN. 503, 2313; Foulq. 6082; Parise 2379, 2725; DMay. 1742, 3797, 6092; Aub. I, 26, 30, 53, 20, II, 44, 26 und fünfmal; Gal. 186, 39; GarL. I, 17, 89, 185; Aiol 2391 und fünfmal; EnfOg. 487 und dreimal; Escl. 740 und viermal; Horn 97 und neunmal; Okt. 2071, 5158; Herv. 224 und dreimal; Sax. 475 und viermal; MGar. 3113; OrsB. 148 und fünfmal; Cordres 484, 2418; Aye 3779; Berte 112, 10 und viermal;

mit den Zusätzen:
le signor Elie 1363
le roi { ChevOg. 2667; Sax. 4647
- - { de paradis Herv. 826
- - { de majeste Herv. 1433, 7345; Aqu. 2174
- - { omnipotent EnfOg. 1286; MG. II, 941
dou ciel Floov. 1926
de gloire Aiol 3084 (u creance ai)
qui est el ciel ChevOg. 2667
qui tot a { en baillie Narb. 1358
- - - { a jugier Gayd. 5977; GirV. 108, 24; Raoul 6018; Sax. 5008; Jourd. 3458.
- - - { a sauver Jourd. 3887
par cui tout est jugie Aiol. 6902
le puissant DMay. 6996; Gaufr. 2222, 2263, 9181; Gayd. 1908, 10448
par cui tout est jugie Aiol 6902
(le) pere { RenM. (251, 11)
- { tout puissant Jourd. 3181
- { omnipotent Aub. I, 91, 18; ChevOg. 10002
- { droiturier Gaufr. 9763

se Dieu plaist { et sa mere[1] / et la crois[2] / et son (saintisme) non[3] / et ses sainz[4] / et s. Piere[5] / et s. Denis[6] / et sa foie[7] / et s'image[8] / et la vertu nommee[9] / et la soie vertu[10] / et a sa Magieste[11]

s'il plaist { a(o)u roi / - - } { celestial[12] / divin[13] / de majeste

---

le mien pere ChevOg. 2697; Sax. 5005

le verai / - - } creator / justissier — ChevOg. 6662; AymN. 1291; Aqu. 1 / AymN. 754; Alisc. 4497

qui le monde / - - - / - - - } fist / estabIi / estora — Okt. 4955 / Aub. I, 134, 19 / Narb. 6886; Gaufr. 2222; Gayd. 10728

qui forma (tot) le mont RenM. (251, 11); Okt. 4768
qui tout a estore Gayd. 1881
qui en la crois fu mis Alisc. 4168
qui en crois fu penes Jourd. 2957, 6015
qui souffri passion Gayd. 583
qui (onques) ne menti MGar. (2838); Aiol 3451
qui fu nez de Marie Sax. 4647
le filz s. Marie AymN. 1110, 2582; Jourd. 2682; MAym 2892
qui fist home et fame MG. II, 1164
qui Noë mist en l'arche MG. II, 5467
qui d'eve fist vin AymN. 385
qui fist ciel et rosee Jourd. 2836
qui fet flourir le glai Gaufr. 2263

[13] EnfOg. 173.

[1] RenM. 180, 10 und dreimal; GB. 2754.

[2] mit dem Zusatz: ou il prist la haschie GB 2367 / ou sa char fu penee Parise 2322 / ou Jhesu fu penez Parise 1916.

[3] Gaufr. 4575, 7403; RenM. 184, 21 und dreimal; GB. 2675; GirV. 116, 33; DMay. 8036; OrsB. 1941; Aub. I, 142, 20; EnfOg. 2508; Gal. 358, 25, 360, 3 mit dem Zusatz: au cui somes creant OrsB. 1319.

[4] Parise 1237; Sax. 6897.

[5] RenM. 141, 38; GB. 3520, 3533; Sax. 6457; Cordres 1142; Berte 22, 11; Aiol 10430. [6] ChevOg. 9958 f. (que je trai a garant).

[7] mit dem Zusatz: ou tous li mons se fi GB. 3194.

[8] Gal. 3, 43. [9] Jourd. 3389.

[10] mit dem Zus.: le glorious dou ciel AA. 1379 / qui fist ciel et rosee Narb. 3788 / par son saintisme non Narb. 2998 / par sa beneicon Narb. 7858.

[11] Pamp. 2829. [12] HCap. 6085. [13] Pamp. 5396.

a(o)u sovrein Roi divin[1]
a(o)u magne Roi desous[2]
al creator[3]
a ciel { Dieu[4] (qui)
- - { seignur[5]
al salveor[6]
a Iesus (Crist)[7]
au roy Ihesum[8]

se dex plaisoit[9]
s'il plaisoit { au roi de majeste[10]
{ a glorious Ihesus[11]

se Diex { soit[12] }
(s'il li) { vient[13] } a plaisir

Zus.: s'il te plest [(et il te vient a gre)][14]
se Diex vient a { talant[15]
{ commant[16]

se il li vient a gre[17]
se Diex (me) le { destine[18]
(Ihesus) { consent[19]

se Dex le soffre[20]
se Diex le veult soffrir[21], (consentir) [et endurer]

se Diex { (le) veult[22]
(Ihesus) { me [ce] donne[23] } (vie) (vivre) (grace)
- - - - - { et la Virge honorée[24]

---

[1] Pamp. 5183. [2] Pamp. 3896.
[3] Horn 1212, mit dem Zusatz: par qui devise vait et la nut et le iur.
[4] Pamp. 5212.
[5] Horn 1136, mit dem Zusatz: qui del mund est salvere.
[6] Horn 3813.
[7] Horn 1396, mit dem Zusatz: le roi de paradis Gaufr. 529.
[8] Gal. 5, 23. [9] RenM. 193, 33.
[10] EnfOg. 3974. [11] GirV. 151, 5. [12] AsprR. 34, 23.
[13] Alisc. 157, 992; GB. 1620; GarL. I, 269; Maug. 483.
[14] Aub. I, 102, 17; Aiol. 2316; DMay. (4049), 7952, 10993; Maug. [(3151)].
[15] GB. 1563; RenM. 406, 1. [16] DMay. 2398 (6397).
[17] Aqu. 2703; Ans. 9286; Gaufr. 965; GarL. I, 19.
[18] Aiol 5406.
[19] RenM. 429, 12, 424, 36; Floov. 2227; Foulq. 8204; GB. 3449, 4053; Sax. 490, 1656, 6207; DMay. 11228; Alisc. 3712; Aye 631; Aub. I, 144, 26; Aiol 8253, 8987; Maug. 705, 4137; Escl. 2241, 7892; Raoul 8669, 4284; Horn 1486, 2262; Maug. (7710); Pamp. 5626; Gal. 296, 32; EnfOg. 1288 mit dem Zusatz: qui les siens pas n'oublie.
[20] Foulq. 2061 und sechsmal.
[21] MGar. 3123, 4407; Foulq. 3113; Huon 1413, 1433, [9996]; GarL, II, 78, [I, 104].
[22] Alisc. 8199; mit dem Zusatz: de glore AA. 2825.
[23] EnfOg. 847; ChevO. 1531, [11108]; Jourd. 1729; MG. II, 803 (5341), [3256], 3276, 4899; Maug. 575; Aye 3646; Gal. 6, 13; RenM. 381, 9; OrsB. 1980; Pamp. 5225, 5635; Aiol 6525; MG. II, 1394; Raoul [3641]; Cordres 2256; AA. 1795; Char. 327, 711; Foulq. 11222; Aiol 4663, 4668, 10443;

se Dex me laisse[1]
se Dex (Ihesu) le vous otrie[2]
Se Dex { voloit[3] / pensoit[4]
se il li plesoit[5]
se Dex (Iesus) donnoit[6] (vie)
sel me vient consentir le verai criator[7]
se dex l'a { otroie[8] / consenty[9] / destine[10] / pourveu[11]

DMay. 11463; Elie 1307; Aiol. 5134, 5399; MGar. 4650; Raoul 1024; Gayd. 4333; Huon 2363, 8961; DMay. 1305, 5325; ChevOg. 1289; Aub. I, 96, 26 mit den Zusätzen:

le pere { tot puissant GarL. I, 21 / esperital Gayd. 9468
le fils s. Marie OrsB. 1359; Cordres 886
par { sa grande bonte Aiol 9987 / son commandement GirV. 75, 31; (Aiol 2437) / sa redemption GN. 1827
li roi { de paradis GirV. 128, 15 / de maieste Aqu. 2451; DMay. 961; Parise 835
ki del mund ad mestrie Horn (718)
qui onques ne menti MGar. 1225; GirV. 178, 18
qui tout a { a jugier EnfOg. 948. / a bailler GN. 2260, 2300 / en baillie Raoul 5286
qui en crois fu penez GN. 1895; GarL. [I, 102]
qui vint a passion RenM. 180, 21
qui le mont a forme GirV. 140, 28
ou tous li mons apent Escl. 7852.

[24] Gayd. 9313.

[1] Aye 2342; ChevOg. 822, mit dem Zusatz: de glore Cordres 1374.
[2] Gaufr. 7830; RenM. 381, 8; DMay. 8282 mit dem Zusatz: par sa grace MG. II, 5462.
[3] Alisc. 3360; Gaufr. 5624, mit dem Zusatz: de gloire GB. 1646.
[4] DMay. 1290. [5] Maug. 513.
[6] Narb. 7871; GirV 94, 29; Herv. 2342; MGar. 2236; Aiol. 129; mit den Zusätzen:
qui en la crois fu mis Narb. 5129
li rois de majeste Cordres 983; Gaufr. 8057; DMay. 2534
par la soie bonte Narb. 6828
par les soes pities Aub. I, 96, 7
par la soe merci Narb. 513, 1289
par sa beneicon RenM. 191, 35; 224, 13; (192, 17).
par son digne commant RenM. 413, 11
qui sur tout a pooir Berte (91, 14).
[7] Sax. 7890. [8] Aiol 4609 und dreimal.
[9] HCap. 4825, 5762; Narb. 1687; Berte 120, 15; GarL. II, 7.
[10] Parise 1212; Herv. 1516, 8367; Gaufr. 7732; AymN. 3061; RenM. 97, 30 und dreimal; Raoul 3761; MG. II, 5433, 6070; GB. 247, 1553, 2184; Elie 2468; DMay. 3166 und achtmal.
[11] DMay. 2738, mit dem Zusatz: le gloriex du ciel qui en s. crois fu 9472 cfr. Vous ne savez que Dix ait en pense Huon 10204.

se Dex l'avoit { porveu[1] / plevi[2] (jure).

Negative Formeln:

se le Sire du mont ni en pense[3]

se n'en pense { li rois[4] { de majesté[5] / de paradis[6] } / li verais rois[7]

s'or n'en pense { li pere esperitable[8] / li roi de majeste[9]

se Dex n'en pense[10] { et la soie figure[11] / et la crois aorée[12]

---

[1] Agol. 346. [2] Gayd. 6177 (6181).
[3] Pamp. 1805.
[4] mit dem Zusatz: qui tout forma Escl. 3984.
[5] EnfOg. 1671. [6] Aub. I, 23, 1.
[7] mit dem Zusatz: de lasus EnfOg. 2984.
[8] MG. II, 985. [9] MG. II, 4314.
[10] ChevOg. 8181 und fünfmal; Narb. 1103, 7473; Aiol 4908; MG. II, 1140, 1345, 1438; Raoul 2630; Escl. 958, 1751; Alisc. 256, 5674; AA. 2319, 2386; Gayd. 2029 und neunmal; Huon 504 und viermal; Maug. 891 und viermal; Aub. I, 28, 16; 55, 16; GarL. I, 95; Gaufr. 1846, 2858; RenM. 128, 33 und viermal; Ans. 5141 und dreimal; GN. 620, 732; Foulq. 279 und neunmal; Herv. 10007; MGar. 2727; GirV. 165, 32; Cordres 445; Boeve 458; Aye 741.
mit den Zusätzen:

qui tout a(s) { a sauver Aub. II, 42, 31 / a jugier Aub. I, 60, 17; ChevOg. 10114; AymN. 3084; Char. 396; Gayd. 983; Ans. 2567, 3189 / a baillier Berte 56, 9; Aub. II, 113, 18; RenM. 71, 17 / en baillie Aub. II, 49, 26; Maug. 919

qui le mont { estora Maug. 3086 / establi Aub. I, 29, 26, II, 13, 4. / fourma Escl. 1770; Maug. 2042

qui nasqui de la virge MG. II, 4768

qui en { la crois fu mis Narb. 1982; Alisc. 5210; Parise 1217; Herv. 4477; Jourd. 1695; Raoul 569; GirV. 114, 6. / crois fu penes (drecies) Huon 8354, (362); Prd'O. 744; ChevOg. 7399; Ans. 4258, 5558, 6202; MG. II, 1306; Gayd. 4225.

qui vient de mort a vie RenM. 428, 10
qui por nos vot en la crois definer Aub. II, 42, 32
qui se lessa pener Gayd. 885
qui souffri passion Gal. 340, 44; Maug. 7899; Ans. 10513; Parise 52; ChevOg. 12700; OrsB. 661.
qui a mort fu liures Aiol 5470
qui o ciel fet vertuz Narb. 7210; RenM. 435, 6
qui haut siet et lonc voit MG. II, 2552
qui est a tous eslis Aub. I, 16, 18

se Diex n'en pense (Ihesus)
- et la soie figure[1]
- et la crois aorée[2]
- et sa vertus nommée[3]
- et sa mere large[4]
- et la virge pucele[5]

---

qui tot le mont gouverne — Maug. 2490
qui maint ame a sauvée — MG. II, 2963
qui fist — soleil et nue — Maug. 2864
- - — et ciel — et nue — Maug. 778, 3754
- - - - — et rosee — Maug. 7672; Alisc. 6509; RenM. 421, 18; Ans. 4664, 6789; Narb. 3947; Aub. II, 57, 5f.

qui nos fist a s'ymaige — Jourd. 2688
qui tone et fet plovoir — Maug. 759
qui tot puet jostisier — Foulq. 4385, 5448; Aiol 7331
qui est plains de bontez — Foulq. 6498
ki partout est poisans — Ans. 6575, 7572
qui fist le firmament — Ans. 6660; Sax. 2799
qui tous les biens destine — Ans. 7400
qui onques ne menti — Ans. 5051; Maug. 2222
qui forma — Daniel — Alisc. 6005
- sauva — - - — Gayd. 7993 (dedens la fosse avec le lyoncel)
ki de l'aige fist vin — Ans. 7271; Raoul 210
Le ior qu'il sist as noces de s. Archedeclin — Aiol 7821 f.
cui prient pecheor — Foulq. 6806
li verais creator — Maug. 8611, — li vrais — peres MG. II, 3211; sire MG. II, 2984

le pere
- criator — Maug. 2416
- droiturier — Gayd. 8991, 9093, 10055; Gaufr. 10709
- tot poissant — ChevOg. 12120; Maug. 186
- omnipotent — Maug. 5443, 8898; Floov. 1551
- roi amant — Raoul 3939; Maug. 2087
- esperitax — Narb. 7468; Alisc. 6803; Ans. 4723

le filz s. Marie — Raoul 7234; MG. II, 4719; Gaufr. 6675; Ot. 967; Ans. 2517

le roi
- de maieste — Gaufr. 2583, 3941; Herv. 6898; Gayd. 1989, 5806, 7655; ChevOg. 7840; Maug. 1971, 7563.
- de paradis — Narb. 406, 7407; Aqu. 224; Gaufr. 8179; AymN. 4262.

li glorieus — Ihesu — Aye 3760
- do ciel — Cordres 109, 1815; MG. II, 1534

par la soie
- douchor — Ans. 3245, 5173
- pite — Ans. 7503; Floov. 969, 1014
- bonte — Aiol 4956, 5776; Ot. 1498; RenM. 127, 31
- vertu — Ot. 1674; Ans. 5304; GN. 2312; ChevOg. 1226; Maug. 1201, 8855
- merci — Narb. 6183; Gayd. 5045

par son
- (digne) commant — Aiol (5890); Gayd. 4400; EnfOg. 902; Prd'O. 643 (907)
- saintisme non — Ans. 4570; Ot. 33; Gayd. 8066; Pr.d'O. 514.

[1] GN. 1473. [2] Foulq. 1215.
[3] Narb. 6986; Gayd. 2272 und dreimal. [4] MG. II, 4672.
[5] MG. II, 2712 (cfr. DMay. 4099 et la sue vertus).

Se cil (sire) n'en pense[1] qui
se Dex n'en a { pitie[2] / pardon[3] / merchi[4]
se Dex pitie n'en prent[5]
se n'en penseis, beaus sire rois Ihesuc[6].

Das epische „Wenn" variiert noch vielmehr, sobald das Epos in die Schilderung von Kampfesszenen eintritt, die Formeln sind negativ und positiv:

se Dex n'en est mentant[7]
se Dieu ne m'est amis[8]
se Dex { ne li aide[9] / n'y fait aie[11] } se Dex nos faut[10]
se Dex n'i met { conseil[12] / la pes[13] }

---

[1] . . . qui se laisa drecier
Et en s. crois por son peule avoier Raoul 6076f.
qui fu mis en la crois RenM. 164, 25
qui en crois fu penez Foulq. 6127; Sax. 2945
qui el { ciel / mont } fet vertuz Foulq. 3759; Gayd. 10587 / Aub. I, 103, 2
qui tout a { a jugier / en baillie } Prd'O. 1573; CorL. 1558; ChevOg. 8159. / Foulq. 8365
qui le mont doit jugier Gayd. 4215
qui fist Longis pardon Foulq. 8400; CorL. 1028
qui d'aigue fist vin EnfOg. 4796
qui le mont estora Gayd. 4457
qui forma Daniel Cordres 1493
que nos devons cremer RenM. 496, 11
par qui li mons est saus Aiol 7169
par la soie { bonte / vertu } AymN. 2439 / AymN. 4178
par son saintisme nom AymN. 2824.

[2] Gaufr. 10572; DMay. 6023 und siebenmal; Escl. 5216; Jourd. 730, 2169; RenM. 33, 29, 127, 33; Parise 1218; Boeve 2159; Gayd. 1993.

[3] Gayd. 1036f.

[4] Foulq. 5288; ChevOg. 7098; DMay. 1473, 5885; GarL. II, 58
mit Zus.: li gloriex du chiel qui onques ne menti DMay. 5039f.
qui tot a a sauver RenM. 368, 18
qui fet venir rousee DMay. 10682.

[5] Aye 638; RenM. 209, 14; Huon 4162; DMay. 9850.

[6] ChevOg. II, 511.

[7] DMay. 8622.

[8] Gal. 190, 6.

[9] Gal. 292, 127; HCap. 1013; Jourd. 1191
mit d. Zus.: par son disne commant Gaufr. 5429.

[10] Okt. 1477.

[11] DMay. 8459.

[12] DMay. 6118, 6501, 8328
mit d. Zus.: par sa beneichon DMay. 10546
par la sieue bonte DMay. 10391.

[13] DMay 6124; Okt. (933).

se Damedix ne nous veult (Ihesucrist) (nes) } conforter[1] / garantir[2]

se Dex ne li deffant[3]

se { Dex / le Sire } nel fet[4] } et son saintisme non[5]

se Dex n'i fait miracles[6], vertuz[7]

s'il n'est secorus par deu[8]

Se Dex ne (les) sequeurt[9] - - - - - - } et la virge henouree[10]

se ne le garde Dex et le s. Espir[11]

se Ihesus ne leur fait secours[12]

se Diex (me) le vielt (nous) } garir[13] / aidier[14]

se Dex me sequeurt[15]

se Dex m'en aie[16] se Diex voeult faire secor[17]

---

[1] DMay. 325. [2] Huon 8459.
[3] Gayd. 7267; DMay. 3410
mit d. Zus.: qui mainte ame a sauve DMay. 6927.
[4] Escl. 5217; MAym. 730; CovV. 1055; DMay. 649; cfr. Aub. II, 176, 10
mit d. Zus.: qui tot jors fu et iert ChevOg. 12469
qui tout a a jugier DMay. 6682, 8651
qui tout le mont forma Gayd. 3265
qui toz nos a formez Foulq. 6321
la vertu nommee Ans. 10155
li filz Marie MAym. 1632, 2416
le roi de maieste DMay. 4847; Aub. II, 5, 13
par son digne commant MG. II, 5145
par ses dignes bontés Escl. 5161
par les soes bontes Aub. I, 14, 5
par ses s. mercis Aub. II, 114, 32.
[5] DMay. 10539.
[6] Cordres 14, 663, cfr.
Il donra tant quil demourra caitis
Se ne li rent li rois de paradis Escl. 7288 f.
[7] OrsB. 1888; ChevOg. 12237; Floov. 817; Aye 3721
mit d. Zus.: qui le poveir en a DMay. 1895
par sa bonte AymN. 247.
[8] mit Zus.: le fils Marie Gal. 311, 3 a.
[9] DMay. 1442; Pamp. 4650 f. (3434)
mit d. Zus.: qui tout fist et fourma DMay. 1064
a qui le monde apent DMay. 1988
qui tout a a jugier DMay. 2933
qui mais ne mentira DMay. 7470
par la soie bonte DMay. 10083
par sa grande pite DMay. 4025
[10] DMay. 46, 8904. [11] Aspr. II, 41, 1.
[12] Gal. 3, 42. [13] MGar. 1423; Aiol 7478.
[14] Gaufr. 1451; CorL. 804; GirV. 108, 30; Ot. 1597; DMay. 8038, 11018.
[15] DMay. 3913. [16] GirV. 121, 25. [17] Aiol 4967.

se Dex { me gart[1] (de mal, d'encombrier)
{ (garde . . .)

se Dex { me salve[2]
{ (sauve . . .)

se Diex vous defant[3]
se Dieus me maine[4] (en sauvete)
se li vrais Diex me veut conforter[5]
se Iesus nous voloit conduire[6] (a sauvete)
se Dex leur preste vie[7]
se Deus sante li prest et le gart[8]
se Dex vous donne avoir[9]
si me gart li rois de gloire[10]

se Dex me { laist[11]
(Iesus) { doint[12] (la grace)

Häufig sind auch die Irrealen: Es wäre schlimm gegangen, wenn Gott nicht eingegriffen hätte:

se dieu ne lui aidast[13]
se (dame) Dex conseil n'i eust mis[14]
se Diex ne me fust a garant[15]
se Iesucrist n'i eust porveu[16]
se il de Dieu n'eüssent sauvement[17]
se Diex nel feist[18]
se Dex ne le tenist[19]

---

[1] Floov. 1346 (Ihesu Cris Gayd. 5131)

mit d. Zus.: du ciel le pere creatour Gaufr. 9331
qui tot a a baillir Maug. 8024

(Gal. 361, 42, 397, 30; Aub. II, 111, 20; Maug. 7902; GarL. I, 185, II, 97; Cordres 162, 2748; Aiol 1194, 4160; Ot. 1424; RenM. 415, 31; Gayd. 3167 und viermal; GN. 918; GirV. 150, 6; Huon 10099; DMay. 1897, 1911, 4890, 5841; MG. II, 5448, 6083; et maine a sauvete DMay. 2521).

[2] EnfOg. 7915; MG. II, 3200; Gayd. 5763 und dreimal

mit Zus.: qui tout a a baillier EnfOg. 77
le pere omnipotent ChevOg. 10006
le roi de maieste EnfOg. 5274

(MonG. I, 358; OrsB. 2317; Alisc. 1786; Gayd. 3828, 6114, 6211; Aub. I, 17, II, 20, 8; Maug. 5725; DMay. 3727 und dreimal).

[3] Pamp. 1335, cfr. se Dex escapoit Doolin DMay. 752.

[4] Aiol (317) 7390; Escl. 889; Aub. II, 20, 6
mit dem Zus.: li fis s. Marie Gaufr. 7855.

[5] Huon 2799.

[6] Mit d. Zus.: le roy de Bethleem Aiol 9268.

[7] GarL. I, 176. [8] Gal. 277, 36a. [9] Aiol 533.

[10] EnfOg. 7905.

[11] Aiol 1280 und dreimal; EnfOg. 1528; Raoul 1540, 1697, 2247.

[12] Häufig, cfr. Gal. 66, 233. [13] Gal. 302, 26; Gaufr. 7739; Gayd. 489.

[14] GarL. II, 2. [15] Mac. 2787, cfr. 3278. [16] Gal. 337, 5a.

[17] EnfOg. 6324. [18] Berte 68, 2; MG. II, 174. [19] DMay. 2219.

se Dius n'eust ouvre[1]
se Diex ne m'eust amene[2]
se Dex n'eust l'enfant aime[3]

se Dex ne fust[4]) et la vertu do ciel[5]
- - - -) et sa s. bonte[6]
) et son saintisme non[7]
) et la vierge honoree[8]

se Dex ne le gardast et la Vierge honouree[9].

Positiv sind folgende Formeln:

se a Deu venist a gre[10]
se Dammidieu vousist[11]
se Diex (li) donnaist[12]
s'a (Dame)deu pleust[13] (qu'il l'eüst consenti)
s'il eust pleü ao Roi celestial[14].
s'il pleust a celui[15]

Ebenso sind auch die Wünsche in ein religiöses Gewand gekleidet.

Dex (Ihesus) [me (m'en)] doinst[16]) (que)
) et sa mere[17]

---

[1] Escl. 7707. [2] Maug. 8241.
[3] Jourd. 1951, cfr.

Se Dex n'eust le branc fet torner Maug. 8780
Se ne veillast pur mei li reis omnipotent Horn 3605.

[4] Maug. 8927 und oft. Mit folg. Zus.:

qui tot puet jostissier Narb. 2171
le pere) realment Narb. 4339
) esperital Maug. 8617

le fils s. Marie GirV. 147, 16.

[5] Cordres 2701. [6] Raoul 6662.
[7] GirV. 139, 17, 115, 23. [8] CorL. 1084.
[9] DMay. 10029. [10] Chev.Og. 8475.
[11] Pamp. 5199. [12] GarL. I, 272, II, 193; Pamp. 5618.
[13] Gal. 90, 12; Escl. 5438; EnfOg. (6125).
[14] Pamp. 1994.
[15] mit d. Zus.: Ki fist ciel et marine et terre et marine Horn 971.
[16] ChevOg. 7263; Berte 52, 10, 169, 8; Gayd. 8287; DMay. 5529; EnfOg. 2705, 8210; Gal. 88, 35; Pamp. 556; GarL. II, 84, 120; Jourd. 2636, 2879; Aiol 10162 (2053); GarL. I, 194,

mit d. Zus.: qui en la crois fu mis GarL. II, 85
qui en crois fu pour nous estendus Berte 40, 6
li rois de maeste Herv. 7132, 7545; Gayd. 9892
par la soie bonte Herv. 2039; Aiol (2505)
nostre sire par la soie mercit Raoul 7606
par sa pitie Berte 63, 9
qui sozfri pacion Maug. 4387
qui toulx biens avoie Gal. 213, 45.

[17] Berte 62, 19.

Dex (Ihesus) [me (m'en)] laist[1]
cil sire (Dex) te doint[2]

Or (me) doinst dex[3]
S. Marie le nos doinst[4]
Pleust ore a s. Iulien[5]

Pleust (a) { Dieu[6] { (Ihesucris) / - { et son saintisme nom[7] / au roi { de ciel et sa mere Marie[8] / - { de paradis[9] / et glorios[10]

Dex l'otroit[11] { A Dieu pleisse[12] (que) / (et son nom)

Pleust a celui dieu[13]

Ne place (a) { Dieu[14] { (Ihesu) / - - - { ne le ber s. Moris[15] / (al) { roi celestre[16] / glorieus de ciel[17]

---

[1] ChevOg. (353), 3721, 4038; Gayd. 9810; RenM. 48, 33; Raoul 2247, 3814; Aiol 495, 1693,
mit d. Zus.: de gloire MGar. 766
par la seue merci Aye 2691.

[2] mit d. Zus.: qui tout monde crea Gal. 124, 8 f.
qui maint en Beauliant Okt. 2321.

[3] DMay. 3908; Maug. 8827; Aiol 658; Jourd. 2245.

[4] Foulq. 4143. [5] Okt. 1105.

[6] Cordres 844; GarL. I, 299; Aiol 3836; Huon 966, 2803; Berte 141, 7,
mit d. Zus.: ki fist ciel et rousee Alisc. 2873
qui le mont estora Elie 1474
qui forma tout le mont Jourd. 413
qui tot a en baillie MG. II, 285; Aub. II, 49, 3
- - } crois fu penes Aiol 1717, 5525
qui en } la crois fu mis (penes) GarL. I, 100; Jourd. (631); Gal. (130, 35)
qui onques ne menti Aiol 8875; Aub. II, 122, 25
le roi de majestez Gayd. 6508
le pere } roiamant Jourd. 1504
} droiturier Raoul 7765
l'esperitable Aiol 109
de maieste Aiol 4376
omnipotent Aiol 2338
li fieu s. Marie Elie 931; Aiol 5195.

[7] Cordres (839); Maug. (1134) 4786. [8] Aye 461.

[9] Horn 1083.

[10] mit d. Zus.: del ciel CorL. 1548; ChevOg. 10095.

[11] Gayd. 3059; Ans. 11161; Gaufr. (9212). [12] Pamp. 4323.

[13] mit d. Zus.: qui souffri passion Gal. 146, 44.

[14] Jourd. 519, 615; Boeve 1924; Aye 1315; GirV. 128, 21; 167, 27; 168, 17; OrsB. 1321; Aiol 5182, 9095; Cordres 2132; MGar. 241, 2163, 4296; Sax. 2882; Aub. I, 40, 6, II, 14, 20; Maug. 7243; Aub. II, 55, 17, 149, 27; Huon 600
mit d. Zus.: qui en la crois fu mis MGar. 2658; GarL. II, 80; ChevOg. 11228
qui forma tot le monde CorL. 1927

ne place { a Deu { - } ne la soie bonte[1] / a celui[2] (qui) / au roi Ihesu[3] / a Sen Pere[4] }

Daimedeu ne veust soufrir[5]
Ja Dex ne li doinst[6].

Das Bewufstsein der ständigen Gottesnähe hält im Epos ein ins Immense gesteigertes Gottvertrauen wach, das sich jeden Augenblick offenbart. Da heifst es

En Dieu (Ihesu) me fi[7] { et en sa Trinite[8] / et sa vertu[9] / et el baron s. Pierre[10] }
Dex, a qui je sui[11]

---

qui le mont { fist / establi } Aiol 594; Aub. II, 145, 22
qui tot a a { salver / baillir } Narb. 2448; Raoul 6262
qui tot puet justicier GirV. 179, 11
qui le mont doit sauver GB. 801
qui onques ne menti Aiol 5102; GarL. II, 263
le grant OrsB. 2100
del ciel Aiol 4589
le glorios dou ciel Cofdres 79
qui fist chiel et rousee Aub. I, 9, 21
de maieste Aiol 1437
le pere Aiol 10153
le fieu s. Marie Aiol 5132, 6234
mon pere Aiol 8303
. . . le roi poissant
Qui fu nes de la vierge du Beleem Aiol 2446.

[15] GirV. 113, 31. [16] Aiol 6452 f.; Elie 2343.
[17] mit d. Zus.: qui le siecle governe Aiol 6499 f.

[1] Aub. I, 197, 14.
[2] mit d. Zus.: ki soffri passion pur nus traire d'enfer Horn 3032.
[3] Aub. I, 31, 17; 93, 18. [4] Boeve 1573.
[5] mit d. Zus.: de glorie le piere glorious Pamp. 1828.
[6] DMay. 3851.
[7] DMay. 6530 (3920); Alis. 6871, 7072; cfr. Horn 1331, et en ta grant bonte DMay. 4050, schöne Stelle auch 2388 f.
mit d. Zus.: le fil s. Marie RenM. 412, 14; Cordres 624, 691; DMay. 11476.
le roy { Iesu / de majeste } Aiol 3410; 3172; DMay. 1667, 3577
le pere le roi amant de maieste Aiol 4340
u gloriex du chiel qui gouverne la gent DMay. 4921 ff.
le vrai omnipotent DMay. 7751
qui en crois fu penes DMay. 2611
qui tout a a sauver DMay. 7398
le gloriex celestre DMay. 3882
cfr. li rois souverains en cui du tout m'afi Berte 83, 2; cfr. Gal. 306, 43.
[8] DMay. 10393. [9] Raoul 4387. [10] Alisc. 6872. [11] DMay. 3899.

me fi a cel deu[1]
jeo m'afie bien en s. esperit[2]
Diex est mes avoues[3]
Bien ai fiance en Dieu[4]
J'ai bon garant Ihesu[5]
Dex nos puet bien aidier[6] (sauver)
Dex m'i aidera[7] } (vous secourra)
- - - } e sa lei[8]
Aidera vos li peres tous poisant[9]
Nous aidroit dieus[10]
Diex vos } ira aidier[11]
} fera aiue[12]
Dex vous garira[13]
Dex m'en escapera[14]
nos donra Iesu force et vertu[15]
Dex et drois } sera vostre avoez[16]
} se tenra devers me[17]
Bien le porroit dex } metre a garant[18]
} aidier[19] (sauver)
Dex lur est conseilliers[20]
Dex m'aura tost sauve et garanti[21]

---

[1] mit d. Zus.: qui salva Israel Horn 2082.
[2] Boeve 159. [3] Alisc. 6932; cfr. Escl. 1954.
[4] mit d. Zus.: le fil Marie AA. 1361
le pere royamans Gal. 122, 41
de maieste Jourd. 2744.
[5] mit d. Zus.: le pere omnipotent
cfr. . . . li cor Iesu
Je n'ai autre garant certes que lui Aiol 2083.
cfr. Alis. 5954.
[6] Gaufr. 3738; Raoul 4775; EnfOg. 2698
mit d. Zus.: Dex est [moult] grant; Raoul [7097]; Gayd. 9880
par son plaisir Aiol 1585 f.
qui le monde a a governer Okt. 2515
li fieus s. Marie Aiol 9731.
[7] Gaufr. 448; OrsB. 2510; AymN. 2928; Huon 5531; cfr. Gal. 308, 40; Escl. 811, 2407; Pamp. 1039; DMay. 4581 et a lui me commant et otri Gal. 306, 44; 360, 20, mit d. Zus.: li pere tot poissanz Maug. 182.
[8] Horn 1560. [9] Aub. II, 82, 28.
[10] mit d. Zus.: li esperitables Aiol 112.
[11] GarL. I, 18. [12] ChevOg. 10335.
[13] DMay. 2592 (2589). [14] DMay. 9563; cfr. 4705.
[15] Narb. 6665.
[16] Gayd. 897; Dieu et a vos me rent Mac. 3542.
[17] Gayd. 6159. [18] Jourd. 1223.
[19] mit d. Zus.: de gloire Raoul 1838
Li glorieus, li rois de majeste CovV. 724 f.
[20] mit dem Zus.: qui salueres est puisant Horn 96.
[21] Gayd. 680.

Qui (Iesus) dieus veut (vaura) aidier, conseillier (garder) { il est sauves[1] (gardes) / ne peut [rien cremir] / estre honis[2] (ja honis ne sera)

cil cui dex vuelt de la mort sauver
Nus hom ne le puet nuire[3]

Qui les siens pas n'oublie[4]

Qui aime sez amis et conseille sa gent[5].

Von diesem Vertrauen beseelt, ist die epische Person sicher, daſs Gott hilft. Darum

[a], ou / par / con { l'aïe de Dieu } et suen saintisme non[6] (Iesu)[7]

avoec l'aïe le roi de maieste[8]

Oiez, com dex { li vait aidant[9] / i vuet tenser[10].

Denn nichts kann zu Grunde gehen, wenn auf ihn das Vertrauen gebaut ist, rien ne puet perir ki en li ad creaunce[11]. Dasselbe wird immer belohnt: cui Dex aïda, ce est chose sauvee[12]

---

[1] Aiol 572; cfr. 801, 1195.

[2] Aiol 6164; cfr. 2230 (2270); Escl. 4470, 5220; DMay. 1695 und fünfmal GarL. I. 132; ChevOg. 10140; cfr. Maug. [468]. Ähnlich mit Zusatz: Li voir de s. gloire par sa pitie Aiol 2120 f.

[3] Jourd. 2899 f.

[4] DMay. 922, 1715; cfr. 4238 f., 5037, 7104, (1450 f., 6223) s. Anm. 11.

[5] DMay. 449, [6] Pamp. 2538 f.

[7] Pamp. 4270 (4183); Aiol (5400); Berte [67, 21]; Gal. [359, 34]; mit dem Zusatz:

qui soufri passion
Sour le laing de la crois por nous redencion 4255 f.

[8] MG. II, 5418. [9] Jourd. 1968.

[10] Aub. II, 128, 6. Einmal hört man: bien voi que Dex m'oublie Gayd. 7097.

[11] Horn 1350; cfr. 1309 f. schöne Stelle. Ähnl. Maug. 183; Horn 3106 a ff.; MG. II, 2515 f. li vrais Dieus ne l'a mie oublie. (3298) Qui bien sert Dieu, il li mostre sa chiere Raoul 1342; cfr. Psalm 140, 14.

[12] Gayd. 8117; cfr. DMay. 2364, 2391, 2625, 3289. Darum: Ames Jesu et il vous aidera Escl. 329 f. Je croi en Deu qui mainte ame a sauvee Aub. I, 23, 26. Cfr.: der arme Ritter vertraut auf Gott in seiner Armseligkeit

Dex a asses
Li rois di sainte gloire de maiste
Qui le ciel et le tere a a garder Aiol 2015 ff.
Qui del sien me donra a grant plente 159 f., 2800 f.

dex est es cieus
le roi de sainte gloire, li droituriers
Qui nous envoiera que mestiers iert Aiol 246 ff.
Assez nous peut donner li rois de maiste RenM. 2, 25.

Dex nous aida[1] (aida M) { et cil s. Pere[2] (qui) / et li ber s. Marcel[3] / et li cors s. Daniel[4]

Damedex le - - { garandi[5] - / - - / - - } { et la virge pucele[6] / et la virge honnoree[7] }
- - gari[8] (gari l'enfant) - - - { et la vertu nomee[9] / et li nons Ihesu[10] / et la soie vertut[11] }
- - - / - - - / - - - { et li cors s. Gervais[12] / et li bers { s. Estevenes[13] / s. Gerves[14] } }

Bien lor aida li rois de paradis[15]
Nos aida li pere dreituriers[16]
Bien vos a Dex aidié[17] Ihesus nous a aidies[18]
Bien a Diex et sa mere hui este en m'aiue[19]

Iesus le (Dex) { garda[20] / sauva[21] } Diex le mena[22]

---

[1] ChevOg. 6340; Gayd. 6, (et la fors coiffe 2768),

mit d. Zus.: par la soie { merchi / pite } Aiol 4695 / Boeve 943.

par son disne comment Aub. I, 19, 31
li rois de maieste Maug. 824 (1593)

le pere { tot poissant / droiturier } Maug. (1743) / CorL. 2203.

[2] CorL. 1235.
[3] Maug. 3716.
[4] Maug. 3723.
[5] Huon 2119; DMay. 8787 (5014, 5171); cfr. GarL. II, 206.
[6] ChevOg. 11848.
[7] Berte 67, 17.
[8] Jourd. 1917, 2000; ChevOg. 574, 1873; Aiol 6825; Maug. 3781, 4213; CorL. 955; Horn 4753; Aub. II, 108, 23; Cordres 372, 2883; Narb. 5774; MG. I, 628; Gayd. 3773, 5460; Elie 485; DMay. (5177), 7026; Huon 1907, 1919

mit d. Zus.: qui tot a a jugier ChevOg. 3298; AymN. 2738f.

[9] RenM. 7129.
[10] RenM. 431, 3.
[11] Alisc. 5875.
[12] Maug. 8571.
[13] RenM. 242, 19.
[14] DMay. 7129.
[15] Aub. II, 17, 6.
[16] CorL. 2203.
[17] AA. 239.
[18] Huon 3319.
[19] Berte 75, 19. a a garandise le roi amant Alisc. 5954.
[20] Elie 1218; cfr. DMay. 4000; Narb. (4065); cfr. remest en garde De Gal. 159aa mit d. Zus.: le filz s. Marie Gal. 273, 38.
[21] Huon 880 mit d. Zus.: li pere raemant Huon 1169.
[22] DMay. 1694 mit d. Zus.:

par la soie bonte Aiol 10534
Dex qui le guioit DMay. 4011
de gloire DMay. 10688.

Dex nous a conforte[1] } garanti[2]
Dex (Iesus) m'a { visite[3] Diex l'a } tense[4]
{ secouru[5] a cui Dex fist aiue[6]

l'ad salve mult ben li creator[7]

Diex m'en fist garantison[8]
Diex l'a mout bien delivre[9]
Por lui fist Dex miracles et vertuz[10]

Tout ce fist Dieus[11] Deus lur volt aidier[12]

Mout par l'a bien Iesus enlumine[13]

Dex (Jesu) ne li lessa touchier[14] [grever].

Diex ne le vout pas sofrir[15]

Ne plot a Dieu[16] }
(Jesu) } ne la soie pitie[17]

Jesu nel consenti[18]

Nicht zu vergessen ist Gottes Wirken in der Natur. Wohl kehrt in stereotypen Wendungen die Schilderung vom wonnigen Mai, der schönen Zeit zu Ostern und Pfingsten wieder, aber im allgemeinen sind die Saiten des Naturgefühls nur schwach angeschlagen. Um so mehr kehren rein formelhaft wieder:

---

[1] Huon 3329.
[2] Gal. 37, 11, mit d. Zus.: par son saintisme non 360, 3.
[3] OrsB 3707; Narb. 6801
cil nus ariva par ses dignes comanz
Li soverein haut pere ki lo mund fud criaunz Horn 306f.
[4] Aiol 1067, 1264 — gari et tense Maug. 3163.
[5] MG. 1623; cf. Horn 3106a f. [6] AA. 1512
[7] Horn 4885. [8] Aiol 1364. [9] MG. II, 1642.
[10] mit d. Zus.: de gloire Aye 2761.
[11] MG. II, 3345 mit d. Zus.: li rois de maiste.
[12] Horn 4633; Mac. 2448. Nach einem heftigen Schlag heifst es: A cele fois ot Dex a Maugis grant mestier Maug. 1631.
[13] Aiol 4373. Der Ritter steht im besonderen Schutze Gottes cfr. ChevOg. 9732. Dex le tient qui l'aimme Jourd. 1268; Gayd. 10718. Dieus vos aime et tient chier Aub. II, 102, 18; DMay. 5128f. qui les tient en bonte GB. 485; cfr. qui le cuer l'en donna DMay. 1662; cfr. Gal. 22, 7.
[14] DMay. 1490f. (1693), [4672]; Escl. (8375).
[15] GarL. II, 106.
[16] Alisc. 1071, 1772; Berte 146, 7; Escl. 2034; Narb. (4784); Aub. II, 129, 2; CorL. 1136
mit den Zusätzen: qui tout a a garder Berte 7, 10
qui onques ne menti Raoul 5706
qui bien et mal consent Foulq. 3891
qui arrive sa gent DMay. 2274
le pere droiturier Maug. 8934
le roi de maieste Alisc. 1071
cfr. ne leur (Jesus und Maria) plot Berte 67, 13.
[17] GarL. I, 132. [18] HCap. 3700; Huon 776.

qui fet { croistre / - } { la flor[1] / les vignes et les bles[2] / les bles, raverdir la verde herbe[3] }
- - { florir le glai[4] / venir rousée[5] / plouvoir la nue[6] }

qui nous donne du ciel et le vin et les bles et les poissons de mer[7]

qui nous donne soleil et clarte[8]

soleil apparut que Dex fist bel lever[9]

Tú fais croistre les arbres, porter foilles et flors
Et le ble nous fais sourdre de la terre[10].

Er ist es, der die Sonne hoch aufsteigen läfst[11] und den Tag herbeiführt[12]. Auch die gewaltigen Naturerscheinungen hat Gott in der Hand. Er ist Dieu tonant[13]. Und zusammenfassend sagt der Jongleur: fet par toutes terres miracles et vertus[14].

4. Die epische Gottesverehrung.

Die ausgeführten Schilderungen über Gott, sein Wesen und sein Wirken im Leben des Menschen und der Natur, geben zugleich auch die Richtlinie für das Verständnis des Verhältnisses des Menschen zu Gott in epischer Zeit. Intensive Glaubensüberzeugung beherrscht das ganze epische Leben. Freilich ist nicht zu verkennen, dafs dieser Glaube oft mehr theoretischer Natur ist, und dafs die ethischen Wirkungen der Kraft dieser Glaubensüberzeugung nicht entsprechen. Es liegt dies zu einem guten Teil begründet im Gegensatz zum Heidentum, das christlich werden sollte, denn der Glaube ist der epischen Person d e r Glaube (la foi, la loi, la croyance[15]), der absolute Glaube, neben welchem ein anderer nicht bestehen kann. So sah die epische Person einen Hauptteil der Gottesverehrung darin, diesen Glauben auszubreiten, um die Heiden zu gewinnen. Diese Sorge um das fremde Seelenheil tritt tief in

---

[1] Mac. 333; Aub. I, 104, 32.
[2] Aub. II, 96, 25.
[3] Meinet 330, 81; cfr. Aye 1943.
[4] Gaufr. 2262; DMay. 7575.
[5] DMay. 10682.
[6] DMay. 8848.
[7] Gaufr. 133 f.
[8] GarL. I, 19.
[9] DMay. 1344.
[10] Elie 1371.
[11] Gayd. 10690.
[12] Dex ameine le jor Maug. 1028; cfr. Gayd. 1029.
[13] RenM. 167, 17 (el ciel), MAym. 4066; ChevOg. 1091; Maug. 4803; GarL. II, 38; Aiol 2433, 2734; Raoul 2480.
[14] Aye. 1942.
[15] Das Wort foi wird als Inbegriff des christlichen Glaubens gebraucht ähnlich loi. Croyance ist seltener und hat mehr subjektive Bedeutung: ele estoit de foi et de creance enterine et meure Berte 60, 12 f. Daneben foy tres enterine Berte 79, 9; creanche Elie 1821; ohne Unterschied, DMay. 21.

den Vordergrund. Ein stark altruistischer Zug ist daher diesem Glauben eigen.

Daneben ist aber die gewöhnliche Art der Gottesverehrung durch Gebet, Teilnahme am Gottesdienst und am kirchlichen Leben in keiner Weise vernachlässigt, wie die folgenden Kapitel zeigen. Im Gegenteil: Gott ist vrai peres sire adouré

que l'on adore
que l'on prie[1] (et apelle)
cui prient pecheors[2]

und die Hingabe an ihn: a la loi Dieu ne a ses sains commans gilt als selbstverständlich. So oft auch sein Name genannt ist, nie ist er in Unehre genannt und kein lästerndes Wort kommt der epischen Person über die Lippen.[3] Majestätisch steht da: Dex et son saintisme non.

3. Kapitel: Die Engel.

1. Wesen und Eigenschaften.

Das Wesen der Engel ist im Epos ausdrücklich als geistig bezeichnet[4] und in Gegensatz zum Menschen gestellt[5]. Diese Immaterialität läfst sich aber auch erschliefsen aus der Plötzlichkeit des Erscheinens und Verschwindens derselben[6] in den sogen. Angelophanieen.

Gleichwohl ist von dieser Reingeistigkeit nur zu häufig abstrahiert und der Engel anthropomorphisiert und in verklärtem Zustande gedacht worden[7]. Als solche menschlich-verherrlichte Gestalt ist er dann beflügelt[8] (volant, empenes) und schön[9] (bels).

---

[1] s. Anhang. Cfr. Maug. 1305; che nous tous adorons Pamp. 5228.

[2] EnfOg. 7565; typisch ist Berte 146, 14 ff.

Puisqu'il plaist a Dieu, qui onques ne menti,
Et a sa douce mere, de cuer les en graci
De quanque il m'envoient et moult les en merci.

[3] Gardés, heifst es,
Que vous ja Deu ne ses sains n'i nommez

s. Kap. XVIII, 2.

[4] Ne sui pas hons terrestre, ains sui esperites GB. 4097.

[5] S. Anm. 1, ferner GB. 475; OrsonB. (114, 145), der eine Stimme gehört hatte und nun aus Zweifel an der Sicherheit seiner nächtlichen Erscheinung sein ganzes Zimmer aussucht (104 ff., 142 ff.), erklärt, nachdem er nichts Menschliches gefunden: Or sai ce est voiz d'angle qui me fu demostrée.

[6] Da heifst es: Atant es vous .I. angle ... Fier. 1235; GB. 150; Ans. 9304; MG. I, 821.

[7] DMay. 1882 ff.

[8] atant s'en est alé. Fier. 1241; GB. 163, 4108; MG. I, 837, II, 3530; ChevOg. 10011; Gayd. 8405. De vers le ciel vint uns angres volant (AA. 1281, 1807; Gayd. 5294 oder: S'an vint uns angres Dei volant tos ampenez. OrsB

Darum redet das Epos auch von englischer Schönheit[1]. Dafs diese Gestalt eben eine ganz singuläre, die irdische Schönheit weit überragende ist, zeigt auch der Umstand, dafs sie zum Vergleich herangezogen wird[2]. Bei Erscheinungen ist sie durchdringend (clers et resplendissanz)[3], grofs[4], bisweilen blendend[5] und verbreitet eine Helle wie Feuerschein[6] (es ist die gloire del ciel)[7], verschwindet aber mit der Entfernung des Engels auch alsbald wieder[8]. Eine dogmatische Eigenschaft ist diese clartés nicht, wohl aber der Volksvorstellung unentbehrlich[9]. Der Engel, der dem Epos als im

---

137; GB. 475, 1357; RenM. 432, 16; MG. II, 2530. Se angre fussent, il alaissent volant Gayd. 5294; DMay. 7284.

[9] bel angre GB. 4094; DMay. 1882; cf. 3659; Ans. 10526.

[1] Horn 14 (engelin) 725, 946, 954; cfr. angelin avenement 1054, wofür Horn gehalten wird. Quida que fust angele 1056.

[2] Une si belle gent an issi . . .
Com se ce fuissent angre qui doivent flamboier.

GB. 754 f., 3831 ff.; DMay. 3658, 7965, 11414; Gayd. 8405; Aspr. II, 21, 1 — mit solch schönen angres de sainte majesté werden die Franken verglichen GB. 3855.

[3] Atant es I. bel angre qui gete grant clarté
Aussi com s'il tenist .I. grant chierge alumé

GB. 4094 f.; Fier. 1235; AA. 2774 f., 2899; DMay. 1884.

[4] GB. 150; Ans. 9316.

[5] Mes de la grant clarté le bon quens aveugla DMay. 1884, 7289; AA. 2773.

[6] .I. angre i tramist, devers le chief volant;
En semblanche de feu vint aval deschendant.
Quant il fu entr'eus .II. tel clarte va rendant
Et si grande lueur comme en esclistrant
Que tuit chil qui le virent se vont esbahissant.

DMay. 7284 ff.; cf. Gayd. 10655 ff.;

Deuers le ciel descent une clartés
Ce fu uns angles; Dix le fist avaler Escl. 7223

cfr. Maug. 8936 ff.

[7] MG. II, 2512.

[8] Quant s'an reva l'angres, si bessa la clartez GB. 150,

cfr. Anm. 58. Beim Weggang sagt der Engel:

Je te commans au glorious celeste
Que te consaut Escl. 1355 f.

[9] Zum Engel sagt Orson:

Quant tu ies de par Deu, car me gite clarté OrsB. 79.
. . . angre, qui doivent flamboier GB. 755.

Das Fehlen dieser Helligkeit, das Orson auffällt (de ce ai mervolle que n'ait clartei gitee 95, 146), erweckt Zweifel an der Echtheit des Erscheinens und veranlafst seine Frau zur Bemerkung:

Sire, ce fu fantomes . . .
Se il fu de par Dei clartei eüt gitee 96 f.; GB. 755 ff.

Echt volkstümlich ist auch die Bemerkung Hugues' (OrsB. 147), dafs es in der Wahl des Engels stehe, mit oder ohne Lichtglanz zu erscheinen.

Paradis erschaffen gilt[1], ist ausgestattet mit grofser Gewalt[2] und aufserdem von Gott in besonderem Mafse ins Vertrauen gezogen[3]. Die Konsequenz aus der Reingeistigkeit, die Unsterblichkeit, findet sich nicht, höchstens dsfs sie enthalten wäre in ihrem Aufenthaltsort, dem Himmel.

2. Name, Zahl und Aufenthaltsort.

Die Engel werden ausschliefslich angle genannt, mit dem häufigen Zusatz de Dieu[4], del ciel[5] und den Attributen sains[6], bezw. saintismes[7] und benéis[8], welch ersteres im Epos überhaupt gerne vergeben wird.

Daneben finden sich der Bibel entnommene Eigenbenennungen der Engel: Michael[9], Gabriel[10], Raphael[11] und die Zubenennung Cherubim[12] und Seraphim[13], welche letztere allerdings im Epos je als singularische Eigennamen aufgefafst werden[14]. Diese namentliche Aufführung von Engeln läfst die Annahme einer streng hierarchischen Ordnung unter ihnen nicht zu. Zwar wird Seraphim als „hoher Engel" bezeichnet[15]. Daneben aber Michael, Gabriel, Cherubim blofs wieder angle genannt[16]. Diese Tatsache läfst höchstens eine dunkle Kenntnis von Rangunterschied vermuten.

---

[1] Desque diex fist s. Gabriel en l'ort, Raoul 3425, cfr. et qui fist et ciel et angle MAym. 3295.

[2] Vivien sagt angesichts des bevorstehenden Kampfes: Saint Michiel l'ange nos metra en l'anor. Cov. Viv. 1643 und Gui blieb von dem Stofs, welchen der Engel ihm gibt, längere Zeit bewufstlos. DMay. 1885 ff.; cf. Escl. 2720 ff. Er trägt Huon und seine Gemahlin über das mer de Grisse 2797 ff.

[3] s. Kap. III, 3.

[4] Rol. 2366, 2568; AA. 2769; OrsB. 137.

[5] Rol. 2374; GB. 4094; DMay. 350 und fünfmal; Aspr. II, 21, 1; ChevOg. 11053; OrsB. 103, 137.

[6] Rol. 3993; Jourd. 705; Aiol 6261; MAym. 3754; Huon 175; DMay. 7965; ChevOg. 10994, 11011; Escl. 3174.

[7] GirV. 158, 18; Rol. 1089.

[8] Fier. 5570 f.; MAym. 3633; Ans. 9304.

[9] del Peril, Rol. 2393; Cov. Viv. 1543; s. Mikiel Huon 89, ChevOg. 10995. Er fällt auch unter die Kategorien der Heiligen s. S. 86. Formelhaft ist:

por l'angele Michael Horn 1807.

[10] Rol. 2262, 2390, 2395, 2526, 3610, 3993; CorL. 397, 430; DestrR. 1098; Fier. 931; Raoul 3425; GB. 1354; Aqu. 1967. Auch Gabriel hat an den meisten Stellen das Attribut sains.

[11] Rol. 2394.

[12] Rol. 2393; Alisc. 339 b (Variante).

[13] S. Anm. 14. Bei diesen wird geschworen Ans. 7254.

[14] Et le haut angle qu'en claime Serafin Alisc. 339 b; Rol. 2393. — Über die Namen der Engel sagt Papst Gregor in seinem sermo de sapientia, cfr. Li Dialoge Gregoire lo Pape ed. W. Foerster, Halle-Paris 1876, p. 288: Ont li angele nons en ciel? Non il, car il sont si sage, k'il n'ont mestier de nons. Gabriel, Michael, Raphael, donne sont ce nons d'angeles? Ne sont mie propre non d'angeles, mais li homme lor ont par auenture doneiz teiz nons.

[15] S. vorige Anm., Alisc. 339 b (Variante).

[16] Deus li tramist un angle cherubim, Rol. 2393; l'angle Gabriel, Rol. 2262, 3612; cfr. 2528; GB. 1359. Saint Michael l'ange nos metra en 'l anor, Cov. Viv. 1643; cfr. ChevOg. 10994 f., 11011; Horn 1807.

Eine genau abgegrenzte Zahl von Engeln kennt das Epos nicht. Aber wenn von ihnen im allgemeinen geredet wird, so ist der Ausdruck pluralisch[1].

Die Zubestimmung als angre du ciel[2] bezw. Deu[3] und deren Einführung im Epos[4] bezeichnet als ihren Aufenthaltsort den Himmel, näherhin den ciel superior[5]. Dort sind sie avec Deu la en haut[6] und von dort steigen sie auf die Erde.[7] Auf den Himmel verweist auch die stereotype Verbindung dex et ses angle[8], welche besagt, dafs sie sich in Gottes unmittelbarer Nähe befinden. Im Himmel endlich gehen sie ein und aus[9], d. h. Gott ist Ausgangs- und Zielpunkt ihrer Tätigkeit.

3. Die Tätigkeit der Engel.

Die Engel erfüllen zwei Aufgaben: Im Himmel ist es die Verherrlichung Gottes: sie singen droben[10], lieblich und schön[11] das Tedeum[12] und sie beten Gott an und dienen ihm Sommer und Winter, wie der Epiker naiv hinzufügt.[13] Für die Erde sind sie die Mandatare Gottes[14], jene durch die er z. T. Hilfe schickt[15]. In

---

[1] Ne placet Deu ne ses saintismes angles, Rol. 1089; cfr. 2366, 2374, 3718; RenM. 450, 10; Cov. Viv. 1640; Alisc. 640; Jourd 705; MAym. 3633; Fier. 5571.

[2] Ebenso die Stelle Cov. Viv. 1560f.

En paradis Damedex nos atant
Ge oi les angles par desoz nos chantant cfr. Jourd 704.
Et vous les angles venus de paradis Escl. 3130
Et oi les angles là sus u ciel canter Huon 3559

[3] S. S. 67 Anm. 5.
[4] S. S. 67 Anm. 4. Ihr Erscheinen ist descendre aval, DMay. 7285.
[5] Maug. 3935.
[6] RenM. 452, 16, 456, 15; cfr. Alisc. 867, 3025.
[7] Huon 175.
[8] Cfr. Alisc. 3025; Aiol 9097; GirV. 154, 32.
[9] Jourd. 704f.; s. Kap. VII, 2 über den Himmel.
[10] Ge oi les angles par desoz nos chantant, CovViv. 156, 1; Aspr. II, 22, 2; Aqu. 1574; Huon 3559; DMay. 3609.

[11] li angle chantent et suef et seriz. KR. 377

[12] El ciel monta tout chantant Te Deum. AA. 2813.

[13] GB. 4106; Alisc. 640d.
[14] Ans. 9329; Gayd. 10655 (cfr. Horn 1056f.). Episch wird der Engel eingeführt:

vint de vers le ciel AA. 1807
Dex le fist avaller Esc. 7224
par moi te mande li rois de maïste MG. II, 521.
des chius est avalés Ans. 10731
que Dex li a tramis Ans. 9303; DMay. 7282f.
V de par Ihesu le roi Maug. 8956
que Iesucris i envoia des chius Escl. 1303
Ihesus te mande li rois de paradis Gayd. 10663

dieser Eigenschaft üben sie ihr Amt gewöhnlich in den sog. Angelophanieen aus, deren sich besonders Karl[1], aber auch andere Personen[2] erfreuen. Auf die Bibel sich beziehend findet sich die Erscheinung der Engel im Epos bei der Opferung Isaaks[3], bei der Verkündigung Marias[4], bei der Aufforderung an Joseph nach Ägypten zu fliehen[5] und bei der Auferstehung Christi, wo sie im Felsengrab standen[6]. Aufserdem ist Gabriel der Tröster in der Vorhölle[7]. Man sieht aber hier, wie die Anschauungen der Bibel auf die epischen Vorstellungen eingewirkt haben und der Gestaltungskraft der Fantasie eine willige Unterlage boten. So wird die Erscheinung zu einer ganz persönlichen, so dafs, nur zwei Fälle ausgenommen[8], die Umgebung von derselben nichts gewahr wird[9], noch die Worte des Engels, die er ins Ohr raunt, vernommen werden[10]. Zu verschiedener

---

de par Ihesu te vien dire DMay. 7145
dex i envoia Fier. 1236; OrsB. 79; MG. I, 118, 821.
doucement de par Dieu les salue GirV. 154, 3 (155, 28)
Deus li mandet par son angle Rol. 2319

cfr. OrsB. 67f., 1829; MG. I, 823; Huon 89; DMay. 7293, 8186; GB. 4098. Auch wird erwähnt, dafs die Engel die Aufträge Gottes singend ausrichten, Sax. 17; cf. S. 68 Anm. 2.

Iesus te mande Escl. 130 7 mit Zus.:
li rois de maiste 7226

[15] Cfr. Horn 2083. Er hilft par l' aie s. Michel.

[1] Dem Karl, Gottes Liebling, erscheint der Engel, Rol. 836, 2318, 2452; Fier. 1235; Ans. 9304, 10731; GB. 150ff., 4092ff., RenM. 266, 30; Gayd. 10655. Es ist Gabriel, Rol. 3610, 3993; GB. 1359. Durch Michael (Huon 89f.) erhält er, schon 100 Jahre alt, noch den Auftrag einen Sohn Karl zu zeugen (biblisch: Zacharias und Elisabeth). Er wacht beim schlafenden Kaiser Rol. 2526f., gibt ihm einen Traum, Rol. 2529, 2568; DMay. 8144 dreimal 8180, weckt ihn Rol. 2847, redet mit ihm in der Schlacht Rol. 3610ff.; im Zweikampf DMay. 7292ff., Engel krönen ihn Sax. 17f.

[2] Wilhelm erhält vom Engel den Auftrag, Mönch [MonG. I, 59 (101), 118], dann (821ff.) Eremit zu werden und MG. II, 2517ff. erhält er in einer Engelserscheinung die Offenbarung, dafs er an dem von ihm gefundenen Platz sein Leben lang bleiben solle. Aufserdem erscheint er Amis, AA. 1821ff., 2768ff., Roland und Olivier GirV. 154, 2; Guion DMay. 1882ff.; Pipin DMay. 8016f., 8120; Ogier ChevOg. 10988ff.; dem Wilhelm, MG. II, 3300; Huon Escl. 1302; Oton, Escl. 7223ff.

[3] AA. 1281ff., Aiol. 6245ff., s. § 3. Dieser biblischen Tatsache ist nachgebildet die Dazwischenkunft des Engels, als Ogier den Carlot töten will, Huon 172ff., s. folgende Anm.

[4] In Anlehnung daran heifst es AA. 20ff.:

Engendré furent par saint annuntion;
Adont le prist li vaillans dus Ogier
Par les caveus, tout nu le branc d'achier,
Si l'eüst mort, de vreté le sachiés,
Quant li sains angles i dessendi du ciel;
Le caup retint du vaillant chevalier. Huon 172ff.

[5] Aqu. 1934. [6] Fier. 1243, s. S. 23 [7] Aqu. 1967.
[8] Ans. 10737; DMay. 7288. [9] AA. 1811.

[10] Enz en l'oreille li conseilla forment. AA. 1811
Il li dit en l'oreille coiement, a celé. GB. 1360.

Zeit kann der Engel erscheinen, bei Nacht in wachendem[1] oder schlafendem Zustande (dann weckt er oder offenbart sich im Traume[2]) oder bei Tag[3] (selbst im Getümmel der Schlacht oder während des Zweikampfs). Der Visionär erhält durch ihn bald Gottes ausdrückliche Weisung (nuntion Deu)[4], bald Aufforderung und Ermunterung, Gottes Hilfe zum Handeln[5], auf Befragen Aufschluſs[6], bald Enthüllungen der Zukunft[7], den wahren Sachverhalt[8]. Auch Gottes Strafgericht kündet er drohend an,[9] wenn seine Weisung nicht erfüllt werden sollte. Die Vision, die im ersten Augenblick Schrecken einflöſst, ist im allgemeinen doch eine vertrauliche Unterredung[10] und dauert bisweilen lang[11]. Bezüglich der Zukunftseröffnung bewahrheitet sie sich stets.[12] Auch sonst ist die Tätigkeit der Engel eine vermittelnde[13].

Vorzüglich aber ist sie dem Menschen im Tode zugewandt. Da erscheinen Engel und Teufel, die Engel singend, beide mit Absichten auf den Sterbenden[14]. Im epischen Hintergrund erkennt man schon den festgewurzelten Glauben, daſs die Engel den umschweben[15], der daran ist, seine Seele auszuhauchen[16]. Den Toten führen sie dann singend[17] hinauf[18] vor Gott[19] den Schöpfer, ins

---

[1] GB. 147 ff.

[2] Rol. 2526 f., Ans. 9304 ff., GB. 4093 ff., MG. I, 820.

[3] AA. 1806 f.; Rol. 3610 ff.; DMay. 7284 ff.

[4] ChevOg. 10997 ff.; Gayd. 10663

vous mande le roy qui tout a a jugier DMay. 8153
Mande lavoit par son angle Iesus Escl. 7257; 7236 ff.
Iesu te mande Escl. 1307.

Der Engel beginnt:

ce te mande li Sires u. ä. GB. 154 ff.
jou te di chou que dix ta mande Escl. 1333
je le te di de par le Roiamant ChevOg. 11009

cfr. GB. 4098; GirV. 154, 7, 15, 28; 157, 22, 158, 18; MG. I, 59, 822; DMay. 7294 ff., 8145 ff., Escl. 1307 ff.

[5] GB. 152 f., 155 ff., 1362; Ans. 9305 ff.; OrsB. 68 f. (91 f.); ChevOg. 11008 mit Zus.: li rois omnipotent.

[6] Escl. 1366 ff.

[7] Rol. 2529; MG. II, 2521 ff., 3304 ff.; Escl. 7236 ff.

[8] Escl. 7229 ff.

[9] AA. 1815 ff.; DMay. 7303 f.

[10] Zu Roland und Olivier, die bestürzt sind über den Engel und seine Botschaft, redet er: N'aies paour, baron GirV. 154, 12 ff.; MG. I, 822 (biblisch).

[11] AA. 2058, 2768 ff.; GirV. 154, 2 ff.

[12] Ausdrücklich ist dies gesagt in AA. 2058-

Li dis a l'angle est bien averez. cfr. DMay. 8920.

[13] Rol. 2356 nehmen Engel den von Roland für seine Sünden Gott emporgehaltenen Handschuh; cfr. Gal. 217, 2.

[14] Escl. 3076 ff., s. Kap. VII, 3.

[15] Aqu. 1574; CovV. 156, 1.

[16] Alisc. 639 f., 866 f.; cfr. Aqu. 1574; MAym. 3753 f.; Jourd 706 f.; l'alme aportent li angle a deu Boeve 3341.

[17] Aqu. 1575; RenM. 450, 10; Gayd. 5291; DMay. 8613; Escl. 3134 f.

[18] In CovViv. 1640 f. sind Engel bereit, um nach stattgehabtem Kampfe die Seelen der Gefallenen fortzunehmen:

Paradies[1], zu den Unschuldigen[2] (avant De Creatour). Es sind natürlich die Seelen der Christen bezw. derer, welche das Christentum verteidigten oder als Christen gestorben sind, da sonst der Teufel ihre Stelle vertritt. Der Heide bittet sogar, daſs er seine Seele hole[3].

Seelenführer par excellence scheint Gabriel zu sein[4], dem im Epos überhaupt eine gewisse Bevorzugung zuteil wird. Daneben trifft man Gabriel und Michael zusammen[5] in diesem Amte an und endlich Michael allein[6], wie denn nach späterer mittelalterlicher Anschauung ihm speziell diese Aufgabe zufiel.

4. Kapitel: Anschauungen über Maria.

1. Die Würde Marias.[7]

Maria, deren Mutter Anna ist[8], findet im Epos eine zwar spärliche, aber doch entsprechende Erwähnung, und zwar ist es ihre Beziehung zum Gottessohn, welche das Interesse des Epikers in Anspruch nimmt. Marie ist Mutter mere[9] (Gottesmutter, mere Dame deu, [mere (Dieu) Jesu-Crist]) genetrix[10]. Diese ihre Mutter-

---

Ne verez vos les angles entor nos
Que nos atendent a avoir cest jor

cfr. Aspr. II, 20, 2, 28, 1; doch heiſst es auch: l'ame de lui emporte Iesucris Escl. 5702.

Angle l'en portent deuant le criatour (Aub. II, 143, 14; I, 35, 2).

[19] Deus li tramist sun angle cherubin
Seint Raphael, seint Michiel del Peril;
Ensemble od els seint Gabriel i vint;
L'anme del Cunte portent en pareïs Rol. 2393 ff.; Gal. 227, 5; MAym. 3633 ff., 3692 ff.; DestrR. 1098; CorL. 395; DMay. 85, 350.

Das enthauptete Kind:

Au redrescier virent le ciel ouvrir
Et les sains angres aler et venir
Qui l'arme en portent dou damoisel gentil
Et dex la mist en son saint paradis Jourd. 704 ff.

[1] Boeve 3836; GarL. I, 41; Escl. 3135; Gal. 227, 5.
[2] Rol. 4135 ff.
[3] Elie 332.
[4] Seinz Gabriel vos sera guionages CorL. 397, 430; Rol. 2261 (cfr. 2395 f.).
[5] Rol. 2393 ff.
[6] CovV. 1643. S. Mikix l'ame en prent Escl. 854.
[7] H. Becker, Die Auffassung der Jungfrau Maria in der altfr. Literatur, Diss. Göttingen 1905 (Rez. Merk, Lit. Bl. f. r. u. g. Ph. 1907, 334 f. A. Lépitre, La vierge Marie dans la littérature frçe du moyen âge in „L'Université catholique" 1905.
[8] Aqu. 1990. [9] Aub. I, 88, 3 u. o.
[10] Aqu. 1187; Sax. 714; Char. 1471; GJ. 635, 652; Berte 45, 8; 58, 6, 19; 67, 25, 101, 9; DMay. 3608, 6955, 7388; GarL. [I, 29]; DMay. 179, 682, 1708.

roine genetrix Gayd. 1383; Aub. II, 17, 20
pucelle genetris Huon 788

Siehe den Ausdruck seinte Marie genetrix GJ. 634, 651; Foulq. 749; Aub. I, 88, 30; Gir. 7393

schaft kommt besonders häufig zum Ausdruck in formelhaften Verbindungen wie:

Dieu et sa [douce] mere[1] (Marie),
Jesu Crist et S. Vierge Marie[2],
Jesu et sa mere[3],
(Dieu) li filz Marie[4] bezw. seinte Marie[5],
qui de mere fu nes[6],
sa douce mere de cui vint et nasqui[7],
lui et sa mere quil porta en ses les[8].

Maria ist jungfräuliche Mutter:

Dex fu nes de la vierge moillier[9],
pucelle genetris[10]

und gerade auf der Jungfrauschaft liegt der Nachdruck, wenn es sich um die Geburt ihres Sohnes handelt. Darum wird auch in allen möglichen Wendungen, bald in Anlehnung an die hl. Schrift, bald frei diese Tatsache geschildert.

car et sanc presis en la digne mollier[11] (en la virge)
cele qui de vous fist la sainte portee[12]
en la sainte Virge se degna aonbrer[13]
la pucele en qui il s' aombra[14]
qui el cors de la vierge fustes tans iors[15]
qi fu nes de pucele[16]
qui en la virge fu aonbrez[17]
qui en la virge (pucele) [Marie] s' aombra[18]
qui en la virge prist ombrage[19]
vous venistes ens la Vierge aonbrez
t'aombraz en le virge Marie[20]

---

[1] GarL. II, 74; MG. II (4285); Gal. [811]; Ot. 405; Narb. 3792; DMay. 2405 f.; Aub. I, 45, 17; Gayd. 7232; Berte 44, 11 und neunmal.
[2] Okt. 5367 f. [3] Pamp. 5133, 5719.
[4] Die Stellen sind überaus zahlreich z. B. Rol. 1634; Foulq. 3969, 9601; Prd'O. 28, 282; Ot. 628, 638, 1278; GB. 526; AA. 2878, 3347; GB. 72, 3732; Boeve 402 (s. Anhang).

li fiuls a la Pucelle, C'est Ihesu Cris Gayd. 8943 f.
et voirement come de Virge issi GarL. I, 30.

[5] Char. 1428, 2713, 2814; Foulq. 4431 und dreimal; Sax. 5579; Aye 498; Narb. 7669; AA. 2868 (s. Anhang).
[6] Sax. 7231; AA. 2491; Fier. 4725; Boeve 783; Jourd. 2491.
[7] Berte 82, 14. [8] Herv. 4258. [9] RenM. 56, 17.
[10] Huon 788; cfr. Berte 58, 19.
[11] Aiol 6185; Jourd. (494, 2459); ChevOg. 11605.
[12] Berte 171, 13.
[13] AymN. 3939; Aqu. 1924; Prd'O. 744; RenM. 287, 23; GirV. 102, 4.
[14] Huon 2646, 4731.
[15] Aiol 1901. [16] ChevOg. 11789. [17] Foulq. 7794.
[18] Alisc. 965; CovV. 212; Okt. 3299; Gal. 78, 5.
[19] Huon 1962.
[20] Maug. 6583 f. Qui de ta doce grace fu tote raemplie.

que de (la sainte) virge fus nez[1],
qui nasqui(stes) en / de (la sainte) Virge[2],
qui de la virgine fustes enfantes[3]
dedans la Virge preis a nutrition[4]
en la virge preis harbergement[5]
qui fu de (la) virge pucele nez[6]
qui s'escoussa en la vierge pucele[7]
qui nasqui de pucele[8],
ki prist charnage en la virge vaillant[9],
qui en la sainte Virge preis humelite[10], incarnalité[11],
incarnation[12]
il daigna nestre de la Virge[13]
qui en la virge prins humanité[14]
qu'issis de Virge[15]
qui en la virge preistes vostre ostal[16],
qui s'esconsa en la vierge Marie[17],
qui vint en la virge[18]
qui dessandis en la virge pucele[19],
qui en la virge (et) char et sanc preiz[20],
qui en la virgene fustes regenerez[21]

La Virge | kel porta en ses les[22],
qui Jesu a porte[23],
qui porta Damede[24],
qui son corps a porte[25],
qui de Deu fist portee[26],
ou Damede se deigna aonbrer[27]
dont Damedex fu nez[28],
Virge | qui feistes de Dieu la saintime portee[29]

---

[1] AA. 1333, 2485; Narb. 2356, 2789 f.; RenM. 431, 32; Prd'O. 500; Foulq. 969; Herv. 8107; OrsB. 2682; Foulq. 3702; Aiol 2447; Maug. 7517, 7550; nascu Sax. 7876; DMay. 5057, 5606, 6163; formelhaft: puisque Dex fu de la virge nes MG. II, 1980; cfr. Aiol 1903, 2972, 6186.

[2] Narb. 583; RenM. 452, 34; Boeve 1244; GB. 3637; OrsB. 1295; AA. 1285; CovV. 1151; cfr. ChevOg. 227 f.; Aqu. 201, 2634; Gal. 171, 38 f.; Huon 2953; Aiol 5932; Maug. 966; Berte 76, 15; cfr. 41, 8; ChevOg. 10941, 11612, 10990; GarL. II, 221; cfr. MG. II, 1693; GarL. I, 30.

[3] ChançW. 803. [4] GirV. 148, 25. [5] Jourd. 2450.
[6] Raoul 1013; Boeve 2410; Cordres 2697.
[7] Aiol 9686. [8] Sax. 6865.
[9] Horn 317 f. [10] Parise 2171.
[11] RenM. 320, 26. [12] OrsB. 1435.
[13] DMay. 6816 f.
[14] Aqu. 2633 f.; cfr. Alisc. 1194. [15] Char. 273. [16] Alisc. 547.
[17] Gaufr. 9085. [18] Foulq. 9526. [19] GirV. 137, 19.
[20] Jourd. 494, 2459; Aye 2741; cfr. Elie 1374. [21] ChançW. 901.
[22] Alisc. 6922. [23] Aqu. 1987. [24] Herv. 9820.
[25] DMay. 7188, 4040. [26] Gayd. 8162. [27] Aqu. 1899.
[28] Aye 222. [29] Aye 536.

la sainte pucelle ou De volt aombrer[1]

la virge pucele { qui le cors Dieu tenis[2], / qui Ihesu Crist porta[3], / qu'en son flans le porta[4],

la Dame qui le cors Deu (en ses dous) flans porta[5]
St. Marie qui Dieu portastes[6].

Die starke Betonung der Geburt aus der Jungfrau liegt in der epischen Zeit begründet. Man war peinlich bestrebt, auch nur den Verdacht fern zu halten, dafs der hl. Joseph irgendwie bei derselben beteiligt gewesen sei.[7] Er tritt auch überall in den Hintergrund und taucht nur zweimal als Marias époux auf, einmal bei Erwähnung der Legende vom Blühen seines Stabes, ohne sich jedoch weiter an seine Person zu heften.[8] Dem Epos liegt daran, die Geburt Jesu senz compaingnie d'ome et de feme[9] in der Jungfrau zu betonen. Der Grund ist auch ziemlich klar; denn hierin, in dieser dem Volk mirakulös erscheinenden Tatsache, liegt der Ausgangspunkt für die populäre Marienverehrung. Eine Josephverehrung daneben war unnatürlich, konnte einerseits gar nicht aufkommen und hätte andererseits beeinträchtigend wirken müssen.

Diese Bevorzugung Marias, aber mehr mit Bezugnahme auf ihre persönliche Auserwählung vor den übrigen ihres Geschlechtes tritt auch hervor in den Wendungen wie:

Dieu { et s. Marie[10], / et la virge Marie[11], / et la dame[12],

qui char prist en Marie[13],
qui fu nez de Marie (et connasquis)[14],
qui en Marie preist ombrage[15],
qui nasqui de Marie[16],

Marie { de qui il fu issant[17], / qui porta le filz De[18], / qui ce Seignor portastes dont fustes raemplie[19].

Beides, die jungfräuliche Geburt in Maria finden wir ausgedrückt in Formeln wie:

---

[1] Maug. 64.
[2] GarL. II, 36.
[3] DMay. 135.
[4] RenM. 427, 25.
[5] Huon 5610f.
[6] MG. II, 1543 f.
[7] J. Seitz, Die Verehrung des hl. Josef, Freiburg 1908.
[8] GB. 2543ff. und RenM. 429, 29.
[9] Foulq. 6326f.
[10] Berte 161, 6.
[11] Berte 148, 1.
[12] DMay. 4039f.
[13] RenM. 384, 13; GB. 1762.
[14] Sax. 4647 (Aiol 4137).
[15] Foulq. 3746.
[16] Gaufr. 8712.
[17] Ot. 588.
[18] Aqu. 2950.
[19] GB. 4168f.

qui prist char en la vierge Marie[1],
Dedans la virge fu tes cors aonbrez, Marie ot non[2],
la dame de quoi sa mere fit[3].

Den Vorgang der Geburt denkt sich das Epos trotz des Wunderbaren ganz natürlich — nachdem Jesus neun Monate im Leibe der Mutter gewesen[4], aber sans dolor[5], und auch nach der Geburt ist Maria

la dame qui maintient chasteez.[6]
Unc ne perdi pur ço rien de sun pucelage[7].

Die Maria verliehene Würde liegt im Willen Gottes selbst: qui par son saint commant a la dame manda que il de lui naistroit[8], und nur sie sollte fleischlichen Anteil haben an seiner Menschheit[9]. Als Sohn wird unterschiedslos Gott oder Jesus genannt.

2. Attribute und Eigenschaften.

Die Ausnahmestellung Marias (la grant dame saintisme)[10] hatte eine Reihe von Titeln im Gefolge, die ihr beigelegt wurden. Vor allem führt sie die Bezeichnung sainte[11], die zwar nicht ständig auftritt, aber doch als wesentliches Attribut ihrer Person gedacht ist. Als „Heilige" ist sie im Himmel, und ihre ausnehmende Würde sichert ihr hier eine einzigartige Ehrung. Das Epos nennt sie

dame { au chiel[12], / du paradis[13],

glorieuse du chiel[14],
qui mains en ciel lasus[15],

la haute[16] / glorieuse[17] } dame,

---

[1] Gaufr. 9446.
[2] Narb. 5040.
[3] Gayd. 1380.
[4] S. S. 12 Anm. 17.
[5] La dame sans dolor s'an delivra, GB. 2548; Maug. 6586.
[6] Sax. 7232: ne desvirginas la grant dame saintisme Maug. 6587.
[7] Horn 319.
[8] GB. 2542.
[9] La virge pucele vossis acompaingnier
A nostre humanite . . . Sax. 6974.
[10] Maug. 6597.
[11] Berte 161, 6. Zu s. Marie, s. Marie dame, s. vierge s. den Anhang. Marie ohne den Titel „sainte" ist selten, s. Marie DMay. 10503; le fis s. Marie DMay. 10482; Aiol 10954; Escl. 101, 1630; Maug. 9509; le fil Marie 2975, 5339 (cfr. Anhang).
[12] DMay. 135, 220, 1351, 1804.
[13] Gayd. 1382; Aub. I, 88, 31; 17, 21.
[14] DMay. 6956.
[15] ChevOg. II, 517 Anm.
[16] Gayd. 1381.
[17] MG. II, 1144.

Sainte (la) } Dame henourée[1],

royne[2] { de lasus[3] / des chiex[4] / souveraine[5], / couronnee[6], / qui el ciel est couronnee[7], / roi amens[8], -dame[9].

Daneben findet sich die Zusammenstellung von

Dieu et la dame du chiel[10]

und die Anrufung

Seinte Marie glorieuse,
roine et dame precieuse.[11]

Die Hoheit ihrer Jungfrauschaft macht Maria zur

(vraie) Vierge { du chiel[12], / absolue[13], roine virginal[14], / pure[15], vierge roine[16], / souvraigne[17],

(digne) vierge pulcele[18].

Wegen ihrer Auserwählung ist sie

(s.) vierge { beneuree[19] / honoree[20] / loee[21] / prisiee[22]

---

[1] DMay. 3702 (9999).
[2] Huon 788, 5883

la royne Marie EnfOg. 8226 f.
Croiz en Marie qui roine est clamee Alisc. 6422 (cfr. 5254).

[3] ChevOg. II, 511 Anm. [4] DMay. 473.
[5] Berte 101, 9; Gal. 13, 21.
[6] Alisc. 1836, 4000; RenM. 429, 28; Jourd. 393; DMay. 6956; Gayd. 9212, 10594, 10604.
[7] DMay. 10780. [8] Mac. 3099.
[9] GarL. I, 29; ChevOg. II, 517.
[10] DMay. 1352. [11] Okt. 2484 f.
[12] DMay. 6247.
[13] HCap. 2275; Gaufr. 6837; Aye 602.
[14] Agol. 331.
[15] ChevOg. 10352 (Maug. 833).
[16] Maug. 1271. [17] RenM. 414, 8.
[18] Alisc. 759, 965; RenM. 379, 31; 427, 25; Mainet 330, 87; Mac. 3187; Sax. 969; Raoul 1182; ChevOg. 11848 (Aiol 8428).
[19] Aye 536 f.
[20] Alisc. 6427, 6520, 7147; RenM. 429, 27; Berte 67, 12; DMay. 46 und 7 mal; Gayd. 9313, 10604; Aub. I, 80, 27.
[21] HCap. 2891 und 3 mal. [22] HCap. 3353.

glorieuse pucele[1]
pucele honnoree[2]

und nachdem sie als Heilige in Beziehung zu den Menschen gesetzt wurde und ihre Verehrung wuchs, wurde sie zur

s. Marie paterne[3]

(la) virge { nostre[4] / droituriere[5]

nostre dame { (welches Attribut schon aus dieser Zeit entstammt), / (honnoree)[6]

douche dame[7] { del ciel[8] / henouree[9]

mere (hounoree)[10]

(très) douce mere[11] - - { henouree[12]

la mere large[13]

mere Dieu { beneoite[14] / debonaire[15]

douce virge chiere[16]
dame de grant bonte[17]
roine de (grant) pite[18]
roine secorable[19]
tres chiere dame bele[20]
sainte dame beneoite[21].

Sie wird angerufen per sa grant pite[22] und ebenfalls für die Zeit charakteristisch, als diejenige, qui es cieuls iez rousee[23] (rosenbekränzt).

In der Auffassung sind irdische Vorstellungswesen nicht ohne Einflufs geblieben. Maria ist gedacht als (la) dame[24], die weise[25] und unübertrefflich ist, mit sens, cortoisie, bonté et valour[26].

---

[1] Raoul 3688; MG. II, 1544.
[2] Gayd. 9210.
[3] ChevOg. 11896.
[4] HCap. 5542.
[5] Berte 175, 15.
[6] Berte 20, 11 und 4 mal; Maug. 7667.
[7] Okt. 266.
[8] Raoul 3131.
[9] DMay. 682.
[10] EnfOg. (1844).
[11] Berte 42, 5; 82, 14; 146, 14; DMay. 2407; Gal. 8, 1.
[12] Escl. 2832; Berte (44, 7).
[13] MG. II, 4672.
[14] Berte 45, 8; 182, 4.
[15] Berte 101, 9.
[16] Berte 58, 19.
[17] Huon 1797.
[18] Herv. 4339, 5076.
[19] MG. II, 2627.
[20] EnfOg. 5974.
[21] Aiol 1911.
[22] DMay. 220.
[23] Gayd. 9211 (cfr. das heutige Rosenkranzkönigin).
[24] GB. 2541; Huon 788, 5610, 5883; Berte 58, 8; ChevOg. II, 511.
[25] Gaufr. 9645.
[26] DMay. 133 f.

Auch physisch ist sie überaus vollkommen. Ihre Bezeichnungen als la bele[1], als gente[2], als vierge o le cors bel[3] weisen darauf hin. Ihre Stimme ist unvergleichlich schön[4]. Überhaupt ist sie erhaben über alle ihres Geschlechtes, einzig in ihrer Art, wie die Welt nichts bieten kann, reine de biautez[5].

Immer aber bleiben auch im Epos als die vorzüglichsten und besten Eigenschaften Marias, dafs sie Mutter (mere)[6] und Jungfrau[7] zugleich ist, und der Nachdruck liegt auf letzterem, das in dem mittelalterlichen „semper virgo" seinen Ausdruck fand.

3. Die Marienverehrung im Epos.

Wenn man vergleichsweise die übrige altfranzösische Literatur, insbesondere die geistliche, heranzieht, so findet man, dafs die Marienverehrung in dieser verhältnismäfsig eine nur geringe Ausdehnung besitzt. Und wenn man den Schlufs auf den Grad ihrer Verehrung im Volke zieht, so mufs sie auch hier noch nicht gerade umfangreich gewesen sein.

Aber doch ist die Marienverehrung ein integrierender Bestandteil des epischen Volksglaubens. Die Tatsache der ausnehmenden Stellung Marias steht ihm fest und entsprechend ihrer Würde gebühren ihr auszeichnende Benennungen.[8] Maria gilt als mächtige Helferin: la Dame m'aidera[9], qu'ens li se fie, desconfis ne sera, darum traut man sich ihr an in Not und Gefahr[10] und empfiehlt sich ihr in schweren Stunden[11]. Sie ist Für-

---

[1] Gaufr. 8711; MG. II, 1543; Escl. 1246. Von der Tochter Aubigant's heifst es:

si bele nen a dechà ne delà mer
Ne en trestout le mont, tant comme il pot durer,
Se n'est la mere Dieu, qui tout doit trespasser DMay. 7385 ff.

[2] Char. 273; Ans. 1229; RenM. 375, 2.

[3] Gaufr. 9085.

[4] Die Stimme, welche Doolin im Palaste vernimmt, dünkt ihn so schön, dafs er meint, sie komme von der Mutter Gottes. DMay. 3608.

[5] Gayd. 6659.

[6] Häufig wird Maria blofs als mere bezeichnet, s. S. 71 Anm. 9 u. 10.

[7] Das Wort vierge (z. B. Aqu. 1898) wird für Jungfrau meist κατ' ἐξοχήν gebraucht und darum häufig grofs geschrieben.

[8] S. oben.

[9] Huon 5610 ff. mit d. Zus.: qui le cors Diu en ses dous flans porta 5612.

[10] Dame s. Marie
A vous commant et mon cors et ma vie. Alis. 6566 ff.; Okt. 867 f.; Huon 3208.

S. Marie, roine de lasus,
defandés-nos des paiens mescréus.
Vers aus soiés, dame, por nos escus. ChevOg. II, 511 Anm.

Hilf par vos s. bonte Gayd. 6665.

[11] z. B.: Die Frau bei der Geburt Boeve's 2707. (Maria ist Patronin hier).

sprecherin bei ihrem Sohne[1] und vermag viel[2]. Darum wird sie auch sehr häufig angerufen und in Gebeten zu ihr gefleht[3]. Insbesondere wird sie um Rat angegangen[4] und nimmt der Sünder seine Zuflucht zu ihr[5]. Manchen hat sie schon den Händen des Teufels entrissen[6]. Aufserdem ist Maria Kirchen-[7], Landes-[8] und Namenspatron[9] und gibt es einen Wallfahrtsort[10] zu ihr. Nicht zu vergessen ist, dafs Maria sehr häufig der Gegenstand der Schwüre und Beteuerungen ist und in Anrufungen, Ausrufen des Schmerzes, der Angst, des Schreckens, der Freude, des Staunens u. dgl. oft wiederkehrt[11].

---

[1] MG. II, 2018 ff.; Gal. 13, 25 (doulz filz)

Seinte Marie . . . . .
Depreiez en vostre beau filz
Qu'il ait merci de cest chaitif GJ. 634 ff.; ChevOg. 6391 ff.; Gayd. 1383; Berte 58, 6 f.; GarL. I, 29 f.; EnfOg. 8220 ff.

Huon ruft in grofser Not zu Maria:

Pucelle dame mere au creatour
Tant miracle a Jesus fait pour vous
Je vous reclaime com uns hom peürrous
Destroit de mort et forment soufraitous
Vo doulch enfant cui je tieng a seignor
Voelliés priier quil moste de dolour
Tres douce dame tant aves de valour,
Qui vous reclaime bien doit auoir secours
Tant crïerai apres vous nuit et jour
Que sil vous plaist vous en ares terrour Escl. 1161—71.

Dieses Gebet (ohne jede weitere Form) wird erhört.

Und wiederum:

La mere Diu reclama . . .
Tres douce dame royne genitris
Je vous aour au soir et au matin
Et vous reclaime de vrai cuer enterin
Secoures moi Escl. 1195, 9.

[2] Sainte Marie
Por Auberi mostres vostre vertu Mac. 1062; cfr. Alisc. 748.

[3] DMay. 1805; s. Kap. über das Gebet. Ne vi tel crestien qui aora Marie Gal. 153, 53 = verehren.

[4] Qu'elle luy doint conseil par son digne commant DMay. 2408
Roïne, dame, s. pucelle genetris,
Consilliés moi, s'il vous vient a plaisir Huon 788 f.
Santa Maria regina coronada
Dos mi colsel que DB. 672 f.

[5] Seinte Marie, qui maint pechieres apele Alisc. 750. Cfr. GirV. 137, 20. Man erkennt hier die Anfänge des Titels „refugium peccatorum".

[6] Berte 51, 13.

[7] Aqu. 1185; Ot. 620; RenM. 454, 34; 457, 19; cfr. Notre Dame GarL. II, 38.

[8] Sax. 714. [9] Gayd. 8222.

[10] Foulq. 563; einen Ort ChevOg. 9070; Wilhelm verspricht ihr und Gott eine Kapelle zu bauen MG. II, 2701 f.

[11] S. Kap. über das Formelwesen.

Was die Marienverehrung in den einzelnen Epen betrifft, so kann man die Beobachtung machen, dafs in den einen Epen mehr (z. B. DMay.) und in den andern weniger von Maria Erwähnung getan wird. Das weist darauf hin, dafs in epischer Zeit ein Aufschwung im Marienkult eingesetzt hat und jene Epen als die früheren anzusehen sind. So fein und richtig nun auch die Beobachtung ist, für die Gesamtauffassung bedeutet sie nicht viel; denn der epischen Zeit fehlt die Popularität der Marienfeste, eine volkstümliche Mariendichtung, so manches andere, was den Aufschwung beim Volke hätte fördern können.

5. Kapitel: Die Heiligen.

1. Name, Zahl, Herkunft.

Das Wort heilig (sains) ist im Epos in umfassender Weise verwendet. Es heftet sich nicht nur an die eigentlichen Namen der Heiligen, sondern überhaupt an alle Worte, welche mit der Religion, christlichen Personen oder Sachen irgend eine Beziehung haben. So findet man:

sainte crestiente — sainte eglise
sainte charite.

Ist von Gott oder den Engeln die Rede, so heifst es

saint Dieu, — saint sire,
sainte trinite, — sainte majeste, gloire,
saint(e) bonte, nom, pitie.
saint sauveor, creator, — saint angle.

Der Himmel wird genannt — saint paradis,
saint ciel, — s. gloire.

Es wird aufgezählt — saint batesme
saint penitence — s. commant.

Es gibt

saint cresme — sainte eaue,
(saintisme eve), -oile, -vin, — sains fons

und in religiöser Stimmung — saintes paroles
sainte oure — sainte puison[1].

In Erinnerung an die Bibel wird gebraucht

sainte vile — sainte crois
sainte humilite — sainte contree
saint(isme) sepulcre — sainte vie,

[1] Cfr. RenM. 218, 37.

von Personen

saint apostre — s. baron
saint eremites, — sains cors, s. voiz
(saintisme)[1] saint home,

von Festen

saint jour de Noel.

Substantivisch wird sains, sainte gebraucht als Bezeichnung der Heiligen und der Reliquien, nie aber werden so die Glocken genannt. Die Namen der einzelnen hat Langlois zusammengestellt.[2] Ihre Zahl beträgt ca. 125, darunter 5 weibliche.[3] Sie stammen in ihrer überwiegenden Mehrheit aus Frankreich. Ein Teil ist durch die Bibel, ein anderer durch die Kirche und ihren Kult vermittelt. Die Zahl dieser epischen Heiligen, über deren Kanonisation in epischer Zeit kein Zweifel bestand, sucht das Epos sichtlich zu vermehren. Nachdem Otinel getauft war und ein Leben im Dienste der Kirche geführt hatte, fügt der Jongleur an: sa fin fu bele.[4] Ähnlich ist Aiol's Lebensabriſs zusammengefaſst

Dameldeu de gloire de si boin cuer serui,
Quant uient apres sa mort, que en fiertre fu mis,
Encor gist a Prouin[5]

und vom Baiernkönig Ouris, der seine Weigerung, dem Glauben zu entsagen, mit dem Tode hatte büſsen müssen, heiſst es: L'ame s'en ua del saint empereour.[6] Die Waldleute Constance und Symon

---

[1] Gayd. 1749.

[2] E. Langlois, Table des Noms Propres de toute nature compris dans les ch. d. g. Paris 1904, p. 580ff.; cfr. P. Rasch, Verzeichnis der Namen dez altfr. ch. d. g. Aliscans, Magdeburg 1909, (Programm). S. d. Heiligenverzeichnis im Anhang.

[3] Es liegt nicht im Rahmen dieser Arbeit, von jedem Heiligen eine Biographie zu geben. Dazu Wetzer-Welte K.-L. s. unter dem Worte. Butler, Leben der Väter und Märtyrer 23 Bde., Mainz 1823, cfr. Schätzler, Über Herkunft und Gestaltung der französischen Heiligennamen. Diss. 1907.

[4] Ot. 2132. [5] Aiol 71ff.; cfr. MG. II, 6619f.

[6] Aub. I, 111, 5; cfr. II, 141, 20ff. Ouri, von den Heiden gefangen genommen und gefragt, ob er an Mahom und Cahu glauben und gegen den Frankenkönig Pipin kämpfen wolle, weigert sich. Dafür wird er gebunden, entblöſst, mit kochendem Blei und Schwefel übergossen und auf erneute Weigerung hin werden ihm noch mit glühendem Eisen die Augen ausgebrannt.

sueffre tout . . .
por amor dieu, le verai creatour 141, 24

An einen Pfahl gebunden, machen ihn die Heiden zum Zielpunkt ihrer Lanzenwürfe und aufser Kraft sinkt er nun zusammen und betet:

. . . s'agenoille . . .
Et tent ses mains uers dieu nostre seignour.
Dieus, dist-il, peres, par la vostre doucour.
Mort receustes por nos metre a honnour
La moie, sire, si n'est gaires meillour.
Receves l'ame de cest las pecheour,
Que li cors est fines sans nul retour. Aub. II, 143, 6ff.

führen ein sainte vie[1] und Godefrei, der König von Jerusalem, war heilig und tüchtig: sains fu et vaillans.[2] Man denke aufserdem an des Renaut Leben und an den Abschlufs der Chansons d. g. Amery de Narbonne und Gaydon und man wird sich der Tatsache nicht verschliefsen können, dafs durch das Epos die Tendenz geht, gleichzeitige, zeitgenössische Heilige heranzuziehen und die Reihe jener alten, überkommenen zu erneuern und zu vermehren. Das typischste Beispiel vom Hofe selbst ist Bertha, welche heldenmütige Ertragung ihrer Schicksalsverfolgung mit standhafter Gattenliebe zu verbinden wufste und vom Epiker darum zur Märtyrin gestempelt wurde.[3]

Seinen Heiligen beglaubigt das Epos auch, indem es ihm einerseits die Anfeindungen des Teufels nicht erspart[4] und andererseits ihm Wunderkräfte verleiht und ihn dieselben auch anwenden läfst.[5]

2. Das Epos und die Legende.

Es ist eine auffallende Erscheinung, dafs das Epos im allgemeinen von dem Strom der Vitenliteratur seiner Zeit unberührt blieb. Wir finden im Ganzen nur 3 Heilgenleben in die epische Darstellung verflochten. Davon ist nur eines ausführlich und die zwei andern stammen aus dem klassischen Land der Legende, aus der Bretagne. Das Epos teilt in dieser Beziehung den Charakter der zeitgenössischen Profanliteratur. Die epischen Heiligenleben beziehen sich auf den hl. Renaut,[6] den hl. Malo[7] und den hl. Servanus.[8]

1. Renaut, einer der Söhne Aimon's in Dordogne, hatte nach einem kriegerischen und abenteuerlichen Leben den Entschlufs gefafst, Bufse zu tun und sich von der Welt zurückzuziehen. Nach langer Wanderung kam er schliefslich nach Köln, wo er sich beim Baue der Peterskirche verdingen liefs. Jedermann ist erstaunt über seine Kraft, die ihn einen sonst von 4 Männern nicht gehobenen Stein leichthin auf die Schulter nehmen und am Bau emportragen läfst. So arbeitet er 8 Tage. Voll Neid sehen seine Mitarbeiter auf ihn, der zudem täglich nur einen Denar als Lohn beansprucht, um sein Brot zu kaufen, und beschliefsen seinen Tod. Eines Tages zur Mittagszeit töten sie ihn auch, wickeln ihn in einen Sack und werfen ihn in den Rhein. Dem Baumeister, der sich über das Verschwinden Renauts erkundigt, antworten sie mit

---

[1] Berte 83, 8. [2] DMay. 8012.
[3] Berte 60, 12 ff., 62, 1 ff., 82, 11 ff.
[4] MG. II, 6567 ff.
[5] Cfr. Wilhelm MG. II, 5735 ff. Als er (anscheinend) ein Wunder wirkt, kommt die staunende Frage: Estes vous sains 5742 und Wilhelm antwortet auf die wiederholte Frage: Oie, biaus ostes, merci Dieu le poissant 6175. Sein Ende: . . . li sains hom
Dieus mist s'ame lassus en sa maison 6619f.
[6] RenM. 445 ff. [7] Aqu. 1147—1149. [8] Aqu. 1990—2015.

Scherzen. Da aber wirkt Gott das Wunder. Fische kommen herbei auf Gottes Befehl und halten den Leichnam unbeweglich über dem Wasser und Engel singen dabei. Ein grofser Lichtglanz geht von demselben aus, so dafs das Wasser zu brennen schien. Volk und Klerus, mit dem Erzbischof an der Spitze, begeben sich an den Rhein. Die Fische hatten den Leichnam ans Ufer gezogen. Er wird herausgenommen, als ouvriers saint Pierre erkannt und in die Kirche gebracht. Der Werkmeister zeiht die Gesellen des Mordes. Sie sind geständig, bitten aber um Gnade und erhalten sie auch. Nach der Totenmesse nun wird der Leichnam in einen Sarg gelegt und zu Grabe gebracht. Allein über sein Grab geht er hinweg in der Richtung nach Tremoigne (Dortmund). In Prozession wird er von Klerus und Volk begleitet. Nach einem kurzen Aufenthalt in Reoigne, in welcher Stadt Kranke zu ihm pilgern, langt er in Dortmund an. Die Glocken fangen zu läuten an bei seiner Ankunft. Zwei Erzbischöfe verkünden das Kommen eines Heiligen, Kranke eilen zu ihm und werden gesund. Angesichts dessen geht nun auch Klerus und Volk ihm entgegen, darunter die Brüder und Söhne des Toten. Am Tor hält der Leichnam. Man enthüllt ihm das Gesicht, und alsbald wird er von den Brüdern erkannt. Anfangs bestürzt, werden sie beruhigt, als sie die vorgefallenen Wunder erzählen hören. Als Heiliger liegt er nun in der Frauenkirche zu Dortmund.[1]

Sains Renaus est nommes, por Deu souffri tourment.

2. Der hl. Malo, ung saint beneire, war von England aufs Festland gekommen und wohnte da in der Nähe der nach ihm benannten Stadt, um Gott zu dienen in Fasten, Wachen, in grofser Demut, in Gebet und Nächstenliebe. Manch schönes Wunder tat Gott für ihn. Einst, als es mit einem Sarazenen zu Ende gegangen und er von dieser Welt abgeschieden war, erhielt dieser auf die Fürbitte des hl. Malo Gesundheit und Leben wieder. Nun glaubten die Heiden, er sei magicien, hielten ihn aber hoch in Ehren und gaben ihm häufig Beweise der Nächstenliebe. Er nahm sie gern und freudig an, denn wenig hatte der Heilige, wovon er essen konnte, und es gab dort auch wenig Christenvolk, das ihm Almosen hätte geben und Gutes erweisen können, wohl aber Sarazenen in Menge. Soweit das Epos.

3. Der hl. Servanus war ein Verwandter des Herrn (cousin De) von seiten der Jungfrau. Marias Mutter war nämlich Anna und deren Schwester die Mutter des hl. Servanus. In Ägypten nahm ihn ein Emir gefangen, steckte ihn ins Gefängnis und liefs ihn 3 Tage bewachen. Da sandte Gott wunderbare Nahrung, brach das Tor und führte ihn wunderbarerweise übers Meer bis

[1] Gleich ein halb Dutzend Heiligenzüge sehen wir hier kombiniert, die dem Mittelalter wohl bekannt sind.

nach Rom. Da aber König Odace (Decius?) ihn grausam töten wollte, führte er ihn wiederum nach Ascalon, über das Meer zurück, wo ihm Herodes das Haupt abschlagen liefs und dasselbe nach Rom sandte.

Nicht häufiger sind vereinzelte, legendäre Züge von Heiligen erwähnt, die Berührung mit der Vitenliteratur haben. Im Epos sind sie teils auf den Helden übertragen, so, wenn es von Vivien heifst, dafs er bei seinem Tode einen Wohlgeruch verbreitet habe, der lieblicher als Balsam und Weihrauch gewesen sei,[1] oder dafs bei Rolands Tod die Erde gebebt habe,[2] teils von den Heiligen selbst berichtet. Anastasia hat bei der Geburt des Heilandes ihre Hände wiedererlangt.[3] Der hl. Georg gilt als mächtiger Kämpfer.[4] Leodegar wird angerufen als Patron der Gefangenen,[5] Julian als Gewährer einer guten und sicheren Herberge,[6] Nikolaus als Helfer in der Not, weil er drei Mädchen, die in Not Hurerei treiben wollten, davor bewahrte und drei tote Kleriker vom Tode erweckte.[7] Aufserdem wird noch auf eine Wunderheilung durch die Reliquien Maria Magdalenas,[8] auf eine Begebenheit im Leben des hl. Bartholomäus[9] angespielt.

So spärlich nun diese Angaben sind, so lassen sie doch erkennen, dafs die epische Zeit vertraut mit der Heiligenlegende war; das Epos läfst sogar den Papst selbst, als er bei Kaiser Karl war, diesem das Leben des hl. Martinus vorlesen.[10] Es konnte

---

[1] Alisc. 724.

[2] Apres la mort Rolant tote terre a tremblé Gal. 227, 6
Dont l'ame soit saintie Gal. 243, 6.

[3] Diese epische Notiz, die gelegentlich der Geburt Jesu CorL. 726 ff. s. S. 32 f., am Weihnachtstage angefügt ist, läfst vielleicht auf die Entstehung der Legende und damit auf den Verfasser jenes Abschnittes in CorL. schliefsen. Anastasia wurde nämlich sehr frühe in der zweiten Messe des Weihnachtstages kommemoriert. Das Mittelalter kannte nur mehr die Tatsache, nicht aber den Grund jener Kommemoration und brachte so Anastasia in Verbindung mit der Geburt Jesu. Dem Epiker nun schwebte die Tatsache jener Kommemoration vor, und von der Geburt an Weihnachten redend fügte er nun auch die Legende an. (Er wäre demnach Geistlicher.)

[4] Okt. 4710 ff.

[5] Gir. 8826; qui les prisons desloie Alisc. 6573. St. Leonhard soll sich vom Frankenkönig die Gunst erbeten haben, alle Gefangenen im Reich zu besuchen und gegebenenfalls loszukaufen. Günter l. c. 121.

[6] qui fu vrai herbegiere Berte 58, 20.

[7] In Aiol. 3076 f. Dazu die Anm. und Wace's Niklasleben 82—123 und 216—229.

[8] die Patronin der Sünder ist Gir. 9877 f. (9860 ff.)

[9] Ens saint bertolomeu vos traigarent
Qui en mult char uestit serue deu gent Gir. 9897 f.

Ein Idol soll die es um Rat Fragende zu Bartholomäus geschickt haben. Sie beschreibt ihn als mit einem Purpurmantel angetan. Dazu P. Meyer l. c. 314, Anm. 6.

[10] Sax. 889.

auch nicht anders sein, da die epische Zeit ja die Zeit der üppig wuchernden Heiligenlegende war. Der Epiker selbst war ein Kind seiner Zeit und den Strömungen derselben preisgegeben.

3. Die epische Heiligenverehrung.

Die grofse Zahl der im Epos angeführten Heiligen, die Feier von Heiligenfesten, die Wallfahrten lassen auf einen ausgedehnten Heiligenkult in epischer Zeit schliefsen. Für die Art desselben aber ist wichtig, dafs der Heilige im Epos fafst ausschliefslich gedacht ist im Zusammenhang mit dem Heiligenleib, der in Kirchen aufgebahrt, dort verehrt und auf dem exponierten Orte des Altars jedermann zur Schau ausgestellt ist. Diese innige Verbindung der Reliquienverehrung mit der Heiligenverehrung, die im Aufschwung des Reliquienkultes überhaupt ihren Grund hat, heftete das Interesse nicht so sehr an das persönliche Leben des Heiligen, noch auch an sein Fortleben im Himmel, sondern lenkte die Aufmerksamkeit auf sein Grab und seine Gebeine, wo ja die vielen Wunder geschahen.[1] So erklärt es sich, dafs im Epos kaum einige historische Züge über das Leben einzelner Heiligen sich finden. Abgesehen von den Legenden erfahren wir tatsächlich auch nur von der Enthauptung des hl. Dionys an einer Quelle am Fufs des Montmartre bei Paris,[2] und von derjenigen des Nicasius, vom Märtyrertod der hl. Barbara und Katharina und von Laurentius, dafs er auf glühendem Roste starb,[3] und von der Enthauptung Remigius' und Quentins durch Vandalen.[4] So sehr sich nun auch die Verehrung des Heiligen an seine Reliquien heftet, die übrigens auch ihr sprachliches Charakteristikum in dem Worte corsainz erhalten hat, so sind die Heiligen doch im Himmel bei Gott: Dex et ses sainz,[5] dont Dex est essaucies (aoures),[6] und werden, freilich selten, absolute angerufen[7] (denn: por Deu sont sainti).[8] Sie genieſsen jedoch volle Verehrung, wie die gelegentlich der Nennung eines Heiligennamens angeführten Sätzchen beweisen:

---

[1] Darum z. B. beim Schwur:

> Par tos les sains qui je voi si couchiés,
> Et par les autre dont Dex est essauciés,
> Et par celui qui en crois fu dreciés Raoul 4955 ff., 4967 ff.

[2] HCap. 2350.

[3] Aub. II, 103, 23 f.; I, 49, 35 f.

[4] Herv. 10568 f.; cfr. 2400. Die Ermordung des hl. Mauritius von Cambray (GarL. I, 1) kann geschichtlich nicht konfrontiert werden.

[5] Cfr. Aye 587; Rol. 3718 u. ö. Aub. I, 128, 21, Gayd. 7232; Raoul 3011 f. (s. Anhang).

[6] Raoul 4956 (4968).

[7] GarL. II, 141. Karl bittet den hl. Jakobus, er möge Jesus bitten, den Tag zu verlängern, damit er den Tod Rolands an den Heiden rächen könne. Gal. 236, 7 ff.

[8] Gayd. 1338, 6575.

que l'on proie
que l'on doit { proier[1] / glorificier[2] / aorer = verehren

und treten als Mittler für den Menschen auf.[3] Zudem zeugt die Übertragung ihrer Namen auf Städte, Orte und Personen von blühendem Heiligen-Kult.

Allen voran in epischer Verehrung steht der hl. Dionysius. Er ist nicht blofs Lokalheiliger und als solcher blofs „avoué" des nach ihm benannten Klosters St. Denis, sondern sein Kult hat sich über das ganze Frankenland ausgedehnt. Er ist der Franken Patron, Karls mächtigster Schutzherr. Der hl. Martin von Tours, der einst diese Stellung inne hatte, ist im Epos zurückgedrängt[4] und alle speziellen Kulte einzelner Heiligen, die im Epos gröfsere Verbreitung haben, wie etwa des hl. Mauritius, des Patrons von Vienne, des hl. Stephanus in Metz, des hl. Leonhard in Limoges u. a. dürfen sich an Ausdehnung ihrer Kulte mit ihm nicht messen. Gewöhnlich ist sogar die Verehrung eines epischen Heiligen nicht weit über seinen Kultort hinausgegangen und das einzelne Epos trüge hier eine lokale Färbung. Dagegen spricht nicht, dafs in ein und demselben Epos viele oder wenigstens mehrere Heilige erwähnt sind; denn die Verehrung eines speziellen Heiligen schliefst die Kenntnis anderer nicht aus.

Dem hl. Dionys am nächsten hinsichtlich der Verehrung käme in epischer Zeit der Erzengel Michael. Aus dem Engel ist hier der Heilige geworden und dort in der Normandie, auf einem Granitfelsen mitten im Meer, wo seit dem 8. Jahrhundert eine Michaelskirche samt Kloster steht, ist das Zentrum seiner Verehrung.[5]

6. Kap.: Anschauungen über Reliquien.

1. Name, Zahl, Herkunft.

Das Epos steht in der Zeit eines ausgedehnten Reliquienkultus. Allgemein trifft man den Leib eines heimatlichen oder wenigstens abendländischen Heiligen als Reliquie an unter dem Namen cor-

[1] Gayd. 6555.
[2] Gayd. 6554 s. unten die Formeln.
[3] Raoul 6542 ff. und Anm. 1.
[4] C. A. Bernoulli, Die Heiligen der Merowinger, Tbg. 1905. J. Havet, Questions mérovingiennes .V., les origines de St. Denis, Oeuvres 1896. Jetzt ist Frankreich il regne s. Denis Aub. II, 25, 12.

[5] s. Michel qui desor la mer sist GarL. II, 47
formelhaft: duc'au mont S. Mikiel Escl. 3049 u. ö.

cfr. P. Gout, Le Mont-Saint-Michel, Histoire de l'abbaye et de la ville, 2 Bde. Paris 1910.

sainz[1] oder sainz bezw. sains bénéis[2] oder cors saint bénéi,[3] als terminus technicus. Der Heilige, der über dem Altare ruht, gehört in die Reihe derer, die im Himmel sind. Das Epos aber heftet sich an seinen Leib im Schrein.[4] Daneben gibt es andere, welche Teile oder Stücke von diesen Heiligenleibern sind oder aber mit dem Leiden Jesu in einer Beziehung standen. Es sind dies reliques, Überreste, die ebenso wie jene im Epos häufige Erwähnung finden.

Im Frankenland sind die Leiber des hl. Dionysius in der gleichnamigen Abtei[5] und des hl. Severin in Cluny.[6] Hier ruht auch s. Pierre.[7] Aufserdem zerstreut finden sich Reliquien vom hl. Firminus, Petrus und Augustinus,[8] vom hl. Martinus, Ägidius und Firmin,[9] vom hl. Richart,[10] vom hl. Leodegar,[11] in Paris vom hl. Vinzenz,[12] in Clermont solche vom hl. Petrus und vom hl. Simon,[13] vom hl. Dionysius,[14] vom hl. Simon,[15] in S. Denis neben vielen anderen vom hl. Martin,[16] in der Abtei S. Germain vom hl. Dionys und vom hl. Honorat.[17] Als Teile sind noch genannt Haare des hl. Dionysius,[18] ein Zahn,[19] der Bart und Haare des hl. Petrus[20] und in Narbonne das Haupt des hl. Paulus.[21] Nicht nur Reliquienzersplitterung, sondern Häufung derselben in einem Schrein,[22] Schwertknauf[23] oder Kreuz[24] sind dem Epos etwas Gewöhnliches.

Die andere Reihe von Reliquien hat schon mehr orientalische Mischung und setzt ein üppiges Blühen des Reliquienkultus voraus. Da besitzt Frankreich den Arm des hl. Simeon (jenen natürlich, auf welchem er Jesus trug bei der Darstellung im Tempel),[25] das Haupt des hl. Lazarus,[26] Blut des hl. Märtyrers Stephanus[27], seinen Arm[28] und anderes von ihm,[29] Teile vom Hemde Jesu,[30] ein Stück vom Schweifstuch Jesu,[31] ein[32] oder sämtliche[33] Nägel, die Jesu Füfse durchbohrten, die hl. Dornenkrone,[34] den Abendmahlskelch,[35] die

---

[1] z. B. ChevOg. 10219; Raoul 1253 (1267) u. ö.; Sax. 1011; AA. 1388; ChançG. I, 1844; cfr. jourer sur les cors sainz Aub. II, 41, 15.
[2] Aub. I, 16, 10; GarL. II, 260.
[3] Aub. I, 110, 19.
[4] Huon 1605.
[5] MGar. 2274.
[6] GirM. 451, 18.
[7] Huon 1415.
[8] Raoul 761 f.
[9] Parise 457 f. Die Reliquie des hl. Martinus ist auch erwähnt Gayd. 6529.
[10] Raoul 1081.
[11] Gayd. 6529.
[12] GN. 730, 893.
[13] OrsB. 3428 f.
[14] Gayd. 1752.
[15] GirV. 69, 27.
[16] AA. 1391; Aub. I, 110, 19; Martinsreliq. erwähnt GarL. I, 30.
[17] Raoul 5291 ff.
[18] Rol. 2347.
[19] Rol. 2346.
[20] CorL. 594; ChevOg. 3014 — KarlsR. 180.
[21] AymN. 1233 ff. (gemeint der erste Bischof daselbst).
[22] z. B. OrsB. 3429 f.
[23] Gayd. 1307.
[24] Aqu. 1902.
[25] KarlsR. 163 (Gal. 5, 12).
[26] KarlsR. 164; Gal. 5, 13.
[27] KarlsR. 165; OrsB. 1745.
[28] GarL. I, 113.
[29] Aqu. 1904.
[30] KarlsR. 189; Gal. 4, 15. (Das ganze Hemd.)
[31] KarlsR. 170.
[32] KarlsR. 175, 866; MAym. 3066.
[33] DestrR. 25 u. ö.; Fier. 9 u. ö.; ChevOg. 247; Gal. 4, 20.
[34] KarlsR. 176, 866; DestrR. 24 u. ö.; Fier. 8 u. ö.; Gal. 4, 20; MAym. 3066.
[35] KarlsR. 177.

mit Gold und Silber eingefafste Silberschüssel,[1] ein Tischmesser,[2] die Spitze der Lanze des Longinus,[3] Muttermilch Marias,[4] Marias Gürtel,[5] einen Schuh[6] und Haar von ihr,[7] ein Stück von ihrem Kleid[8] und ein Hemd von ihr,[9] einen Zahn vom hl. Johannes, Teile vom Leib des hl. Pankraz[10] und des hl. Honorat[11] und Teile vom hl. Grab in Jerusalem, das Kreuz Christi, bezw. Stücke davon,[12] so z. B. in Clermont,[13] zwei Fläschchen Balsam, mit dem Jesu nach seiner Kreuzabnahme gesalbt wurde,[14] etwas vom Arm des hl. Georg,[15] Blut des hl. Basilius,[16] die hl. Dreikönige in Köln,[17] und die Gebeine von Maria Magdalena in Vezelay,[18] solche von den unschuldigen Kindern in S. Denis,[19] und endlich auf Pergament geschriebene Apostelgebete.[20] Neben letzteren kennt das Epos Papierstreifen (brief), auf denen die Namen Jesu standen; das Tragen[21] desselben etwa auf der rechten Schulter schützte vor Tod

---

[1] KarlsR. 178. Et la saincte escuelle o deus mist son poisson Gal. 5, 17b. Es handelt sich um die Sättigung der 5000 durch 5 Gerstenbrote und 2 Fische; cfr. die Prosa l. c., wo auch noch von dem dabei gebrauchten Messer die Rede ist.

[2] KarlsR. 180, auf dasselbe Messer wohl angespielt.

[3] Rol. 2505; HB. 2843: Garins sah in Jerusalem die ganze Lanze. Dafs beide Stellen sich widersprechen, darf in epischer Zeit nicht auffallen.

[4] KarlsR. 187; Gal. 5, 14. Die Marienreliquien haben ihren Ausgangspunkt im Zeitalter der Marienlegende im 12. und 13. Jahrh. Speziell die Milchreliquie geht nicht unter den Anfang des 12. Jh. H. Günter l. c. S. 165, Anm. 2.

[5] Gal. 5, 16f. [6] Gal. 5. 17a.
[7] Gayd. 1310. [8] MAym. 3066f.
[9] Rol. 2348. [10] Meinet 327, 122ff.
[11] Gayd. 1308.

[12] DestrR. 1274; MAym. 3066; Aiol 3852; AA. 3484; OrsB. 156 [Gir. 4688 scheint es in Orleans zu sein. Ebenso Alisc. 2094].

[13] OrsB. 3431.

[14] Destr. 1286ff.; Fier. 526f. Davon besitzt der Erz-Bischof von Palermo Jourd. 2293ff. Er wendet die Salbe an 2305ff. und sie hilft: Dex fist vertus et miracles 2313. Eine Salbe, die plötzlich durch ihre Anwendung Wunden heilt cfr. Gal. 156, 40ff.

[15] Aspr. II, 20, 2; Gayd. 1309, 1752.
[16] Rol. 2346. [17] RenM. 445, 21. [18] Gir. 9012ff.
[19] Im Schrein zu S. Denis

Des innocent i ot presque de X AA. 1390.
. . . jusqu'a quinze AA. 1778; cfr. Aqu. 1902.

[20] OrsB. 3430.

[21] Der Eremite Moyses gibt dem weggehenden Aiol eine solche, wobei er sagt:

Quant iou estoie iouenes, .I. brief portai, Aiol 455ff.
Ne fu onques nus mieudre ne n'ert ia mais,
Li non de Jesu Crist i sont tout urai
. . . . . iel te donrai 461
Desor le destre espaule li saila . . . 463
Tant con l'aras ne doute rien; 473, 4
Fus ne le peut ardoir n'eiwe noier

cfr.: Rolands Schwert ist so tüchtig, deshalb weil

Les hauls nons Ihesucrist furent a vos forger Gal. 223, 39; 224, 46.

und Gefahr. Auch auf Schwerter sind sie für denselben Zweck eingeschrieben.[1] Nicht zu vergessen sind jene Kräuter, die Gott unter seinen Füfsen hatte, in dem Augenblick, als die Heiden ihn ans Kreuz hoben und die jetzt Heilkräuter sind.[2]

Von diesen Reliquien hatte Karl vom Patriarchen in Jerusalem auf Bitten eine grofse Menge und die besten erhalten.[3] Er hatte sie mit nach Frankreich gebracht, und Dornenkrone und Kreuznägel auf dem Altar in S. Denis niedergelegt,[4] wo sie noch sind,[5] und die übrigen au lendit verteilt.[6] Daneben finden wir die Dornenkrone, Kreuznägel[7] und Kreuzüberschrift,[8] das wahre Kreuz,[9] das Schweifstuch Jesu[10] u. a. in Rom. Es ist sicher, dafs Pilger aus den fernen Wallfahrtsorten Reliquien mitbrachten und auch einzelne wenige auf Verlangen abendländischer Herrscher vom Orient nach dem Westen kamen. Die eigentliche Zeit des Reliquienerwerbs und -Austausches ist aber doch die der Kreuzzüge. Vor dem Jahre 1170 sind z. B. von der Dornenkrone nur ein paar Dornen im Abendlande, erst in der unmittelbaren Folgezeit kam sie von Konstantinopel mit vielen anderen über Venedig nach Frankreich.[11] Konstantinopel scheint überhaupt die Sammelstelle von Reliquien gewesen zu sein. Dort kennt das Epos noch solche vom hl. Andreas, Paulus, Johannes, Matthäus, und in der Krypta einer der dortigen Kirche ruhen die 12 Apostel.[12]

In Jerusalem sieht der Pilger noch die Sessel der Apostel und Jesus vom Abendmahl[13] her, den Tisch, auf dem Jesus im salomonischen Tempel geopfert wurde,[14] das Linnentuch bei der Grablegung,[15] Krone und Nagel.[16]

---

[1] En sun poing tint le brant
Escrit i est li granz nuns de deu de maiestez Horn 3181 f.
cfr. vorige Anm.

[2] Elie 1446 ff.

[3] Es sind die Seite 87 unter Anm. 25 u. 26, 30 und Seite 88 u. Anm. 1, 4, 5 u. 6 angeführten Reliquien; cfr. MAym. 3066 ff.

[4] Diese zwei Reliquien sind in S. Denis speziell vorhanden, s. Aub. 116, 19, auch erwähnt ChevOg. 8798 f.

[5] Aub. I, 110, 17 ff. [6] Fier. 11 f. [7] Fier. 8 f., 60 f., 376.

[8] Destr. 1200; Fier. 13 f., 39 f. u. ö.

[9] Destr. 1274. [10] Destr. 24 ff. u. ö.

[11] Wetzer Welte KL. unter Reliquien.

[12] Gir. 266 ff.; cfr. A. Heisenberg, Grabeskirche und Apostelkirche. Zwei Basiliken Konstantins, Leipzig 1908. Konstantin hatte eine Apostelkirche errichten lassen, eine bloſse Gedächtniskirche, damit Byzanz ein ähnliches Heiligtum habe wie Rom. In der Vorhalle errichtete er auch ein Mausoleum, wo er seinen dereinstigen Sarg in der Mitte, rechts und links davon je 6 Kenotaphien zu Ehren der Apostel stellen liefs. Konstantius aber liefs die Reliquien von Andreas, Lukas und Thimotheus und andere übertragen. Man wird also die 12 Apostelreliquien der Karlsreise verstehen.

[13] KarlsR. 116 f.; Gal. 3, 10 f. In diese setzten sich Karl und seine Pairs (3, 15 ff.).

[14] OrsB. 2885 f.; Huon 2844.

[15] RenM. 417, 21. [16] Gal. 4, 20 f.

2. Die epische Reliquienverehrung.

Die Echtheit der Reliquien anzuzweifeln, hatte das Epos nicht nur keinen Grund, sondern es hütete sich in hl. Scheu davor. Die Reliquien sind chiere relique (sainte)[1] und saint beneit[2] par qui Deu est servi[3] und besitzen Wunderkraft, die Gott ihnen verleiht.[4] Aus Ehrfurcht vor ihnen wollen Raouls Ritter in der Kirche kein Zelt aufschlagen.[5] Bei der Überführung von Karls Reliquien ins Frankenland werden alle Lahmen, Stummen und Blinden geheilt, schon wenn sie in die Nähe kommen, und Karl und seine Pairs können ohne Kahn oder Barke jeden Fluſs überschreiten.[6] Als die Sarazenen kommen, knieen sie vor denselben nieder, damit sie, falls die Heiden sie angreifen, sich in Stein verwandeln sollen, was auch geschieht.[7] Der Glaube an diese Wunderkraft und das Vertrauen war so fest, daſs man schon daran gewöhnt war, eine mehr magische Wirkung von denselben zu erhoffen. Wer sie im Schwertknauf trägt,[8] den trifft weder Verrat noch Niederlage im Kampf, noch wird sein Pferd getötet.[9] Er ist überhaupt unbesieglich[10] wie jener, der einen Ring am Finger hat, der vorher an den Finger eines corsainz gesteckt worden war.[11] — Es kommt vor, daſs man vor dem Kampf die Reliquien küſst, Splitter von ihnen loslöst, auf Helm, Brust und Rücken in Kreuzform heftet und sich so gefeit glaubt gegen jeden Lanzenstoſs[12] oder daſs man zuvor die hl. Dornenkrone aufs Haupt setzt.[13] Das Mittragen eines Kreuzes sichert sogar vor Tod in der Schlacht.[14] Darum wächst der Mut im Kampf beim Anblick der Reliquien,[15] und Heiden stürzen vom Turme, den sie fast eingenommen hatten, als ihnen die Reliquien entgegen gehalten werden,[16] die durch das Heer getragen werden. Selbst Abwendung der gröſsten Gefahr erhofft man von denselben.[17] Und ist der Kämpfer (zum Tode) verwundet, so hilft die Salbe jener Balsamfläschchen, die sofort heilt[18] und schon gegen Ohn-

---

[1] AA. 1391; Fier. 379; Jourd. 762; Raoul 4948, 5292.
[2] Aub. 110, 29; OrsB. 3427; Gayd. 1354; DestrR. 1294; s. S. 87 Anm. 2.
[3] Aub. I, 141, 29.
[4] Les reliques sont forz, OrsB. 3427
Granz vertus i fait Deus KarlsR. 255
und zwar: par la vertu Dieu le pere droiturier Gal. 9, 4.
[5] Raoul 1267 f. (1253).
[6] KarlsR. 260 ff.; cfr. Gal. 6, 29 ff., 7, 33.
[7] Gal. 8, 31 ff., 47 ff.
[8] Gayd. 1307 ff., 1752; Meinet 327, 152 f.; cfr. A. Sternburg, Die Angriffswaffen im altfr. Epos, Marburg 1885, S. 12 [Ausg. u. Abh.].
[9] MAym. 2824 ff. [10] Rol. 2507.
[11] Gal. 65, 216. [12] CorL. 597 f. [13] Fier. 3523.
[14] Aspr. II, 3, 2. [15] Aspr. II, 22, 2. [16] Fier. 5250 ff.
[17] Gal. 8, 30 f.; ChevOg. 324.
[18] ChevOg. 11290, 1415, 11495 ff., 11559 ff., 11801 ff.; DestrR. 1291; MAym. 2003.

machten wirksam ist.[1] Sie wird selbst vom Heiden mit in den Kampf getragen und an den Schild gehängt. Auch ihn läfst das Epos wissen, dafs er gerettet ist, wenn er sich mit dem Balsam noch salben kann.[2]

Man begreift, dafs das Vertrauen auf die Reliquien aufserordentlich war und in einer entsprechenden Verehrung sich äufserte. In der epischen Zeit bildete dieselbe auch einen integrierenden Bestandteil des Kultus. Jedes Gotteshaus hatte seine Reliquien[3] und in jedes neuerbaute mufsten solche gebracht werden.[4] Auf den Altären wurden sie ausgesetzt[5] und in Prozessionen feierlich mitgetragen.[6] Aus Devotion wurden sie geküfst[7] und vor ihnen im Gebet niedergefallen (aorer).[8] Die Reliquienverehrung hatte sich so in den Vordergrund gedrängt, dafs man in epischer Zeit nur einen Schwur auf die Reliquien kennt,[9] sei es dafs der Schwur in (vor) der Kirche[10] vor dem Altar,[11] zu Hause,[12] im Palast,[13] im Zelt[14] oder im Freien[15] geleistet wurde. Da wurden dann die

---

[1] Jourd. 2290. [2] ChevOg. 11288 ff.

[3] Aye 242; CorL. 226, 1989; Raoul 1253 ff.; Escl. 5128.

[4] Z. B. OrsB. 1744, in die zu Conimbres errichtete Kapelle werden Reliquien des hl. Stephanus gebracht.

[5] So durchweg im Epos gedacht, cfr AymN.

[6] Z. B. MAym. 1094; Ans. 11385 ff.; Okt. 5268. Um die Stadt zu schützen zieht eine Prozession an die Mauern:

Et en cantāt sest esmus li clergiés
Et prestres et moignes sont as murs apoiet
Portent messeus et si ōt maīt sautier
Et corporax et ces antiphoniers
Main(e)[t]e relique ont fet apareller
Tous les cors sains aportent des moustiers
As murs les ont en cantant apoiés
En plorant ont les cors saīs desploiés
Que il les gardent a cel jour dēcombrier. Escl. 5779 ff.

[7] Z. B. von Pilgern OrsB. 156, 2885.

[8] RenM. 445, 21. Karl va aorer s. Samson Aqu. 52.

[9] GarL. I, 10; Aiol 3851; Jourd. 762 ff. oft. Schwur vor dem Zweikampf Raoul 4948 ff.; Gal. 296, 34 f. Ein einzigmal scheint auf ein Evangelienbuch geschworen worden zu sein Rol. 610 ff. Ein andermal (DMay. 6538) wird zum Schwur das Missale (messel) herbeigeholt. Die Worte des Schwures bezogen sich dabei auch auf Gott. So ein Schwur (sairement) lautet: Es helfe mir Gott und die Reliquien hier, diese und alle die andern Bekenner und Märtyrer, dafs ... Parise 462 ff., in Variationen, cfr. 480 ff.; Gayd. 1338 f., 1346 f., 6574 f. Weiter ausgeführter Schwur Huon 1604 ff., 1630 ff.; DMay. 9568 ff.; Aub. I, 141, 28 ff.; Gayd. 6544 ff.; Gal. 296, 37 ff.; Raoul 4955 ff., 4967 ff. Der immer wiederkehrende Ausdruck für schwören ist jurer sor (par) (les) sains. Die Redewendung ist beibehalten, wenn auch keine Reliquien zur Stelle sind und vom Schwören nichts mehr als das Wort vorhanden ist.

[10] ChevOg. 3976; Aiol 9477 (9453).

[11] GN. 911; AA. 835 ff.

[12] Raoul 760 ff.; Aub. 141, 21.

[13] Huon 1596 ff.; GarL. I. 113, 1 (117, 4).

[14] Gayd. 1311.

[15] OrsB. 3426; AA. 1388; GirV. 69, 28; Raoul 4948.

die Reliquien herbeigeholt[1] — der Epiker ist nicht verlegen, deren zu finden — und auf einen schön gedeckten Tisch[2] oder auf einen Teppich[3] gelegt. Der Schwörende berührt sie knieend (mit der rechten Hand),[4] schwört dabei — darum jurer sor — und küfst sie nach dem Schwure.[5] Sie wurden ihm auch, wenn er sie nicht selber in die Hand nimmt, vom Geistlichen zum Kusse hingehalten.[6] Dafs der Meineidige (li Deu mentis) den Kufs geben,[7] ja selbst nur zum Kusse sich neigen kann,[8] dulden die Reliquien nicht. Der Atem geht ihm aus und um ein weniges bricht er zusammen.[9] Auch auf Reliquien im Schwertknauf wird einmal geschworen.[10] Beim Schwure werden Helm und Ventaille abgelegt.[11]

Die Reliquien werden in Schreinen aufbewahrt (chases, escrin, auch sanctuaires[12] genannt), die nicht selten aus Gold hergestellt waren[13], und auch die Reliquien erstrahlten in ihrer Fassung in reichem Gold- und Silberschmuck.[14] Gewöhnlich waren mehrere beieinander in einem Schrein[15] und in einer Kirche auch mehrere chase.[16] Auch in Kreuzen,[17] Schwertscheiden[18] wurden ausgewählte Partikeln von Reliquien eingelegt.

Der Aufbewahrungsort ist die Kirche,[19] wo sie unter Aufsicht der Geistlichkeit standen[20] und von diesen auch auf ihre Echtheit geprüft wurden.[21] Sicher waren sie auch Kleinodien für private Hausandacht.[22] Wie die Zeit einerseits zur Reliquienverehrung angetan war, dieselbe andererseits auch auf das gewöhnliche Leben wirkte, zeigt der Umstand, dafs es vorkommen mochte, einem im

---

[1] ChevOg. 1594; GarL. II, 32; Raoul 4948; Floov. 142; GN. 730, 893.
[2] AA. 1388, 1776.
[3] Huon 1601; Gayd. 6531; GarL. I, 113; Raoul 4943.
[4] Aub. I, 141, 23; Floov. 143; Huon 1602; Gayd. 6536; DMay. (9568).
[5] GN. 730, 893; Rol. 607; Raoul. 1081; RenM. 6, 10 ff.; Gayd. 1354, 6581; Huon 1620; Aub. 142, 28; Gal. 296, 33.
[6] Parise 473.
[7] OrsB. 3451; RenM. 427, 20. 28; Gayd. 6558.
[8] Aub. I, 142, 25.
[9] Huon 1621 ff.; Gayd. 1362 f.
[10] Gayd. 1312 ff. [11] Gayd. 6537.
[12] Okt. 5268 (tiere ChevOg. 10213).
[13] KarlsR. 198 f.; AA. 2495; Aye 3242. Chase oft, aufserdem escrin poli Gal. 5, 25, die mit Schlüssel verschlossen sind.
[14] Les reliquez flamboient de l'or et de l'argent GN. 895; cfr. CorL. 595; Fier. 5244. Der Abt von Clugny bietet als Pfand das Gold seiner chase an:

Je batrai tant saint Pierre, qui là gist
Que de sa fiertre ferai tot l'or caïr Huon 1415 f.

[15] OrsB. 3428 ff.; AA. 1388 ff.
[16] Parise 454 f. [17] Aqu. 1902 f.
[18] S. S. 87, Anm. 23.
[19] GN. 797, 1329; jurer sor les sains del mostier Aiol 4634; Escl. 5128.
[20] So des Papstes CorL. 887, des Erzbischofs OrsB. 3462; KarlsR. 202; Gir. 270; Fier. 6060.
[21] Fier. 6060 ff. [22] Aiol 3850 ff.

Kampfe Gefallenen, der deshalb als Märtyrer galt, ein Glied abzuschneiden und als Reliquie nach Hause bezw. in die Heimat zu nehmen.[1]

7. Kapitel: Tod und Jenseits.

1. Leben und Tod.

In das helle, lebensfreudige Treiben des Epos tritt ein dumpferer Ton, wenn vom Tode die Rede ist. Der Mensch ist zum Sterben geboren und niemand bleibt davon verschont.[2] Das wird denn auch im Epos als allgemeine Wahrheit vom Tode verkündet und auch das andere: vom Tode gibt es keine Wiederkehr.[3] Der Gedanke an den Tod, der nach dem Willen Gottes kommt,[4] ist jedoch der epischen Person nicht geläufig und erst wenn seine Anzeichen in der Nähe sind, beschäftigt sie sich mit demselben. Da tritt aber dann der Dualismus vom Leben und Sterben, von Diesseits und Jenseits, von Lohn und Strafe in seiner ganzen Wucht auf. Fromme Wünsche und Gebete erwachen in diesem Augenblick und ernste Gedanken für die Zukunft.[5] So wie einer lebt, wird es ihm nach dem Tode ergehen; wer Gott dient, Leiden und Schmerzen um seinetwillen trägt, wird zu gutem Ende gelangen.[6] Letzteres wünscht die epische Person und so erklärt sich im Epos das Streben nach einem guten Tod, nach Aussöhnung mit dem Himmel und mit sich selbst.[7] Plötzlicher Tod ist verhafst,[8] vielleicht ist darunter gemeint la male mort, welchen man in dem Epos den Übeltätern und Feinden wünscht.

---

[1] MGar. 4778 f.; cfr. (Pamp. 3855 f. ähnl.). Nach Ogier, von dem man nicht weifs, wo er ist, wird gesucht

Com se chou fust cors sains de tiere issue — ChevOg. 10219.

[2] Iceste chose ne remanra ainsi
Tex est a naistre qu'en convenra morir — MGar. 1196 f.
Ja de la mort nus sens n'eschapera — Alisc. 8038
Nus ne vient à vie ne convieigne finer
je soi bien de fi que une fois mourroi — DMay. 6505
Nus ne puet trespasser son termine — Jourd. 3236
Contre la mort n'a nus hom garantie — 3254

[3] Sax. 7158, auch in ChevOgier.

[4] in Redensarten:
. . . il vint Diu a gré
Qu'il li convint de cest siecle finer — Huon 2447 f.

[5] qui chascun paie selonc ce qu'il desert — Sax. 1735.

[6] Tant com el siecle chascuns demourra,
Si se contiegne aux miex que il porra:
Se il sert Deu, a bone fine venra — Alisc. 8039 ff.; Berte 52, 3; 53, 12; 62, 4 f.; DMay. 8177 f. (10483 f.).

[7] S. d. Kap. IX u. X über Beichte und Komunion.

[8] AA. 1324; cfr. EnfOg. 842.

So gewifs es nun ist, dafs nach dem Tode die Vergeltung kommt, . . . qui tout le mont doit en la fin jugier,[1] so ungewifs ist der Tag des Todes selbst, der Leib und Seele scheidet und das Gericht bringt.[2] Der Todestag ist le jor del juis.[3] Von diesem sog. geheimen Gericht ist sonst im Epos nicht mehr die Rede, um so häufiger aber vom Weltgericht (le jugement),[4] das als noch in weiter Ferne stehend gedacht wird al definement de cest siecle muer que tut poeples atent.[5] Es ist ein fürchterlicher Tag, wo sich Unrecht rächt,[6] wo Gott Gericht hält vor aller Welt[7] über Tote und Lebendige,[8] le grans jors dou jois, an dem Gerechtigkeit geübt wird,[9] li derein jugement u serrunt mal e bon.[10] Je nach dieser endgültigen Entscheidung folgt Himmel oder Hölle, die einander so unnahbar sind wie Heid und Christ. Die gutes getan haben, kommen ins hl. Paradis, die den wahren Glauben gehabt und Gott gedient haben, werden Gottes Freunde[11] und umgekehrt.

2. Der Himmel.

Die Anschauungen über jenen Ort nun, in den die Seelen[12] kommen, welche gut gestorben sind, sind überaus mannigfaltig. Am häufigsten wird mit demselben die Vorstellung vom irdischen Paradiese verbunden, jenem Garten der Lust und Wonne, welcher den ersten Menschen als Aufenthaltsort angewiesen war. Der Himmel ist darum le (saint) paradis,[13] auch paradis le grant,[14] celestre[15] oder greignor pareis[16] genannt. Im Gegensatz zum vergänglichen Leben mit seiner vorübergehenden Freude genieſst man dort (per)-

---

[1] DMay. 8160.

[2] Ne ne savez le jor de vos juis Raoul 5343. Vor dem Tode könnte nur Gott bewahren OrsB. 1002; cfr. EnfOg. 4931 il nous jugera.

[3] S. Anm. 2.

[4] Meist in formelhaften Wendungen als Zeitbestimmung jusqu'au jor de jois (jugement), juisqu'au juïse u. ä. häufig.

[5] Horn 840.

[6] RenM. 392, 18 ff.

[7] Narb. 2193 ff.

[8] Escl. 2733.

[9]
. . quant tout ce sera mis en oubli
Si revenra li grans jors dou jois
La seront tuit li traitor murtri
Ne parleroient por tot l'or que Dex fist Jourd. 473 ff., 2215 f.

cfr. EnfOg. 7385 ff.; Aub. II, 126, 5; OrsB. 2041.

[10] Horn 2871.

[11] Escl. 2734 ff.

[12] Die Seele ist l'ame, selten esperit DMay. 350, 2106, 3320, 5281 esprit Gal. 305, 32; l'espir MG. II, 5265; Aub. II, 140, 18; esperit im Sinne von Geister DMay. 8254, 8713.

[13] überaus häufig.

[14] Gaufr. 10230.

[15] MG. II, 1558; Alisc. 641.

[16] Rol. 1135, das Bild ist auch für herrliche Plätze auf Erden beibehalten Escl. 1455, 2450. Anseis findet Wilhelm so grofs,

Se il estoit en paradis entres,
Trestous les autres en pourroit hors boter MG. II, 4944 f.

(weltl. Auffassg.)

durable [permenable] vie[1] und joie,[2] joie permanent[3] qui tousjours durera.[4] Ebenso konkret ist gedacht, wenn das Epos spricht von der grant mansion,[5] oder herbergerie,[6] von dem siege glorious,[7] welche die Seele nach dem Tode einnehmen wird, am trosne maiour,[8] wo sie zur Rechten Gottes einen Platz bekommt,[9] und wenn es den Himmel mit einem Tore abgeschlossen glaubt. Selbst ein Bett ist für den frommen Erdenpilger bereit.[10] Wegen seiner Lieblichkeit und Annehmlichkeit, wo alle Wonnen sind,[11] ou tant a de clartez,[12] wird der Himmel verglichen mit einer blumigen Au,[13] mit einem lieblich duftenden Garten,[14] mit einem Ort voll der schönsten Harmonien[15], und die Seele ist ame florie.[16] Andererseits ist der Himmel von undurchdringlichen Geheimnissen umwoben.[17]

Mittelpunkt des Himmels aber ist Gott. Der Himmel ist sein regne droiturier und er ist roi de paradis.[18] Wem es vergönnt war, wie Karl, einen Blick in den Himmel zu tun, der sieht ihn in seiner Herrlichkeit. Er sieht das heiligste Kreuz von Lichtglanz umflossen und von 4 Engeln gehalten.[19] Wegen dieser Herrlichkeit

---

[1] AymN. 133; MAym. 3755; Narb. 865, 3204; HCap. 5728; DMay. 11505; MG. II, [261].

[2] AymN. 4651. [3] AymN. 4528. [4] EnfOg. 4663.

[5] MAym. 1455. [6] MG. II, 4731.

[7] Sax. 530; cfr. Rol. 1135; Huon 3562.

[8] Gal. 122, 43; 243, 21, auf dem Jesus sitzt.

[9] EnfOg. 4937; cfr. Huon 10456.

[10] MG. II, 2521 ff.; Maug. 5052; cfr. 3665 f.

[11] Gayd. 8406 f. Der angekleidete Jourdain ist so schön:

dex l'a tramis en terre Jourd. 1508.

[12] Gayd. 10655.

[13] Diese Anschauung ist vornehmlich im Rolandslied vorhanden. Dex metet t'anme en flurs 2898, cfr. 2197, 1857. Gautier (Littérature catholique et nationale, Lille 1893 p. 140) hält sie für echt militärisch und bemerkt fade: Tous les vieux soldats aiment les fleurs! Diese Metapher, die an sich nahe liegt und auch an die Bibel anklingt, ergab sich vielleicht in Anlehnung an das irdische Paradies, das man sich voll von duftenden Kräutern und Wohlgerüchen dachte; s. S. 5 Anm. 1. So heifst es da auch: s'ame en ala florie Gayd. 10877.

[14] MAym. 1056 ff.

[15] paradis la u sont li douc cant, Ans. 10206; cfr. Gayd. 10656.

[16] MAym. 416, das Wort florir hat infolge dieses Vergleiches eine übertragene Verwendung gefunden. S. Anm. 13.

[17] Nur Auberon sagt:

De paradis sai jou tous les secrés Huon 3558.

[18] Damedix tient paradis le [regne] droiturier, Huon 202 f.; MG. II, 517 auch vom Menschen gesagt.

[19] Nach einem Gebet heifst es von Karl:

Contremont vers le ciel an prist a regarder,
Vit entr'ouvrir le ciel jusc'a la maisté,
Et une crois saintisme qui gete grant clarté
De toutes pars le tiennent VIII angres anpené
Paor ot l'emperere GB. 1354

Dieses Epos ist überhaupt sehr religiös gehalten.

heifst der Himmel la glorie Dieu[1] — chelestre[2] — de ciel[3] — lassus[4] — prisiee[5] — und florie[6] oder es ist die Rede von gloire em paradis.[7] Wer Anteil an ihr hat, bekommt von Gott als Abzeichen eine Krone[8] (aus Blumen),[9] welche schon auf Erden als Symbol der Majestät galt. Im Sterben öffnet Roland die Augen, schaut zum Himmel und sieht den Herrn und seine grofse Majestät, sieht den hl. Michael und andere in grofser Zahl.[10] Im Himmel sind die Engel, die aus- und eingehen, Maria,[11] die Heiligen,[12] die unschuldigen Kinder,[13] und die Unschuldigen überhaupt, z. B. die hl. Barbara und Katharina,[14] die hl. Äbte,[15] hl. Bekenner und Märtyrer genug.[16] Alle haben Teil an der Herrlichkeit in der Nähe Gottes (lez Dieu). Ein enger Weg führt hinauf und nur der kann ihn sicher begehen, wer seine Untaten bereut hat;[17] ausgeschlossen sind die faus hons.[18]

An die Bibel erinnert die Bezeichnung des Himmels als Schofs Abrahams.[19] Er ist hoch über uns gedacht (lasus), über der Wölbung des Äthers,[20] darum ciel supereor,[21] das sehnsüchtigste Ziel des epischen Menschen, von ihm ebenso hoch gepriesen, wie die Hölle verwünscht.

3. Fegfeuer und Hölle (Teufel).

Vom Fegfeuer wird im Epos nie geredet. Um so häufiger findet die Hölle Erwähnung.

Im Gegensatz zum Himmel ist die Hölle (enfer) der Ort der Dunkelheit und Nacht,[22] wo die Sonne nicht scheint und kein

---

[1] Ans. 10294; AA. 2116; Narb. 3252; Aye 3612; MG. II, 674.
[2] Elie 1455. [3] MG. II, 2512.
[4] Gal. 132, 40. [5] Gal. 100, 18.
[6] Ihesu Crist meite s'ame en sa gloire florie Aye 3612.
[7] Maug. 5671.
[8] Sax. 4726, 2512; EnfOg. 525; CovV. 1882; RenM. 413, 20; Narb. 5950 Krönung (devant Dieu), Berte 62, 5; 188, 16; ChevOg. 11002.
[9] Sax. 4727; cfr. MAym. 2898; AymN. 134 f.
[10] Gal. 226, 31 ff.; (Berte 51, 12).
[11] Jourd. 704 ff. Sie führen die Seelen hinauf, l. c. und Gal. 226, 31, cfr. Kap. III, 3 und IV über Maria.
[12] EnfOg. 6056; Huon 1606, 1615.
[13] Rol. 1480; AA. 1284; Maug. 3666; DMay. 3507.
[14] Berte 53, 9 ff. [15] CovV. 469.
[16] Parise 464; MAym. 3633. [17] EnfOg. 257, 525.
[18] EnfOg. 4700 ff. [19] ChevOg. 8031.
[20] suz la cape del ciel Rol. 545; Raoul 7764; MG. II, 758, 6513; ChevOg. 9428 (II, 519 Anm.); GarL. II, 240,

> Maudite soit la fille
> Moult li sera la voie de paradis estroite
> S'ele n'a repentance d'œuvre si maléoite. Berte 182, 10 ff.

Die enge Pforte ist biblisch, Mt. 7, 14; Lc. 13, 24.

[21] RenM. 420, 19.
[22] ou a grant tenebror, MG. II, 1689.

Getreide wächst, wo es nicht regnet, und wo kein Tau fällt.[1] Die Bezeichnungen für Hölle sind verschieden. In den Worten la noire (mortel) palu,[2] puis d'enfer,[3] la grant puafine,[4] enfer (le) puant,[5] = li pesme,[6] meson puant,[7] puis de baretrun,[8] trifft man allgemein mittelalterliche Begriffe, wie sie herausgewachsen sind aus den Vorstellungen dieses schlimmen Ortes und auch in dem kirchlichen profundus lacus ihre Spur zurückgelassen haben; daher parfont puis.[9] Aber auch jene Vorstellung von einem unterirdischen Feuer, in dem die Seele brennt, ist damit verbunden[10] und die Insel Boccan (= Vulcanus) mit dem feurigen Berg wird direkt als der Hauptkamin der Hölle bezeichnet.[11] Das portae inferi mag endlich das porte d'enfer abgegeben haben.[12]

So ist die Hölle der Ort der Pein[13] und Strafe (l'infernal prison)[14] zugleich, aus dem es keine Wiederkehr gibt (infer parmanable),[15] wohin Heiden,[16] Schurken,[17] Verräter,[18] Räuber[19] und alle jene kommen, die Schlimmes tun.[20] Die Quälgeister der Hölle sind die Teufel[21] (deable [d'enfer, enfernal], aversier, malfé), die sich

---

[1] Rol. 983, enfer lo lait, RenM. 408, 15.

[2] Gaufr. 6962; Maug. 8086; Gayd. 1788; ChevOg. II, 475 Anm., (11341).

[3] Alisc. 1141; MG. II, 109. [4] Gaufr. 3665.

[5] Fier. 929; CorL. 37; DMay. 466, 2813; Gayd. 5276; Huon 7045; Gaufr. 9944; Alisc. 1141.

[6] ChevOg. 11795. [7] DMay. 7303. [8] Horn 3442.

[9] DMay. 5283; Aiol 3057; cfr. Ans. 1521.

[10] Von der Seele des Heiden heifst es:

> Li déable d'enfer en ont l'ame portée
> En enfer le puant où ele est embrasée
> Dont jamez nen istra DMay. 465 ff.; cfr. 3320.

Dazu CorL. 549; Ot. 1400 f. (feu d'enfer); Huon 5887 (flamer dedens enfer).

[11] DMay 2805. [12] Maug. 676 ff., 5788.

[13] la est cil receu, u avera peine et mal, Horn. 3210 a; cfr. Alisc. 1142; GirV. 2, 8 f.; DMay. 2804, 5183, 7304; Escl. 3767.

[14] Escl. 6363; VivM. 424 ff.; Gayd. 5276; Gal. (97, 35).

[15] DMay. 467; MG. II, (2242).

[16] Z. B. Gaufr. 1862, 3665, 6961, 9944; RenM. 410, 6; Ans. 1518 und viermal; OrsB. 3720; CovV. 1626; Rol. 1268, 1510; Ot. 1174

> Tout cil qui croient Mahoumet et Cahu
> Ens en enfer en vont nu a nu Aub. II, 142, 5 f.

[17] Gaufr. 1862; DMay. 465, 2107, 5281; Alisc. 1140; s. Anm. 21. Dem Schurken Brohars, der gehängt und unter dem ein Feuer angezündet wird, erscheint der Teufel, als er sich ihm empfohlen hatte, haut ihm alle Glieder ab und nimmt selbst die Waffen mit, Escl. 37, 34 ff. (3767).

[18] RenM. 83, 17, 228, 27; Gayd. 1788 f.; DMay. 467 f.

[19] Herv. 1603, 4180.

[20] Die Todsünder: MG. II, 2238 ff., jener Bischof, der das Beichtsiegel gebrochen hat: Parise 696, Karl, wenn er Huon, dem rechtmäfsigen Erben, sein Land entzieht: Huon 2199 ff.

[21]
> Le deable d'enfer l'esperit emporta
> Bruiant de grant ravine que chascun l'avisa;
> Au parfont puis d'enfer là le tourmentera DMay. 5271 ff.;

cfr. Gal. 97, 36.

das Epos in grofser Zahl vorstellt (gent infernal).[1] Einzelne werden mit Namen genannt: Sathan,[2] der ehedem der Lucifer des Himmels gewesen war[3] und ihr oberster ist,[4] Belzebub,[5] Pilate,[6] Noiron[7] und andere.[8] Die Teufel waren einst gute Geister, Engel; denn jetzt sind sie angle escorpion[9] und haben die Aufgabe Seelen zu fangen und sie betreiben, immer bereit stehend, dieselbe mit Eifersucht und Gier,[10] so dafs sie jede Seele schmerzt, die ihnen wieder entwischt, und jede Taufe[11], und es darauf absehen, die Seelen möglichst ohne Beichte zu bekommen.[12] Auch auf dem Krankenbett mit den Engeln und insbesondere beim Tode der Gerechten stellen sie sich ein, wie sie es beim Tode Jesu getan haben.[13] Die sie aber erwischen, führen sie heulend (uslans[14]) hinab in den Abgrund,[15] wie die Engel die Ihrigen singend in die Höhen des Himmels. Ergötzlich ist einmal geschildert, wie diese bösen Geister nach der Seele haschen und wenn sie dieselbe haben, sie einander zuwerfen und eine Strecke mit ihr kugeln.[16]

---

[1] Maug. 7536, 8078 ff.; Escl. (3102), cfr. Horn (1671) s. Anm. 4. Die Seele des Verräters:

en pieur lieu ires
Que en infer as diasbles parler — Huon 2315

oder VCM. diable an ont l'arme porte
Auvec ax an anfer le firent osteler — Parise 604;

cfr. Narb. 5921; Huon 5111 f. (cent mille maufé, Berte 110, 1); cfr. die Formel: A .c. mile diables l'a commande, Aiol 2578 u. oft.

[2] Elie 2308; Aub. I, 107, 17; MG. II, 6590, 6606; Rol. 1268; Satan wird Schurke genannt, Pamp. 3675; Saternas: Escl. 3092. Die Heiden sind la gent Sathenaz, Maug. 1751; VivM. 914; = Luciabel Maug. 2321.

[3] Aub. I, 106, 3. 22; cfr. 105, 22 ff.

[4] Maug. 7536; Horn 3372 ist Belial der prince denfer e ingierre enfernal und Horn 1671 heifst es: Belzebuc en enfern od sa gent enfernine.

[5] Horn 3210. Das Wort ist in vielen Variationen gebraucht: Burgibus Huon 3416, 5109; Elie 2357; Gaufr. 6961; Alisc. 1141; Belgibus MG. II, 110; Maug. 7535; Belzebuc(s) Horn 1671; Ans. 10238.

[6] Ans. 10238; Gaufr. 6961; Elie 655; Maug. 7535; Escl. 3097 als eine Art Götter der Unterwelt gedacht.

[7] Huon 5331; Gal. 242, 26.

[8] Diese Namen werden ebenso in Verbindung miteinander als mit anderen gebraucht. Horn 3210 f. zählt als Teufel auf: Belzebub, Tervagan, Apollin und Belial. In Maug. 8076 f. werden als Teufel ausgerufen: Mahomet, Cahu, Lucifer, Pilate, Cain und Belzibuc; cfr. Ans. 10238; Maug. 7535; Gal. 310, 37, 97, 36 u. ö. Die Götter der Heiden sind Teufel der Christen.

[9] CovV. 1626.

[10] DMay. 7304; Boeve 3684.

[11] Aub. I, 106, 35 ff., 107, 21 ff.

[12] Huon 9535.

[13] Escl. 3076 ff.

[14] DMay. 7523.

[15] Daher nun: Diable en ont l'arme pris — Gayd. 3780, 5283.
l'arme en porterent vif diable et maufe — Jourd. 4132;

Gal. 364, 37; Raoul 6643; Gayd. 7934 u. ö.

[16] Mort l'abatit dou destrier aufferrant.
L'arme s'en part, maufé viennent corrant,
Si l'ont saisie et dou cors vont coulant,

Der äufseren Erscheinung nach sind die Teufel als abscheuliche Gestalten gedacht, lait et anché, hisdos,[1] Schreckensbilder schlimmster Art, die in ihrer Behausung heulen und schreien,[2] Gestalten mit übermenschlicher Kraft,[3] über die nur Gott Gewalt hat.[4] Überhaupt, wo sich den Sinnen etwas Schreckliches, Beängstigendes, Aufserordentliches, Ungewöhnliches zeigt, stellt sich alsbald auch der Gedanke an den Teufel oder die Hölle ein.[5] Der Teufel erscheint auf Beschwörung hin, als aber der beschwörende Kleriker sich bekreuzt, vermochte der Teufel, trotz der ungeheuren Angst desselben, nur Feuer und Flammen zu speien.[6] Noch andere Teufelsbeschwörungen kennt das Epos. Maugis beschwört den Teufel auf der Insel Boccan, dem Höllenschlund, und bezwingt ihn hier durch Anrufung der heiligsten drei Namen, stürzt ihn über einen Felsen und bannt ihn unbeweglich dorthin.[7] Wilhelm, als

---

Li uns a l'autre le va souvent gietant;
.I. grant arpant le vont ainsiz roillant. Gayd. 5282 ff.

[1] CorL. 505: cfr. Prd'O. 375. Die Mutter Canemons gleicht dem Teufel, denn:

De grandor ot XV pies mesures,
Les dens ot grans, les ceviaus hurepes,
Les eus ot rouges con carbons embrases,
La geule grande, si ot bochu le nes;
Deables semble d'enfer descaenes.

[2] RenM. 349, 25; DMay. 2832 f.; Hunde schreien comme deables vis Jourd. 1172.

[3] Charr. 1289; cfr. DMay. 8308. Robaster ist so genannt wegen seines Aussehens; cfr. 9445 der Heide ist plus fiers d'un maffe, Raoul 6965.

[4] Ihesu li vraiz Diex a sor aux poeste Maug. 8193 (1134 ff.).

[5] DMay. 2794, 5428, 10285; Pamp. 1649; Aub. I, 19, 19; ChevOg. 9685; MG. II, 108 ff., 153, 2155 f., 2147, 2584; VivM. 400, 428; Maug. 739. Als Huon einem Kobold begegnet, sagt er: apartiens tu Pilate ne Noiron? Huon 5331.

[6] Der Kleriker beschwört den Satan:

Ains vient plus tost qu'oisiaus ne puet voler Aub. I, 106, 23

Der Kleriker:
Crois fist sor lui de ce se fist armer, 106, 29 f.
Beneoite eve fist entor lui geter.

Der Teufel:
T'ame avoie qu'en devoie porter 106, 35 f.
Par tes parolles et par ton conjurer
M'est eschappee . . .
A toi feisse ma perte restorer, 107, 6 ff.
Mes ne sai quoi me fait si encombrier
dont tu t'es fet couvrir et afubler.
Adonc commence feu et flambe a jeter. 107, 29.

Der Kleriker:
Or sus, mi homme . . . 107, 34 f.
Ja vous verrez ardoir et enbraser
Por tout l'or deu ne vout I mot sonner 108, 4.

[7] le deable conjure (en bas)
(Des haus nons damedieu et de S. Nicolas)
De Dame de gloire et de S. Nicolas

Eremite, dem der Teufel viel geschenkt, bittet Gott um Befreiung vor ihm. Als er nun wieder erscheint, bekreuzt er sich, geht auf ihn zu, packt ihn, wirft ihn im Schwung das Tal hinab, so dafs er ins Wasser fällt und mit einem Getöse aufschlägt, als ob ein Baum geborsten wäre.[1] Einmal ist erwähnt, dafs die Teufel in Gestalt schwarzer Raben erscheinen. Aber auch in diesem Fall vermochten sie nichts auszurichten, weil sie durch die Beschwörung daran verhindert waren.[2] So finden sich auch hier mittelalterliche Beispiele der exorzistischen Kraft des Kreuzeszeichens und der heiligsten Namen.[3]

Viel ist im Epos die Rede vom Wirken des Teufels. Alles Böse,[4] alle schlechten Gedanken[5] im Menschen stammen von ihm und die Bosheit des Menschen selbst ist gewissermafsen ein Teil seiner Bosheit. Der Verräter ist voll des Teufels.[6] Wer Böses tut, hat den Instigator Teufel im Leib,[7] und ist von ihm dazu verleitet worden.[8] Diese Anschauung steigert sich im Epos so sehr, dafs man alles Böse schlechthin teuflisch nennt, ohne dabei auch immer an den Teufel zu denken. Jedes Schlechte, wenn es auch nur den Anschein hat, ist deablie.[9]

Von vornherein sind dem Teufel die Heiden verfallen (la gent l'aversier, - Sathan.[10]) Von ihm gezeugt,[11] werden sie auch mit seinem

---

. . . que tot isnel le pas
sor une roche bise est cheuz a .I. quaz
(De la ne se movroit por tout l'or de Damas)
(Quant Maugis ot einsi le deable destraint)
De Damedeu de gloire de son precioz saint,
Lessiez fu cheoir desus .I. perron fraint.
(.III. des noms Damedeu } a sor le perron paint)
- - - - - } qui sozfri passion (1130)
Qu'il ne se puet movoir
(La grant force Deu einsi le tient et vaint.) Maug. 797 ff.; (VivM. 433 ff.).

[1] MG. II, 6596 ff. [2] Maug. 8076 ff.

[3] Auf der Insel Boccan ist auch eine Schlange.

Maugis: Les haus noms reclama que sot par escriture,
Que dex le gart . . .
(De Deu le glorioz le grant serpent conjure). Maug. 822 f.; VivM. (450).

[4] Des engiens et fausetes, RenM. 2, 11.

[5] DMay. 8312; RenM. 191, 10; DMay. 9476 f., 9538 f.; Aub. I, 142; II, 20, 31. li vif deauble uos font de ce parler cfr. 126, 15 f., 149, 2
Diauble sont en home qui sens n'a Aub. II, 12, 16.

[6] plains de malfe, Parise 514.

[7] Aye 2412; Mac. 483; Maug. 3417; DMay. 5000; ChevOg. 9098; Gayd. 9922.

[8] Gaufr. 5011; ChevOg. 8747, 8843; GarL. I, 177; Aiol 2826, 3970 f.; Berte 18, 6.

[9] Prd'O. 1286; CovV. 872; Berte 99, 6; MG. II, 616, 6403; AymN. 2033; Gayd. 7095; cfr. Quant Diex ce suefre, ce et grant deablie, Raoul 1913.

[10] Diese Tatsache ist dem Epos unwiderruflich z. B. Gayd. 7180 u. o. Vom Heiden heifst es: le diable le gouerne, Elie 2270.

[11] Maug. 7197; DMay. 4992.

Namen benannt.[1] Mit ihm haben sie gemeinsam den Haſs gegen Gott und das Christentum und stehen in seinem Sold; überdies seufzen sie unter der Last der Sünde.[2] Den Sünder aber hat er in seiner Hand.[3] Den Heiden hilft der Teufel im Kampf, drückt ihnen die Waffe in die Hand[4] und wehrt jeden tötlichen Schlag ab. Formelhaft ist:

maufe l'ont deffendu[5]
li vif deable vos ont fait garison[6]
deable { le garda[7] / l'ont guari.[8]

Mit den Heiden genieſsen die Schlechten und die ihm dienen überhaupt seine Hilfe. Wenn diesen etwas gelingt, trägt der Teufel die Schuld.[9] Insbesondere der Feind, ob Heid oder Christ, wird mit diesem Unhold identifiziert[10] oder wenigstens mit ihm in Vergleich gezogen,[11] wenn er mit scheinbar übermenschlicher Kraft einen Schlag geführt hat. Er ist (lebendiger), der Hölle entkommener Teufel,[12] Mensch mit Teufelsherz, wenn er wütet und tötet.

Schlieſslich ist das Wort „Teufel" zum Schimpfwort (Beinamen)[13] geworden, mit dem im Zorn bald dieser, bald jener bedacht wird,

---

[1] CovV. 77, 1880; Narb. 7185; CorL. 636; Aqu. 1520 u. o. ChevOg. 11340f. S. Einleitung.

[2] Si com pecchiez l'encumbret,
L'ame de lui as vis deables dunet Rol. 3646.

[3] Berte 51, 13.

[4] OrsB. 6538; Rol. 1664; Parise 2335; ChevOg. 12625; EnfOg. 2772.

[5] Gayd. 6846, 7860.

[6] Raoul 3979; cfr. Jourd. 4021.

[7] Ans. 522, 5340, 7699; DMay. 4676; Aiol 7930, 8138; MAym. 1185; Gayd. 6200; Elie 2355, 2645; DMay. 465 und viermal; ChevOg. 8973; Parise 604.

[8] Gal. 342, 19.

[9] Er führt sie her: Quel vif diable l'ont ici amene Gayd. 2836; cfr. 5518
macht sie beredt: Li vif deable voz ont si emparlé Gayd. 3655;
cfr. Aub. II, 180, 12; Narb. 7658; Cordres 1750; Alisc. 6801 (6813).

[10] CovV. 610, 1539; Narb. 7446; RenM. 375, 6; AymN. 1935; Sax. 6943; Gayd. 2003; GarL. I, 27, 35, 41; MG. II, 2367.

[11] RenM. 433, 32; ChevOg. 2467, 6538; Sax. 3407; Gayd. 6774; Aiol 684. Er hat die Waffe dabei geschmiedet Gayd. 1529; cfr. die Redensart a guise de maufe DMay. 11125.

[12] Cis hom est Satenas Elie 2308, 2353; cruieus Sathanas RenM. 17, 29. Co est uns vis maufes MG. I, 624; Rol. 746; CovV. 1651; Cordres 1090; OrsB. 2644. C'est uns dyables d'enfer deschaiennes EnfOg. 4191; Herv. 8416; RenM. 128, 32, 129, 35; Ot. 2039; Narb. 2047. Er ist mauvais esperite Alisc. 2872.

[13] Aiol 2814, (malfe vif) 7776 u. ö.; ChevOg. 12863; Gayd. 2385, 9637; Huon 5191 und fünfmal; DMay. 697 und neunmal: dyable faé 4504; GarL. I, 268, II, 45 und viermal; Narb. 1961; Raoul 2997, 6506; Rol. 746; Alisc. 3582; MG. II, 280 u. o.; Horn 2630; Okt. 2455, 2490; EnfOg. 3362. Unzähligemal tragen Heiden diesen Namen.

und Ausdrücke wie commander au diable[1], aler au diable[2] sind keine Seltenheit. Gewohnheitsmäfsig wird er im Affekt eingeführt, um für etwas Unangenehmes,[3] Auffallendes,[4] Überraschendes,[5] das plötzlich begegnet, sei es eine Person oder eine Sache u. dgl., eine Motivierung zu haben.

Mit dem Teufel auf ähnlicher Stufe steht der Antichrist, der mit ihm bisweilen in einem Atemzug genannt wird und seine Eigenschaften teilt.[6] Näheres über den Antichrist wufste das Epos nicht, aber seine Vorstellung bewegt sich ganz in derjenigen des Teufels.

---

[1] S. Verwünschungen z. B.: As vis diables soit cis ordenes, dones MG. II, 478f.

[2] Aktiv gebraucht Berte 29, 10; cfr. Huon 5232, 6522.

[3] Qu'est ce deable? MGar. 2500; Huon 4098, 4977; DMay. 5984; Gayd. 9638; Aiol 6149, 6294, 7220; MG. II, 4349; Okt. 3057; Narb. 4143; MG. I, 461; Alisc. 2837; Cordres 689, 702, 803; Escl. 7772; Jourd. 3813.

[4] Aiol. 2515, 2670; Huon 8874; Berte 64, 20, 103, 14; DMay. 2724 und dreimal; Aub. I, 109, 19; ChevOg. 8402, 11502; RenM. 204, 30, (365, 18); MG. II, 1240. Beispiel: Huon zeigt den Ring Gaudissen's: Quel vif diable t'orent l'anel done, Huon 5752.

[5] Huon 4801; DMay. 3559, 9689; Aiol 7234, 7510; MG. II, 92, 105, 139; Maug. 2211; Aub. I, 16, 16; II, 65, 26; ChevOg. 8785, 12815; Cordres 1766; RenM. 449, 17; Beispiel: das Schwert des Climent ist gerostet:

Diables l'ont fait enruillier Okt. 2224.

[6] Hues verrichtet eine kaum glaubliche Tat: c'est Antecrist, HCap. 2973; Herv. 4463; cfr. roille les iex com se fust Antecris, DMay. 2851; cfr. CovV. 1125. Vom Flüchtigen heifst es: c'est Antecris, Gayd. 4470. Wer Verrat übt, gleicht a la gent Antecrist, Berte 125, 13; RenM. 264, 27. Er ist uns Antecris, Aub. I, 20, 34, 122, 8. Die Heiden sind giant Antecrist, Pamp. 3715, 5013; cfr. il le heént plus d'Antecris, Gayd. 10540. Der, welcher einen schrecklichen Schlag geführt: c'est ci .I. antecris, Aub. I, 10, 21; 16, 25. Der Antichrist übernimmt auch sonst die Rolle des Teufels, MG. II, 134, 5686; Gal. 292, 21 und in VivM. Der Heide nennt die Christen

. . . gent Antecri
Que ci dyable nous ont ramene ci EnfOg. 1129f. (1206).

II. Abschnitt.
Anschauungen über die Sakramente.

8. Kapitel: Die Taufe.

1. Notwendigkeit der Taufe.

Die Taufe[1] [(s.)batesme (de dieu),[2] (s.)baptisment, baptestire] spielt eine wichtige Rolle, im epischen Leben. In ihr liegt ja der Unterschied zwischen Heid und Christ, und in ihr findet dieser klaffende Gegensatz auch seine Ausgleichung. Kommt ein Heide in christliche Hände, so wird alsbald die Möglichkeit seiner Taufe erwogen[3] oder die Frage nach derselben aufgeworfen.[4] So ist es auch bei der Geburt eines Kindes.[5] Ein Ungetaufter darf in christlichem Hause keine Dienste versehen,[6] kann nicht Ritter werden,[7] und will er sich mit einer Christin verehelichen, so ist die Taufe eine unbedingte Voraussetzung.[8] Der Tod des Heiden ist nur in dem Falle bedauernswert, wenn dadurch die Spendung der Taufe unterblieben wäre,[9] die ihn der Hand des Teufels entreifst[10], und Mitleid mit dem Fremden setzt erst ein, wenn sein Glaube bewiesen ist.[11] Andererseits ist es eine Freude, wenn ein Heide nach der Taufe verlangt,[12] selbst wenn er dazu genötigt

[1] E. Henninger, Sitten und Gebräuche bei Taufe und Namengebung in der altfr. Dichtung, Halle 1891. Das Wort sacrament im heutigen Sinn findet sich nur Gal. 75, 18.

[2] Mit dem Zus.: le fil Marie Pamp. (1101).

[3] Boeve 2805 (2816); ChevOg. 3055 f.; cfr. Aiol 9347; EnfOg. 6963 ff.

[4] Raoul 8052 (8063 ff.); Maug. 9490. Guiborc, die sich nach Rainoart erkundigt, bemerkt:

> Ne sai, s'il est batisies ne leves.
> Nenil voir, dame, n'est pas cretiennes Alisc. 4118 f.

cfr. Aqu. 169; Cordres 860; Huon 2940, s. Einleitung.

[5] Parise 627, 890; Herv. 2367.

[6] Pamp. 2313; Rainoart kann nur Küchenjunge sein, Alisc. 3204 ff.

[7] Cfr. Baudus Alisc. 8138 f.

[8] S. Kap. XI, 3 über die Ehe.

[9] Prd'O. 1545 ff.; EnfOg. 4066 ff.

[10] ChevOg. 11793.

[11] Der Jongleur, den der arme Huon traf, fragt zuerst: en quel Dieu vous creez, und erst nach dessen günstiger Antwort hat er Mitleid, Huon 7160 ff.

[12] GB. 3029; Boeve 1912 ff.; cfr. Alisc. 7277 ff.; Pamp. 2313 ff. (2350 ff.).

worden wäre[1], und auf die Tatsache einer Taufe, die ein grofses Gut ist,[2] ist stets, wenn auch nur nebenbei, hingewiesen.[3] Die Wichtigkeit der Taufe und die epische Notwendigkeit liegt aber ganz besonders ausgeprägt in der Bekehrungssucht und dem Taufzwang, dem man im Epos nicht selten entgegentritt.[4] Taufen

---

[1] Pamp. 2313 f. Die Alternative, entweder Tod oder Taufe, ist im Epos oft gestellt: Qui ne voulst croire le cheff luy fist trancher. Aqu. 2279; Aye 4097, s. Einleitung. Auch die Kehrseite findet sich einmal. Karraheus gefragt, ob er nicht glauben wolle, wird auf seine Verneinung hin einfach entlassen, ChevOg. 3055 (EnfOg. 7126). Später (7515) sagt er, aus Furcht für sein Seelenheil so gehandelt zu haben, wird aber doch noch Christ, er und seine Dame (7638 f.).

[2] Narb. 7872. Vom Getauften sagt das Epos: s'en ara s'ame le haut loyer de paradis c'on ne puet esprisier, EnfOg. 7082.

[3] Diese Hinweisungen bestehen in kleinen Beifügungen und leichten Zusätzen wie:

qui aimme deu et croit — Jourd 282
qui en Dieu fu creant — MAym. 3715; cfr. Berte 96, 2
li Dieu amiz — Escl. 8068; cfr. 7651
En Deu bien creant — Maug. 3241; cfr. Escl. 5492

Bien croit en Diu { le roi de maieste — Escl. 5309; qui forma tout le mont — Escl. 496; qui tous nous a formes — Escl. 5525

Et croit en { Jesu — Maug. 8100; Damedieu le pere omnipotent — DMay. 6358

si fu crestiienes — Huon 6731

oder in den Worten convertis, Gaufr. 2356; MAym. 2118 und convers Gaufr. 9168 u. ö.; GB. 113; Sax. 3322; Narb. 7669, welch letzteres Wort einmal schon dem beigelegt wird, der erst beabsichtigt sich taufen zu lassen. Das Verb ist convertir.

[4] Gewaltsam erzwungene Taufen sind nicht selten. Ganor läfst nach seiner Taufe auch seine Barone taufen, Aye 4097 f. In Rol. (3671) werden mehr als 100000, in GN. (3000) das ganze Gesinde des Coine und noch 30000, in GB. [3014 (3059)] werden 15000, nach Vers 3439 mehr als 100000, in Huon (6659) werden 2000, in Gaufr. (10281) ein ganzes Volk, cfr. Maug. 3861, 9583, in Aiol (10142) ein halbes Volk, in Boeve (3352) wird eine ganze Stadt getauft, cfr. DMay. 11309, 11332; Escl. 1633 (samt dem Emir); Maug. 3829; Alisc. 8134 ff.; Gal. 364, 44 f.; Sax. 5793; Gaufr. 2334 (4752); MAym. 3878; Aqu. 2274; Aspr. 37, 25 ff.; Pamp. 2426 ff. und dreimal. — Zu diesen Kollektivtaufen werden Bischöfe und Kleriker in grofser Zahl aufgeboten, cfr. Boeve 3680 und an dieser Stelle ist erwähnt, dafs hier nicht weniger als neun Monate getauft worden sei. ChevOg. 13005 erwähnt 30 Erzbischöfe. In Pamp. 5380 tauft Turpin und ein zahlreicher Klerus. In Maug. 9583 zwei Bischöfe. Selten nur wird der Täufling aufgefordert: Huon 6613 (6658); DMay. 7567 oder gefragt:

. . veus tu reçoivre creance voirement
foi et humblé et saint bautisement — GB. 3433 f.

(Die Stelle ist wohl eine Reminiszenz an das Taufritual), cfr. Alisc. 7877; Narb. 7879 f., 7882 f.; Sax. 8042; Ans. 10735; EnfOg. 7076 f. — Anerbieten sich taufen zu lassen, finden wir in Narb. 7896 (10 Personen) und ChevOg. 12964, 13001 ff. (60 Damen). Als Auberon vor dem Kampfe ausrufen läfst:

Qui Dieu veut croire qu'il n'i ara nul mal

heifst es: Plus de .V.c s'en sont en fons leve — Huon 4576 ff.

ist soviel als zum Christen machen,[1] und jede Taufe ein Lob auf das Christentum.[2]

2. Ort, Art und Zeit der Taufe.

Der Taufort wird im Epos meist nicht genauer angegeben, immer dann, wenn nur von der Tatsache der Taufe geredet wird.[3] In allen andern Fällen aber wird zum weitaus gröfsten Teil in der Kirche (Kapelle) getauft[4] und dieser kirchliche Ort auch in schwierigeren Lagen festgehalten.[5] Unter diesem kirchlichen Ort versteht das Epos einmal das Baptisterium (Taufkapelle).[6] In epischer Zeit aber sind diese Taufstätten, obige Stelle ausgenommen, aufser Gebrauch und nur in dem Wort baptestire = Taufe[7] ist noch die Reminiszenz an die alte Praxis erhalten geblieben. Ihre Stelle vertreten ständig die (s.)fons = Taufbrunnen, die sich in der Kirche an einem besonderen und im Epos nicht näher genannten Ort befinden.[8] Der Taufbrunnen ist ein Behälter, meist Kuve genannt,[9] der genügend tief und breit,[10] bisweilen aus herrlich verziertem Marmor[11] und Gold[12] hergestellt ist. Darum ist die Rede

---

[1] L'autrier le fis baptizier et lever
Et maitre el chief s. crestienté Jourd 180f., 2262.
Sel leua li heremites et crestien en fi Aiol 57
Si seres baptisie et en dieu converti Aiol 5358

Daher crestiener. Der Christ aber glaubt an Gott, cfr. Gaufr. 1854f., Ot. 628; Aiol 10143; Escl. 3303f.; Maug. 3827; GB. 113; doner crestiente Aqu. 2965, donner creance et baptestire, GB. 3056; DMay. 6206.

[2] Sax. 5786.

[3] Fier. 1842, 5928ff. (5089ff.); Prd'O. 1865; Floov. 2182; Sax. 5770, 8044; Parise 1439; Aye. 4092; CorL. 1285; Cordres 2077ff.; Escl. 5573.

[4] Ot. 620; Mac. 1411 (1424); Ans. 6885ff., 11235; Floov. 112, 182; Foulq. 4313, 4966; Aiol 8144ff.; Escl. 161f., 6253; Maug. 9525; Parise 894; Raoul 77, 8112f.; Boeve 1954, 2812; Narb. 7892; Huon 8720; Aiol (58).

[5] Jourd. (2260) schiebt die Taufe seiner auf dem Meer geborenen Tochter auf bis zur Ankunft nach Orimonda, cfr. Aiol 5372f., wo zudem noch ein Priester an Bord war.

[6] Rol. 3667.

[7] Cordres 472, 752, 2062, 2073; OrsB. 334, 3293; GB. 114, 3056; Alisc. 1192; Raoul 1568; Narb. 4461; Aiol 405; MG. II, 6417). Die Tatsache ist wichtig für die Datierung.

[8] Von der Herrichtung der fons (das Wort ist überaus häufig) ist oft geredet, auch wenn die Taufe nicht in einer Kirche gespendet wird, z. B. CorL. 1285. Es ist ein mehr allgemeiner Ausdruck.

[9] Isnelement fu li fons aprestés:
C'est une cueve de vert marbre listés,
Grans fu et lée, si fu parfonde asséz.
Demie lance et XV piez de léz. Alisc. 7911ff.; cfr. 1864 grant cuve Boeve 1957: Prd'O. 1864; Aiol 8145.

[10] Cfr. Anm. 9. Doch kommt es auch vor, dafs der fons zu klein ist und ein neuer hergerichtet werden mufs, Boeve 1959.

[11] S. Anm. 9.

[12] Aiol. 8143 La avoit une kuve de fin or reluisant.

von font gracious.[1] Auch wenn Haustaufen[2] stattfanden, oder in einer Burg[3] oder auf freiem Platze[4] getauft wurde, bediente man sich solcher Gefäfse, nahm es aber bei Auswahl derselben nicht immer sehr genau und verwendete, was gerade bei der Hand und für den Zweck geeignet war. Das Epos erwähnt einmal einen Weinbehälter,[5] ein andermal ein gewöhnliches Wasserbecken.[6] Die natürliche Taufstätte, eine passende Stelle an einem Bach oder Flufs, ist dem Epos auch bekannt, und es wird, freilich nur ausnahmsweise, in der Eile oder im Notfall in fliefsendem,[7] reifsendem[8] Wasser, an einer Quelle,[9] in Bädern[10] getauft.

Der Taufort weist unverkennbar auch auf den Taufmodus. Die epische Taufe ist Immersionstaufe, und nur ausnahmsweise Infusionstaufe.[11] Im Epos stehen wir in der kirchlichen Zeit, wo ein Umschwung in der Taufart sich anbahnt. Ein Unterschied zwischen Erwachsenen,[12] die ausschliefslich vom Heidentum kommen, und Kindern[13] wird in der Art der Taufe nicht gemacht.

Eigene Tauftage kennt das Epos nicht. Die epische Taufe findet stets bei gegebener Gelegenheit statt. Man war von der hohen Bedeutung der Taufe, dafs sie den Himmel erschliefst, so sehr überzeugt, dafs sie keinen Aufschub duldete. Das hinderte aber nicht, dafs Sonn- oder Festtage, wie z. B. das Michaelsfest,[14] als Termine angesetzt werden. Auch zu jeder Tageszeit konnte getauft werden, am frühen[15] oder späten[16] Morgen, bei hellem Mittag,[17] ainz complie,[18] unmittelbar[19] oder ein[20] oder mehrere[21] Tage nach der Geburt, so, wie die Eltern es wünschten.

---

[1] Pamp. 916.

[2] In einem Zimmer, TristN. 365; Elie 2658, der Ort im Haus ist näher genannt Aiol 9458, im Gefängnis TristN. 397, im Saale zu Estella Pamp. 2375.

[3] Gaufr. 9146 ff.

[4] Fier. 5890, vor Aigremore, Pamp. 5288 ff., mitten im Lager.

[5] Fier. 5891 f.

[6] Foulq. p. 138, einen tinel Pamp. 5239.

[7] Meinet 330, 94.

[8] Meinet 330, 101.

[9] MAym. 2102.

[10] Rol. 3948.

[11] S. S. 110 Anm. 10 das Nähere.

[12] Die getauften Heiden sind Rainoart: Alisc. 7908; Baudus, 8136; Fleurdepine, Gaufr. 9149; Orable, Prd'O. 1867; Bolant, Fier. 5888; Bramimondes Rol. 3981; cfr. Gal. 364, 45 ff.; Vivien, Maug. 9492; Clargis und Forre, Narb. 7884 ff.; Fierabrace, Fier. 1837; Otinel, Ot. 619 ff.; Anfelise, Foulq. 4313; Fausete 4419; Brandoine, Maug. 3821 ff.; Murgalant, Maug. 8397 ff.; Galien Gal. 15, 20; Gaudisse, Ans. 6885; Escopart und Josiane, Boeve 1952 ff.; Baufume und Nubie, Cordres 2079; Dagobert, Okt. 5283; Marsabile, Okt. 5281; Sorbarres Escl. 5988.

[13] Mac. 1394; Ans. 11236; Parise 894 ff.; Raoul 77 ff., 379 ff.

[14] Rol. 152.

[15] Floov. 2180.

[16] Raoul 258.

[17] Alisc. 7908 ff.; Fier. 5932; Mac. 1404 f.

[18] Narb. 7670.

[19] Raoul 41 ff.; Gal. 15, 20 f. (16, 46); Escl. 7254 f.; VivM. 333.

[20] Raoul 6610 ff.

[21] Raoul 258; Escl. 161 ff.; Maug. 603; Jourd. 21 ff.; 2262 ff.

3. Vorbereitungen zur Taufe.

Waren Ort und Zeit der Taufe bestimmt, so wurden die Taufgefäfse bezw. das Taufwasser hergerichtet, soweit die Taufe nicht an fliefsendem Wasser stattfand. Der epische Ausdruck ist aprester, apareillier les fons. Auch Öl und Chrisam wurden bereit gestellt.[1] In die Taufbecken durfte nur kaltes[2] und klares[3] Wasser und kein anderer Stoff gegossen werden.[4] Dasselbe wurde dann von einem Priester (Erzbischof, Kaplan, Abt), wahrscheinlich von dem, der die Taufe spendete, geweiht (benir, signier et beneir, sacrer, benir et sacrer, seignier[5]). Denn die Taufe fand nur statt en sainte eaue, en sains fons benëis. Bei der Taufwasserweihe waren bisweilen mehrere Geistliche anwesend.[6] Dem epischen Taufmodus entsprechend ging jeder Taufe die Herrichtung der Taufgefäfse und die Weihe des Taufwassers voran, so wie es in epischer Zeit in der Kirche üblich war. In unmittelbarem Anschlufs folgte die Taufe. Die Weihe selbst, teilweise nur angedeutet,[7] wird auch ausführlich beschrieben. Der Kleriker macht unter Gebet über dem Wasser dreimal[8] das Kreuzeszeichen (signer, beneir), mischt Öl, Chrisam und Salz hinein (sacrer).[9] Man findet gelegentlich auch bemerkt, dafs man zur Taufstelle in mehr oder weniger feierlichem Zuge gegangen ist,[10] und dafs besonders auch der Kirchgang sich sehr prunkvoll gestaltete.

Der die Taufe vornehmende Geistliche hatte sich kirchlich[11] und so, wie es in der Gegend üblich war[12], zu kleiden. Von den bei der Handlung (Office, mestiers) vorgeschriebenen Gewändern

---

[1] Raoul 78. Verwendung von cresme bei der Taufe Raoul 1942.

[2] Fier. 5932; Prd'O. 1865.

[3] Alisc. 7915; Boeve 1968, baptisier dedens l'eue ChevOg. 11794; en s. yeve Pamp. 5733.

[4] Bei der Taufe zweier Personen verschiedenen Geschlechts werden Gaufr. 9148 zwei Taufbecken genannt.

[5] d'aigue le font enplir et beneir esrant, Aiol 8146. Auch preseignier et sacrer, GN. 2998.

[6] Alisc. 7915; MAym. 2103, s. S. 108 Anm. 5—7.

[7] Quant li fons sont seignié, ja fu plus de midi, Fier. 5932; cfr. Aspr. 37, 29; darauf beziehen sich auch die Stellen, in denen es heifst:

commende un evesque les fons a asprester Aye. 4092.

[8] Tierce fois le saigna li clers de sa main destre,
Puis i jeta de l'oile, du saint cresme l'esperge. Meinet 330, 99.

[9] Et li abe la seignent de par De.
Et si i metent et lo cresme et lo sel MAym. 2103,

s. vorige Anm.

[10] AsprR. 38, 2; Rol. 3667 f.

[11] Si se revest por faire le mestier, Raoul 79; vestus de drais sacriés wird getauft, Pamp. 5588. Oder es heifst: voist s'en apareillier l'arcevesque, Foulq. p. 96.

[12] Alés vos revestir a la loi de no terre Meinet 330, 89.

erwähnt das Epos ausdrücklich nur die Stola (estole).[1] Jedenfalls findet nur so gekleidet die Weihe und Taufe statt. Ein einziges Mal tauft ein Laie.[2]

Der Täufling wurde, wenn er erwachsen war, durch Predigt noch näher vorbereitet.[3] Sie zielte darauf hin, das Herz zu disponieren zu einer ernsten Absage an seinen früheren Glauben und zu einem reuevollen Blick auf das frühere Leben.

Erforderlich sowohl bei Kindern und Erwachsenen sind noch die Taufpaten (compere, commere, parain). Es sind unter denselben teilweise recht hohe Persönlichkeiten,[4] und nicht selten vertreten auch hohe Kleriker, der Papst,[5] Erzbischöfe[6] und Bischöfe[7], die Patenschaft. Aufserdem ist erwähnt, dafs die Paten nach dem Geschlechte des Täuflings verschieden sind, was jedoch keineswegs durchgängig der Fall ist.[8] Die Absicht, welche die Kirche mit dem Institut der Paten verbindet, nämlich im Notfall das Kind anzutreten, ist im Epos kaum ersichtlich. Andererseits aber verriet der Umstand, dafs nicht selten Kinder einflufsreichen Personen übergeben werden, um sie aus der Taufe zu heben,[9] das Streben, mächtige Verwandte für dieselben zu gewinnen, da durch die Taufe geistliche Verwandtschaft entsteht.[10] Wohl aber steht der Pate beim Täufling in hohem Ansehen.[11] Die Zahl der Paten ist verschieden. In manchen Epen werden sehr viele erwähnt.[12] Das wird begreiflich, wenn man an den epischen Taufmodus denkt. Doch ist auch

---

[1] Turpins de Rains a l'estole seisie Ot. 621.

[2] Maugis tauft Brandoine:

Maugis l'a crestiene, qui bien fu ensegniez Maug. 3827

[3] In Boeve 3681 ff. werden viele zumal getauft:

Bien les sarmonne l'eveske Morant,
Tant les sarmonne ke tuz sont plorant
E batirent lur coupe, si sont repentent.

[4] Bei Rainoarts Taufe sind 10 Verwandte von Wilhelm mit der kurzen Nase und ein Erzbischof, Alisc. 7921 ff. Taufpate ist der König von Frankreich, Girart 608; cfr. Raoul 2519; Aiol 8148; der König von Ungarn, Parise 901; Aiol 9343; Kaiser Karl, Ot. 625; der König Ludwig, Narb. 7899; der Graf Wilhelm, Narb. 7901; Garin der Lothringer, GarL. II, 212; ein König und eine Königin, Aiol 9353 f.; der Herr von S. Gille, Raoul 8126. Bei der Taufe Rosamundas sind Aymeri de Nerbone, Juliens de S. Gille, Loeys, Guillames, Elie u. die 12 Pers, Elie 2663 ff.

[5] AA. 24 f. (1044).

[6] S. Anm. 4.

[7] Vier Bischöfe sind bei der Taufe von Anfelise, Foulq. 4009; cfr. Raoul 16 (2452).

[8] Rol. 275 ff. Die Taufe von Rosamunde wird solange aufgeschoben, bis Patinnen da sind. Jourdain hat marrime und parrains, Jourd. 4200 f.

[9] Daurel 276 ff.; Jourd. 23 f., 30 f., 180 f.

[10] Elie 2675; GB. 331 f. u. ö.

[11] Amis, von den Seinigen verstofsen, geht zu seinem Paten nach Rom. Amis 2456; cfr. Foulq. p. 21.

[12] Fier. 1842; Elie 2663; Alisc. 7921; CorL. 1272; Boeve 1960; Aiol 8148, s. Anm. 4.

blofs wieder von einem[1] oder zwei[2] oder dreien[3] die Rede und wie bei Kindertaufen, so kennt das Epos die Patenschaft von Mann und Frau, auch bei Erwachsenen[4] ohne Unterschied des Geschlechts. Diese Verschiedenheit ist auf das kirchliche Schwanken selbst zurückzuführen: sie hängt zusammen mit der Änderung des Taufmodus und mit der Tatsache, dafs die Beschlüsse der Konzilien nicht immer sofort praktiziert wurden. Wenn endlich keine Paten da sind, übernimmt eben der Taufende die Aufgabe der Paten.[5]

4. Taufritus und Taufakt.

Was im Epos von den Taufzeremonien dargeboten wird, ist durchaus nichts Zusammenhängendes und Einheitliches, kann es auch nicht sein, da in epischer Zeit in den einzelnen Kirchen (Diözesen) die Ritualien verschieden sind und überhaupt bei den bestehenden Verhältnissen eine feste Praxis erst im Werden begriffen war. Doch aber ist das Bild so, dafs die rituellen Typen deutlich hervortreten. Zunächst findet man bei der Taufe erwähnt die Verwendung von Chrisam, Wasser und Salz.[6] Zur Taufstelle wurde unter gewöhnlichen Umständen in mehr oder weniger feierlichem Zuge gezogen[7] und dabei vom Taufenden, der immer Priester ist,[8] die Litanei gebetet (gesungen),[9] der Taufende geht voran. Die Taufe wird mit Lesungen begonnen,[10] der Täufling legt seine Kleider ab[11] und nackt[12] oder mit einem schönen, reich geschmückten Tauf-

---

[1] Raoul 16. (Hier ist der Taufende zugleich Taufpate); cfr. Narb. 7899, 7901; Ot. 625; Amis 22; Gaufr. 9169; Mac. 1394; GarL. II, 212.

[2] Fier. 6009; Aye 4094.

[3] Gaufr. 9162; Prd'O. 1875; Foulq. p. 96.

[4] Aiol 9351; Jourd. 23 und 4199, (4219).

[5] Aiol 57.

[6] In einem Atemzug genannt:

Je vous conjur de Dieu de maïesté,
D'oile et de cresme, de bautesme et de sel Huon 3263, 3348.

[7] So war es immer in der Zeit, wo in Baptisterien getauft wurde. Rol. l. c. und auch für die spätere epische Zeit kann man das annehmen, s. Anm. 9.

[8] Im Epos finden wir eine einzige Laientaufe (s. oben), aber keine Selbsttaufe. In der übrigen Literatur ist beides erwähnt, cfr. Henninger l. c. S. 25.

[9] Beim Beginn der Taufe:

Turpin de Rains
Le satier prent, si dit la letainie Ot. 622 ff.

[10] Unmittelbar vor der Taufe:

L'archevesque Turpin commenche une lechon Gaufr. 9160

[11] Adonc s'est desvestue la bele o le chief
En la cuve l'ont mise . . . Gaufr. 9112;

cfr. Prd'O. 1867; Ans. 6888, 11236; GB. 3011.

[12] Pamp. 2376 ausdrücklich erwähnt, s. vorige Anm. Die epische Zeit findet hierin kein Bedenken und für ihre weite Moral zeugt der Umstand, dafs der Epiker beim Anblick des Täuflings die Leidenschaft wecken und sich in Schilderungen über den schönen Körperbau ergehen darf.

gewand[1] bekleidet, wartet er auf den hl. Augenblick. Zuvor wird er noch mit dem Kreuze bezeichnet (seignier) und mit Chrisam gesalbt.[2] Die Salbung wird am Leibe vorgenommen, vorne auf die Nase,[3] Brust und hinten auf den Rücken.[4] Ist das geschehen, so folgt der Taufakt.

Von dem Taufenden und dem Paten wird der Täufling im Taufbecken untergetaucht (plongier)[5] und alsbald wieder von den Paten herausgehoben (sacier des fons).[6] Der Vorgang ist so zu denken, dafs die Paten den Täufling wagrecht über das Wasserbecken im Taufbrunnen hielten (baptisier et tenir, tenir)[7] und ihn der Prieser sofort in den Taufbrunnen hineintauchte (metre es fons).[8] Inwieweit diese Immersio eine ganze oder teilweise war, ist aus dem Epos nicht ersichtlich, zudem auch die Ausdrucksweisen formelhaft waren. Vermutlich waren beide Art vertreten. Daneben findet sich aber auch die Infusionstaufe. Die unbequeme[9] Immersio erhält durch sie eine leichtere Form. Der Täufling tritt in das Taufbecken und wird stehend begossen.[10] Dasselbe ist der Fall bei einer Taufe in fliefsendem Wasser.[11] Aufgabe der Paten ist hier, den Täufling aus dem Wasser herauszuführen.[12] Nach einer weiteren

---

[1] Rainouart s'est de ses dras desfubles
Puis fu d'un paile ricement afublés Alisc. 7917 f.

auch Kinder Aiol 9351.

[2] Rainoart im Taufgewand:

fu bien et sainiés et sacrés
Et puis es fons a grant paine levés Alisc. 7919 f.

Die Bekreuzung ist meist nur allgemein erwähnt, Alisc. 8135; MAym. 1462. Ebenso die Salbung, Mac. 1456; Ans. 11238; cresmer CovV. 1815 anoindre et sacrer, Narb. 7892. Darauf bezieht sich auch AG. 861: i'ai este prinssengnié.

[3] li prestres te mist la creme sor le nez Parise 1440.

[4] Enoins les ont et devant et détroit Foulq. p. 138.

[5] GB. 3037 f.; Foulq. p. 138.

[6] Aiol 9348 levez des s. fons et de l'aigue, Jourd. 24.

[7] Aiol 5040, 5612, s. folg. Anm. Vous le tenistes en s. fons beneïs, Raoul 8144, sie gehen au lever heifst es Elie 2663, 2667. Überaus häufig sind auch die Ausdrücke: lever et baptizier, en(s) fons lever, lever, baptisier et (en s. fons) lever, die dasselbe besagen.

[8] Gaufr. 9132 f.; Fier. 5928:

Le roi le lieve et li baron princhier,
Es fons l'ont mis li vesque et li chergier Ans. 11239.

[9] Ein Intermezzo im hl. Augenblick. Rainwart entschlüpft wegen seiner Schwere den Händen der Paten. Er hat sich hart angeschlagen und viel Wasser schlucken müssen und wird zornig über die Paten, die ihn zum Spielball haben.

[10] Boeve 1930 ff. Niemand will den Heiden Escopart ins Wasser halten (dedans le fons haucier), zwanzig Personen können ihn nicht lüpfen und darum infusio ... Beim Begiefsen befällt ihn ein Schaudern und er fängt wild zu schreien an, 1970 ff.

[11] MAym. 2105 f.; Meinet 330.

[12] MAym. 2105 f.

Salbung mit Chrisam[1] war die Taufhandlung beendet und der Täufling wurde wieder angekleidet. Neben dieser äufseren, augenfälligen Taufhandlung noch die Worte zu erwähnen, die bei derselben gesprochen wurden, findet der Epiker nicht in seinem Interesse und die Ausdrücke: baptiser el nom del roi Ihésu[2], = sainte Marie[3], = saint Symëon[4], en l'onor damede,[5] = dou verais Jesu Cris[6] lassen keinen Schlufs zu. Jedenfalls dienten sie nicht als Taufformel, vielmehr als Verstärkungen des Wortes baptisier.[7] Im Anschlufs an die Taufe wird zuweilen noch eine Messe gelesen.[8]

5. Folgen der Taufe. Namengebung. Patenschaft.

Nach der Taufe gehört die Seele Gott an.[9] Der Mensch ist innerlich wiedergeboren aus dem Wasser in Gott [regenerer d'eve és fons en s. baptesme (= en dieu)] und hat in diesem Augenblick den christlichen Glauben bekommen.[10] In der epischen Zeit des unerbittlichen Dualismus zwischen Heide und Christ hatte diese Tatsache ihre besondere Wichtigkeit.

Im Epos steht im engsten Zusammenhang mit der Taufspendung die Namengebung.[11] Der Taufende legt den gewollten

---

[1] Dieselbe geht wohl aus der Stelle hervor:

Lors fu li bers batisiés et levés
Et dou saint cresme d'oilé regenerés;
Puis le revestent de dras a or parés Alisc. 7942 ff.

cfr. 1807 ff., 2033 ff.; Mac. 1400 f.; AsprR. 38, 7; Narb. 7892 (?).

[2] ChevOg. 13006. [3] Aiol 10967.
[4] Gaufr. 9161.
[5] Pamp. 2445.
[6] Prd'O. 1873.
[7] J. Corblet, Histoire du sacrement de baptême, 2 Bde., Genf 1881. II, 294 sagt, dafs die Italiener nach der sakramentalen Formel die Worte hinzufügen:

Sia in nome di Maria, di san Antonio usw.

Ebenso lassen andere Stellen im Epos den Sinn dieser Worte erklären. Es heifst z. B.: ou les espeuse el nom s. Marie Gayd. 10857

Messe ot oïe en non S. Esperit GarL. II, 94

Also: Là le bautisent ens l'onor Damede, Huon 8720 = So tauften sie ihn „nun" gegen Henninger a. a. O.

[8] Huon 8723.
[9] Baptisiez la, purquei Deus en ait l'ame, Rol. 3981. Durch die Taufe, heifst es Sax. 5581: Dex vendra en vos, cfr. DMay. 5450.

[10] Je te conjur
par le foi c'as de fons aporté Huon 2737 f.; Maug. 8396 f.

[11] Jou oi nom Hues quant fui en fons levés, Hues 3115, Escl. 161 ff., 1644, 6254; Okt. 963; Horn 257, 2266, 2355; Raoul 7615, 8065, 8114; Berte 125, 6; DMay. 5450, 9259; GarL. II, 212; Aiol 9355, 10942 ff; Jourd. 24 f., 2264 f.; VivM. 335; Gal. 335, 25 f.

Namen dem Kinde bei.[1] Entweder erhält der Täufling einen Namen wie bei Kindertaufen, oder aber es entsteht die Frage nach Beibehaltung oder Änderung desselben wie bei der Taufe von Erwachsenen. Mit diesem Brauche greift das epische Leben tief ein in die Zeit nach dem Jahre 1100, wo die selbständige Feierlichkeit der Namengebung, die althergebracht war, mit der Namengebung bei der Taufe verschmolzen wurde. Man kann im Epos sogar der Entwicklung nachgehen. Bei Taufen von Heiden war die Namensänderung ursprünglich nicht notwendig,[2] und der heidnische Name wurde durch die Taufe nur geadelt.[3] Daneben trifft man schon häufig die Umänderung des heidnischen Namens,[4] eine Sitte, die im 12. Jh. an Ausdehnung gewann, wenngleich auch der Heide mitunter einmal wieder mit seinem früheren Namen angerufen wird.[5] Die Taufnamen tragen nun anfänglich, nicht, wie man erwarten möchte, eine echt christliche Prägung, sondern die Namen sind altvolkstümlich[6] oder der Bibel entnommen.[7] Erst allmählich dringt im Epos die Beilegung von Heiligennamen durch,[8] nachdem beim Volk die kirchlichen Heiligen, die durch den Gottesdienst, Religion, Kult usw. vermittelt wurden, Eingang gefunden hatten. Bei Kindertaufen christlicher Eltern mag diese Sitte ihren Anfang genommen haben, nachdem in Konzilien der Kleriker wiederholt gemahnt wurde, in demselben Sinne zu wirken. Wenn in der Änderung des Namens der Täufling[9] oder Pate[10] seinen

---

[1] L'archevesque de fist du tout a son commant:
Galien restoré sur fons l'ala nommant Gal. 16, 25 f.

[2] Son nom li lessent, ne li changierent mie, Ot. 626; Maug. 3828, 9527; Gal. 15, 22; Gaufr. 9163; Ans. 6892; GB. 3014; Aye 4095 f.; Aiol 10968; Huon 8721; Fier. 6013; Narb. 7898; Escl. 5989.

[3] Mes onc son nom ne voldrent remuer,
Ainz li aferment selonc crestiente MAym. 2108 f.;

CorL. 1291; Aiol 8150 ff.

[4] Le non li ostent de la paienete, Prd'O. 1869; cfr. Rol. 3986; Gaufr. 9167; Fier. 1844; Narb. 7902; Maug. 8397 ff.

[5] Boeve 1978 u. ö.:

Autre nom li est mis, li siens remuez:
Floriens ot a non, en bauptesme apelez;
Mais, tant com il vesqui, fu Fierabras nommez Fier. 1844 ff.

[6] Baudouin ai a nom en batesme creant, DMay. 5450, cfr. 4461; Gaudisce Jourd. 2265; Clarisse Escl. 165; Gaifiers, 1644; Maug. 9531: Esclarmonde erhält den Namen Avise; cfr. Ans. 83; Raoul 379 f., 8114; Boeve 2810; Narb. 4461; Aiol. 9355.

[7] Der Vasall Lion erhält bei der Taufe den Namen Salomon, Gaufr. 9167. Wir begegnen: Tumas Aiol 9355, Susanne DMay. 2012; Symon Raoul 7318.

[8] Die Kinder der Aye und des Ganor heifsen Antoine und Richier GN. 114 f. Christliche Namen findet man in Berte (69, 8): Clement, in Elie (10): Julian, (22): Elogius, in Raoul (2736): Pierre, (7352): Julianne, (8665): Juliens, (7616): Heinrich, DMay. 1285: Marguerie u. a. m., cfr. H. Weber, Geschichte der Taufnamen in der vortridentinischen Zeit, I. Taufnamen th.-pr. Q.-Sch. 40, 1817 ff.

[9] Boeve 1414. [10] Gaufr. 9163.

Willen geltend machen konnte, so stand dem Paten[1] überhaupt das Recht zu, dem Täufling einen Namen beizulegen, freilich, wie es scheint, z. T. nicht ohne das Einverständnis der Eltern.[2] Die Beilegung des Namens erfolgte im Taufritus nach der ersten Salbung durch den Priester,[3] und der Name war entweder der des Paten,[4] der nicht ungern seinen eigenen Namen „par chierte" dem Patenkinde beilegte,[5] oder er war gewählt nach dem Namen des Geschlechtes,[6] des Grofsvaters[7] oder Vaters[8] oder wie der Zufall oder eine besondere Veranlassung es wollte.[9] Das ist ein Hauptgrund, warum die christliche Namengebung nicht so leicht Eingang finden konnte. Was noch die Form des Namens betrifft, so fällt die Anhängung des Suffixes „et" an den Taufnamen in die Augen: Daurelet,[10] Yvonet,[11] Aymonet,[12] ein Brauch, der um 1200 üblich wurde und entweder die Zugehörigkeit zum Geschlecht oder die Pietät der Vorfahren bewies.

Nicht zu vergessen ist endlich, dafs dem Paten, entsprechend seinem Rechte, die Erfüllung einer Anstandspflicht oblag, nämlich den Täufling zu beschenken (filolage). Die Unterlassung desselben wurde dem Paten zum Vorwurf gemacht.[13] Die Patengeschenke waren in epischer Zeit nicht gering, Gold, Silber, kunstvolle

---

[1] Parise 902; GarL. II, 212 (Maug. 8397, 9529).

[2] TristN. IX, 7; Raoul 83.

[3]
Prist l'enfant l'abes, quant il le vout sacrer
Et d'oile sainte premier regenerer,
Et quant ce vint apres al bautisier,
Ce dist li abes: Com le voles nomer? Mac. 1455 ff.

Diese Frage wurde nach dem Ritual öfters gestellt im Verlauf der Taufspendung. Eine Einheitlichkeit derselben aber kannte die epische Zeit nicht. Darum ist es eben schwer, die einzelnen Momente der Taufe genau zu präzisieren.

[4] Mac. 1399 ff.; Parise 901; Gaufrey 9167; Raoul 8126 f.:

La nuit delivre la dame d'un bel fil,
Li Lohereins a batesme le tint,
Et par chierté li mist a nom Garin. GarL. II, 212;

cfr. Aiol 10944.

[5] GarL. II, 212, s. vorige Anm.

[6] Foulq. p. 97. [7] TristN. IX, 7. [8] Daurel 280.

[9] Aiol 57 ff., 451; TristN. p. 15, 40; Raoul 6614; Maug. 604 ff.; Escl. 7253 ff.

[10] Daurel 353. [11] RenM. 401, 30.

[12] RenM. 422, 35. Solche Diminutivformen sind auch sonst überaus häufig in dieser Zeit: Poincenet Sax. 2273; Griffonet Gayd. 5874; Gerardet Huon 402, 9496; Baudoinet Gayd. 5874, Huon 99, ChevOg. 87 u. ö.; Savariet Gayd. 5924; Ponchonet ChevOg. 3899; Fauconet GarL. I, 255 u. ö.; Guichardet Aye 2881; Gautelet Raoul 3604; Garinet Huon 7229; Heudriet Berte 91, 12; Guyonnet Aye 2442; Pepinet GarL. I, 17; Auloriet Gayd. 937 u. ö.; Auberiet Aub. I, 157; Odiete Sax. 2300; Flandrinete DMay. 6477; Alistete Berte 117, 3; Mirabete DMay. 7457; Clarisete Escl. 873 u. ö. Dazu kommt eine Menge gewöhnlicher Wörter: fardelete, erbelete, chapelete, flourete, eschelete, jeunete, puchelete, fillete, — chastelet, ostelet, anelet, moncelet, cantelet, hamelet u. a. m.

[13] AA. 1611 ff.

Teppiche,[1] ein Streitrofs,[2] Waffenrüstung,[3] eine Rente,[4] ein Lehen,[5] Erbschaft und Nachfolge,[6] Städte[7] und Sonstiges[8] werden als solche genannt. Im Epos ist der Brauch durchgeführt, den Täufling, gleichgültig, ob er schon erwachsen oder noch ein Kind ist, zu beschenken. Ursprünglich handelte es sich um die Beschenkung des neugeborenen Kindes. Seit dem 11. Jahrh. mit der Taufe verbunden, wurde dieselbe auch auf Erwachsene ausgedehnt.

Ein Wort von den Wöchnerinnen. Ihr erster Gang geht zur Kirche, zur Messe, um dort den Dank für glückliches Vorübergehen der Entbindung zu erstatten.[9] Der Gemahl der Dame hält sogar selbst einmal eine Nachtwache „bei St. Peter", um zu danken, dafs Gott sie wieder hat gut sich erheben lassen.[10]

9. Kapitel: Das Sakrament der Bufse.

1. Notwendigkeit, Ort und Zeit der Beicht.

Zunächst tritt uns entgegen die Beicht vor dem Tode. Auch für die epische Person hat der Tod seine Schrecken. Selbst der Ritter im Harnisch wird im Sterben von Ewigkeitsgedanken befallen und, woran er sich nicht so oft erinnert, dafs Sünde Bufse erheische, dessen wird er sich jetzt bewufst. Nach dem Tode folgt das Gericht Gottes. Das ist gewifs. Die Ungewifsheit des Ausgangs aber und das Bewufstsein zugleich, dafs es Vergeltung

---

[1] Ses parrinaiges fist forment a loer,
Or et argent lor donna a plenté,
Tyres et pailes des meillors d'outremer
Et a chascun fist un hànnap donner. AA. 26 ff. (1045 ff.).

[2] Raoul 2517; Narb. 7899 f. [3] Raoul 2517 ff.
[4] GarL. II, 212 un des marchiés de Metz, das sind die Verkaufsrechte daselbst.
[5] Gaufr. 9169. [6] Raoul 8723.
[7] Aiol 9356. [8] Pamp. 1309.

[9] XIX jours ou vint trestouz passez
Voldrai jesir et puis a messe aler
Que li miens cors n'en soit point encombrez. Jourd. 2356 ff.
Grant joie i ot, quant ala au moustier;
Moult i ot dames le jor por convoier. Jourd. 2373 f.

[10] Quant la dame fu relevée Okt. 165
La sale fu encortinée.
Dame, dist li rois, entendes,
Anuit mais vos repouseres;
Sachies, ie vos desporteroi,
A Saint Piere veillier iroi,
Dieu gracier et aorer
Dont [il] vos a fait relever.
— Sire, vos feres vo talent,
Car ie suis en vostre command.

cfr. Schultz, Das höfische Leben I, 62 f.

bringt für das Leben,[1] läfst es im Epos als schrecklich erscheinen, schuldbeladen in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen. Sterben ohne gebeichtet zu haben (d. i. in Sünden,[2] wie ohne Taufe), oder beim Tode gar eine Beicht zu verweigern,[3] findet das Epos erwähnenswert. Es betont, dafs Sterben ohne Beicht ein dem Teufel angenehmes Ende sei. Die Seele eilt so dem Verderben zu.[4] Umgekehrt ist es gut und ein Trost für die Lebenden mit einer guten Beicht oder wenigstens mit dem Verlangen zu beichten aus diesem Leben geschieden zu sein.[5] Das ist ein guter Tod. Wie wichtig das Epos mit der Beicht vor dem

---

[1] S. S. 93 ff. Die Ritter im Sterben: batent lor corpe por poor de lor fin Aye 2821.

[2] Schmerzlich ist es:

L'ame s'en est allée ains n'ot confession Elie 1425

GN. 1210; cfr. Ans. 2966, 7778; RenM. 62, 18; 370, 35; 389, 13; GirR. 5897; Gayd. 2303, 4650, 9436; ChevOg. 11792; GarL. II, 187; Raoul 3353; MG. II, 2571. Cfr. die Redensart

Ja par provoire n'aries confession Raoul 3986.

[3] Ein einziges Mal wird die Beicht zurückgewiesen. Thibaut, im gottesgerichtl. Zweikampf tötlich verwundet, sagt:

Nel di por ce, n'en quier avoir pardon,
Ne vers nul prestre nulle confession. Gayd. 1787 f.

Eine Redensart im Kampf:

Ja ne soit absolus
De Damerdieu et de ces grans vertus Raoul 4487 f.

[4] Derselbe Thibaut (s. vorige Anm.) bemerkt bei der Zurückweisung:

Car en enfer aurai harbergison Gayd. 1789; cfr. ChevOg. 7777.

In Aub. I, 107, 21 ff., sagt der Teufel, als für die ihm entwischte Seele der zauberkundige clerc zur Entschuldigung auf Lambert verweist:

Tout de mon gré le lais ainssi reingner,
Ocire jent et tout a doel mener.
Tout sans confesse en a fet .C. finer,
Dont on me vient les ames presenter.
Se jel perdoie, n'aroie mes son per.

cfr. die Redensart:

Se tu ne m'euvrez pas tost, . . .
Ja prestre n'i sera a tans pour confesser DMay. 1050 f.

[5] Auf die Frage des Herzogs Peter, wie sein Bruder gestorben sei, antwortet der Bote:

Mais en son lit et fu bien confessés Herv. 5674

GarL. I, 42; cfr. Alisc. 1892; Aub. I, 123, 32; GarL. I, 42; ChevOg. 7779; de ses pechies fu-il bien repentis, GarL. I, 112. Im Tod vergeben sich Roland und Olivier, Rol. 2007; Gal. 145, 11. Vom Heiden dagegen sagt der Epiker:

. . . ne demande confesse,
Il reclaime diables, que ils l'arme en portaissent Elie 331 f.

Von dem von Aiols Pferd getroffenen Schurken heifst es:

Et demande le prestre, ne pot plus dire Aiol 1079.

Tode tut, sieht man auch daraus, daſs einmal zwei Erzbischöfe zugleich eine Person Beicht hören.[1]

Diesem Verlangen nach der Beicht, nach der Reinigung der Seele,[2] das im äuſsersten Falle auch ein Notschrei an Gottes Barmherzigkeit ist,[3] wird im Epos auch stets entgegen gekommen. Das Opfer des Todes wird auf sie aufmerksam gemacht und an den Empfang erinnert.[4] Denn schon an sich wird es als grant aumone[5] betrachtet, so für das Heil der Seele des Nächsten gesorgt zu haben.

Die Gefahr vor dem Tode ist in epischer Zeit mächtiger als je. Der Kampf birgt sie ohne weiteres in sich, aber auch der Verkehr ist erschwert. Räuberunwesen und wilde Tiere machen die Gegenden unsicher. Zudem kann jederzeit Krankheit oder sonst ein Geschick an den Menschen herantreten mit dem Begleiter, dem Tod. Diese Todesnähe, in der sich die epische Person fühlt, hält in ihr auch das Bewuſstsein wach, wenn der Tod wirklich eintritt, an seine Sünden zu denken und ein Bekenntnis unter allen Umständen, wie immer es möglich sei, abzulegen. Dadurch erlangt sie Ruhe und Gewiſsheit für die Seele.[6]

Im Epos wird nun gebeichtet (so war es damals üblich) teils vor,[7] teils während[8] des Kampfes, bei tötlicher Verwundung,[9] vor

---

[1] ChevOg. 10857.

[2] Aymeri vor dem Tode:

> Confession demanda et requist MAym. 3620, 3738
> je pri Damnedeu pour sa redencion
> Che de tous vous pecies vous faiçe huy pardon Pamp. 3810

Escl. 1083; Aiol. 1078; Narb. 5071 ff.; RenM. 276, 14; Mac. 574, 1132, 1149.

[3] GarL. II, 140, 16; Gal. 134, 13. Garin im Tode:

> Il chiet a terre et crie Deu merci MGar. 3245 (2783); Sax.

261 f.; Narb. 5072 ff.; Gayd. 7796; ChevOg. 12426 f.
und nach GarL. II, 239 f.

> Dieu reclama le glorious del ciel:
> „Glorious peres, qui tos tans fus et ies,
> Aiez de m'ame et mercis et pitié".

Nach anderer Hs. steht hier ein Gebet um Verzeihung. Cfr. deu me face merci, Horn 3521; Dieu, moie corpe! Raoul 7010; s. S. 117 Anm. 4 und 121 Anm. 4.

[4] ChevOg. 7775 ff.; HCap. 4657, 5080; Parise 616, 637; Mac. 507; Rol. 1132 f.; Destr. 1071. [5] RenM. 271, 1.

[6] Fast in allen epischen Sterbefällen ist die Beicht erwähnt. Auf sie ist hingewiesen Gayd. 93 (128). Selbst Redensarten aus dieser Ernstheit zu bilden vermochte die epische Zeit. Thibaus im Zweikampf mit Gaydon:

> Je vos donrai tele confession
> Que jamais prestres ne voz aura fuison Gayd. 1628 f., s. S. 115
> Anm. 4.

[7] Foulq. 7725. Darauf weist hin Aqu. 52 f.; Sax. 4883; Rol. 1132; Destr. 1071; RenM. 181, 26; ChevOg. 11130 ff. oder wenigstens: Lors bat sa coupe si a saignié son cief, MG. II, 3052. s. Anm. 3.

[8] MAym. 3688; Alisc. 901 ff. [9] Pamp. 3818.

Auslieferung an den Todfeind,[1] dann vor dem Zweikampf,[2] in lebensgefährlicher Krankheit (Lage),[3] unmittelbar vor einer Hinrichtung,[4] aufserdem vor Antritt einer Reise,[5] während derselben,[6] vor[7] oder nach[8] Rückkehr von einem gefährlichen Unternehmen, an einem Wallfahrtsort.[9] Der Ort der Beicht ist demgemäfs gewöhnlich das Schlachtfeld (fern vom Getümmel unter einem Baum[10]) oder in einer dort errichteten Kapelle.[11] Einmal wird in der Kirche[12] gebeichtet, einmal auf offenem Wege,[13] einmal zu Hause,[14] meist aber ist über den Ort näheres nicht angegeben. So sehr das Verlangen nach der Beicht in epischer Zeit im Tode sich regte, so selten scheint dieselbe im Leben geübt worden zu sein.[15] Aber wenn es im Epos heifst, dafs zu Ostern toute bone gent requirent Dieu merchi,[16] so ist es nicht unbewufst geblieben von der Konzilsvorschrift (Lat. IV, 1215) einer einmaligen jährlichen

[1] ChevOg. 10857 ff.

[2] Rol. 3859; Gal. 146, 29 f.; DMay. 623 ff.; 67, 94 f.; Mac. 1131 f.; Gayd. 6474 ff., eine eigentümliche Beicht, wo der Bischof zuerst zu allen Schandtaten auffordert und dann absolviert.

[3] Boeve 3329 ff., 3821; Aub. I, 123, 7; Escl. 3115 ff.

[4] Mac. 574 ff.; RenM. 276, 17 ff; Parise 616 (637, 657); HCap. 5080; Boeve 2142. Wird die Beicht aus irgend einem Grunde unterlassen oder ist sie unmöglich (wie Narb. 5073 ff.), so tritt an dessen Stelle ein Gebet um Verzeihung oder der Wunsch sie zu erhalten, cfr. Narb. 5072 ff.; Gayd. 7796; HCap. 5095. Cfr.

E! glos! lais moi priier le pere omnipotent
Qu'il a merci de moi par son digne commant s. S. 116 Anm. 3.

[5] Graf Begon will seinen Bruder Garin in Metz besuchen, aber zuvor

A un hermite qui Grantmont estaubli,
Là fu confès et ses péchiés gehi Gar. II, 222;

Huon 2504, 2543; Escl. 2599 f.

[6] Huon 2504.

[7] Woran sich eine Trauung anschliefst, Huon 8725. Ob Trauung oder Rückkehr die Beicht veranlafst, ist nicht recht ersichtlich.

[8] Okt. 728.

[9] Ans. 8149 ff.

[10] Alisc. 825 ff.; MAym. 8725; Sax. 2476.

[11] Sax. 4883.

[12] Boeve 3329 f.

[13] Huon 2504.

[14] Pamp. 3812 ff.

[15] Selbst dem Kaiser Karl wird im Epos vorgehalten, schon lange nicht mehr gebeichtet zu haben, trotzdem er eine schwere Sünde auf dem Gewissen habe. Auberon sagt:

Drois emperere, ...
Jou en sai .I. ki moult est crimineus,
Que vous fesistes moult a lonc tans passé,
Ne ainc n'en fustes a prestre confessés. Huon 10221 ff.

Die Sünde ist nach Tristan de Nanteuil seine Verbindung mit seiner Schwester, aus der Roland hervorging.

[16] Meinet 315, 1 f., s. Kap. X, 3.

Kommunion. Denn damit war auch für gewöhnlich eine jährliche Beicht gegeben. Zudem lehrte man sicherlich die Notwendigkeit der Beicht wenigstens nach schwerer Sünde.[1]

2. Spendung und Empfang. Laienbeicht. Sündenübernahme.

Die Beicht wird vom Priester gespendet. Er hört sie an (oïr au confesser), gleichviel, ob derselbe einfacher Priester, Kaplan, Bischof, Erzbischof, Patriarch oder Papst, ob er Abt oder Eremit ist.[1] Dem Priester steht die Sündenvergebungsgewalt zu kraft eigener Vollmacht[2] und seine Absolution hat einzig Wert.[3] Der eigentliche Verzeiher aber ist Gott (Dieu le droiturier), der Priester ist nur der Vermittler.[4] Er absolviert auf Grund einer Kenntnis der Sünden.[5] Mit Beziehung auf die Abnahme der Beicht erhält er auch den Namen confesser,[6] jener, der gebeichtet hat, ist confes.

Eine bei der Lossprechung dienende Formel ist im Epos nie angegeben. Aber in dem oft gebrauchten l'asolt oder l'asolt et seigniet[7] schaut die kirchliche Absolutionsformel heraus, deren zwei Bestandteile: ego te absolvo und in nomine † patris et † filii et † spiritus sancti, in jenen Ausdrücken enthalten sind, und soweit sie hörbar und sichtbar ist: Gebet und Segen mit der Hand, vom Epiker aufgefafst werden; deutlich: Lors l'asout et puis le seigna.[8] Nach erteilter Absolution sind die Sünden auch wirklich erlassen.[9] Ohne Beicht wird Absolution erteilt dem ganzen Heere, wobei aber

---

[1] Nie hört Beicht ein einfacher Mönch. Das weist daraufhin, dafs diese zum kleinsten Teil Priester waren. — In Rom wird stets dem Papst gebeichtet. Das galt als ganz besonders genugtuend. So ist dies z. B. der erste Gedanke Huons bei der Begegnung mit dem Papst, Huon 2504 (cfr. 8725); Ans. 8149f.; Parise 212 ff.; Gayd. 6376 ff.

[2] L'archevesque Turpin leur feit confession
Et du povoir qu'il a (a) vraie absoluc[i]on. Gal. 146, 29 f.

cfr. Huon 8733.

[3] Der Abt will die Zweikämpfer einigen:

Par tel covent . . .
Tout li pechie te soient pardonné
Qe au juïse lor soient pardonné Raoul, 5320 ff.

[4] Vor dem Zweikampf sagt der Erzbischof zu Miles:

Et de Deu et de moi soiez vous absoluz. OrsB. 3465

cfr. ChevOg. 12430.

[5] Et cil l'asolt qui bien fu apris (nämlich der Sünde) MAym. 3624, der Beichtende mufs sie sagen.

[6] Un confessor me mandés Mac. 1132 (cfr. 574).

[7] asoldre de Deu le tot puissant ChevOg. 10863; del Pere droiturier ChevOg. 11132; asoldre GB. 526; MAym. 3624; Aub. I, 123, 32; asoldre et seignier Rol. 2205, 3859; gebraucht wurde auch seignier Mac. 1240; seignier et sacrer Mac. 632; seignier et benéir GB. 525 u. o.

[8] Okt. 732.

[9] Bien sunt asolt quit de lur pecchiez, Rol. 1140; Mac. 2699f.; GB. 520 (525f.).

eine Reue vorausgegangen ist.[1] Andererseits findet aber auch hier Einzelbeicht statt trotz der grofsen Masse.[2] Es werden ja meist Geistliche genug ins Feld für diesen Zweck mitgenommen.[3] Die Absolution, die Befreiung der Sünden, erscheint dem Epos so wichtig, dafs sie im bewufstlosen, fast toten Zustande noch erteilt wird.[4] Bemerkenswert ist, dafs das Institut der Beicht kaum auf heidnische Verhältnisse übertragen wird. Der Priester hört die Beicht in kirchlicher Gewandung[5], wenigstens mit der Stola bekleidet an.[6]

[1] Vor der Schlacht spricht Turpin zu den Franken:

Clamez vos culpes, si preiez Deu mercit
Asoldrai uos pur vos anmes guarir Rol. 1132ff.

cfr. Aqu. 579f. Klassisch ist das ausgeführt GB. 512ff., wo ein Erzbischof die Soldaten vor dem Kampfe auffordert:

Alez trestuit a terre, beneiçon prenez
Et il si firent sempres, . . .
Les chies contre Orient, les genous aclinez,
. . . dist l'archevesques:
„Dès le premier mi jor que fustes oncques nez
De ci a icestui ou vos estes antrez,
Des pechiez, dont vos estes mefès, ne meserrez.
Certes, j'en remain pleges ici et devant De
Que au jour dou joïse vos randrai tous adobez.
Penitance vos doins tele que vos orrez, 522
De ruistes cous ferir sor paien desfaez" 523

cfr. MG. II, 3778, wo es von Heiden vor dem Kampfe heifst:

Lor apostoile les assout et confessa

ebenso das Heer der Christen:

Uns archevesques a nos Franchois seignies,
Nos gens a tous assaus de lor pecies MG. II, 4190ff.

und wiederholt: Et batent lor coupes MG. II, 4210

vgl. EnfOg. 4929ff. Der Papst geht selbst mit in den Kampf:

Pour veoir ceaus cui diex tant amera
Que il sa honte à vengier souferra.
Je preng sor m'ame que cil qui finera
Ici endroit que Diex l'apelera
Avoec les siens, quant il nous jugera,
Et à se destre pres de lui l'asserra.
Apres ce mot le pardon leur douna.

[2] Bei bevorstehender Schlacht:

L'archevesques de Sans les sarmone . . .
Tuit se rendent confes . . .
Chascuns dit ses pechiez qu'il ne çoile mie. Sax. 2476;

dann gibt er eine Buſse auf und wiederum:

Chascuns se fait confes a l'us de sa contrée

und die Soldaten werden absolviert: de main sacrée, Sax. 4888ff.

[3] Rol. 2955. [4] Turpin dem fast toten Olivier, Rol. 2205.

[5] Vor der Beicht:

Et l'arcevesque . . .
Des armes Diu se fist aparillier ChevOg. 11130f.

[6] Stola genannt, Okt. 729ff., 737.

Als Spender der Buſse tritt auf dem Schlachtfeld auch der Laie auf. Hier tritt ja gar oft überaus rasch der Tod an den Menschen heran. Da nun eine kirchliche Beicht wegen Mangels eines Priesters nicht möglich, das Verlangen darnach aber sehr groſs ist, so sagt der eine dem andern, etwa einem Verwandten (Bruder) oder Freund[1] seine Sünden und legt damit ein reuiges Bekenntnis ab, das im Epos so viel ist, als ob es vor dem Priester gemacht worden wäre. Dieses Sündenbekenntnis vor einem Laien (Laienbeicht genannt) trifft man auch sonsten im Falle äuſserster Not, z. B. bei sehr heftiger Krankheit.[2] Die Laienbeicht ist keine epische Fiktion, deren Erwähnung und Übung vielmehr der Niederschlag einer im Volke tief eingewurzelten Gewohnheit und Selbstverständlichkeit. Im Anfang des 11. Jh. etwas seltenes, wird sie erstmals in der Mitte dieses Jahrhunderts öfters erwähnt und tritt seit dieser Zeit so häufig auf, daſs Theologen und Kanonisten die Beicht vor einem Laien (socio vel proximo) im Notfall als vollen Ersatz für die Beicht ansahen.[3] Das ist ganz und gar epische Anschauung. Wie tief diese kirchliche Lehre ihre Spuren im Epos zurückgelassen hat, sehen wir noch darin, daſs die Laienbeicht Taufe genannt wird, wie sie ja im 12. Jh. als Notbuſse von den Dekretisten und Glossatoren des kanonischen Rechts parallel der Nottaufe gesetzt wurde.[4] Das Epos geht noch weiter. Wenn keine Zeit zu gegenseitiger Beicht da ist, so werden die Sünden des einen vom andern übernommen, und dieser hat die fremden Sünden zu seinen eigenen

[1] Ein Priester fehlt Raoul 4719, 8440. Die Haimonskinder machen in Todesgefahr, da kein Priester da ist, einander den Vorschlag:

> Car descendons a terre et si nos confesson . . .
> L'uns soit confes a l'autre quant prestre n'i avon
> Et die ses pechies par bone entencion. RenM. 181, 26 ff.

Wilhelm hört die Beicht seines Neffen Vivien, Alisc. 826 ff. Der von Guerri tötlich verwundete Aliaumes beichtet Bernier und Gautier, Raoul 4717 ff.; Bernier beichtet Savari 8439 ff., cfr. Elie 245. Fälle aus der anderen altfr. Literatur finden sich bei L. Laurin, De l'intervention des laiques, diacres et des abesses dans l'administration de la pénitence, Paris 1897.

[2] Die Epen haben keine Stelle.

[3] Zur theolog. Orientierung G. Gromer, Die Laienbeicht, München 1909.

[4] Vivien beichtet Wilhelm:

> Nies, dist li cuens, or te ferai certain,
> De tes pechiez verai confes remain,
> Je sui tes oncles, n'i as or plus prochain
> Fors Damledeu, le verai soverain,
> En leu de lui seroi ton chapelain,
> A cest bautesme vuol estre ton parin,
> Plus vos seroi ke oncles ne germain. Alisc. 826 ff.

Die Handschriften variieren. Der Vergleich mit der Taufe findet sich nur hier, cfr. Fr. Gillmann, Zur Frage der Laienbeicht, Katholik, 4. Folge, Bd. XXXIX [1909], S. 435 ff.

gemacht, während jener frei ist.[1] Diese Sündenübernahme ist eine Absolution für den andern, hervorgegangen wie die Laienbeicht aus dem innersten Verlangen, im Tode sündenfrei zu sein, d. h. den andern von Sünde frei zu sehen, aber deren Weiterbildung. Sie fufst auf der Lehre, dafs im äufsersten Falle der gute Wille alles ersetze, und ist praktische, ad hoc gemachte Anwendung im Leben.[2] Auch in der Geschichte findet sich eine Art Sündenübernahme,[3] was dafür zeugt, dafs diese Anschauung weit verbreitet war. Diese epischen für die Datierung wichtigen Anschauungen sind eine prächtige Apologie für die Notwendigkeit der Beicht. Endlich darf nicht unerwähnt bleiben, dafs, wenn überhaupt kein Mensch zugegen war, oder keine Hilfe erwartet werden konnte, ein reuiges Bekenntnis vor Gott im Himmel gemacht wurde[4], für sich allein zur Entlastung des Herzens. Das ist in seiner Wirkung nicht anderes als Reue.

---

[1] Fränkische Barone stofsen mit den Feinden zusammen. Da sagt einer, Thierri:

Vous n'aves nul leisir d'entre vous confesser
Mes trestous vos pechies vous feites pardonner
Et tous les pren sus moi, si vous en fes quiter. Gaufr. 6181 ff.

[2] Und Joserant, ein anderer Baron, fügt bei.

Tous jors l'ai oi dire souvant et raconter.
Que la bonne creanche si fet homme sauver. Gaufr. 6188 f.

[3] In Calmet, Hist. de Lorraine III, 102, Nancy 1748, wird berichtet, dafs, als 1239 zahlreiche Patariner den Feuertod erleiden sollten, der Geistliche dieser Sekte ihnen zurief: Vous allez tous être sauvez en recevant l'absolution de ma main; et de moi je seroi damné seul n'ayant personne au dessus moi pour m'absoudre. Wie weit das Wesen und die mittelalterliche Lehre von der Absolution auf diese volkstümliche Anschauung von Einfluſs war, ist nicht leicht zu ermitteln. Jedenfalls ist die Analogie von Albrecht l. c. S. 17: ein einzelner könne, wie Jesus die Sünden der Menschheit, die Sünden seiner Gefährten auf sich nehmen, nicht volkstümlich und hier nicht von Wirkung.

[4] So bei Oliviers, Turpins und Rolands Tod, Rol. 2013 ff., 2238 f., 2364 ff. und 2368 ff. [die Wiederholung des Schuldbekenntnisses, die sich hier und in Alisc. 702 f. u. 717 f. findet, ist echt episch und Zeichen besonderen Ernstes, cfr. GJ. 631 f.; MGar. 631 f. (Alisc. 400); Escl. 1219]. Ein klassisches Beispiel: Guibert wird von den Heiden gekreuzigt. Er ruft:

Diex, moie corpe, . . .
De mes pechiez . . .
N'en ai provoire a qui soient contez:
Entendez les, Ihesu de majestez! Narb. 5971 ff.

Ausruf an Gott:

Aies merchi de m'arme Aiol. 7900.

cfr. Huon 6446 f. Aiol im Kampf mit der Schlange:

Si a ichi a dieu son cuer et son talent
Et s'est bien confes soef entre ses dens
A dieu de sainte gloire sans nul recelement. Aiol 6358 ff.

s. Seite 116 Anm. 3, 117 Anm. 4.

3. Beschaffenheit der epischen Beicht.

Es sind 3 Momente, die unverkennbar immer wieder bei der Beicht im Epos hervortreten.

Wenn der Tod an die epische Person herantritt, so schlägt ihr plötzlich das Gewissen. Aber weniger das Unstatthafte ihres Lebens als vielmehr der Gedanke des nahenden Gerichtes ist es, der vor die Seele tritt und sie zur Reue stimmt. Da in der Schlacht der augenblickliche Tod die Regel ist und der Geistliche darum selten erreicht wird,[1] muſs es bei der Reue bleiben. Anschaulich wird bisweilen geschildert, wie der sterbende Kämpfer seine Hände faltet (in Tränen zerflossen über seine Sünden), sich bekreuzt, um sich Gott zu empfehlen, seine Augen zum Himmel oder nach Osten richtet und gewöhnlich, wie er sich an die Brust schlägt (de main close, de sa main destre) und spricht: meine Schuld.[2] Dieses batre son pis, batre =, (re)claimer sa colpe[3] mit seinem Schuldbekenntnis, das, mag eine Beicht schon vorausgegangen sein[4] oder erst nachfolgen,[5] sich findet, erinnert an das vielverwendete „confiteor“ der Kirche mit seinem dreimaligen Klopfen an die Brust, in dem Bekenntnis und Zerknirschung zugleich zùm Ausdrucke kommt. Seine Sünden zu bereuen und zu Gott Vertrauen zu haben ist notwendig, um Verzeihung (Absolution) zu erlangen,[6] notwendig ist aber auch, daſs man selbst verzeiht

---

[1] ChevOg. 7778; MAym. 3688 (3748); Aiol 1078; Herv. 5674.

[2] Descent à piet, à la tere se coulchet,
Forment en halt si recleimet sa culpe;
Cuntre le ciel ambes dous ses mains juintes Rol. 2013 ff., 2239 ff.

Si preiet Deu . . . (für sich und für die andern).
A l'une main si ad sun piz batut
Deus, meie culpe, par la tue vertut,
Des mes pecchiez, des granz et des menuz,
Que je ai fait des l'ure que nez fui
Tres q'à cest jur que ci sui . . . Rol. 2368 ff.

cfr. AsprR. 32, 22. Ausruf:

Dex moie cupe de pecies crimines ChevOg. 9176

Auch sehr anschaulich 12426 ff. u. Anm.

[3] batre sa coupe Huon 6447; ChevOg. 10862, 12427; Pamp. 3822; cfr. Albrecht l. c. p. 30, s. Anm. 2, batre son pis, Rol. 2368; Alisc. 90, 702, (re)claimer sa culpe, Rol. 2104, 2239, 2364, 2383; Alisc. 7121; MG. II, 2009 = Reue haben, ist hiefür ständig geworden.

[4] MAym. 3626; Alisc. 861; Huon 6447; ChevOg. 10862; Pamp. 3822.

[5] MAym. 3688, 3744, 3750.

[6] . . . aies devocion
A nostre sire dieu qui souffri passion Gal. 146, 31 f.

De l'ame pensés et d'avoir le pardon
Tel que dieu le donna au corps s. Lazaron
Donc pleurent leurs pechies Gal. 147, 37 ff.

und auf Hafs und Rache verzichtet.[1] Dann geht man vom Beichtgeschäft weg wie M. Magdalene, die Büfserin, vom Herrn. Den Ernst der Reue zeigt der Ritter einmal dadurch, dafs er Gott den rechten Handschuh entgegenhält. Die Engel tragen ihn zu Gott,[2] und man kann ihn erkennen in der Wiederholung der Bitte um Verzeihung.[3] Auch Weinen und Schluchzen tun die Reue kund.[4] Endlich findet man mit der Beicht (Reue) den Vorsatz verknüpft, die Sünde nicht mehr zu tun.[5]

Häufig erwähnt ist das Sündenbekenntnis oder die Beicht im engeren Sinn. Diese erstreckt sich auf alle Sünden,[6] soweit man sich derselben bewufst ist oder sich ihrer erinnert,[7] wenigstens

---

[1] Der Papst sagt zu Huon:

Ja penitance de moi n'enporteres
S'ançois n'avés toute haïne osté;
Si vous commant maintenant pardoner
Toute rancune à Karlon le membré,
Et à tous chiaus à lui t'ont grevé
U autrement ja asaus n'i serés
Ne penitance de moi n'enporterés. Huon 2545 ff.

Sire, dist Hues . . .
Je lour pardoins de bonne volente
Dist l'apostoles . . .
Tous aussi cuites de moi departirés
Con fist Marie Madelainne al vïs cler
Quant se parti de devant Damedé
Ja penitance par mon cief nen ferés
por nule riens que vous m'aiés conté
je me sui confesés
A l'apostole de Romme . . .

Huon sagt: Repentans sui de mes peciés mortés
En tel maniere . . .
Que ne hac homme qui soit de mere né. Huon 3680 ff.

[2] Rol. 2365 f., 2373 f., 2389 f. [3] S. Seite 121 Anm. 4.

[4] Plore des els et du coer soupira
Por ses pecies que molt forment douta Aub. I, 123, 30 f.

[5] Der verkleidete Pilger sagt:

. . . à Rome, l'apostoile ai trové
De mes pechiez me sui bien a lui confesez
Je ne voil jamais murtre ne co(v)rir ne celer, Parise 212 ff.

cfr. Gayd. 6376 ff.

[6] .I. archvesque apele, si li dit sa pansee
Et trestoz ses pechiez. Sax. 4884 f.; Aub. I, 123, 28;

DMay. 6798; ChevOg. 10859; Alisc. 904; Boeve 1348, 3331; Mac. 584 ff., 633; Huon 2510. Die Unterscheidung von Todsünden und anderen s. Huon 3669 und sonst. Des öftern wird im Epos auf die Sünde hingewiesen.

[7] Tot li gehi, n'i laissa ke conter (Derselbe Vers auch Huon 2510.)
De che, k'il pot savoir ne remembrer. Alisc. 847 f.; Huon 8731 f.

auf die schweren.[1] Vollständigkeit des Bekenntnisses wird besonders im Tode erstrebt[2] und fast alle epischen Beichten sind so eine Art Generalbeichten. Die Beicht wurde geheim, in Gegenwart des Priesters, unter vier Augen, mündlich abgelegt[3] und mufste aufrichtig sein.

An die Beicht schliefst sich die Bitte um Absolution[4] und eine Bufse an (penitence), die der Priester vor der Absolution erteilt.[5] Dieselbe bezieht sich mindestens auf die schweren Sünden (mortels pechiez)[6] und bezweckt deren volle Wiedergutmachung. Die echt epische Bufse besteht in der Bedingung tapferen Kämpfens gegen die Heiden,[7] wie es eine Sünde ist, vor dem Feinde zu weichen.[8] Auch eine selbstgewählte Bufse darf mit Übereinstimmung des Priesters der Pönitent auf sich nehmen.[9]

Bei allen diesen Ausführungen über die Beicht ist der epische Grundgedanke: soiez confes et a Deu vos rendez[10], überall erkenntlich, und es ist dies zugleich ein Grundzug der ganzen epischen Zeit.

Noch ein anderes Mittel kennt das Epos, sich von seinen Sünden frei zu machen. Es mag hier angeführt werden. Der Sarazenenkampf selbst ist sündetilgend. Anfangs mehr negativ ausgedrückt, durch den Hinweis, dafs der Kampf gegen die Heiden das Paradies eintrage,[11] wird bald positiv gesagt, dafs

---

[1] Huon 8727: Tous li gehist ses pecies cremines.

[2] Quant a la mort est l'hom aproïsmes,
De ses pechiés nes un ne vuelt celer,
Que il n'en die tote la verité. Mac. 649 ff.

[3] Als Huon den Papst in Rom trifft, sagt er:

ancois veul à vostre cors parler
Privéement moi et vous per e per Huon 2504 f.

cfr. DMay. 6796 f.; MAym. 3620 ff. Gelegentlich wird erwähnt, dafs der Pönitent kniend vor dem (sitzenden) Priester beichtete, Mac. 584, 1144; Huon 2507 f.; DMay. 6797; Gayd. 6474. Zweimal wird die Beicht benützt, um die in derselben gemachten Aussagen zu Gunsten eines Unschuldigen zu verwerten und dessen Verurteilung abzuwenden, Mac. 597, Parise 675. Im letzten Fall mufs der Kleriker (ein Bischof) dies mit dem Tode büfsen. Auch zufällig aus der Beicht Gehörtes verwertet Aumanguin, Parise 224 f. öffentlich. — Das ist Dekadenz des religiösen Ideals im Epos. Im unmittelbaren Anschlufs an das Sündenbekenntnis, vor der Absolution, erzählt Huon noch eine Begebenheit aus seinem Leben, Huon 2512 ff.

[4] Huon 2543. [5] Okt. 731.

[6] Et on li amena l'evesque Daniel
Penitence li done de ses greignors mesfes. Ren. 276, 17;

Mac. 574 f.; Huon 10221.

[7] Par penitence lur cumandet a ferir, Rol. 1183; GB. 922; Sax. 2479, 4885; DMay. 6799 f.

[8] Alisc. 91 ff. [9] DMay. 6799.

[10] CovV. 467. [11] S. Einleitung, S. XVI.

derselbe von Sünden frei mache.[1] Die epische Person kann sich auch den Kampf mit den Heiden als Buſse wählen und der Priester heftet ihm denn alsbald das Kreuz auf.[2] Mit dieser Bemerkung steht man episch schon in der Zeit der Kreuzzüge, wo die Kirche auf persönliche Anteilnahme am Kampf gegen die Sarazenen Ablässe legte. — Endlich tilgen auch andere Buſswerke z. B. das Tragen härener Gewänder die Sünden.[3]

10. Kapitel: Anschauungen über das Altarsakrament. (Die Kommunion.[4])

1. Notwendigkeit.

In der Messe erkennt das Epos die Feier des Abendmahls wieder. Hier wird le corps Dieu vom Geistlichen sacré[5] und der Teilnahme an der Meſsfeier entspricht auch die Anteilnahme an diesem corps Dieu. Mehr aber als die Beziehungen zwischen Messe und Kommunion sind im Epos diejenigen zwischen Beicht und Kommunion festgelegt. Die intensive Sorge, angesichts des Todes seine Seele zu reinigen, hatte auch im Gefolge das dringende Verlangen nach positiver Heiligung, mochte es nun, auf welche Weise auch immer (sicher unter Beeinflussung der Kirche), bewerkstelligt worden sein. Der epischen Person ist im Tode die eigene Sündhaftigkeit eingefallen, sie bereut und söhnt sich aus und zum Zeichen dieser inneren Aussöhnung, kommt auch äuſserlich ein Zeichen der Wiedervereinigung[6] hinzu durch Empfang der

---

[1] Qui sor paiens or aller en vodra
Avec le roi . . . . . .
De ses pechiez trestoz quites sera
En l'onor Deu qui le mont estora

GirV. 180, 14 ff.; Sax. 332, 2513, 2702; OrsB. 71.

[2] Karl, der vor dem Zweikampf gebeichtet und als Buſse, au premier este gegen die Heiden zu gehen, verlangt hatte, erhält alsbald das Kreuz vom Priester:

La crois li mist tantost où il li a rouve DMay. 6803.

An dieser Stelle ist auch die Zeremonie des Kreuzgebens erwähnt.

[3] Jou ai vestu le haire a mon costé
Por espanir çou que j'ai mesfait De Huon 3090 f.

[4] Zur theolog. Orientierung: J. Hoffmann, Geschichte der Laienkommunion bis zum Tridentinum, Speyer 1891. Vgl. Kap. XII, 3 Über die Messe.

[5] Aq. 2027; ChevOg. 10797.

[6] Als Hües getötet wird, ruft er:

Beau sire Dex, qui onques ne menti,
Molt sui pecchierres, aie de moi merci. MGar. 2783.

s. vorig. Kapitel, Seite 116 Anm. 3, 117 Anm. 4, 121 Anm. 4. Auf die Beicht folgt z. B. symbolische Kommunion, Gir. 6031 ff., s. folg. Seiten.

Kommunion oder eines Ersatzes, eines Symbols. Gerade letzterer erweist das absolute Verlangen und die unumgängliche Notwendigkeit dieser positiven Heiligung, wie es sich in jener Zeit herausbildete und im geistlichen Leben der epischen Person festen Bestand hatte. Parallel laufen die Gedanken. Wie es schrecklich ist, ohne Beicht aus dem Leben zu scheiden, so auch, wenn man den Leib des Herrn nicht empfangen hat. Das Gegenteil aber beruhigt und tröstet.[1] So findet man sehr häufig bei Erwähnung der Beicht auch die der Kommunion,[2] welche auf erstere folgt.

2. Spendung und Empfang. Ersatzkommunion. Symbolische Kommunion.

Unter gewöhnlichen Umständen wurde die Kommunion im Anschluſs an die Messe gespendet,[3] in aufserordentlichem Falle aber, wie auf dem Todbett, zu Hause.[4] Immer ist es Aufgabe des Priesters.[5]

Eine Änderung dieses im Epos nicht häufigen und im einzelnen Falle nicht leicht zu bestimmenden[6] Gebrauches, kennt das Epos in seiner erwähnten Kommunion auf dem Schlachtfeld. Dem Sterbenden, nach der Kommunion Verlangenden wird „pain beneoit", d. i. vom Priester auf dem Altare an Sonn- und Feiertagen gesegnetes Brot, wo es zum Genusse geweiht wurde, gegeben. Dieses Brot wurde an jenen Tagen ausgeteilt, nicht allein zum Genusse, sondern wie das Epos erweist, auch zur Mitnahme nach Hause, um es an Stelle der Kommunion gebrauchen zu können. Es wird mit in den Kampf[7] genommen. Der Hintergrund liegt in kirch-

[1] Foulques beruhigt Girart, der über den Tod seines Vaters klagt:

A la fei deu Girart le dol laissaz,
Pos li dux est asols e cumeniaz Gir. 2602 f.; Alisc. 1892

und Wilhelm wäre sein Leben lang fröhlich gewesen, wenn Vivien, den er für tot hält, noch die Notkommunion hätte empfangen können Alisc. 746 f.

[2] So heifst es:

il se fist bien confes prist corpus domini RenM. 374, 6;

ChevOg. 10863 f.; Pamp. 3819; cfr. RenM. 181, 26; Raoul 8438 ff.; Elie 243 ff.; Alisc. 1892 ff. Und wenn der Ritter ganz plötzlich vom Schwert getroffen wird, heifst es: N'i covint prestre por aus cumenier Raoul 3369.

[3] Rol. 3858 ff. (vor dem Zweikampf):

Poisque il sunt a bataille jugiet
Bien sunt confes e asolt e seigniet
Oent lur messes, sunt acumuniet cfr. ChevOg. 10864 ff.

[4] Guron se confesa e prist le cors Jesu. Pamp. 3819.

[5] Raoul 3368, auch da, wo es nicht besonders angegeben ist.

[6] Eben, weil es blofs heifst: Er beichtete und kommunizierte.

[7] Der in den letzten Zügen liegende Vivien sagt zu Wilhelm:

- - Di moi por verité,
Se tu avoies pain benéoit usé
Au di Noiele quant prestes l'a sacré

lichen Verhältnissen. Aus den zur Meſsfeier notwendigen Opfergaben wurden einige wenige zur Konsekration ausgeschieden und der Rest, nachdem sie anfänglich gemeinsam, später nach der Messe gesegnet worden waren, am Ende der Messe, den Gläubigen, welche nicht kommunizierten, als „Eulogie“ verteilt. Hinkmar von Reims hatte 852 die sonn- und festtägliche Austeilung dieser Eulogie als Ersatz der Kommunion zur Pflicht gemacht, und sie blieb auch bestehen, nachdem um 1000 die Opfergaben in Geld und andere Gaben umgewandelt worden waren;[1] ja sogar sie gewann (wie aus dem Epos ersichtlich ist) an Ausdehnung und Verbreitung, indem die Verteilung der auf andere Weise herbeigeschafften Opfergaben als Mitgabe nach Hause zur beliebigen diskreten Verwendung hinzukam.[2] Diese Speise als Ersatz der Kommunion war dem Volke so geläufig, daſs, nachdem die Brotsgestalt der Eucharistie und Oblate häufig noch dieselbe geworden war, und auch Priester sich herbeiließen, letztere für erstere zu reichen, dem Volke die Unterscheidung bisweilen abhanden kam. Hatte dies eine Abnahme des Empfangs von Beicht und Eucharistie zur Folge, die im Epos unverkennbar hervortritt, so wurde doch kirchlicherseits strengstens betont, bei Anhörung der Messe in innige Gemeinschaft mit Christus zu treten, wenn nicht real durch Genuſs des Sakramentes, so symbolisch durch die Eulogie.[3] Diese innige Gemeinschaft mit

Aud diemence - - -
N'aies, dist il, ge n'en ai point gosté;
Quant je i vins, si l'avoit on doné.
Jà por ice ne serai encombré
Que Dame Deu a par tot poesté,
Bien voit de l'ome le coeur et le pensé;
Qui à lui a corage torné,
Il le recoit de bone volenté.
Nies, dit Guillaumes, vous dites verité,
Mais jou en ai avoc moi aporté
En m'amoniere, quinze jorz a passé;
Mangés en, niés, au nom de carité,
En remembrance de sainte majesté.
Dist Viviens: Forment l'ai desiré.
Or sai je bien que Diex m 'a viseté
Quant vos a moi venistes
A icest mot li fait lo pain useir;
A s'amosniere mist Guillaume sa main
En l'onor Deu à lo pain avalé
Si en traist fors de son beneoit pain
Puis bat sa corpe, si laisse lo parler
ki fu saines sor l'autel Saint Germain

nicht in Alisc. A. P.

Zuvor beichtet Vivien Alisc. 825) Hist. litt. XXII, 513. Dieselbe Stelle Alisc. 817 ff., die Divergenz ist in Klammer angefügt. — Die Stelle ist klassisch für diesen Gebrauch in allen Handschriften erhalten nur mit entsprechender Nüancierung.

[1] Dieser Gebrauch ist im Epos vollständig durchgeführt, cfr. Kap. XII, 3. Über die Messe.

[2] So das Epos, s. vorige S. Anm. 7.

[3] Der kirchliche Gebrauch ist erwähnt in Ad. Franz, Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter, Freiburg 1909, I, 247 ff.

Christus ist speziell dem Epos unbedingt notwendig für den Fall des plötzlichen Todes im Schlachtfeld. Ja gerade hier löst sich die Sehnsucht danach mit unwiderstehlicher Gewalt von der Brust des Sterbenden, und da im Schlachtfeld nicht stets ein Eulogienbrot, dessen Genufs als voller Ersatz für die Kommunion angesehen wurde,[1] vorhanden war, noch auch sonst jemand dem Sterbenden beistand, suchte derselbe seine Vereinigung mit Gott nach erweckter Reue[2] und Bekenntnis seines Glaubens[3] in eigenartiger (auch sonst in der Geschichte belegter) Weise zum Ausdruck zu bringen. Ein[4] oder mehrere,[5] meistens aber drei[6] Grashalme (Pflanzenblättchen) werden gebrochen und unter Anrufung und Beschwörung[7] Gottes und seiner Heiligen dem Sterbenden gereicht. Er rauft sie auch selbst zusammen, wenn er allein ist, nimmt sie zwischen die Füfse, weiht und ifst sie.[8] Das ist nun Ersatz des Ersatzes (aus jenem herausgewachsen) und dem Sterbenden soviel, wie wenn er kommuniziert hätte, wie wenn ihm die Eucharistie gereicht worden wäre.[9] Seine Seele ist zufrieden, und er ist glück-

---

[1] „Wäre ich doch da gewesen", sagt Wilhelm, der den Vivien für tot hält:

Del pain ke g'ai fust acumunians
Du vrai cor Dieu fust par ce connisans Alisc. 744 f.;

Elie 245, s. Anm. 4.

Unter gewöhnlichen Umständen mochte es selten vorkommen, dafs jemand starb ohne Kommunion oder sicherlich ohne Ersatzkommunion (Eulogie, die zu Hause aufbewahrt wurde).

[2] RenM. 181, 26; Raoul 8433 ff.; GarL. II, 239 f.

[3] S. S. 126 Anm. 7 und Elie 243.

[4] Elie den sterbenden Boten, den er trifft:

entre ses bras le prist,
Prist une feulle d'erbe, a le bouce li mist,
Dieu li fait aconoistre et ses pecies iehir.

Elie 243 ff.; Daurel 427 f.

[5] Die vier Haimonskinder sind in Todesgefahr:

Car descendons a terre et si nos confesson
Et des peus de cele herbe accommenion RenM. 181, 26 f.

[6] Die sterbende Beras:

De III pos d'erbe fresche en non de trinitez
S'est lues cumenïez n'i fu prestes mandez Raoul 8441 f.,

GarL. II, 240; Gal. 215, 24; 217, 47; 227, 13.

[7] Cfr. folg. Anm. 4.

[8] Der sterbende Garin:

Un foillet d'erbe entre ses pies a pris,
Trois fois le seigne, en sa boche l'a miz MG. 2785.

oder: Trois foilles d'erbe a prins entre ses piés
Si les conjure de la vertu del ciel GarL. II, 240

oder es wird zuerst das Kreuz auf das Haupt gemacht, Gal. 227, 2.

[9] Es heifst dann: Por corpus (Deu) domini les reçut volentiers, GarL. 240; Raoul 8342; MGar. 2787, oder, des peus de cele herbe nos acommenion, RenM. 181, 27; Gal. 215, 24; 217, 47; 227, 3.

lich, wenigstens dies noch erreicht zu haben, und wenn es ihm möglich, faltet er nochmals die Hände, schlägt an die Brust und bittet Gott um Verzeihung.[1] Dieselbe Symbolik findet sich auch unmittelbar vor der Schlacht.[2]

Man hat auf die Erklärung dieses auch für die Entstehungszeit der Epen nicht unwichtigen[3] Gebrauches teilweise verzichtet: Mais à quelle époque remonte ce curieux symbole et quelle en est la source,[4] teilweise zu abenteuerlicher Phantastik sich verstiegen, wenn man darin Überreste altorientalischer Mythen und Symbole erblickte, deren Überlieferungen auf die früheste Zeit der Kirche zurückgehen,[5] oder wenn man meinte, dafs der kirchliche Brauch, beim Abendmahl sich des ungesäuerten Brotes in Form des jüdischen Passahkuchens zu bedienen, beim Volke den Glauben erweckt habe, jedes aus reinem Mehl bestehende Brot könne an Stelle der Hostie treten, sobald es nur vom Priester geweiht sei. Im Kriege nun, wo man geweihtes Brot nicht erhalten konnte, habe man vielleicht zuerst Getreideähren (daraus sei die Hostie zubereitet) geweiht und genossen und dann, nachdem die Bedeutung der Getreideähren als Stoff der Hostie in Vergessenheit geraten sei, habe man den Wert auf die Weihe im Namen der Dreieinigkeit gelegt und jede Pflanzenart zur symbolischen Kommunion benützt.[6]

Endlich darf man nicht vergessen, dafs im Epos diese Gebräuche oft unerwähnt bleiben, da plötzlicher Tod der gewöhnliche ist.[7] In diesem Falle bleibt dem Toten ein Gebets-Abschieds-Wunsch, eine Empfehlung seiner Seele in Gottes Huld[8] und als Wichtigstes Beicht oder Reue.

3. Name und Empfangsvorschrift.

Wenn das Epos von Kommunion spricht, so redet es vom Genusse des corpus Dei,[9] corpus Domini,[10] cor Iesu[11] und ist sich

---

[1] Raoul 8443.

[2] Mains gentix hom s'i acumenia
De .III. poux d'erbe, q'autre prestre n'i a:
S'arme et son cors a Ihesu commanda Raoul 2428 ff.

Es ist eine symbolische Handlung, durch welche die geistige Vereinigung (geistige Kommunion) dargestellt wird bezw. werden soll. Diese Art ist im Epos gang und gäbe und ist nicht erst zu seiner Zeit eingeführt.

[3] Alle Epen, in denen dieser Gebrauch sich findet, sind entstanden um 1200 oder später, und jene mit der Eulogie um 1100 oder vorher.

[4] Gautier, Chevalerie p. 46.

[5] Ed. du Méril, La mort de Garin le Loherain, Paris 1862, p. XLIII.

[6] G. Albrecht, Vorbereitung auf den Tod, Totengebräuche und Totenbestattung in der altfr. Dichtg., Halle 1892, p. 37 f.

[7] Da heifst es dann:

N'i covint prestre por aus cumenier, Raoul 3368.

[8] Cfr. Kap. XVII, 4 Abschiedsformeln.

[9] MGar. 2785; GarL. II, 240.

[10] Gir. 6032; Raoul 8442; RenM. 374, 6.

[11] Pamp. 3819.

bewufst, dafs dies jene geheiligte, auf dem Altar vom Priester gesegnete Speise sei, die der Gestalt nach zwar Brot, aber doch der vrai cor Dieu ist. Beim realen wie beim symbolischen Genufs kommt das zum vollen Ausdruck. Vor Empfang wird gebeichtet; denn die Kommunion verlangt Reinheit des Herzens.[1]

Wie oft der Leib des Herrn zu empfangen sei, darüber schweigt das Epos, und es ist dies charakteristisch, da in seiner Zeit offenbar die sonst selbst in Klöstern konstatierte Abnahme des Kommunionsempfangs vorhanden ist, und wenn es als Christenpflicht auftritt, am Ostertag zu kommunizieren,[2] so fühlt man sich in der Nähe des Laterankonzils IV (1215), wo eine jährliche Kommunion angeordnet wurde. Wohl ist auch diese Zeit im angegebenen Epos schon überschritten,[3] aber fern liegt sie noch nicht. Aus solch epischer Notiz schaut prächtig der kirchliche Hintergrund des Epos. Bei alldem ist das Epos tief durchdrungen von dieser hl. Sache, und läfst demselben stets ehrfurchtsvolle und ernste Erwähnung widerfahren. Endlich ist auch einmal Kommunionempfang aufser der Osterzeit erwähnt.[4]

11. Kapitel: Die Ehe.[5]

1. Das Verlöbnis.

Im allgemeinen ist die epische Verlobungsfeier ein bürgerliches Geschäft und die Kirche hat auf dieselbe keinen Einfluſs. Doch trifft man vereinzelt den Geistlichen bei der Verlobung als Zeugen[6] beigezogen. Auch wird zweimal auf die Verlobung

---

[1] J'é recëu le roi de maïsté;
Ne doi avoir home deshyreté Escl. 7451 f.

[2] A Pasques,
Que toute bone gent requierent Deu merci,
Au mostier saint Estevene ont le service oï.
Quant sont comunie du mostier sont parti.

so beginnt Mainet 1 ff.; cfr. DestrR. 811; Huon 257:

Au jour de Paskes c'on doit cumeniier.

Jours fu de paske au moustier est alés
Son salveor a rechiut et uzé Escl. 7421, s. Anm. 6.

Un jor de pasques Fromans s'est commeniez Jourd. 811.

[3] Auf dem Konzil zu Toulouse 1229 wurde vorgeschrieben dreimal im Jahr zu kommunizieren.

[4] Aiol 1486.

[5] E. Spirgatis, Verlobung und Vermählung im altfr. volkstümlichen Epos, Leipzig 1894. (Programm). Cfr. Rez. in Z. f. fr. Spr. u. L. XVII (1895) 138 ff.

[6] Turpin bei der Verlobung Rolands mit Alda:

L'arcevesque i fut por tesmoignier
Que devant toz les a fait fiancier GirV. 178, 29 f.

(fiancier, creanter) in einer Kirche[1] und einmal in einer Kapelle[2] hingewiesen und an fürstlichen Höfen mag das ein geeigneter Ort gewesen sein.

In Verbindung mit der Verlobung steht ein Eid[3] (nicht immer genannt) meist auf die Reliquien,[4] die für solche Zwecke rasch bei der Hand waren. Er bezog sich zunächst auf das Versprechen des Vaters der Braut und des Bräutigams[5]. Es hat hier den Anschein, als ob damit die Braut ähnlich der Gabe des Gebers an den Empfänger behandelt würde, wie auch in den ritterlichen Verhältnissen der Lehnsherr, der Seigneur, beim Geben und Nehmen einer Braut ein wichtiges Wort mit zu reden hatte. Das Epos läfst aber keinen Zweifel darüber, dafs die Frau ernstlich ihre Absicht geltend machen konnte und bezeichnet es als eine Torheit, eine Frau gegen ihren Willen zu nehmen. Darum beschwört sie bisweilen auch selbst das gegebene Wort, wie es der Bräutigam tun mufs[6] (vor Zeugen). Auch ist im Epos blofs der Eid des Bräutigams erwähnt,[7] und dafs er sein Wort gewöhnlich beschwor, geht daraus hervor, dafs die Braut öfters la jurée,[8] der Bräutigam nur einmal le juré[9] genannt wurde. Häufig ist im Epos von der Einwilligung der Frau, die einen wichtigen Bestandteil der Verlobung bildet, wie von dieser selbst, nicht eingehend die Rede. Man findet auch gegenseitiges, nicht öffentliches Versprechen ohne eigentlichen Verlobungsakt (z. T. mit Handschlag[10]). Vor Eingehung der kirchlichen Trauung verlangt der Epiker ausdrücklich Keuschheitsbewahrung.[11]

2. Die Trauung.

Das Hauptgewicht liegt im Epos auf der Trauung. Sie folgte gewöhnlich sehr bald auf die Verlobung, teils am gleichen Tag,[12]

---

[1] Escl. 7093 f., 7599 f.

[2] Vos me jurastes dedans une chapele, Raoul 3684.

Auch sagt Karl zu Aiol, der Mirabeus will:

Le vous donrai a feme a Ais a la capele Aiol 8162.

[3] Gayd. 8604 f.; Jourd. 3543; Raoul 3684; RenM. 113, 19 ff.; Aub. I, 60, 26 (hier heifst es einfach: l'ont plevi et jure).

[4] Elie 2692 f.; AA. 1792 ff.

[5] Gegenseitiges Versprechen der Väter erwähnt RenM. 113, 15 ff.; cfr. Aub. I, 60, 26, des Vaters der Braut EnfOg. 1457, des Vaters des Bräutigams EnfOg. 4243, des Bräutigams und des Vaters der Braut:

sor une table font les sains aporter,
Ilueques font les sairemens jurer:
B. del prendre et G. del donner. Raoul 5837 ff.

[6] AA. 1835 ff.; Aub. I, 64, 33; Raoul 3684; cfr. GarL. I, 177 (?).

[7] Elie 2690 ff.

[8] DMay. 8886, 11320; Aub. I, 83, 35; Raoul 5841 (5846).

[9] DMay. 8091.

[10] Raoul 5744 (Gal. 108, 14 f.).

[11] Huon 6693 ff., das Gegenteil wäre Sünde 6773.

[12] Par le poing destre a sa seror saisi,
Fromont la donne . . .

teils ein,[1] vier[2] Tage, vereinzelt noch gröfsere Zwischenräume[3] nach derselben. Von Einfluſs kann bei dem vassalitischen Verhältnis der epischen Zeit die Stellung des Seigneur sein. An die Vorschrift eines kirchlichen dreimaligen Aufgebotes, die nach der Epik an drei Tagen nach der ersten Messe[4] stattfand, hatte man sich also nicht so genau gehalten, wohl aber „à l'us de sa contrée".

Meistenteils wird nur die Heirat als faktum erwähnt: l'espouse, s'esposerent, a marié, und was wir im einzelnen über die kirchliche Seite der Eheschlieſsung erfahren, ist nahe beieinander und bezieht sich zunächst auf den Kirchgang. In mehr oder weniger feierlichem Zuge gehen die Nupturienten au moûtier.[5] Es ist stets in der Morgenstunde.[6] Eine kirchliche Verordnung vom Jahre 1072 wollte, ne nuptiae in occulto fiant neque post prandium.[7] Klandestine Ehen oder solche des späten Morgens oder Nachmittags kennt das Epos auch nicht, und sie waren offenbar in den Kreisen der epischen Sänger, die immer wieder auf eine Eheschlieſsung a la loi Deu[8] verwiesen, verpönt.

Mit diesem Kirchgang, der sich bisweilen sehr pompös gestaltete, enge verbunden, aber im Epos nicht jedesmal erwähnt,[9] ist die Messe. Vielleicht war sie auch nicht absolut notwendig gewesen. Sie fand erst statt, nachdem die Trauung vollzogen war. So wie im Epos fast durchgängig die Aufeinanderfolge von Trauung und Messe dargestellt ist, muſs man annehmen, daſs ersteres unmittelbar vor der Messe,[10] innerhalb der Kirche[11] vor dem Altar[12]

N'i ot nul terme, ne jor n'i ot assis,
Mais maintenant au mostier sunt guenchis.

GarL. I, 158, 11 ff.; RenM. 114, 10 ff.; DMay. 7938 f.

[1] Jourd. 3543 f. [2] Jourd. 2060.
[3] So ein Monat: AA. 1794, cfr. Escl. 7098 ff.
[4] Spirgatis l. c. 16, cfr. GarL.

[5] Au mostier . . .
L'ala li cuens Guillaumes espouser Prd'O. 1873;

Gayd. 10854; Herv. 2220; Boeve 2388; GarL. I, 158.

Au moustier fu guiée Pour espouser EnfOg. 8160 f.
Je la prendrai diemanche au mostier Raoul 6019 (6026).

[6] au matinet cant sonee fu prime Cordres 2087, cfr. Gauſr. (4691) 4755; DMay. 11319; GarL. I, 300, 5.
[7] Schulz, l. c., S. 628.
[8] Herv. 2207; Narb. 1306; GN. 27; AymN. 2585; cfr. Horn 4071 f.; Maug. 9537.
[9] Messe nicht erwähnt Boeve 2388; GarL. I, 48, 158.

[10] Li roi Jus de Gascogne l'a au mostier menee,
Renaus li fix Aymon l'a prise et esposee,
Li evesque de Bordiaus a la messe cantee.

RenM. 114, 11 ff.; HCap. 5983, (5987); Herv. 5163 f.; Cordres 11 ff., 2091; Raoul 6069 ff., 6836 f.; Boeve 2896, 3773 f.; Narb. 7820; DMay. 7939 f., 7977, 10444 f., 11319 ff.; Aub. I, 35, 26 f.; 94, 17 ff.; Huon 8734; Aiol 8313.

stattfand. Darauf hin weist auch das typische mener (aler) au moutier,[1] welches freilich auch gehen, führen an (vor) die Kirche heifsen könnte. Mit Bestimmtheit erwähnt das Epos nur ein einzigesmal die Heirat vor der Kirche.[2] Die Abschliefsung der Ehe „in facie ecclesiae" wäre episch zu einer solchen in ecclesia geworden und dieser Übergang hat seine geschichtliche Stütze auch darin, dafs jener kirchliche Gebrauch nicht allgemein üblich und bei Hauskapellen nicht möglich war.

Der Priester (Eremite, Bischof oder Erzbischof) tritt in kirchlicher Gewandung[3] vor die Brautleute. In nähere Angabe des Zeremoniells verliert sich der Epiker nun nicht, aber er erwähnt doch das Wesentliche, nämlich dafs die Brautleute auf die Frage des Priesters die gegenseitige Konsenserklärung zur Ehe abgeben.[4] Hier war die letzte Gelegenheit, seinen Willen noch einmal zur Geltung zu bringen. Denn eine Frau gegen ihren Willen zur Ehe

---

[11] Sehr deutlich in GarL. I, 158, 14 ff.:

Mais maintenant au mostier sunt guenchis;
Clers et provoires i ot au beneir,
Espouse sunt, dou mostier sunt partis.

In einer Abteikirche Aub. I, 85, 29; Horn 4067 u. 4071 f.

[12] Gaufr. 8340, devant l'autel Floov. 1534.

[1] GN. 106, 1238, 1286; RenM. 114, 11; Foulq. 1967; Herv. 5162; GirV. 40, 25; GarL. II, 69; Escl. 7101; Raoul 6836; Horn 5137; OrsB. 434; Aye 4101; Narb. 7817; AA. 487, 1970; cfr. Aub. I, 86, 30; 87, 27; aler al mustier, Horn 4067, 4555; s. S. 132 Anm. 5 u. 10; l'esposa a S. Sauveor Maug. 9205.

[2] In Anwesenheit Turpins:

Agaie espouse devent S. Salvador,
Lou jor la prist dan[s] Guibelin[s] li proz Cordres 13 f.

vielleicht auch Aub. I, 94, 17.

[3] fu revestuz, Foulq. 4317; Aub. I, 93, 11; II, 157, 7; GN. 2801. Zur Trauung:

L'archevesque Turpin son anel apresta,
Des armes Damedieu se vesti et arma DMay. 7975 f.

[4] Die Trauung der Königin (Frau des Baiernkönigs Ouri) mit Auberi in der Einsiedelei (Aub. II, 157, 4 ff.) wird folgendermafsen beschrieben:

A la chapele, la l'a fete mener,
Ou li hermites dut la messe chanter.
Des armes dieu se sot bien acesmer.
En le chapele estoient li baron,
Ou Auberis a receu le don
De la roine . . .
Li sains hermites fist la beneicon:
„Dame, dist il, voules le Borgignon?"
Oil, biau sire, que moult m'est bel et bon.
Et puis apele Auberi par son non:
„Voles Guiborc a trestout le roion?"
Dist Auberi, oïl, par saint Fagon! Aub. II, 157, 5 ff.

cfr. I, 93, 13 ff., ebenso Gaufr. 7170 ff. Wohl Anlehnung an das Ritual.

zu nehmen ist contre Ihesu.[1] Freilich wird auch einer von der Frau nicht gewollten Ehe durch Gewalt des Mannes kirchliche Einsegnung erzwungen[2]. Zuvor findet die Prüfung auf Zulässigkeit der Ehe statt, ob sich nicht etwa ein Ehehindernis wie z. B. Patenschaft,[3] Verwandtschaft[4] herausstelle. Zur Angabe desselben ist man verpflichtet bei Gefahr der Exkommunikation. Verwandtschaftsehe war bis zum 4. Grade einschliefslich verboten.[5]

Bei der Trauung erkennt das Epos noch als wichtigen Moment die Beringung der Braut. Diese Zeremonie ist zum festen Bestandteil derselben geworden, so dafs dem Epos der Ausdruck esposer d'anel[6], (d'or) stereotyp geworden ist für heiraten. Der Geistliche weiht den Ring,[7] aber gibt ihn dem Bräutigam, damit er ihn der Braut an den Finger stecke.[8] Diese Beringung symbolisiert die unzertrennliche Zusammengehörigkeit der neuen Eheleute und will noch einmal den ernsten Willen des Bräutigams gegenüber der Braut zum Ausdruck bringen.[9] Der Ring trägt bisweilen Reliquien[10]

---

[1] Aub. I, 93, 22. [2] Aub. I, 94, 14 ff.

[3] Elie bittet seinen Herrn um Antrauung der Rosamonde: de folie parles 2675 ff., sagt der Erzbischof:

Che ne poroit soffrir sainte crestientés,
Voiant nos ieus trestous l'as aidiet a leuer
Et es saintismes fons beneir et sacrer. cfr. OrsB. 456.

[4] Aiol 8122 f.; GarL. II, 3, 5. Bei der Heirat Garins mit Blanchefleur befiehlt der Erzbischof (GarL. II, 8):

Qui rien i set, por Dieu, die le ci,
Ou se ce non, jamais n'en iert oïs,
Ains l'entredi et si l'escomni.

Da erhebt sich ein Mönch, nennt die Verwandtschaft beider, und die Verlobten müssen sich trennen, s. folg. Anm.

[5] Florent will seine eigene Tochter heiraten Escl. 6325 ff. Sorbarres sagt darauf:

Dedens infer seie t'ame dampnee 6364
Trop est grans pecies 6498
Sousviegne vous de Diu qui nous forma
Qui le baptesme et le foi nous dona
Gardons la loi que il nous commanda
Cis iert honis qui le trespassera
Le marlage quant il le commanda
Tous crestiens Jesucris commanda
Ca son parage ne se mariast pas
Tu ne le pues avoir dusques en qart Escl. 5443 ff.

[6] Cordres 2089; Aye 2000 (2010), 3993; Gayḍ. 5202; Sax. 1672; Escl. 2576; cfr. Maug. 80, 9192, 9205, 9449; OrsB. 244 ff. Par cest anel que tienc vus en sui seisissant, Horn 1105. Auch den anderen Ausdruck esposer et d'argent et d'or mier (fin) kennt das Epos. Ans. 6896; OrsB. 2375; GarL. I, 48, II, 69. esposer de cier argent et d'or fin (mer). Ans. 6991, cfr. Spirgatis 22 f.

[7] L'arcevesque Turpin son anel apresta, DMay. 7973.

[8] As III barons les (die Ringe) fist as dames metre en dois Foulq. p. 134.

[9] E l'apostoiles ... l'anel prist por la dame esposer, CorL. 1390 ff.; Cordres 15. Als Ludwig der dem Berniert Angetrauten einen anderen geben will, weist sie auf ihren Ring: M'a espousée: les aniax ai es dois, Raoul 6167.

[10] Cordres 2090.

oder märchenhafte Steine mit geheimnisvollen Kräften,[1] oder die Namen Jesu, die wundertätig waren.[2] Nach einem Glückwunsch und letztem Segen[3] ist die Trauung vorbei. Auf die kirchliche Eheschliefsung vor dem Priester ist im Epos streng gesehen,[4] und selbst wenn sie sich blofs auf dessen Anwesenheit beschränkte.[5] Auch ist im Epos die Vermählung manchmal sehr rasch abgemacht[6] oder wie in der Schlofskapelle[7] nach wenigen Worten, die vorausgegangen waren. Für die Hochzeitsmesse wird dann in Eile der Altar hergerichtet.[8] Andererseits ist auch die Rede von einer prunkenden kirchlichen Feier bei Anwesenheit eines zahlreichen (und auch hohen) Klerus.[9] Vor der Trauung wird gebeichtet.[10] Als Tag der Trauung ist einmal der Sonntag genannt.[11]

Gewöhnlich schliefst sich an die Trauung sofort die Messe an. Während derselben, — das Epos läfst den Zeitpunkt nicht recht erkennen — wohl nach dem Offertorium[12], empfangen sie den Segen des zelebrierenden Priesters unter einem kostbaren Tuche,[13]

---

[1] Ein Ehering hat infolgedessen die Kraft, dafs die Frau, die ihn trägt:

. . . n'iert ja desvirginée
Par nul homme qui soit, se bien ne li agrée. Aye 2006 f.

[2] Auf einem Ehering:

Escrit i sont li nom Nostre Seignor.
Qui l'ait o doi, ja mar avret paor
Qu'il soit vencus ne noies a nul jor. Cordres 16 ff.

[3] Barons, dist l'archevesque, grant barnage vous crois.
Il a leve sa main, si les a beneois. Foulq. p. 134;

vielleicht bezieht sich diese Stelle auch auf die benedictio während der Messe (?).

[4] Hervis sagt zum doyen:

Se ne m'espouses la bele . . .
Je te ferai l'ame du cors sevrer, Hervis 2254 f.

oder: Et l'archevesques les epousa. Narb. 7819 ff.

cfr. Cordres 12 f., Huon 9755; HCap. 4849; GirV. 40, 23; Aub. I, 37, 1; 92, 7; Narb. 4424; Herv. 2260. Selbst eine erzwungene Ehe mufs kirchl. Charakter haben OrsB. 434; Aub. I, 92, 24 ff.; 94, 14 ff., 22 f.; Jourd. 2341.

[5] Boeve 3773. [6] Gaufr. 7412; Huon 6913.
[7] Herv. 187; Boeve 3773. [8] Gaufr. 4682 f.; GN. 1268.

[9] Assez i ot evesques . . .
Et s'i ot arcevesques, chanoines et abez,

Parise 3072; Herv. 2220 ff.; GarL. I, 158, (II, 69).

[10] Huon 8725 f. [11] Raoul 6019. [12] Aub. I, 37, 3 f.

[13] Les sont seigniez soz un paille de grice Cordres 2090

cfr. Aub. I, 37, 4; Horn 4555; DMay. 11322 ff.:

Quant sous le couverteur l'orent encourtinée,
Et le roi la roïne a par main combrée
Dessous le couverteur l'a lés li aclinée,
Do i maine tantost Flandrine la senée,

das in signum pudoris über ihnen gehalten wird. Dieser Segen soll das eheliche Band, die Zugehörigkeit zueinander, die symbolisch durch Handdruck und Zuneigung ausgedrückt wird, noch befestigen. Wohl scheint auch eine kleine Ansprache damit verbunden gewesen zu sein.[1] Damit war die Ehe vor der Kirche endgültig geschlossen. — Aufser dem Nupturienten waren noch andere Gäste unter dem Tuch und wurde unter demselben der hl. Ernst z. T. schlecht bewahrt. Nach der Messe beginnt die weltliche Feier, die nicht selten in rauschendem Jubel anhebt und mehrere Tage andauert. Des andern Tages aber geht man zur Messe.[2]

3. Charakteristische Seiten der epischen Ehe.

Nicht selten redet der Epiker einer ernsten Auffassung der Ehe eindringlich das Wort. Sobald der Mann eine Frau genommen, gehört sie ihm an. Er ist ihr Gebieter und Herr und darf sich nicht von ihr trennen, solange er lebt.[3] Mann und Frau sind eins und die Frau kann für den Dienst, den sie ihrem Mann gewähren mufs, den Himmel verdienen[4] und wie unauflöslich so ist sie auch monogam und nur der Tod eines Eheteils läfst eine neue Ehe zu.[5] Auch einer zweiten Ehe wird die kirchliche

---

Dessous furent tous par joie et par risée,
Quant la beneichon fu Garin jetée.

Darum heifst es auch kurz:

Le ior fu Mirabieus beneite et sacree Aiol 8312

und die Dame ist dame beneite, Aiol 10156.

[1] Desoz I paille qui fu fait de color
Torpins les seigna et beneist andous.
Puis les commende a Deu lou gloriox
Que lor dont force barnaige et vigor.

[2] Gaufr. 9253 f.; GarL. I, 159; Aye 4126. Die erste Nacht ist Brautnacht.

[3] Depuis que prise a li hom sa moillier
Ja d'ele a pere ne a mere n'afiert,
Cil qu'a espose l'a prise au nocier
En puet bien faire tote sa volenté
Et tant qu'est vive ne s'en puet desevrer. Mac. 2158 ff.

[4] AA. 2115 ff.

[5] Beranger will heiraten, obwohl seine Gemahlin noch lebt, da ruft Antoine:

Puet nus hom de cest siegle .II. fames esposer
Por tant qu'elle soit vive et qu'elle puet aler?
Je oi a Cologne d'une dame parler, Parise 2527 ff.
En la claime Paris[e].

und 1623 ff., Mac. 2158; Gaufr. 4535 ff.; AA. 1769 ff. Beatrix, deren Gemahl ihr totgesagt wurde, läfst sich deshalb auf ein Beilager mit dem ihr aufgedrungenen Erchembaut doch nicht ein Jourd. 2342 ff. Umgekehrt wird auch zu einer Doppelheirat gezwungen Horn 5134 ff.

Trauung zu teil und ihr insbesonders nicht der Segen während der Messe entzogen.[1] Die Sitte, den Brautsegen nur einer virgo zu erteilen, ist demgemäfs nicht episch. Aber die Witwe mufs bis zur zweiten Heirat eine Wartezeit beobachten. Das Epos nennt einmal die Zeit von ungefähr einem Monat,[2] ein anderes Mal weist es auf ein Jahr hin.[3] Vielleicht wirkt bei der allmählichen Rezeption des römischen Rechts in Frankreich im 11. Jahrhundert die dortige diesbezügliche Bestimmung nach, an die sich auch die Kirche anschlofs. Immerhin war in epischer Zeit die kirchliche Praxis verschieden oder wurde nicht eingehalten.

Nur bei Vergehen, z. B. Ehebruch,[4] kann der Mann seine Frau entlassen.[5] Dabei ist aber der Ehescheidungsprozefs beim Bischof anhängig zu machen, dem die Gerichtsbarkeit zusteht.[6] Der Nichtvollzug der copula, betont das Epos einmal, ist kein Grund zur Ehescheidung,[7] besonders wenn sie, wie im angezogenen Falle noch grundlos wäre. Aber auch eine durch List erreichte copula bindet nicht.[8] Die geltende Anschauung der Zeit war dem Epos mafsgebend: consensus facit nuptias. Darauf liegt der Haupt-

---

[1] Aub. p. 93; GarL. I.

[2] GarL. I, 157 (wahrscheinlich beabsichtigt).

[3] Aye, die auf des Königs Wunsch den Herzog Miles heiraten soll, erklärt und zwar mit einem Recht, auf das sie Anspruch erheben zu können scheint:

> .I. respit en weil, sire:
> Enfreci qu'à .I. an, a mains n̄'en weill je mie;
> Lors en ferai requeste as barons de m'empire,
> Et si m'iert tresalez le mautalent et l'ire,
> Adonc ferai, biau sire, à vostre commandie. Aye 3208 f.

[4] Aiol (169 f.) erhält von seinem Vater gute Lehren, wie:

> N'aies cure d'autrui feme enamer,
> Car chou est un pechies que dex mout het.

In der Auffassung der Liebe ist das Epos ziemlich frei. Aber es weifs auch: Wenn man die Frau eines andern liebt:

> on en pert dieu tout avant sans faillir Aub. II, 55, 27.

[5] Se d'avoutire n'a vers lui meserre,
Por ce la puet a martire livrer.

Beatrix, deren Ehe mit Berart getrennt werden soll, ruft:

> Jugiez en droit, li clerq de cest païs,
> Lairez vos donc crestienté honir? Raoul 6189 f.

[6] AA. 2080, 2113; Raoul 6187 ff., s. folg. Anm.; cfr. Horn 4527 ff.

[7] Bernier's Angetraute sagt zu Ludwig, der sie einem andern geben will:

> Mais une chose voirement i failli
> Q'ains ne geümes en .I. lit moi et li;
> Jugies en droit, li clerq de cest païs,
> Qe la loi Deus aveis a maintenir.
> Laires vos donc crestienté honir? Raoul 6187 ff.

[8] OrsB. 2720 f.

ton, wie in dem fast pedantischen Streben, diese Willensäufserung vor der Kirche zu machen. Es erscheint darum als eine grobe Verletzung von Ordnung und Recht, wenn mit brutaler Gewalt dagegen eingegriffen wird. Andererseits aber kann auch in diesem Falle die Ehe gelöst werden durch gütliche Abmachung.[1]

Bei der Heirat sah man auf Ebenbürtigkeit[2] [— Unebenbürtigkeit gefällt selbst Gott nicht —] und auf Gleichheit der Religion.[3] Letzteres hiefs für den Heiden nichts anderes als seine Religion ändern. Dann aber konnte eine Trauung unverzüglich vor sich gehen und tatsächlich schlofs sich die Trauung nicht selten an die Heidentaufe an.[4] Durch die Heirat ist die Frau auch gesellschaftlich dem Manne gleich. Heiraten wird darum wiedergegeben mit prendre, (avoir, donner) a moillier et a per (oder a per allein).

---

[1] Horn 4527 ff. Eigentümlich: Selbst der Erzbischof von Palermo will der Gemahlin Jourdains, der dieselbe ausgesetzt, aber nicht verstofsen hat, einen andern geben. Sie lehnt ab Jourd. 2246 f.

[2] Herv. 2238 f.; GirV. 36, 22; (cfr. Horn 3601); Raoul 5695 (5703 ff.), [5706 ff., kommt aber hier doch vor 5838].

[3] Herv. 660 u. ö.; Ans. 6035 ff. u. ö.; Gaufr. 2385; Foulq. 4313 f., 4419 f.; Sax. 5578; Aiol 5357 u. ö. Der Christ traut den Heiden ohne Verletzung seiner Religion nicht einmal zu küssen Aiol 5455 ff., 6037 ff.; Maug. 279.

[4] Après (nach der Heidentaufe) l'a Foulque esposée, Foulq. 4314 ff.; Huon 8713 f.; Elie 2392 f.; Gal. 271, 36 f.; ChevOg. 13005 ff.; Okt. 5281 f.; cfr. DMay. 7942 ff.

Lebenslauf.

Ich, Karl Josef Merk, bin geboren am 11. Februar 1883 zu Bichishausen O.-A. Münsingen (Württbg.). Nach $3\,^1/_2$jährigem Besuche der Volksschule, trat ich Frühjahr 1894 in die Lateinschule zu Horb und Herbst 1896 in die zu Rottenburg a. N. ein. 1899 erstand ich das Landexamen und durchlief nun 1899—1903 das niedere Konvikt zu Rottweil und 1903—1907 das Wilhelmsstift zu Tübingen. Neben kath. Theologie wandte ich mich hier mit Vorliebe dem Studium der neueren Sprachen zu. Das Jahr 1907/1908, dem das Staatsexamen vorausging, verbrachte ich im Priesterseminar zu Rottenburg a. N. und war nach dessen Ablauf als Vikar in Lauchheim und Waldsee in zweijähriger Verwendung. Herbst 1910 nahm ich die neuphilologischen Studien wieder auf und begab mich zu diesem Zwecke auf die Universität Tübingen.

Meine Lehrer waren: Prof. Baur, v. Belser, † v. Funk, A. Koch, W. Koch, Sagmüller, † Vetter. — Bohnenberger, Busch, v. Fischer, Franz, Garbe, Götz, Günter, Haas, Herzog, † Kauffmann, Spitta, Voretzsch, Lektor Pfau und Privat-Doz. Ohr.

Ihnen allen sage ich herzlichen Dank, insbesondere Herrn Prof. Dr. Voretzsch, mit dessen Einverständnis die Arbeit unternommen wurde, und Herrn Prof. Dr. Haas, der als dessen Nachfolger den Fortgang der Arbeit in jeder Weise unterstützt hat.